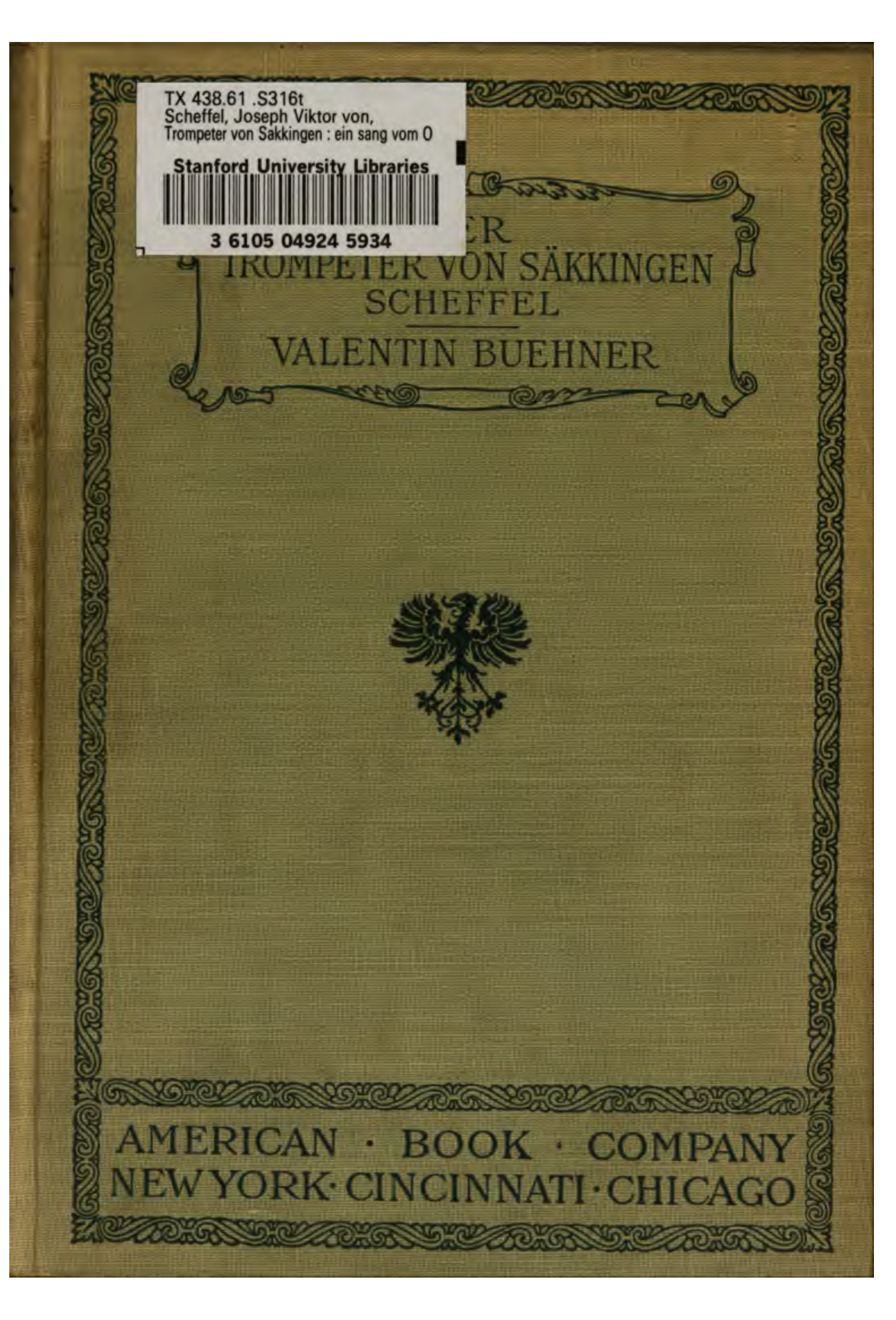
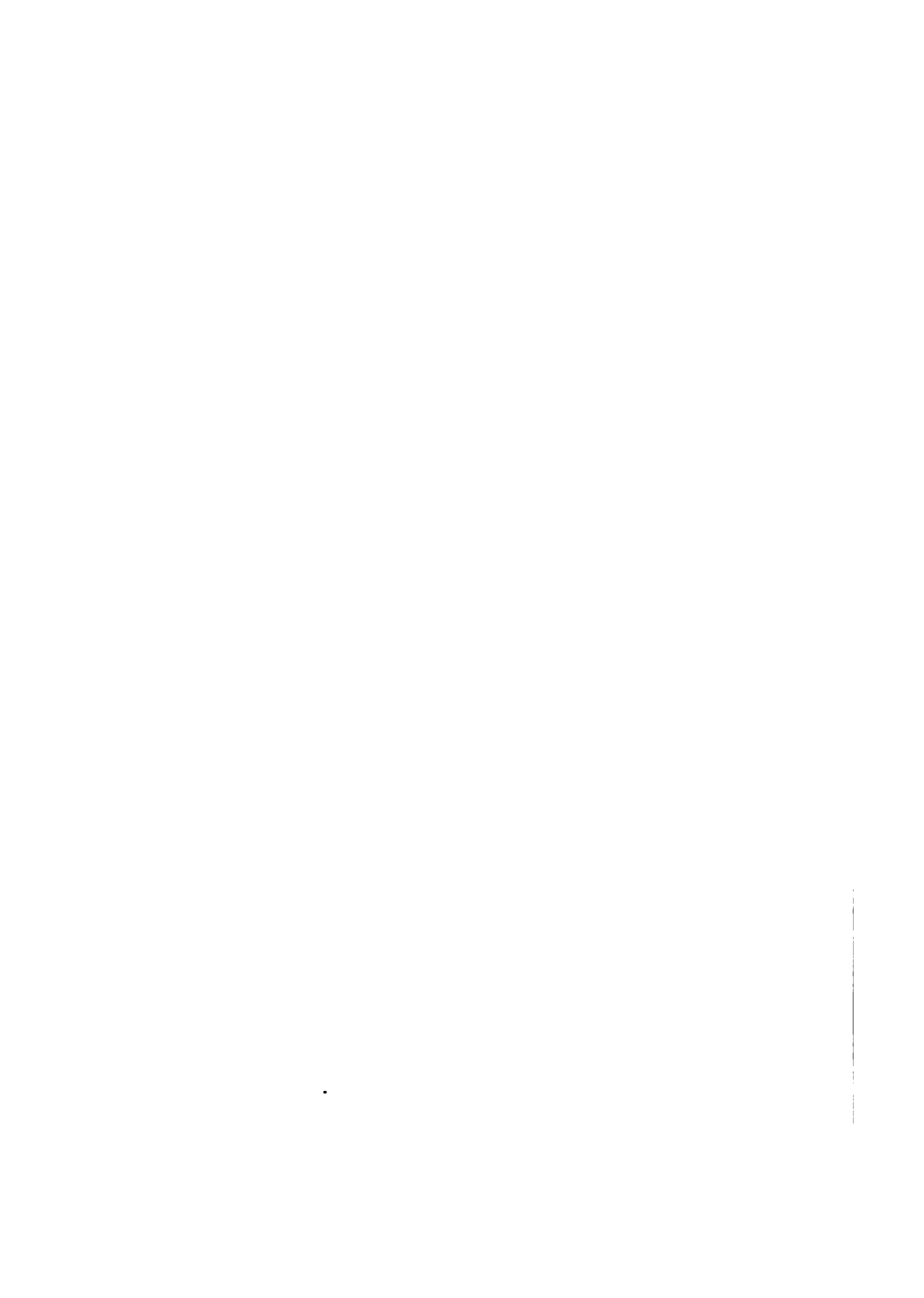


TX 438.61 .S316t
Scheffel, Joseph Viktor von,
Trompeter von Sakkingen : ein sang vom O
Stanford University Libraries
3 6105 04924 5934
ER
TROMPETER VON SÄKKINGEN
SCHEFFEL
VALENTIN BUEHNER
AMERICAN · BOOK · COMPANY
NEW YORK · CINCINNATI · CHICAGO









JOSEPH VICTOR VON SCHEFFEL

Der
Trompeter von Säkkingen

Ein Sang vom Oberrhein

von

Joseph Viktor von Scheffel

WITH INTRODUCTION, NOTES, AND VOCABULARY

BY

VALENTIN BUEHNER

TEACHER OF MODERN LANGUAGES, HIGH SCHOOL, SAN JOSÉ, CAL.

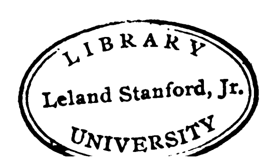
AMERICAN BOOK COMPANY

NEW YORK-:-CINCINNATI-:-CHICAGO

Der Trompeter von Säkkingen

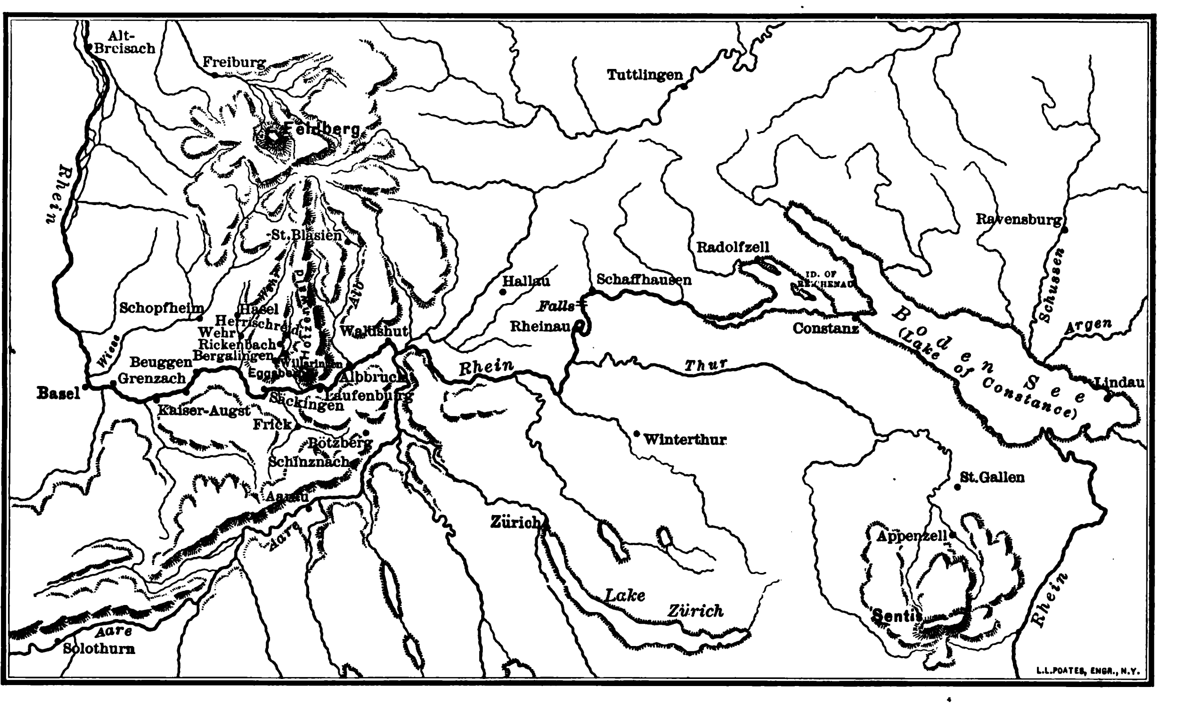
W. P. I

C



Seinen teuern Eltern

der Verfasser



Alt-Breisach
Freiburg
Tuttlingen
Feldberg
Rhein
St. Blasien
Ravensburg
Radolfzell
ID. OF REICHENAU
Schussen
Hallau
Schaffhausen
Schopfheim
Hasel
Herrischried
Wehr
Rickenbach
Bergalingen
Alb
Falls
Rheinau
Waldshut
Constanz
Argen
Boden See
(Lake of Constance)
Wiese
Beuggen
Grenzach
Basel
Albbruck
Laufenburg
Säckingen
Kaiser-Augst
Rhein
Thur
Lindau
Frick
Bötzberg
Winterthur
Schinznach
St. Gallen
Aarau
Zürich
Appenzell
Aare
Lake Zürich
Sentis
Rhein
Aare
Solothurn
L.L.POATES, ENGR., N.Y.

PREFACE

IT seems desirable that *Der Trompeter von Säkkingen*, one of the most popular works of modern German literature, should be made more accessible to the American student of German. Its popularity in Germany is attested by the fact that now, after the death of its author in 1886, it is published at the rate of from six to eight editions every year. The present publication is a reprint of the 257th edition (1902), except that the old spelling has been changed in accordance with the most recent official rules. It has also been considered advisable in this American edition to omit Canto X, as well as a number of poems, as having very little connection with the story and only serving to "retard the action," as we should say in dramatic parlance.

The poem contains many reflections of Scheffel's own life as a student and as "fahrender Schüler," and can be much better appreciated if this is understood; for that reason a careful study of the poet's own experience has been made and referred to in the notes. The last two cantos, especially, become much more interesting if the references to Rome and its surroundings, as well as Scheffel's sojourn in Italy, are clearly understood. A map or plan of Rome and the Campagna should be used when these two cantos are read. Reference to the edition which has been published with

illustrations by Scheffel's intimate friend, Anton von Werner, would also serve to heighten the interest.

The following works have been consulted in the preparation of this edition: *Scheffel's Leben und Dichten*, von Johannes Proelss; *Joseph Victor von Scheffel*, von Alfred Ruhemann; *J. V. von Scheffel und seine Familie*, von Louise von Kobell; Scheffel's own works, especially his *Reisebilder*, *Episteln*, *Gaudeamus! Frau Aventiure*, etc.

V. B.

INTRODUCTION

LIFE OF SCHEFFEL

JOSEPH VICTOR SCHEFFEL was born in Karlsruhe, Baden, February 16, 1826. His father was a major in the engineer corps of the army of Baden, and his mother Josephina was a gifted lady, descended from a prominent family. Well might Scheffel say of his parents, as did Goethe:

> Vom Vater hab' ich die Statur,
> Des Lebens ernstes Führen,
> Vom Mütterchen die Frohnatur
> Und Lust zu fabulieren.

His mother was of a very refined and sensitive nature and possessed a fair poetic talent. Besides numerous occasional poems, she wrote a number of fairy tales that have been published by Alberta von Freydorf under the title *In der Geissblattlaube.*

Scheffel had a brother, Karl, who was two years older, but who, unfortunately, remained a weak-minded cripple, a "cretin," all his life; and a sister four years younger, Marie, to whom he was always very much devoted.

His first education Scheffel received in the Lyceum at Karlsruhe, where during the ten years of his attendance he was always the first or second in his class. His favorite studies were languages and drawing. At

the completion of this course, in 1843, at the age of seventeen, he entered the University of Munich to study law, in accordance with the wishes of his father, although his own preference would have been the study of art. His second college year was spent at the University of Heidelberg and his third at Berlin. Then he returned to Heidelberg to complete his course.

By this time, however, he had fallen into the gay student ways, and had made frequent pleasure tours into the Black Forest in merry student company. He was a member of a "Burschenschaft" (*fraternity*), "Frankonia," and also of a club of congenial spirits called "Der Engere" (*limited circle*). Although he by no means neglected his studies, but was always a conscientious student, his father discovered his mode of living and one day sent his servant Anton with the brief order to assist Joseph in packing up. He was to return to Karlsruhe and prepare himself at home for his final examination. On leaving Heidelberg in obedience to this command, Scheffel wrote a farewell song, *Schwanengesang*, to the tune and in imitation of

O Straßburg, o Straßburg,
Du wunderschöne Stadt, &c.,

from which we select the following humorous verses:

„O Heidelberg, o Heidelberg,
Du wunderschönes Nest,
Darinnen bin ich selber
Dereinst Student gewest.

Der Vater, der Vater
Nahm Feder und Papier:
„Mein Sohn, tu' ab die braune Mütz'
Und komm nach Haus zu mir.

Dort oben, dort oben
Ist ein Dachkämmerlein,
Darin sollst Du studieren
In Büchern groß und klein.

Und hast Du studieret
Wohl über Jahr und Tag,
Dann gehst Du ins Examen
Mit Hut und schwarzem Frack!"

Die Mutter, sie weinte:
„O Joseph, komm nach Haus,
Du bist schon ganz verwildert
Bei den Studenten drauß'.

Du trinkst zu viel, Du rauchst zu viel,
Du wirst ein Lump am End',
Du sollst nicht länger bleiben
In Heidelberg Student!"

Ich bat sie, ich klagte,
Es half mir alles nix;
Adjes drum, ihr Frankonen,
Adjes, ihr lieben Füchs'! *

O Heidelberg, o Heidelberg,
Du wunderschöne Stadt,
Gut' Nacht, Studentenleben!
Ich werd' jetzt Candidat!"

He passed his examination in August, 1848, and half a year later obtained his doctor's degree "*summa cum laude*."

Although by nature serious, he retained his exuberant student spirit the greater part of his life. Many of his poems express this spirit and have become very

* Füchse is the name given to Freshmen in German universities.

popular student songs.* A collection of such poems and songs he published in 1868 under the title *Gaudeamus!* (*Let us rejoice*). This spirit he expresses in the following album verse:

„Nicht rasten und nicht rosten,
Weisheit und Schönheit kosten,
Durst löschen, wenn er brennt,
Die Sorgen versingen mit Scherzen—
Wer's kann, der bleibt im Herzen
Zeitlebens ein Student."

During 1848, a revolution was started in Germany, the object of which was to make Germany a republic. Scheffel took an active interest, being for some time the secretary of K. T. Welcker, one of its intellectual leaders. But when the efforts of these enthusiasts for a united Germany under a republican form of government failed, Scheffel settled down to the practice of law, and in 1850 accepted a legal position in Säkkingen, a beautiful village on the Rhine, in the southern part of the Black Forest. Here he remained nearly two years, attending to the duties of his office, and observing the customs and manners of the people by mingling with them in their social affairs. The result of his experiences he published in a series of articles now contained in his *Reisebilder* under the title *Aus dem Hauensteiner Schwarzwald.* Here he also learned the story of Werner Kirchhofer and Maria von Schönau, to which we shall refer again.

Before returning home from Säkkingen in September, 1851, he made a trip through the Alps in Graubünden, a description of which he published in an Augsburg

* See *Commersbuch*, Edition Peters, which contains fourteen songs by Scheffel.

paper under the title *Aus den rhätischen Alpen*. These three articles are now also incorporated in his *Reisebilder*.

Returning home, he obtained another position as court secretary, which he held about a half year. Meanwhile he had become convinced that he could find no satisfaction in the legal career, and decided to follow his inclination for art. His father objected to this change of vocation, but finally gave his consent. In May, 1852, Scheffel journeyed to Rome to study landscape painting under Willers, a famous German artist.

In Italy, Scheffel met a jolly company of German artists, with whom he studied the treasures of art as well as the beautiful scenery of the country. But he was now twenty-six years old, too old in the opinion of his friends to accomplish much in the newly chosen profession. Besides, he showed great skill in telling stories, so that his best friends persuaded him that he would be more successful as a poet than as an artist. This seemed to irritate him at first, but finally he reconciled himself to the thought, and the story of *The Trumpeter of Säkkingen* began to occupy his mind. In order to be less distracted, he withdrew to the island of Capri and here finished the poem. In his *Zueignung* he describes the spontaneous growth of the poem and its free, unhackneyed form and spirit:

„Nehmt ihn, wie er ist, rotwangig
Ungeschliff'ner Sohn der Berge,
Tannzweig auf dem schlichten Strohhut."

With the completed poem he returned home, in May, 1853, and had it published. Henceforth his fate was decided. Soon after, he planned another work, this time an historical novel based on the history of the

monastery of St. Gallus, *Casus Sancti Galli*, written successively by several monks by the name of Ekkehard.

In order to describe correctly the scene in which the story was placed, he lived for some time in that part of the Alps, the surroundings of St. Gallen and Hohentwiel. The novel is entitled *Ekkehard*, after the name of a young monk who was summoned to the castle of Hohentwiel to teach its proprietress, Countess Hadwig, to study Latin and read Virgil. This is the greatest work of Scheffel and one of the masterpieces of German literature. It was published in 1855, and has since passed through more than 170 editions.

Although Scheffel was only twenty-eight years old when he wrote this book, he wrote nothing afterward to equal it. When he had completed *Ekkehard*, he was seized with an attack of congestion of the brain caused by overwork, from which he recovered but slowly. He conceived several comprehensive plans for other works of the same character as *Ekkehard*, the most important being a story having for its subject *Irene von Spielberg*, the pupil of the Venetian painter Titian. His beautiful sister Marie was to serve as model for the principal character, but she died prematurely in 1857, when they were on a visit at Munich together, and his grief over her untimely death would not permit him to carry out his plan. In a short story, *Hugideo* (1884), he has left her a literary monument.

He planned another work based on the minstrel war of the Wartburg, and made the necessary studies of material and scenery. But the more he studied, the more he perceived the vastness of the subject, and finally he determined to connect with it the origin of the *Nibelungenlied*. Meanwhile he had accepted a position

as librarian in the library of Prince Fürstenberg at Donaueschingen, which he held for over a year, until April, 1859. He continued to travel and work at the execution of his plans, but several misfortunes: an unhappy marriage, the death of his mother, frequent illnesses, etc., prevented him from carrying them out. He finally contented himself with publishing the poems that were intended to be part of the work, under the title *Frau Aventiure* (*Dame Adventure*), in 1863. Besides the works already mentioned, he published *Juniperus*, the story of a crusader (1866), and *Bergpsalmen* (1870). *Reisebilder*, *Episteln*, and other minor works were published after his death.

On the occasion of Scheffel's fiftieth birthday in 1876, he was fêted by the entire German nation. The Grand Duke of Baden presented him with a patent of hereditary nobility, which he accepted, not for his own sake, for, as he says in *Der Trompeter von Säkkingen*,

„Wen die Kunst geadelt, dem ist
Solcher Schmuck unnützes Beiwerk,"

but for the sake of his son Victor, who was looking forward to a military career.

The last years of his life Scheffel spent in retirement on an estate which he had acquired at Radolfzell on the shores of Lake Constance. In the fall of 1885, he went to Heidelberg in anticipation of the fifth centennial jubilee of his beloved university, but he fell dangerously ill, and after a long and severe sickness he was removed to his native town Karlsruhe, where he died April 9, 1886, under the care of his re-united wife and son. Monuments to his memory have been erected in Heidelberg, Säkkingen, and near the Hohentwiel by a grateful German people.

DER TROMPETER VON SÄKKINGEN

During his stay at Säkkingen, Scheffel became interested in the story of Werner and Margareta, as he calls them, through their common tombstone in the churchyard of the town, which bears the following Latin inscription:

Aeternam Animae
Quam et Corpori Vivens Aspirabat
Tranquillitatem
Per Felicissimam et Securam Mortem
Assequitur Conjugum Amoris Mutui Incomparabile
Par
Dom. Franciscus Werner-Kirchhofer
Et Domina Maria Ursula de Schönauw.
Ille
Ultimo Maji Anno 1690.
Ista
Vigesimo Primo Martii 1691.
Deo Vivant.

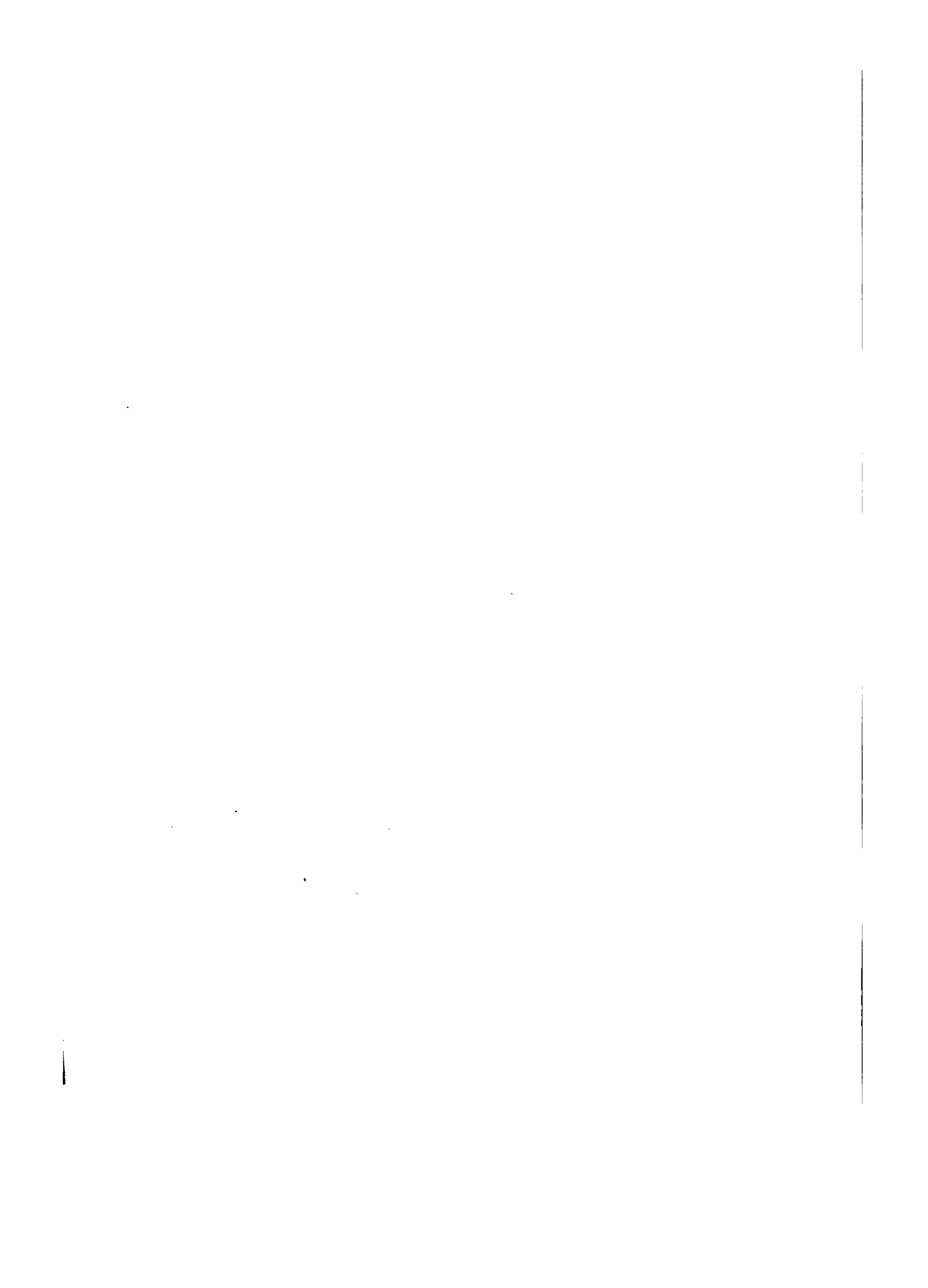
[That eternal rest of soul and body which was longed for during their lifetime was found through a most blessed and peaceful death by that husband and wife whose love for each other was unparalleled,

Francis Werner Kirchhofer,
Maria Ursula von Schönau.
He died the last of May, 1690; she on the twenty-first of March, 1691.
May they live in God.]

The story of the two lovers is briefly as follows: Werner Kirchhofer, the son of a citizen of Säkkingen, was a musician and often played in the band which the music-loving Baron von Schönau had formed. At the latter's castle, he often saw the baron's only daughter, and a feeling of attachment grew up between the two.

The baron observed this and forbade Werner henceforth to enter the castle. To make his daughter forget her peasant lover, he sent her to the court of Vienna. But the two found an opportunity to meet before her departure, and to agree that the young lady's initials written by her on a church-door should be their sign of recognition. Werner also left his native town, and as a member of a roving music band finally reached Vienna. Here he developed his musical talents and was made leader of the court band. One day he discovered the sign manual of Maria on the door of the cathedral. He waited for her at the door, and as she came out she recognized him and fell in a swoon. This caused a sensation and the emperor heard of it; and when he learned their story of love and constancy, he bestowed a title of nobility upon Werner and united him to Maria. The old baron now also became reconciled and welcomed them back to his castle.

This story Scheffel has interwoven with experiences of his own, so that, like many of Goethe's productions, it may in part be considered a poetical self-confession. A comparison of the poem with Scheffel's life up to the time at which he wrote it will reveal the close connection between them. The poem has obtained its great popularity because it is pervaded with the freshness and exuberance of youth which never grows old, and because it is such a perfect expression of the German "Gemüt," coupled at the same time with the thoughtful meditativeness of German scholarship. Its sentimental and yet manly humor never fails to appeal to the human heart, and the poem will long remain one of the gems of German literature.



Als Zueignung

„Wer ist dort der blonde Fremde,
Der auf Don Paganos Dache
Wie ein Kater auf und ab geht?"
Frug wohl manch ehrsamer Bürger
5 In dem Inselstädtlein Capri,
Wenn er von dem Markte rückwärts
Nach der Palme und dem maurisch
Flachgewölbten Kuppeldach sah.

Und der brave Don Pagano
10 Sprach: „Das ist ein sonderbarer
Kauz und sonderbar von Handwerk;
Kam mit wenigem Gepäck an,
Lebt jetzt stillvergnügt und einsam,
Klettert auf den schroffen Bergen,
15 Wandelt zwischen Klipp' und Brandung,
Ein Strandschleicher, an dem Meere,
Hat auch neulich in den Trümmern
Der Tiberiusvilla mit dem
Eremiten scharf gezecht.
20 Was er sonst treibt? — 's ist ein Deutscher,
Und wer weiß, was diese treiben?

2: **Don Pagano**: the hotel-keeper at Capri, where Scheffel wrote the greater part of this poem. 5. **Capri**: a town on the island of Capri, at the entrance to the Bay of Naples. 18. **Tiberiusvilla**: Tiberius, Roman emperor, 14–37 A. D., spent the last ten years of his reign at Capri, where he had a number of villas erected, the remains of which may still be seen. He led a very dissipated life.

Doch ich sah in seiner Stube
Viel Papier, — unökonomisch
War's nur in der Mitt' beschrieben,
Und ich glaub', es fehlt im Kopf ihm,
5 Und ich glaub', er schmiedet Verse."

Also sprach er. — Dieser Fremde
War ich selber; einsam hab' ich
Auf des Südens Felseneiland
Dieses Schwarzwaldlied gesungen.
10 Als ein fahrend Schüler zog ich
In die Fremde; zog nach Welschland,
Lernte manch ein Kunstwerk kennen,
Manchen schlechten Vetturino
Und manch südlich heißen Flohstich.
15 Doch des Lotos süße Kernfrucht,
Die der Heimat Angedenken
Und der Rückkehr Sehnsucht austilgt,
Fand ich nicht auf welschen Pfaden.

's war in Rom. Schwer lag der Winter
20 Auf der Stadt der sieben Hügel,
Schwer — selbst Marcus Brutus hätt' sich

4. es fehlt ... ihm: see fehlen. 10. ein fahrend Schüler = ein fahrender Schüler. In poetry and in archaic style, the adjective is often uninflected before a neuter noun (less often before a masculine or feminine) in the nominative and accusative singular; this usage has arisen through the influence of the uninflected form in the predicate. Scheffel uses this uninflected form very often. — The poet often calls himself "ein fahrender Schüler," comparing himself to the roving students of the middle ages, who passed from one university to another in search of knowledge, and who were, on the whole, a very jolly crowd. 15. Lotos: an allusion to the Odyssey, IX, 82 ff., where the companions of Odysseus partake of the lotus in the land of the Lotophagi, and as a consequence forget their native country and lose all desire to return home. 21. Marcus Brutus: 85–42 B.C., a friend and one of the assassins of Caesar.

Einen Schnupfen zugezogen,
Und des Regens war kein Ende;
Da stieg wie ein Traum der Schwarzwald
Vor mir auf, und die Geschichte
5 Von dem jungen Spielmann Werner
Und der schönen Margareta.
An der beiden Grab am Rheine
Stand ich oft in jungen Tagen;
Vieles doch vergißt man wieder,
10 Was am Rhein begraben liegt.
Jetzo wie dem Mann, dem plötzlich
Laut das Ohr klingt, als ein Zeichen,
Daß die Heimat sein gedenket,
Klang mir die Trompete Werners
15 Durch den röm'schen Winter, durch den
Blumenscherz des Karnevals.
Klang erst fern, dann nah und näher,
Und gleich dem Kristalle, der aus
Dunstig feinen Luftgebilden
20 Niederschlägt und strahlend anschießt,
Wuchsen mir des Lieds Gestalten.
Sie verfolgten mich nach Napel,
Im bourbonischen Museum
Traf ich meinen alten Freiherrn,
25 Lächelnd droht' er mit dem Krückstock,
Und am Tore von Pompeji
Saß der Kater Hiddigeigei.
Knurrend sprach er: „Laß die Studien!
Was ist all antiker Plunder,

4. die Geschichte . . . Margareta: see Introduction, p. 16 f. 11. jetzo: archaic for jetzt, M. H. G. *iezuo*. 16. Blumenscherz des Karnevals: the carnival is a festival celebrated with merriment and revelry, especially in Rome and Naples, during the week before Lent, ending with Shrove Tuesday. 27. Hiddigeigei: see p. 84, l. 21 to p. 86, l. 17.

Was der Mosaikhund selbst im
Haus des tragischen Poeten
Gegen mich, die selbstbewußte
Epische Charakterkatze?"

5 Dies war mir zu bunt, — ich sann jetzt
Ernstlich, diesen Spuk zu bannen.
Bei der schönen Luisella
Bruder, bei dem pfiffig krummen
Apotheker von Sorrento,
10 Ließ ich blaue Tinte mischen
Und fuhr übers Meer nach Capri.
Hier begann ich die Beschwörung.
Manchen goldgrüngelben Seefisch,
Manchen Hummer und Polypen
15 Zehrt' ich auf, und unbarmherzig
Trank ich, wie Tiber, den Rotwein.
Unbarmherzig dichtend schritt ich
Auf dem Dach, — es wiederhallte
Metrisch, und der Bann gelang mir;
20 In vierfüßige Trochäen
Angefesselt liegen jetzo,
Die den Traum der Nacht mir störten.

1. der Mosaikhund . . . Poeten: a large dog in mosaic with the motto *Cave Canem*, on the pavement of the excavated "House of the Tragic Poet" at Pompeii. Pompeii was destroyed by a violent eruption of Vesuvius in 79 A. D., and was re-discovered in 1748; excavations have been conducted since 1755. 7. Luisella: the eldest daughter of the landlady of the little inn, *Rosa Magra*, in Sorrento on the Bay of Naples, where Scheffel stayed and where he read some of his *Trompeter* to Paul Heyse, who was writing his own *Arrabiata* at that time. 16. Trank ich . . . Rotwein: see note p. 19, l. 18. 20. In vierfüßige Trochäen: *trochaic tetrameter*, the meter of this poem, represented thus: — ⏑ | — ⏑ | — ⏑ | — ⏑. This meter is well adapted for poetical stories in German and is frequently used. Heine's *Atta Troll* is composed in this meter and may have influenced Scheffel.

'S war auch Zeit. Schon winkt der Meister
Lenz herüber nach der Insel,
Knospen treibt der kahle Feigbaum,
Draußen knallt's. Mit Flint' und Netzen
5 Fah'n sie auf die arme Wachtel,
Die heimfliegend übers Meer streift,
Und dem Sänger droht es, daß er
Den geflügelten Kollegen
Auf dem Tisch gebraten sehn muß.
10 Drängend mahnt's, die Feder samt dem
Tintfaß an die Wand zu werfen;
Frischgesohlet sind die Stiefel,
Die mir des Vesuvius krit'scher
Schwefel mitleidlos verbrannt hat,
15 Weiter will ich auf die Wand'rung.
Auf, mein alter Marinaro!
Stoß vom Land! gern trägt die Meerflut
Leichten Sinn und leichte Ware. —

Doch den Sang, der mir in froher
20 Frühlingsahnung aus dem Herz sprang,
Send' ich grüßend in die Heimat,
Send' ich Euch, dem Elternpaar.
Manch Gebrechen trägt er, leider
Fehlt ihm tragisch hoher Stelzgang,
25 Fehlt ihm der Tendenz Verpfeff'rung,
Fehlt ihm auch der amarant'ne
Weihrauchduft der frommen Seele
Und die anspruchsvolle Blässe.

10. Die Feder . . . zu werfen reminds one of Luther, who is said to have thrown his inkhorn at the devil, whom he imagined to be annoying him as he was translating the Bible at the Wartburg. 20. Herz: declined Herz, Herzens, Herzen, Herz; the poet frequently uses the uninflected form in the dative. 26. der amarant'ne Weihrauchduft: an allusion to *Amaranth*, a sentimental poem by Oscar von Redwitz, 1849.

Nehmt ihn, wie er ist, rotwangig
Ungeschliff'ner Sohn der Berge,
Tannzweig auf dem schlichten Strohhut.
Was ihm wahrhaft mangelt, deckt es
5 Mit dem Schleier güt'ger Nachsicht.
Nehmt ihn, nicht als Dank, — ich stehe
Schwer im Schuldbuch Eurer Liebe,
Doch als Gruß und als ein Zeichen,
Daß auch einer, den die Welt nicht
10 Auf den grünen Zweig gesetzt hat,
Lerchenfröhlich und gesund doch
Von dem dürren Ast sein Lied singt.

Capri, den 1. Mai 1853.

10. den grünen Zweig: cf. the idiom: er wird nie auf einen grünen Zweig kommen, *he will never be prosperous;* after Luther in *Job*, 15, 32: und sein Zweig wird nicht grünen. 12. Von dem dürren Ast: „Zum dürren Ast" is the name of a little inn in the Hotzenwald near Säkkingen. In letters to friends he often signed himself Meister Josephus vom dürren Ast. In his *Aus den rhätischen Alpen* he quotes from a folk-song:

„Geh du nur immer hin, wo du gewesen hast,
Und binde deinen Gaul an einen dürren Ast."

Zur einhundertsten Auflage

Habent sua fata libelli!
TERENTIANUS MAURUS.

Auch Bücher haben ihr Schicksal! so sag',
Wie der Römer, ich freudig verwundert;
Die Neuauflage vom heutigen Tag
Ziert sich mit der Nummer Einhundert;
5 Als Glückwunschboten erscheinen vor mir
Drei schmucke fremde Trompeter,
In fremder Sprache und Zunge grüßt
Und plaudert und lacht ein jeder.

Der eine hat sich von Rotterdam
10 Dem „Bovenrijn" zugewendet;
Ihm hat ein würdiger geistlicher Herr
Ein „Nederlandsch Gewaad" gespendet;
Und er heimelt mich an, als wär' mir ein Sohn
Mit Flößern nach Holland geschwommen,
15 Und kräftiglichst plattdeutsch angehaucht
„Van der Nordzee" zurückgekommen.*

In klassischem Englisch, stolz wie ein Lord
Kommt aus London der zweite geschritten,
Eine kunstverständige Dame wies
20 Ihm Albions Haltung und Sitten,
Und sie wünscht mir gütig, ich möge gesund
Ausharren und unverstorben,

* *De Trompetter van Saekkingen.* Een Lied van den Bovenrijn, nar het Hoogduitsch von J. V. Scheffel door W. P. Boumann. Rotterdam, H. A. Kramers & Zoon, 1877.

Bis mein Schwarzwaldgesang sich ein Heimatrecht
In jeglichem Klima erworben.*

Der dritte über den Brenner sich schwang
Als italischer Trombettiere,
5 Ein rechtsgelehrter, feinfühliger Sohn
Veronas erwies mir die Ehre.
Der Herzen humane Bildung hält
Die Völker in Freundschaft verbunden; —
Auf Capri hat als Kaffeehausschild
10 Hiddigeigei Achtung gefunden †.

Nun dank' ich den Frauen und Jungfrauen all,
Und all den guten Gesellen,
Die in der Heimat jahraus, jahrein
Sich neu den Trompeter bestellen;
15 Und vor allem dank' ich dem lieben Gott,
Der seine Güte ließ walten,
Und Buch wie Verfasser in Gnaden hat
Zu solcher Freude erhalten!

Radolfzell, am 56. Geburtstag,
16. Februar 1882.

* O Scheffel, may thy years be long!
And may'st thou live to see the time,
When this thy genial Schwarzwald song
Will find a home in every clime.

The Trumpeter of Saekkingen. A song from the Upper Rhine by Joseph Victor Scheffel. Translated from the German by Mrs. Francis Brünnow. London: Chapman & Hall, 193 Piccadilly. New York, Scribner, Armstrong & Co., 1877.

† *Il Trombettiere di Saekkingen*, canto dall' Alto Reno. Prima traduzione italiana dalla LX. edizione tedesca di G. B. Fasanotto. Verona, H. F. Münster (C. Kayser, succ.), 1879.

Der Trompeter von Säkkingen

Erstes Stück

Wie jung Werner in den Schwarzwald einreitet

Auf zum Schwarzwald schwingt mein Lied sich,
Auf zum Feldberg, wo das letzte
Häuflein seiner Berggetreuen
Trotzig fest nach Süden schauet
5 Und bewehrt im Tannenharnisch
Grenzwacht hält am jungen Rhein.

Sei gegrüßt mir, Waldesfriede!
Seid gegrüßt mir, alte Tannen,
Die ihr oft in euren Schatten
10 Mich, den Müden, aufgenommen.
Rätselhaft verschlungen senkt ihr
In der Erde Schoß die Wurzeln,
Kraft aus jenen Tiefen schöpfend,
Deren Zugang uns verschlossen.
15 Und ihr neidet nicht des flücht'gen
Menschenkindes flüchtig Treiben,
Lächelnd nur, — zur Weihnachtszierde
Schenkt ihr ihm die jungen Sprossen.
Auch in euren Stämmen lebt ein

2. **Feldberg**: the highest mountain in the Black Forest in southwestern Germany, near the bend of the Rhine, 4900 ft. high. 6. **am jungen Rhein**: the Rhine near its source.

Stolzes, selbstbewußtes Leben,
Harzig Blut zieht durch die Adern,
Und es wogen die Gedanken
Schwer und langsam auf und nieder.
5 Oft sah ich die zähe, klare
Träne eurer Rind' entquellen,
Wenn im Forst ein rauher Axthieb
Frevelnd die Genossin fällte.
Oft auch hört' ich eurer Wipfel
10 Geisterhaft Zusammenflüstern,
Und es zog mir durch die Seel' ein
Süß geheimnisvolles Ahnen.
Zürnt drum nicht, wenn hell mein Sang jetzt
Einzieht in das Waldrevier. —

15 's war im März. Noch trieb der Winter
Mummenschanz; die Äste hingen,
Mit phantast'schen Eiskristallen
Schwer geziert, zur Erde nieder.
Da und dort nur aus dem Grunde
20 Hob das junge Köpflein schüchtern
Anemon' und Schlüsselblume.
Wie der alte Patriarch einst
In der Sündflut Wassernöten
Ausgesandt die weiße Taube:
25 So von Winters Eis umlastet
Schickt die Erde ungeduldig
Fragend aus die ersten Blumen,
Fragend, ob nicht der Bedränger
In den letzten Zügen liege. —
30 Sausend von des Feldbergs Höhen

20. **Hob das junge Köpflein**: better plural, **hoben**. 22. **der alte Patriarch** = Noah; *Genesis* 8, v. 7—12. 23. Construe: **In den Wassernöten der Sündflut.** 28. **der Bedränger**: namely, winter. 29. **In den letzten Zügen liege**: a common idiom for *be about to die.*

Kam der Meister Sturm gefahren,
Der erfreut sich, als zum dunkeln
Tannwald er sich niedersenkte;
Sprach: „Ich grüß' euch, feste Freunde,
5 Denn ihr wißt, warum ich komme. —
Glauben da die Menschenkinder,
Wenn ich einem just vom Haupte
Seinen alten Hut entführe,
Ich sei da, um sie zu schrecken.
10 Traun, das wär' ein sauber Handwerk:
Schornstein knicken, Fenster brechen,
Strohdach in die Lüfte zetteln,
Altem Weib den Rock zerzausen,
Daß sie betend sich bekreuzet!
15 Doch ihr Tannen kennt mich besser,
Mich, des Frühlings Straßenkehrer,
Der, was morsch, zusammenwettert,
Der, was faul, in Stücke schmettert,
Der die Erde sauber feget,
20 Daß sein strahlender Gebieter
Würdig seinen Einzug halte.
Und euch, stolzen Waldgenossen,
Die ihr mir mit ehrner Stirn oft
Tapfern Widerpart gehalten,
25 Deren Stämmen ich so manches
Blaue Mal am Schädel danke,
Anvertrau' ich mein Geheimnis:
Balde kommt er selbst, der Frühling;
Und wenn dann der junge Sproß grünt,
30 Lerch' und Amsel jubilieren,
Und der Lenz mit warmer Sonn' euch

27. Anvertrau' ich, for: vertraue ich ... an. For metrical reasons Scheffel often does not separate the separable verb; cf. p. 82, l. 18; p. 84, l. 4; p. 92. l. 3; etc.

Lustig auf die Häupter scheinet:
Dann gedenkt auch meiner, der ich
Als Kurier in seinem Dienste
Heut an euch vorbeigesaust."

5 Sprach's, und schüttelte die Wipfel
Derb und kräftig, — Äste knarren —
Zweige fallen — und ein feiner
Nadelregen prasselt nieder.
Doch die Tannen nahmen seine
10 Huld'gung sehr ungnädig an;
Aus den Wipfeln tönt' die Antwort,
Ein Geschimpf schier war's zu nennen:
„Unmanierlicher Geselle!
Wollen heut nichts von Euch wissen,
15 Und bedauern, daß die feinsten
Herrn die gröbsten Diener haben.
Packt Euch weiter in die Alpen,
Dort sucht Nüsse Euch zu knacken,
Dort stehn kahle Felsenwände,
20 Unterhaltet Euch mit denen!"

Während also Sturm und Tannen
Sonderbaren Zwiespruch hielten,
Tönet Hufschlag — mühsam suchet
Durch den schneeverdeckten Waldpfad
25 Sich ein Reitersmann den Ausweg.
Lustig flatterte im Winde
Ihm der lange graue Mantel,
Flatterten die blonden Locken,
Und vom aufgekrempten Hute
30 Nickte keck die Reiherfeder.
Um die Lippen zog der erste
Flaum des Barts sich, den die Damen

3. **Kurier**: from French *courrier*, verb *courir, to run.*

Schätzen, denn er gibt die Kunde,
Daß sein Träger zwar ein Mann, doch
Seine Küsse nicht verwunden.
Der jedoch schien zarte Mündlein
5 Noch nicht viel berührt zu haben,
Und als wie zum Spotte macht' ihn
Schnee und Reif schier weiß erglänzen.
Aus den blauen Augen flammte
Glut und Milde, sinn'ger Ernst ihm,
10 Und es brauchte nicht des langen
Korbbewehrten Rauferdegens,
Der vom schwarzen Wehrgehänge
Schier hinab zum Boden streift', um
Anzudeuten, daß die Faust ihn
15 Ritterlich zu führen wisse.
Um das zugeknöpfte Reitwams
Schlang ein Band sich, dran hing glänzend
Die vergüldete Trompete.
Vor Schneeflocken sie zu schützen,
20 Schlug er oft um sie den Mantel;
Aber wenn der Wind sich drein fing,
Daß sie schrill anhub zu tönen,
Dann umspielte seinen Mund ein
Sonderbar wehmütig Lächeln. —

25 Schweigsam durch des Waldes Dickicht
Ritt er fürbaß, oftmals schweiften
Seine Blicke — so wie eines,
Der zum erstenmal, ein fremder
Wandersmann, den Weg erspäht.
30 Rauh der Pfad — das Rößlein wollte
Oft im Schnee versinken, oder

24. wehmütig = wehmütiges; cf. p. 20, l. 10, Zueignung. 16. fürbaß = besser fort, from für and baß; baß, old comparative for besser; cf. p. 99, l. 29. 27. eines = die eines, *those of one*.

Im Geäst der wildverschlungnen
Tannenwurzeln strauchelnd stürzen.
Und der Reiter dachte brummend:
„'s ist mitunter doch langweilig,
5 Einsam durch die Welt zu ziehen:
Fälle gibt's und Tannenwälder,
Wo der Mensch sich sehnt zum Menschen.
Seit ich Abschied heut genommen
Von den Mönchen zu St. Blasien,
10 Wurde leer und öd die Straße.
Da und dort noch ein versprengter
Landmann, der im Schneegestöber
Kaum den Gruß zu bieten wußte;
Dann noch ein paar schwarze Raben,
15 Die mit heiserem Gekrächze
Zankten um 'nen toten Maulwurf;
Aber seit zwei Stunden hatt' ich
Nicht die Ehre, nur ein einzig
Lebend Wesen zu erschaun.
20 Und in diesem Waldesbanne,
Wo die schneeverhüllten Tannen
Wie in Leichentüchern dastehn,
Ritt' es besser sich selbander.
Wären's Schelmen und Zigeuner,
25 Wären's selber jene beiden
Sehr verdächtigen Kumpane,
Die den alten Rittersmann einst
Durch die Waldesnacht begleitet
Und ihm bald als Tod und Teufel
30 Schnöd ins Angesicht gegrinst:

9. **St. Blasien**: north of Säkkingen. 19. **Lebend**: cf. p. 31, l. 24. 23. **selbander**: archaic, *with another*, *together*. 26. **Kumpane**: from Latin *com*, *with*, and *panis*, *bread*. 25—30. An allusion to the famous engraving by Albrecht Dürer, *Ritter*, *Tod und Teufel*.

Lieber wollt' mit ihnen reiten
Oder raufen, oder ihnen
Eins aufspielen, als alleine
Weiter durch die Tannen traben!"

5 Alles nimmt ein End' hienieden,
Auch das Reiten durch die Wälder.
Lichter wurd' es um die Stämme,
Schneegewölk und Sturm verzog sich,
Und der blaue Himmel schaute
10 Freundlich in das Tannendunkel.
So dem Bergmann, aufwärts fahrend,
Glänzt an Schachtes End' ein fernes
Sternlein: — 's ist das Licht des Tages,
Und er grüßt's mit frohem Jauchzen.
15 Auch des Reitersmannes Antlitz
Wurde hell und freundlicher;
Bald erreichet war der Waldrand,
Und der Blick, der in der Enge
Lang unheimlich war befangen,
20 Schweifte fröhlich in die Weite.

Hei! wie schön lag Wald und Feld da,
Grüne Wiese, — enges Tälchen —
Strohdachhütten, nieder, moosig,
Und des Dorfs bescheiden Kirchlein.
25 Unten tief, wo dunkle Wälder
Sich zur Ebne niederstrecken,
Wand, ein langer Silberstreifen,
Sich der Rhein gen Westen hin;
Weither von der Insel glänzen
30 Mauerzinnen, hohe Häuser

11—13. So dem Bergmann . . . Sternlein: it is a fact that, looking up through a shaft, stars may be seen even in daytime. 29. von der Insel: the island on which Säkkingen is situated; cf. p. 57, l. 4.

Und des Münsters Kirchturmpaar.
Aber jenseits, weit in grauer
Duft'ger Fern' zum Himmel ragen
Schneebeglänzt die Bergesriesen
5 Des helvetischen Nachbarlands.
Und sowie des blassen Forschers
Wang' sich rötet und das Aug' flammt,
Wenn ein schöpf'rischer Gedanke
Urgewaltig ihn durchzuckt hat:
10 Also glühn im Abendgolde
Fern der Alpen ries'ge Häupter.
(Träumen sie vom Schmerz der alten
Mutter Erde in der Stunde,
Da sie ihrem Schoß entstiegen?)

15 Ab vom Pferde stieg der Reiter,
Band's an einem Tannenstumpf an,
Schaute lang die Pracht der Landschaft,
Sprach kein Wort, doch warf er grüßend
Seinen Spitzhut in die Lüfte
20 Und begann, auf der Trompete
Ein vergnüglich Stück zu blasen.
Grüßend klang es nach dem Rheine,
Grüßend klang es nach den Alpen,
Heiter bald und bald beweglich
25 Ernst, als wie ein frommes Beten,
Bald auch wieder scherzend schalkhaft.
Und trari — trara — so hallte
Beifallspendend ihm das Echo
Aus dem Waldesgrund herüber.
30 Schön zwar war's im Berg und Tale,
Aber schön auch, ihn zu schauen,
Wie er, an sein Roß gelehnet,
In dem Schnee anmutig dastand:

Da und dort ein Sonnenstrahl auf
Mann und auf Trompete blitzend —
Hinter ihm die finstern Tannen.

Drüben in dem Wiesengrunde
5 Blieb der Klang nicht unvernommen.
Dort erging sich just der würd'ge
Pfarrherr aus dem nahen Dörflein.
Prüfend schaut' er auf die Schneelast,
Die, schon schmelzend, mit dem Schwalle
10 Des Gewässers rings der Wiesen
Jungem Gras Verderben drohte,
Und er sann in hilfbereitem
Sinne auf zweckmäß'ge Abwehr.
Um ihn sprang mit frohem Bellen
15 Zottig, weiß, ein Rüdenpaar. —
Ihr dort, die im Dunst der Städte
Mauern trennen und Gedanken
Von real einfachem Leben:
Zuckt die Achseln, denn mein Sang will
20 Freudig einen Kranz hier winden
Für den Pfarrherrn auf dem Lande.
Schlicht sein Leben — wo des Dorfes
Feldmark aufhört, waren auch die
Grenzen seiner Wirksamkeit.
25 Drauß' im dreißigjähr'gen Kriege
Schlugen sie zur Ehre Gottes
Sich die Schädel ein, ihm hatten

7. Pfarrherr: here Scheffel pays a tribute to his friend, Pfarrer Riesterer of Rickenbach (north of Säkkingen), who assisted him in his historical researches. He seems to make a distinction between Kaplan and Pfarrherr; in a letter from Säkkingen, Jan. 1851, he says: — daß ich hie und da mit einem zelotischen Kaplan mich herumbeiße, bei alten Pfarrherren dagegen mit voller Hochachtung mich einlagere. 19. Zuckt die Achseln: imperative.

Längst die stillen Schwarzwaldtannen
Frieden ins Gemüt gerauscht.
Spinnweb lag auf seinen Büchern,
Und zu zweifeln steht, ob aus dem
5 Schwarm des theolog'schen Haders
Er nur eine Schrift gelesen.
Überhaupt war's mit Dogmatik
Und des Wissens schwerem Rüstzeug
Spärlich sehr bei ihm bestellt.
10 Aber wo's in der Gemeinde
Einen Span galt auszugleichen,
Wo die Nachbarn hämisch stritten,
Wo der Dämon böser Zwietracht
Ehe stört' und Kindestreue,
15 Wo des Tages Not und Elend
Schwer den armen Mann bedrückte,
Und die hilfbedürft'ge Seele
Sich nach Trost und Zuspruch sehnte,
Da, als Friedensbote, kam der
20 Alte Herr einhergeschritten,
Wußt' für jeden aus dem Schatze
Reichen Herzens Rat und Labsal.
Und wenn drauß' in ferner Hütte
Einer auf dem Sterbelager
25 Mit dem Tod den harten Kampf rang,
Da — um Mitternacht — zu jeder
Stund', wo's an die Pforte klopfte,
— Ob auch Sturm den Pfad verwehte —
Klomm er unverzagt zum Kranken,
30 Spendet' ihm den letzten Segen.
Einsam stand er selbst im Leben,

11. **Einen Span . . . auszugleichen:** *see* Span. As an attorney, Scheffel had occasion to observe the rage for law-suits among the peasants of the Hauenstein district.

Seine nächsten Freunde waren
Die zwei Hunde vom Sankt Bernhard,
Und sein Lohn: oft nahte schüchtern
Ihm ein Kind, und ehrerbietig
5 Küßte es die greise Hand ihm;
Oft auch um ein totes Antlitz
Zuckte dankbar noch ein Lächeln,
Das dem alten Pfarrherrn galt.

Unbemerkt nun kam der Alte
10 Längs des Waldessaums geschritten
Zum Trompeter, dessen letzte
Klänge in die Ferne hallten;
Klopft' ihm freundlich auf die Schulter:
„Gott zum Gruß, mein junger Herre,
15 Habt ein wacker Stück geblasen!
Seit die kaiserlichen Reiter
Den Feldwebel hier begruben,
Den bei Rheinfeld eine schwed'sche
Feldschlang' tief ins Herz gebissen,
20 Und dem toten Kameraden
Die Reveill' zum Abschied bliesen:
Hört' ich nimmer hier im Walde,
— Und 's ist lang schon — solche Töne.
Nur die Orgel weiß zu spielen
25 Kümmerlich mein Organist:
Drum verwunder' ich mich billig,

2. Sankt Bernhard: *Saint Bernard*, a breed of large, handsome dogs, celebrated for their strength and sagacity, formerly bred chiefly at the Hospice of St. Bernard in Switzerland. They are similar to our Newfoundland dog. 14. Herre: M. H. G. form of Herr, from O. H. G. *herro*. This is the comparative of *hêr: hêriro*, N. H. G. hehr = *old, venerable*, English, *hoar*. 18. eine schwed'sche Feldschlang': referring to the Thirty Years' War (1618—1648), when the Swedes, under Gustavus Adolphus, espoused the Protestant cause.

Solchen Orpheus hier zu treffen;
Wollt Ihr unserm Waldgetiere,
Dachs und Fuchs und Hirsch und Rehen,
Einen Ohrenschmaus bereiten?
5 Oder war's ein Zeichen, wie das
Hifthorn des verirrten Jägers?
Ihr seid fremd, ich seh's am Zuschnitt
Des Kolletts, am langen Degen;
Weit ist's nach dem Städtlein unten
10 Und der Weg kaum praktikabel.
Schaut, schon ziehn des Rheines Nebel
Sich herauf zu unsern Wäldern,
Und es scheint mir sehr geraten,
Daß Ihr Obdach bei mir nehmet;
15 Dort im Tale steht mein Pfarrhaus,
Einfach ist's — doch Roß und Reiter
Finden leidlich Unterkunft."

Sprach der Reiter: „Fremd in fremdem
Lande steh' ich und hab' wirklich
20 Noch nicht näher reflektieret,
Wo ich heute Nachtruh halte.
Nöt'genfalls zwar schläft ein freies
Herz auch gut im freien Walde,
Doch solch freundlich Anerbieten
25 Nehm' ich dankbar an — ich folg' Euch."

Los band er das Roß vom Tannstumpf,
Führt' es sorgsam an dem Zügel,
Und es schritten Pfarr' und Reiter
Nach dem Dorf wie alte Freunde
30 In des Abends Dämmerung.

1. Orpheus: in classical mythology, a Thracian musician whose lyre could charm beasts and make trees and rocks move. Cf. p. 130, l. 10.

Dort am Pfarrhausfenster stand die
Schaffnerin und sah's bedenklich;
Traurig hob sie ihre Hände,
Traurig nahm sie eine Prise:
5 „Heil'ge Agnes, heil'ge Agnes,
Steh mir bei in meinen Nöten!
— Schleppt mein allzugütiger Herre
Mir schon wieder einen Gast her;
Wie wird der in Küch' und Keller
10 Greuliche Verwüstung bringen!
Nun ade, — ihr Bachforellen,
Die dem Herrn Dekan von Wehr ich
Für den Sonntag aufgesparet,
Nun ade, du frischer Schinken!
15 Ja, mir ahnet, auch die alte
Gluckhenn' muß ihr Leben lassen,
Und den schönen Sommerhafer
Frißt das schwarze fremde Rößlein."

Zweites Stück

Jung Werner beim Schwarzwälder Pfarrherrn

Traulich in der warmen Stube
20 Saßen bei der Abendmahlzeit
Der Trompeter und der Pfarrherr;
Auf der Schüssel hatte dampfend
Ein gebraten Huhn gepranget,
Doch getilgt war's und entschwunden;
25 Nur ein würz'ger Bratenduft noch

12. **Wehr**: a town northwest of Säkkingen, on the Wehra, a small tributary of the Rhine. The Deacon was an acquaintance of Scheffel's; see *Episteln*, p. 66. 23. **gebraten**: see p. 31, l. 24.

Schwebte lieblich durch die Stube,
Gleich dem Liede, drin der tote
Sänger bei der Nachwelt fortlebt.
Auch die leeren Teller zeigten,
5 Daß ein ganz gesunder Hunger
Kürzlich hier beschwichtigt ward.
Großen Steinkrug jetzt erhub der
Pfarrherr, und er füllt' die Gläser
Und begann zum Gast zu sprechen:
10 „Nach vollbrachtem Mahle ziemt sich's,
Daß der Wirt den Gastfreund frage:
Wer er sei? woher der Männer?
Wo die Heimat und die Eltern?
Im Homerus las ich, daß der
15 König der Phäaken selber
So den edlen Dulder fragte;
Und ich hoff', daß Ihr nicht minder
Schöne Fata mir erzählet
Als Odysseus; drum behaglich
20 Setzt Euch auf die Bank des warmen
Kachelofens, dieser ist ein
Brütnest trefflicher Gedanken,
Ist auch nach Schwarzwälder Brauch der
Ehrensitz für den Erzähler,
25 Und ich hör' Euch zu mit Spannung.
An den Stürmen wilder Jugend
Freut sich das gesetzte Alter."

Sprach der Jüngling: „Leider bin ich
Kein geprüfter Dulder, hab' auch

12. **woher der Männer**: *of what race.* 14—16. *Odyssey*, VII, l. 238, the queen, and not the king of the Phaeacians, asks Odysseus (in Jordan's translation):

Sage mir wer und von wannen du bist? Wer gab dir die Kleider?

Weder Ilium verwüstet
Noch den Polyphem geblendet,
Und noch wen'ger hab' ich eine
Königstochter je getroffen,
5 Die bei Anlaß großer Wäsche
Huldvoll meiner sich erbarmt hätt'.
Gern doch folg' ich Eurer Mahnung."
Auf des ries'gen Ofens Bänklein
Setzt er sich, es war belegt mit
10 Platten von glasiertem Tone,
Ihm entstrahlt' anmut'ge Wärme.
Und der Pfarrherr winkt' ihm, daß er
Sonder Scheu die Füße strecke.
Dies zwar tat er nicht, doch schlürft' er
15 Einen Schluck des roten Weines
Und begann drauf zu erzählen:

„Der hier sitzt, heißt Werner Kirchhof,
In der Pfalz ist meine Heimat,
In der Pfalz zu Heidelberg.

20 „Alt Heidelberg, du feine,
Du Stadt an Ehren reich,

1. Ilium: Troy, the city in Asia Minor which was destroyed through the craftiness of Odysseus, after a siege of ten years. 2. Polyphem: Polyphemus, a Cyclops or one-eyed giant, who imprisoned Odysseus and his companions to devour them at his leisure. But Odysseus blinded him and then escaped with his remaining companions. (*Odyssey*, IX, l. 105 ff.). 4. Königstochter: the reference is to Nausicaa, the daughter of Alcinous, king of the Phaeacians, in the *Odyssey*, VI. She goes to the seashore with her women to wash clothes in preparation for her wedding and meets the shipwrecked Odysseus. 17. Werner Kirchhof: see Introduction, p. 16 f. 18. Pfalz: *the Palatinate*, on the Rhine in southwestern Germany. 20. Alt Heidelberg, du feine: this has become a popular student song. Heidelberg is the home of one of the oldest universities in Germany, founded 1386.

Am Neckar und am Rheine
Kein' andre kommt dir gleich.

Stadt fröhlicher Gesellen,
An Weisheit schwer und Wein,
5 Klar ziehn des Stromes Wellen,
Blauäuglein blitzen drein.

Und kommt aus lindem Süden
Der Frühling übers Land,
So webt er dir aus Blüten
10 Ein schimmernd Brautgewand.

Auch mir stehst du geschrieben
Ins Herz gleich einer Braut,
Es klingt wie junges Lieben
Dein Name mir so traut.

15 Und stechen mich die Dornen,
Und wird mir's drauß' zu kahl,
Geb' ich dem Roß die Spornen
Und reit' ins Neckartal."

Dort am Neckar hab' den süßen
20 Traum der Kindheit ich geträumt,
Bin auch in der Schul' gesessen,
Hab' Latein gelernt und Griechisch,
Und ein immerdurst'ger Spielmann
Lehrt' mich früh Trompete blasen.
25 Wie ich achtzehn Jahr geworden,
Sprach der Vormund: „Junger Werner
Seid begabt mit hellem Kopf und
Leidlichem Ingenium,
Seid vom rechten Holz geschnitten:
30 Ihr müßt ein Juriste werden,

30. Juriste: archaic for Jurist, from Lat. *ius*, *iuris* = *law*, *right*.

Das bringt Ehr' und Amt und Würden,
Bringt auch güldene Dukaten,
Und mir ist, ich seh' Euch schon als
Seiner Kurfürstlichen Gnaden
5 Wohlbestallten Amtmann, und ich
Zieh dann selbst vor Euch den Hut ab.
Ja, schier wag' ich die Vermutung,
So Ihr Euch nur wacker haltet,
Wartet Eurer noch ein Stuhl im
10 Hohen Reichsgericht zu Wetzlar."
Also ward ich ein Juriste,
Kaufte mir ein großes Tintfaß,
Kauft' mir eine Ledermappe
Und ein schweres Corpus Juris
15 Und saß eifrig in dem Hörsaal,
Wo mit mumiengelbem Antlitz
Samuel Brunnquell, der Professor,
Uns das römische Recht doziert'.

Römisch Recht, gedenk' ich deiner,
20 Liegt's wie Alpdruck auf dem Herzen,
Liegt's wie Mühlstein mir im Magen,
Ist der Kopf wie brettvernagelt!
Ein Geflunker mußt' ich hören,
Wie sie einst auf röm'schem Forum
25 Kläffend mit einander zankten,

4. Seiner Kurfürstlichen Gnaden: *of his grace, the Grand Elector*, genitive modifying Amtmann. 10. Reichsgericht zu Wetzlar: Wetzlar, near Coblenz on the Rhine, was the seat of the Supreme Court of the German Empire from 1689—1806. Goethe spent a few months there, in 1772, in the practice of law. 14. Corpus Juris: *code of law.* A body of Roman law compiled by order of the Roman emperor Justinian (482—565 A. D.); it consists of four parts, *Institutiones*, *Pandectae*, *Codex*, and *Novellae.* 22. brettvernagelt; cf. *Ep.*, p. 208: er meint, es sei ihm ein schwer Brett vor den Kopf genagelt.

Wie Herr Gaius dies behauptet
Und Herr Ulpianus jenes,
Wie dann Spätre drein gepfuschet,
Bis der Kaiser Justinianus,
5 Er, der Pfuscher allergrößter,
All mit einem Fußtritt heimschickt.
Und ich wollt' oft töricht fragen:
„Sind verdammt wir immerdar, den
Großen Knochen zu benagen,
10 Den als Abfall ihres Mahles
Uns die Römer hingeworfen?
Soll nicht auch der deutschen Erde
Eignen Rechtes Blum' entsprossen,
Waldesduftig, schlicht, kein üppig
15 Wuchernd Schlinggewächs des Südens?
Traurig Los der Epigonen!
Müssen sitzen, müssen schwitzen,
Hin und her die Fäden zerren
Eines wüstverschlungnen Knäuels:
20 Gibt's kein Schwert und andre Lösung? —"

Oftmals nächtig bei der Lampe
Saß ich brütend ob dem Codex,
Las die Gloss' und den Cujacius,
Bis mich Kopf und Haupthaar schmerzten.

1. **Gaius**: a Roman jurist (117—161 A. D.) who founded the *Institutiones* of Justinian; cf. p. 43, l. 14. 2. **Ulpianus**: a Roman jurist, died 228, founded the *Pandectae* of Justinian; cf. p. 43, l. 14. 16. **Epigonen**: weak descendants, without originality, who are condemned to follow in the footsteps of their ancestors. 20. **Gibt's kein Schwert . . .**: alluding to the Gordian knot which Alexander the Great untied by cutting it through wi h his sword. 23. **Gloss'**: commentary on the *Corpus Juris*, p. 43, l. 14. — **Cujacius**: Jacques de Cujas (1522—1590), a noted French professor of law, and an authority on questions of law. In the Middle Ages, scholars were in the habit of Latinizing their names.

Doch der Fleiß blieb ohne Segen,
Lustig flogen die Gedanken
Von den Lettern in die Weite
Zu des strengen Herrn Cujacius'
5 Schöner Tochter, die dereinstmals
Glücklicher Pariser Jugend
Vom Katheder ihres Vaters
Hefte süß melodisch vortrug.
Statt Usucapion und Erbrecht,
10 Statt Novella hundertachtzehn
Schaut' ein schwarzgelocktes Mägdlein
Grüßend aus dem Corpus Juris.
Aus der Hand entfiel die Feder,
Umgestülpt ward Tint' und Sandfaß,
15 Und ich griff nach der Trompete;
Usucapion und Erbrecht
Und Novella hundertachtzehn,
Klagend im Adagio zogen
Sie hinaus aus der Studierstub'
20 Fenster in die Sternennacht.

Ja, der Fleiß blieb ohne Segen.
Eines schönen Morgens schritt ich,
Unterm Arm das Corpus Juris,
('s war die schöne Elzevirsche
25 Rotterdamer Prachtausgabe)
Nach der Heugass', nach dem Pfandhaus.
Levi Ben Machol, der schnöde
Jude mit den scheelen Augen,

5. Schöner Tochter: Susanna, the daughter of Cujacius, was much admired by her father's students. 17. Novella hundertachtzehn: cf. p. 43, l. 14. 24. Elzevirsche: the Elzevir family at Leyden in Holland owned the first large publishing house in Europe after the invention of printing, and published exquisite editions of the classics. The *Prachtausgabe* referred to was published in 1664.

Nahm's in seine Vaterarme, —
Nahm's und zahlte zwei Dublonen:
Mög's von ihm ein andrer lösen!

Bin ein kecker Bursch dann worden,
5 Streifte viel durch Berg und Täler,
Streifte nächtlich durch die Straßen
Sporenklirrend, serenadend,
Und so einer schief wollt' blicken
Fuhr die Hand mir an die Wehre:
10 „Zur Mensur! Die Klingen bindet!
Los! —" Das schwirrte durch die Lüfte,
Und auf manche glatte Wange
Hat mein Schläger flott und schneidig
Sich ein Stammbuchblatt geschrieben.

15 Hab' mich auch, ich muß gestehen,
Nicht stets in sehr fein gewählter
Kompaney herumgetrieben,
Und am liebsten saß ich trinkend
Oben im Pfalzgrafenschlosse
20 Bei dem Wunder unsrer Tage,
Bei dem Kunstwerk deutschen Denkens,
Bei dem Heidelberger Faß.
Ein ehrwürd'ger Siedler hauste
Dort, es war des Kurfürsts Hofnarr,
25 War mein alter Freund Perkêo.

10. „Zur Mensur! . . . Los!": regular calls at the beginning of a duel. 14. Stammbuchblatt: the German university student is as proud of his scars resulting from fighting duels as he is of his diploma. 17. Kompaney: cf. note, p. 32, l. 26. 22. Heidelberger Faß: a famous tun holding 49,000 gallons, built in 1751 in one of the cellars of the Heidelberg castle. Recently a larger wine vat, having a capacity of 80,000 gallons, was constructed in San Francisco, Cal. 25. Perkêo: Clemente Perkêo was a dwarf whom Elector Karl Philip (1716—1742) met in Tyrol and brought home as court jester. A wooden

Der hatt' aus des Lebens Stürmen
Zu kontemplativer Trinkung
Sich hieher zurückgezogen,
Und der Keller war Asyl ihm.
5 Lebte drin in sinn'ger Pflege
Seiner und des großen Fasses,
Und er liebt' es — treure Liebe
Nimmer hat die Welt gesehen, —
's war, als sei er ihm vermählt.
10 Blank fegt' er's mit großem Besen,
Fort jagt' er die bösen Spinnen;
Stund ein Festtag im Kalender,
Schmückt' er's zart mit Efeukränzen,
Und er sang den Morgengruß und
15 Sang das Schlummerlied dem Fasse,
Schnitzte auch sein eigen Standbild
Treu in Holz als Angebind' ihm.
Aber wenn vom Fassesmunde
Er den Lohn sich küssend schlürfte,
20 Dann erging er sich in kühnem
Schwunge; — oft zu seinen Füßen
Lauscht' ich den seltsamen Reden:
„Oben heißt's, ich sei ein Narre;

statue of him now stands guard at the entrance to the cellar in front of the tun. Victor Hugo considers him a specimen of those human beings whose features were changed artificially in the Middle Ages. He refers to him in *L'Homme qui Rit* as follows: *Le nain de l'électeur palatin, Perkéo, dans la cave de Heidelberg, était un remarquable spécimen de cette science très variée dans ces applications.* Cf. also *Perkêo*, in Scheffel's *Gaudeamus!*

> Das war der Zwerg Perkêo im Heidelberger Schloß,
> An Wuchse klein und winzig, an Durste riesengroß.
>
> Man schalt ihn einen Narren, er dachte: „Liebe Leut',
> Wär't ihr wie ich doch alle feuchtfröhlich und gescheut."

23. **Narre:** for **Narr**, from M. H. G. *narre*, O. H. G. *narro*.

Laß sie's schwatzen, lieber Junge,
Nimmer kümmert das Geschwatz mich.
O, die Welt ist dumm geworden!
Wie sie tappen, wie sie haschen
5 Nach der Wahrheit, — und es fährt doch
Immer ihre Stang' im Nebel.
Auf die Gründe aller Dinge
Muß der Mensch zurückgehn und er
Muß der Forschung Endergebnis
10 In konkrete Formen bringen,
So gewinnt er Weltanschauung;
Solchen Zweck erstrebend trink' ich.
Kosmogonisch ist mein Trinken:
Seh' den Weltenraum als eine
15 Luftig große Kellerwölbung,
Drin als Ur- und als Zentralfaß
Ist die Sonne aufgepflanzet,
Und in Reih' und Glied die kleinern
Fässer — Fixstern' und Planeten.
20 Wie die Fässer mannigfache
Sort' und Qualität des Weines,
Bergen die Weltkörper einen
Vielgestuften Geisterinhalt,
Landwein der, — der Rüdesheimer;
25 Doch das Erdfaß birgt Gemischtes:
Gährende Zersetzung hat den
Geist getrübt halb, halb verflüchtigt.
Der Materie und des Geistes
Gegensatz wird durch das Denken
30 Zu organisch höh'rer Einheit.
Also über Wein und Fasse

1—2. schwatzen, Geschwatz; more common H. G.: schwätzen, Geschwätz. 3 ff. Scheffel, doubtless, often discussed the philosophy of drinking in the manner of Perkêo with his friends of *Der Engere*.

Schwebt mein schöpferisches Trinken,
Und wenn durch den Schädel mir des
Weins Revelationen brausen,
Wenn mein morscher Leichnam taumelnd
5 An dem Fasse niedersinkt:
Das ist der Triumph des Geistes,
Ist die Tat der Selbstbefreiung
Aus des Daseins nicht'gen Schranken.
So erschließt in meiner Klause
10 Klar sich mir die Welten-Ordnung.
Anders stünd' es um die Menschheit,
Hätten die Germanen ihren
Innersten Beruf erkannt und
Das Panier des stillen Trunkes,
15 Den bewußten Kult des Weines —
Wie den Feuerdienst die Perser —
Durch die ganze Welt getragen!"

O Perkêo! besser stünd' es
Auch mit mir, wenn deiner Weisheit
20 Niemals ich mein Ohr geliehen!
'S war ein scharfer Wintermorgen:
Drunten in dem lauen Keller
Hielt der Zwerg und ich, selbander,
Einen philosoph'schen Frühtrunk.
25 Aber wie im Mittagsscheine
Ich heraustrat, schien die Welt mir
Etwas seltsam auszuschauen.
Rosig schimmerten die Lüfte,
Engel hört' ich musizieren.
30 Auf dem hohen Schloßbalkone
Stand im Kreise edler Fräulein
Huldvoll die Gebieterin,

23. selbander, cf. p. 32, l. 23.

Die Kurfürstin Leonore.
Dorthin flog mein keckes Auge,
Dorthin flog mein keckes Sinnen,
Weggeweht war der Verstand mir.
5 Schmachtend trat ich zur Terrasse
Und begann die tolle Weise,
Die der Pfalzgraf Friedrich einstmals
Der engländischen Gemahlin
Liebeskrank gesungen hat:

10 „Ich kniee vor Euch als getreuer Vasall,
Pfalzgräfin, schönste der Frauen!
Befehlet, so streit' ich mit Kaiser und Reich,
Befehlet, so will ich für Euch, für Euch
Die Welt in Fetzen zerhauen.

15 Ich hol' Euch vom Himmel die Sonn' und den Mond
Pfalzgräfin, schönste der Frauen!
Ich hol' Euch die Sterne sonder Zahl,
Wie Fröschlein sollt Ihr die funkelnden all
Gespießt am Degen erschauen.

20 Befehlet, so werd ich für Euch zum Narr,
Pfalzgräfin, schönste der Frauen!
Ja, Narre bin ich schon sonder Befehl,
Das Sonn'licht blendet mich allzu hell
Von Euren zwo Augen, den blauen."

1. Kurfürstin Leonore: wife of the then reigning Elector. 7—9. Pfalzgraf Friedrich V.: died in 1632. He married Elizabeth, daughter of James I. of England. His great love for her is well known. In 1619, the Protestants in Bohemia rose in revolt against their Catholic king, Ferdinand, and elected Friedrich king of Bohemia. A year later, his forces were defeated in the battle "am weißen Berge" near Prague, and Friedrich fled the country. On account of his short reign he is called the "Winterkönig." 24. zwo: archaic for zwei. In M. and O. H. G., in the nom. and acc. the following forms were used: masc., *zwêne;* fem., *zwô;* neut., *zwei;* in the gen. and dat. the inflected forms of *zwei* were used.

Hört ihr die Trompeten blasen?
Hört ihr die Kartaunen krachen?
Dort bei Prag am Weißenberge
Wird um Böhmens Kron' gewürfelt.
5 Pfalzgraf — 's war ein kurzer Winter,
Pfalzgraf — hast die Schlacht verloren!
Sporn den Gaul und such das Weite!

O du schönste aller Frauen,
Wie mußt' ich vom Traum erwachen!
10 Der Pedell kam angeschritten
Und zitiert' mich vor den Rektor:
Grimmig faltete die Stirne,
Grimmig schüttelte die Locken,
Grimmig kündete das Urteil
15 Der Rektor Magnificus:
„Habt ob unbefugtem Blasen
Und noch unbefugterm Singsang
In der Burg geweihtem Frieden
Stadt und Hochschul' in drei Tagen
20 Zu verlassen; weitre Strafe
Ist Euch auf besondre Fürsprach'
Der Frau Fürstin nachgesehen."
Stadt verlassen? wie ein Traum klang's,
Und war tatsächliche Wahrheit.
25 Doch bezahlt' ich, was in solchen
Fällen etwas ungewöhnlich,
Vorher noch die Schulden alle,
Und ich ritt am dritten Tage
Aus dem Weichbild und am vierten
30 Aus den kurpfälzlichen Landen,
Ungekränkt, ob auch die Heimat

1—7. See p. 50, ll. 7–9. 15. Rektor Magnificus: the full title of the university president.

Mir den Riegel vorgeschoben;
Will sie drum nicht minder lieben.
Die Trompet', des Unheils Werkzeug,
Hängt' ich fröhlich um die Schulter,
5 Und mir ahnt, sie soll auch wieder
Mir zum Segen fröhlich schmettern.
Weiß zwar nicht zur Stund', nach welchem
Ziel mich Roß und Sturm noch tragen,
Doch ich schaue nicht zurück:
10 Frisches Herz und frisches Wagen
Kennt kein Grübeln, kennt kein Zagen,
Und dem Mut'gen hilft das Glück.
Also kam ich in den Schwarzwald.
Doch so Euch, mein edler Hauswirt,
15 Ob der langen Red' nicht etwa
Jäher Schlaf hat angewandelt,
Und Ihr mir mit gutem Rate
Beisteht, bin ich Euch verbunden."

Lächelnd stieß der alte Pfarrherr
20 Mit ihm an, und lächelnd sprach er:
„'s ist noch gnädig abgegangen,
Und ich weiß ein ander Lied von
Einem jung jung Zimmergesellen,
Einer schönen Frau Markgräfin
25 Und von einem hohen Galgen.
Fast scheint guter Rat hier teuer,

1. **den Riegel vorschieben**: a common idiom, meaning *to check some one*. 8—12. Notice the rhymes. 22—23. **ein ander Lied**, etc.: the allusion is to a popular folksong, beginning: **War einst ein jung jung Zimmergesell**, etc., in which a carpenter is sentenced to the gallows for kissing the beautiful young countess. He is set free after forcing the oldest and wisest of his judges to admit that he, too, would have kissed so beautiful a woman if she had begged him for a kiss. 26. Cf. the German proverb: **Guter Rat ist teuer.**

Und in meiner Kasuistik
Steht der Fall nicht aufgezeichnet,
Was dem Manne sei zu raten,
Der Pfalzgräfinnen ansinget,
5 Rechtsweisheit ins Leihhaus bringet
Und mit der Trompete kecklich
Sich die Zukunft will erblasen.
Doch wenn Menschenfürwitz stillsteht,
Helfen gnädig die im Himmel.
10 Drunten in der reichen Waldstadt,
In Säkkingen, ist ein guter
Schutzpatron für junge Leute,
Ist der heil'ge Fridolinus.
Morgen ist des Heil'gen Festtag.
15 Der hat keinen noch verlassen,
Der um Hilf' ihn bittend anging:
Wendet Euch an Fridolinum!"

11. **Säkkingen**: cf. note, p. 57, l. 4. 13. **Fridolinus**: declined in Latin: nom., *Fridolinus;* gen., *Fridolini;* dat., *Fridolino;* acc., *Fridolinum;* vocative, *Fridoline.* He was a missionary from Ireland, who in the sixth century, founded monasteries in France and finally one at Säkkingen, which was afterwards converted into a convent for noble ladies (*Stift*). His annual festival is still celebrated in Säkkingen In his account, Scheffel closely follows the life of St. Fridolin as given by Balther, a monk at Säkkingen in the tenth century. 14. **des Heil'gen Festtag**: is on or about the sixth of March; cf. p. 63, l. 1.

Drittes Stück

Der Fridolinustag

Schwimmt ein Schifflein auf dem Meere
Schwimmt heran zur fränk'schen Küste,
Fremde Segel — fremde Wimpel —
Und am Steuer sitzt ein blasser
5 Mann im schwarzen Mönchsgewand.
Dumpf, wie ein wehmütig Klagen,
Klingt der Pilger fremde Sprache,
Klingt Gebet und Schifferrufen;
's sind die alten keltischen Laute
10 Von Erin, der grünen Insel,
Und das Schifflein trägt den frommen
Glaubensboten Fridolinus.

„Laß die Klag', herzliebe Mutter,
Nicht mit Schwert und nicht mit Streitaxt
15 Darf der Sohn sich Ruhm erstreiten,
Andre Zeiten, andre Waffen.
Glaub' und Lieb' sind meine Wehre,
Meinem Heiland treu ergeben
Muß ich zu den Heiden ziehen,
20 Keltisch Blut treibt in die Ferne.
Und im Traum hab' ich erschauet
Fremdes Land und fremde Berge,
Jungen Strom mit grüner Insel,
War so schön fast wie die Heimat.

9. keltischen Laute: it is claimed that the Celts originally inhabited all of western Europe. Scheffel had given some attention, in his studies, to the Celtic language; cf. *Reisebilder*, p. 5 ff.

Dorthin wies des Herren Finger,
Dorthin zieht nun Fridolinus."

Opferfreudig fuhr mit wenig
Frommen irischen Genossen
5 Fridolin die weite Meerbahn,
Fuhr hinein ins Reich der Franken.
Zu Paris saß König Chlodwig,
Lächelnd sprach er zu den Pilgern:
„Hatt' sonst nicht die größte Vorlieb'
10 Für die Kutten, für die Heil'gen;
Aber seit mir die verfluchten
Scharfen Alemannenspieße
Allzunah ums Ohr gepfiffen,
Seit der schweren Schlacht bei Zülpich
15 Bin ich andrer Ansicht worden,
— Not lehrt auch die Könige beten.
Schutz drum geb' ich, wo ihr hinzieht,
Und empfehl' hauptsächlich euch am
Oberrhein die Alemannen;
20 Diese haben schwere Schädel,
Diese sind noch trotz'ge Heiden,
Macht mir diese fromm und artig."

Weiter zog das fromme Häuflein,
Zog in die helvetischen Gauen;
25 Dort begann die ernste Arbeit,

1. des Herren: oblique cases, singular, Herrn; plural, Herren; for the sake of the rhythm, the poet often takes liberties with the inflection of words. 7. König Chlodwig: Clovis, king of the Franks, 481—511. In the battle at Zülpich, in 496, against the Alemanni, he vowed that he would be baptized if the God of his Christian wife would give him victory. He won the battle and was baptized, together with several thousand of his warriors. But he remained, nevertheless, a very cruel king. 16. die Könige beten: proverb, Not lehrt beten.

Und des Kreuzes Zeichen wurde
Aufgesteckt am Fuß des Säntis,
Aufgesteckt am schwäb'schen Meer.
Von dem Jura stieg hernieder
5 Fridolin — er sah die Trümmer
Von Augusta Rauracorum,
Römermauern — noch entragten
Aus dem Schutt des grünen Tals die
Säulen des Serapistempels.
10 Doch Altar und Göttercella
War von Disteln übersponnen,
Und des Gott's basaltnen Stierkopf
Hatt' ein alemann'scher Bauer,
Dessen Ahn vielleicht den letzten
15 Priester des Serapis totschlug,
Über seinen Stall gemauert.

Fridolin sah's, und bekreuzt' sich,
Und schritt weiter, schritt rheinaufwärts,
Freudig ob des jungen Stromes.
20 Abend war's, schon manche Meile
War der fromme Mann gewandert,
Da erschaut er, wie der Rhein in
Zweigeteiltem Lauf einherfloß,
Und in grüner Flut lag grüßend
25 Vor ihm da ein kleines Eiland.

2. **Säntis**: mountain in Switzerland, south of Lake of Constance, 8,232 feet high. 3. **am schwäb'schen Meer**: Lake of Constance, also called Bodensee (Latin, *Mare Podanum*), north of the Alps, traversed by the Rhine. 4. **Jura**: range of mountains between Switzerland and France. 6. **Augusta Rauracorum**: town of the Rauracians, now known as Augst, east of Basel, of which it is the mother-city. 9. **des Serapistempels**: Serapis was an Egyptian deity, usually represented as a man with a bull's head; his worship was introduced by the Romans.

(Einem Sack gleich lag's im Rheine,
Und die Landbewohner, deren
Gleichniss' just nicht fein gewählt sind,
Nannten's drum Sacconium.)
5 Abend war's, die Lerchen sangen,
Schnalzend sprang der Fisch im Strom auf,
Und in Fridolini Herzen
Zuckte dankbar fromme Freude.
Betend sank er in die Kniee,
10 Denn er kannt' die Insel, die er
Längst im Traume schon ersehen,
Und er pries den Herrn im Himmel.

Wohl ein mancher von uns andern
Spätgebornen Menschenkindern
15 Träumt von einem stillen Eiland,
Wo sich glücklich ließe nisten
Und das müde Herz sich labt' an
Waldesruh und Sonntagsfrieden,
Und ein mancher zieht sehnsüchtig
20 Auf die Fahrt — doch wenn sein Fuß sich
Am erträumten Lande wähnt,
Weicht es jäh vor ihm zurücke,
Wie im Süd' das wundersame
Spiegelbild der Fee Morgana.

25 Mit Kopfschütteln fuhr den fremden
Mann auf rohgefügtem Tannfloß

4. Sacconium: the Latin original of Säkkingen; from Latin *saccus*, '*sack*.' It is situated on the right bank of the Rhine, between Constance and Basel; it was originally on an island, but the northern arm of the Rhine has now been filled in. 14. Spätgebornen Menschenkindern = Epigonen; cf. p. 44, l. 16. 22. zurücke = zurück; M. H. G. zurücke; O. H. G. *zi rucke*. 24. Fee Morgana: Italian, *Fata Morgana;* German, Luftspieglung; a kind of mirage, noticed particularly in the straits of Messina. Fee, French *fée*, '*fairy*'; L. Lat. *Fata*, '*goddess of fate*.'

Dort ein wilder Schiffer über.
Rauh die Insel; Lind' und Erle
Wucherten im sumpf'gen Grunde,
Und am kieselreichen Ufer
5 Standen alte Weidenbäume,
Standen wenig Strohdachhütten.
Dort im Sommer, wenn der große
Meerlachs seine Rheinfahrt macht,
Lauerte mit scharfem Spieße
10 Sein der alemann'sche Fischer.

Unverdrossen ging der Heil'ge
An sein Werk — bald stand sein Blockhaus
Festgezimmert in dem Grunde,
Vor dem Haus der Stamm des Kreuzes.
15 Und wenn abendlich sein Glöcklein
Weithin klang: Ave Maria!
Und er betend kniet' am Kreuze,
Schaute mancher aus dem Rheintal
Scheu hinüber nach der Insel.

20 Trotzig war der Alemanne,
Haßte einst die Römergötter,
Haßte jetzt den Gott der Franken,
Der bei Zülpich wie ein Wetter
Ihre Heerschar niederschlug.
25 Wenn am Winterabend faul der
Hausherr auf der faulen Haut lag,
Und die Weibervölker emsig
Ihre Zung' spazieren ließen
Und von dem und jenem schwatzten:
30 Wie die Milch im Krug geronnen,

9. **Lauerte ... sein:** in prose, lauerte auf ihn. 26. **auf der faulen Haut liegen:** idiom, *to lounge lazily.* 27. **Weibervölker:** cf. *Reisebilder*, p. 78: „Wybervölker" heißt der Hauensteiner seine Damen.

Wie der Blitz ins Haus gefahren,
Wie den Jungen auf der Saujagd
Schwer des Keulers Zahn getroffen,
Dann bedachtsam sprach die alte
5 Alemann'sche Großmama:
„Dran ist niemand anders schuld, als
Drüben auf der Rheines-Insel
Jener blasse fremde Beter.
Trauet nicht dem Gott der Franken,
10 Trauet nicht dem König Chlodwig!"
Und sie fürchteten den Fremden.
Einstmals, 's war die Sonnwendfeier,
Fuhren sie zu seiner Insel,
Tranken dort nach altem Landbrauch
15 Met aus ungeheuren Krügen,
Und sie fahten auf den Heil'gen,
Doch der war rheinab gefahren.
„Wollen drum dem blassen Mann ein
Zeichen unsers Festtags lassen!"
20 Und die Feuerbrände flogen
In die Hütte Fridolini,
Und sie sprangen jubelnd durch die
Flammen: „Heil und Lob sei Wodan!"
Still vergnüglich sah's von fern die
25 Großmama — unheimlich glänzt' ihr
Runzlig Antlitz, flammbescheinet.

Fridolinus kam zurück, er
Stand am Schutte seines Hauses,
Und er sprach wehmütig lächelnd:

15. **Met:** *mead,* a favorite beverage of the old Germans, made of water and honey, with malt, yeast, etc., the forerunner of beer. 23. **Wodan:** *Woden, Odin;* Wednesday is Wodan's day. 26. **flammbescheinet:** more correctly, **-beschienen.**

„Prüfung schafft den Mut nur höher,
Dank dem Herren für die Prüfung."
Und er baut' sein Haus von neuem,
Und er fand den sichern Pfad zu
5 Seiner Nachbarn rauhen Herzen.
Erst die Kinder, dann die Frauen
Lauschten seinen milden Worten,
Und der trotz'gen Männer mancher
Nickte Beifall, wenn er zeigte,
10 Wie sie in Erin, der Heimat,
Sichrer noch den Lachs erlegten,
Wenn er sang von alten Mären,
Wie auch auf den kaledon'schen
Klippen hart der Kampf getobet
15 Mit dem Römer, und wie Fingal
Niederwarf den Caracul.
Und sie sprachen: „'s muß ein starker
Gott sein, der den Mann zu uns führt,
Und ein guter Gott, sein Bote
20 Schaffet unserm Fischfang Segen."
Und vergeblich warnt' die Ahnfrau:
„Trauet nicht dem Gott der Franken,
Trauet nicht dem König Chlodwig!"

Ja, er traf die rauhen Herzen,
25 Und sie lernten schwer, doch willig,
Fridolini Lehre, wie das
Geben seliger als Nehmen,
Dulden mehr als Feind' erschlagen,
Und wie aller Götter höchster

15. Fingal . . . Caracul: Fingal is a mythical hero, leader of the Caledonians against Caracalla, son of Septimius Severus, a Roman emperor; cf. McPherson's *Poems of Ossian*. 27. Geben ist seliger denn Nehmen: *Acts* 20, 35.

Der, der an dem Kreuz geduldet.
Kaum ein Jahr war abgelaufen,
's war Palmsonntag — niederstiegen
Rings von allen Bergeshalden
5 Die Bewohner, und der Kahn trug
Sie zur Insel Fridolini.
Friedlich legten vor der Insel
Schwert und Schild und Axt sie nieder,
Und die Kinder brachen fröhlich
10 Sich die ersten Weidenblüten
Und die Veilchen an dem Ufer.
Aus der Klause trat geschmückt im
Priesterkleide Fridolinus,
Ihm zur Seite die Genossen,
15 Die von fern herüberkamen:
Aus Helvetien Gallus, und vom
Bodensee Sankt Kolumban;
Und sie führten zu dem Ufer
Hin die Schar der Neubekehrten,
20 Und sie tauften sie im Namen
Des dreiein'gen Christen-Gottes.

Sie allein kam nicht herunter
Zu des frommen Mannes Insel,
Sie, die alte trotz'ge Ahnfrau,
25 Sprach: „Am Abend meines Lebens
Brauch' ich keine neuen Götter,
War zufrieden mit den alten,
Die mir hold und gnädig waren,

16. Helvetien = Schweiz: from *Helvetii*, the Latin name of the ancient inhabitants of Switzerland. — Gallus: like Fridolin, a missionary from Ireland. He founded the monastery of St. Gallen, south of Lake of Constance; see Introduction, p. 14. 17. Sankt Kolumban: also an Irish missionary; he was the teacher of Gallus and labored in the same part of the country, among the Alemanni.

Die den Eh'gemahl mir schenkten,
Meinen braven Siegebert;
Wenn ich einst zu sterben gehe,
Würd' ich den nicht wieder finden,
5 Und zu ihm geht all mein Sehnen;
Will begraben sein im Walde,
Wo bei mistelschwerem Tannbaum
Die Allraunwurz heimlich aufsprießt,
Will kein Kreuz auf meinem Grabe,
10 Andern mög' es Segen bringen."
Fridolinus aber legte
Noch desselben Tags den Grundstein
Zu dem Kloster und zum Städtlein,
Und sein Werk gedieh zu frischem
15 Wachstum — rings in allen Gauen
Ward der heil'ge Mann geehrt.
Als er einstmals wieder eintrat
Zu Paris in Chlodwigs Hofburg,
Setzt der König ihn zur Rechten
20 Und ließ in solenner Schenkung
Seinem Stift die Insel und viel
Ander Land zu eigen schreiben.
Ja, er ward ein großer Heil'ger.
Kennt die Mär ihr vom Gerichtstag
25 Und vom toten Grafen Ursus,
Wie sie am Portal der Kirch' noch
Jetzt ein steinern Standbild kündet?
Ja, er ward ein großer Heil'ger,
Ihn verehrt als Schutzpatron noch
30 Heut das Rheintal; auf den Bergen
Läßt der Bauersmann noch heut den
Erstgebornen Fridli taufen.

24. Kennt die Mär ihr . . .: according to the legend, St. Fridolin called Count Ursus from the grave to testify before the court.

Wohlgemut am sechsten Märzen
Schied jung Werner aus dem Pfarrhof;
Dankend schüttelt er die Hand dem
Biedern Pfarrherrn, der ihm freundlich
5 Glück auf seine Fahrten wünschte.
Auch die Schaffnerin war völlig
Ausgesöhnet mit dem Gaste,
Und verschämt errötend schlug sie
Ihre alten Augen nieder,
10 Als jung Werner scherzend ihr zum
Abschied eine Kußhand zuwarf.
Bellend sprangen beide Hunde
Weit noch mit dem Reitersmann.

Freundlich schien die Märzensonne
15 Auf die Stadt Sankt Fridolini,
Leis verhallten von dem Münster
Feierliche Orgeltöne,
Als jung Werner durch das Tor ritt.
Eilig sucht' er für sein Rößlein
20 Unterkommen — und er schritt dann
Nach dem buntbelebten Marktplatz,
Schritt hinauf zum grauen Hochstift;
Zum Portal entblößten Hauptes
Trat er und ersah den großen
25 Festzug itzt vorüberziehn.

In der Kriegsnot lag geflüchtet
Der Reliquienschrein des Heil'gen
In der Laufenburger Feste.

1. **am sechsten Märzen**: supposed to be the date of Fridolin's death; the annual celebration is held as near this date as possible. In a letter to his mother, *Episteln*, p. 56 ff, Scheffel describes a festival which took place March 10, 1850. 22. **Hochstift**: founded by Fridolin about 540, the nucleus around which Säkkingen grew up. 28. **Laufenburger Feste**: Laufenburg, six miles east of Säkkingen.

Die im Städtlein hatten seine
Gegenwart oft schwer vermißt, und
Jetzt, wo Frieden in dem Land war,
Trachteten mit neuem Eifer
5 Sie den Heil'gen zu verehren.
  Am Beginn des Zuges war die
Schar der Kinder, festesfreudig.
Aber wenn sie lustig scherzten,
Kam der graue Oberlehrer,
10 Zupft' sie scheltend an den Ohren:
„Still geblieben, kleines Völklein!
Hütet euch, solch loses Schwatzen
Möcht' Sankt Fridolinus hören,
Der ist ein gestrenger Heil'ger,
15 Der verklagt euch in dem Himmel."
Zwölf Jünglinge trugen dann den
Sarg, geschmückt mit Gold und Silber
Barg des Heiligen Gebein er.
Trugen ihn und sangen leise:
20 „Der du hoch im Himmel wohnest,
Schaue gnädig auf dein Städtlein,
Schließ es gnädig ins Gebet ein,
  Fridoline! Fridoline!
Leih auch fürder deinen Schutz uns,
25 Wolle gnädig vor Gefahren,
Krieg und Pestilenz uns wahren,
  Fridoline! Fridoline!"
Der Dechant und die Kapläne
Folgten ihnen, —kerzentragend
30 Schritt der junge Bürgermeister,

30. der junge Bürgermeister: Anton Leo, an intimate friend of the poet during his stay in Säkkingen. Scheffel at first roomed with him in the *Badische Hof*, belonging to the young burgomaster's father. Cf. *Episteln*, p. 62: der Bürgermeister, trotzdem er auch ein halber Ketzer ist, trug doch gar frömmiglich die weiße Kerze.

Schritten die wohlweisen Ratsherrn
Und die andern Würdenträger:
Amtmann und Renteiverwalter,
Syndikus, Notar und Anwalt,
5 Auch der alte Oberförster.
(Der nur des Decorums halber,
Denn mit Prozession und Kirche
Stand er nicht auf bestem Fuße,
Betet' lieber drauß' im Walde.)
10 Selbst der Weibel und Gerichtsbot'
Saßen heut zu dieser Stunde
Nicht bei dem gewohnten Frühtrunk,
Sondern gingen ernst im Zuge.
Dann im dunkeln span'schen Mantel,
15 Dran das weiße Kreuz erglänzte,
Schritten die Deutsch-Ordensherren,
Kommentur und Rittersmänner.
Drauß' in Beuggen stand am Rhein das
Wohlbewehrte Haus des Ordens,
20 Und in früher Morgenstunde
Waren sie heraufgeritten.
Drauf die schwarzen, ernsten, alten
Edeldamen aus dem Hochstift;
Voraus bei der blauen Fahne
25 Ging die greise Fürstäbtissin,
Und sie dachte: „Fridoline,
Bist ein lieber, guter Heil'ger,
Eins doch kannst mir nimmer bringen,
Eins: die güldne Zeit der Jugend.
30 Süß war's einst vor fünfzig Jahren,
Als die Wang' wie Rosen blühte,
Und im Spinngeweb der Blicke
Manch ein Edelmann blieb hangen!

18. **Beuggen**: on the Rhine, west of Säkkingen.

Lang schon tu' dafür ich Buße
Und ich hoff', es ist vergeben.
Runzeln furchen itzt die Stirne,
Welk die Wangen, welk die Lippe,
5 Und im Munde klafft die Zahnluck."

An der Edeldamen Reihe
Schloßen sich die Bürgerfrauen,
Schloß der Zug sich der Matronen.
Eine nur, im Werktagskleide,
10 Mußte seitab stehn vom Zuge,
's war die Wirtin aus der alten
Herberg' zu dem „güldnen Knopfe",
Also wollt's der strenge Festbrauch.

Dort — so meldet uns die Sage —
15 Stand schon in den Heidenzeiten
Eine Herberg' — Fridolin auch,
Als zuerst er auf die Insel
Seinen Fuß setzt', sucht' dort Obdach.
Doch es war der Wirt ein grober
20 Heide — sprach zum heil'gen Manne:
„Kann die Missionär' nicht brauchen,
Die die alten Götter schmähen
Und gewöhnlich keinen roten
Heller in der Tasche haben —
25 Hebt Euch fort von meiner Schwelle!"
Fridolinus, dessen Kasse
Wirklich äußerst schmal bestellt war,
Mußt' in hoher Linde Schatten,
Mußte drauß' im freien Felde

12. zu dem „güldnen Knopfe": this inn, conducted by the jovial host Broglie, was in Scheffel's time the center of social life in Säkkingen.—The historical basis for the following account the poet found in an old chronicle, *Vita S. Fridolini*, by Balther; cf. p. 53, l. 13.

Nachtruh' halten — doch die Engel
Dachten seiner, und frühmorgens
War die leere Reisetasch' ihm
Voll von güldenen Denaren.
5 Wieder ging der heil'ge Mann zur
Ungastlichen Heidenherberg',
Nahm ein Mahl und zahlt' in blanker
Münze, was der Wirt ihm fordert',
Ließ beschämend auch zurück als
10 Trinkgeld sieben Goldschillinge.
Drum zur ew'gen Warnung für solch
Mitleidlose Herbergsväter
Darf auch nach Jahrhunderten noch
Aus dem güldnen Knopfe keiner
15 Mit des Heil'gen Prozession gehn. —

— Wie des Feldes junge Blumen
Froh bei dürren Stoppeln blühen,
Also schritt bei den Matronen
Dann der Jungfraun holde Schar,
20 Schritt heran im weißen Festkleid.
Manch ein Alter dachte, wie sie
Jugendschön vorüberzogen:
„Hüte, hüte deine Augen!
Diese Schar ist so gefährlich
25 Wie ein Schwedenregiment."
Ein Madonnabildnis trugen
Sie voraus, es war geschmückt mit
Purpurschwerem Samtgewande,
Das als Weihgeschenk zum Danke
30 Für des Kriegs Beendigung
Sie dem Bild einst dargebracht.

Als die vierte in der Reihe
Schritt ein schlankes blondes Fräulein,

Und doch dacht's im Herzensgrunde:
„Lieber grob als gar nicht tanzen!"

Die gesetzten Mannen saßen
Fern vom Tanze in der Zechstub';
5 Und wie einstmals ihre Ahnen
Sich den Wodansjulrausch tranken,
Tranken, zäh histor'schen Sinnes,
Sie den Fridolinusbrand itzt.
Traurig zupft die treue Gattin
10 Manchen an dem breiten Rockschoß,
Wenn der zweite, wenn der dritte
Harte Taler auf dem Tisch klingt,
Aber ruhig spricht der Ehherr:
„Teures Weib, gebiete deinen
15 Tränen, heut muß alles hin sein!"
Und er wankt nicht, bis der späte
Wächter mit der Hellebarde
Ihm den Feierabend ansagt.
Dann erst bös im Zickzack schreitet
20 Er hinauf zu seinen Bergen,
Und die Mitternacht schaut manchen
Jähen Sturz im Tannenwald;
Doch sie deckt's mit gnäd'gem Grauen,
Deckt auch gnädig zu die Schläge,
25 Die zum Schluß des hohen Festtags
Auf der Ehfrau Rücken hageln.

8. **Fridolinusbrand**: cf. p. 59, l. 20. 14. **„Teures Weib, . . . Tränen"**: quotation from Schiller's *Hektors Abschied*, l. 7, with one of Scheffel's additions in the manner of Heine. 18. **den Feierabend**: *order to close at ten o'clock in the evening*. Scheffel once was arrested and got into a great deal of trouble for not observing this order. 23. **mit gnäd'gem Grauen**: cf. Schiller's *Taucher*, ll. 94—96:

Und der Mensch versuche die Götter nicht,
Und begehre nimmer und nimmer zu schauen,
Was sie gnädig bedecken mit Nacht und Grauen.

— Einsam, seitab von dem Lärmen
Schritt jung Werner — unwillkürlich
Trieb's hinaus ihn an den Rheinstrand.
In umschwebte noch das blonde,
5 Süße, milde Jungfraunantlitz,
Und es schien ihm wie ein Traum, daß
Er es früh leibhaftig schaute. —
Heiß die Stirne — seine Augen
Schweiften unstät bald zum Himmel,
10 Bald auch senkten sie demütig
Fragend sich zur Erde nieder,
Und er achtet' nicht des Nordwinds,
Der die Locken ihm durchwühlte.
In dem Herzen jagten sich in
15 Wilder Flucht die Glutgedanken
Gleich dem Nebel, der in seltsam
Buntem Wechsel der Gestalten
Herbstlich um die Berge spielt,
Und es klang und sproßt' und wogte
20 Wie die ersten Keime eines
Unvollendeten Gedichts.

Also einst, vor grauen Jahren,
Schritt am Arnostrand ein ander
Menschenkind, bewegt und sinnend.
25 Er auch ein Trompeter, doch ein
Düstrer, der des Weltgerichtes
Gellende Posaunentöne
Durch die faule Zeit geblasen.

23. am Arnostrand ... Menschenkind: the reference is to Dante (1265—1321), author of *Divina Commedia*, who lived in Florence, Italy, on the banks of the Arno. He saw Beatrice Portinari when he was nine years old, and conceived a strong platonic affection for her; he represents her as his guide through Paradise. — Scheffel took a copy of Dante's poem with him to Italy, and afterward presented it to his friend Paul Heyse.

Aber damals, an dem Festtag,
Als zuerst er sie erschaute,
Die ihm Leitstern seines Lebens,
Führerin zum Paradies ward:
5 Trieb's auch ihn hinaus zum Strome.
Unter Eich' und Myrten schritt er,
Und für alles, was im tiefsten
Grund der Seele klang und jauchzte,
Fand er nur ein einzig Wörtlein:
10 Beatrice! Beatrice!
Und so werden einst nach tausend
Und nach abertausend Jahren
Andre — von der Lieb' durchschüttert —
Träumerisch den gleichen Gang gehn.
15 Und wenn einst am Rhein der letzte
Sproß germanischen Geblütes
Heimgegangen zu den Vätern,
Wandeln andre dort und schwärmen,
Und in weichen, fremden Lauten
20 Sprechen sie das Wort: Ich lieb' dich!
Kennt die Männer ihr? — sie haben
Etwas plattgedrückte Nasen,
Ihre Ahnherrn trinken jetzo
Fern am Aral und am Irtisch
25 Zukunftssicher ihren Branntwein. — —

Junge Liebe, schmucke Perle,
Balsam kranken Menschenherzens,
Anker schwanken Lebensschiffleins,
Immergrün auf dürrem Flugsand:

21. **Kennt die Männer ihr**: it has been predicted that the Germanic civilization of Europe will be superseded by that of the Slavic race, just as the Romanic was superseded by the Germanic in European history. 24. **am Aral und am Irtisch**: the former a sea, the latter a river in Russian Asia.

Nimmer wag' ich's, dir zum Preise
Einen neuen Sang zu singen.
Ach, ich bin ein Epigone,
Und vielhundert tapfre Männer
5 Lebten schon vor Agamemnon,
Und ich kenn' den König Salom'
Und die schlechten deutschen Dichter.
Dankbar schüchtern nur gedenk' ich
Dein und deines stillen Zaubers.
10 Er durchglänzt mit güldnem Schein der
Jugend Nebel, zeigt dem Auge
Klar und scharf des Lebens Umriß,
Zeigt, wohin der Schritt zu lenken,
Und erwärmt das Herz zur Wandrung.
15 Leises Sehnen, stolzes Hoffen,
Trotz'gen Mut und kühnes Denken:
Alles danken wir der Liebe,
Ihr den heitern Sinn auch, dran wir
Wie am Bergstock leicht so manchen
20 Klotz am Wege überspringen.
Glücklich drum der Mann, in dessen
Herz die Liebe jauchzend einzog.
Doch jung Werner schien sich heute
Noch nicht klar darüber, was er
25 Eigentlich am Rhein hier treibe.
Träumend schritt er durch den Sand hin
Sonder Schonung seiner Stiefel,
Die der Wellenschaum durchnetzte.

Ihn erblickte in dem Grunde
30 Just der Rhein, der dort dem Zweikampf

5. Agamemnon: king of Argos and leader of the Greeks in the siege of Troy; cf. Homer's *Iliad*. 6. König Salom': Goethe has called the *Songs of Solomon* „die herrlichste Sammlung Liebeslieder, die Gott erschaffen hat."

Zweier alten Krebse zusah
Und mit schallendem Gelächter
Beifall nickte, wenn in Wut sie
Ihre scharfen Scheren kreuzten.
5 Ja der Rhein, — er ist ein schöner
Junger Mann, er ist durchaus kein
Geographischer Begriff nur, —
Der erbarmte sich jung Werners,
Rauschend stieg er aus den Fluten,
10 Einen Schilfkranz in den Locken,
Einen Schilfstab in der Rechten.
Ihn erkannte Meister Werner,
Dem, als Sonntagskind, vergönnt war,
Mehr zu schauen als manch andrer,
15 Und er grüßte ihn respektvoll.

Lächelnd sprach zu ihm der Rhein drauf:
„Fürcht' dich nicht, mein junger Träumer,
Denn ich weiß, wo dich der Schuh drückt.
Komisch seid ihr doch, ihr Menschen,
20 Glaubt, ihr tragt ein still Geheimnis
Durch die Welt und schwärmet einsam,
Und es sieht's ein jeder Käfer,
Sieht's die Mücke, sieht's die Schnake,
Sieht's an eurer heißen Stirne,
25 Sieht's an eurem feuchten Blicke,
Daß die Lieb' in euch gefahren.
Fürcht' dich nicht, ich kenn' die Liebe; —
Hab' auf meinen Wasserfahrten
Manchen falschen, manchen echten
30 Treuschwur in roman'scher, deutscher,
Wie holländ'scher Zung' vernommen,

13. als Sonntagskind: a person born on a Sunday is, in popular belief, always lucky and endowed with special gifts. 30. in roman'scher . . . Zung: these languages are spoken along the Rhine.

(Letztre waren meist sehr nüchtern),
Habe nächtlich auch am Ufer
Manch ein Kosen, manch ein Küssen
Schon erlauscht — und hab' geschwiegen.
5 Nahm auch manchen armen Teufel,
Den der Kummer tief ins Herz biß,
Tröstend auf in meinen Fluten;
Und die Wasserfrauen sangen
Ihm ein Schlummerlied, — und sorgsam
10 Trug ich ihn an ferne Ufer.
Unter Weiden, unter Schilfrohr,
Fern von allen bösen Zungen,
Ruht sich's sanft von falscher Liebe.
Manchen hab' ich so bestattet,
15 Manchen auch im kühlen Grunde,
Im kristallnen Wasserschlosse
Gut beherbergt, daß er nimmer
Sich nach Menschen sehnt und Rückkehr.

„Fürcht' dich nicht, ich kenn' die Liebe.
20 Wird mir's selber doch noch immer
Eng ums Herz, wenn ich des Schwarzwalds
Berge grüß' — und jubelnd stürz' ich
Über die Schaffhauser Felsen,
Schlag mich mutig, wellenschäumend,
25 Durch die Laufenburger Enge,
Denn ich weiß, bald eilt mein liebes
Schwarzwaldkind, die junge Wiese,

23. die Schaffhauser Felsen: east of the Lake of Constance, the Rhine descends in three leaps over the rocks, forming a very beautiful cascade. 25. die Laufenburger Enge: narrows six miles east of Säkkingen, with swift eddies. 27. die junge Wiese: the Allemannic poet Hebel (1760—1826), whom Scheffel greatly admired, wrote a beautiful poem, *Die Wiese*, in which he says:

Im verschwiegene Schoß der Felse heimli gebore,
An den Wulke gesäugt, mit Duft und himmlischem Rege..

Still verschämt mir in die Arme,
Und sie plaudert mir in rauher
Alemann'scher Sprach' vom Feldberg,
Von den mitternächt'gen Geistern,
5 Von Bergblumen, von den großen
Hauben — und vom Durst in Schopfheim.
Und ich lieb' sie, nimmer schau' ich
Satt mich an den blauen Augen,
Und ich lieb' sie, nimmer küss' ich
10 Satt mich an den roten Wangen.
Oft renn' ich wie du, ein Träumer,
Wirr vorbei am alten Basel,
Ärgre mich an den langweil'gen
Steifen Ratsherrn, ruinier' auch
15 Im Vorbeigehn ein Stück Mauer,
Und sie glauben, es sei Zorn, was
Doch nur Übermut der Liebe.
Ja, ich lieb' sie — es verfolgen
Mich viel andre schöne Damen,
20 Keine — selber nicht die stolze
Weinesreiche Mosel tilgt mir
Die Erinn'rung an die schmucke
Feldbergstochter, an die Wiese.
Und wenn ich im Sand von Holland
25 Müd' die müden Wellen schleppe,
Und die Windmühl' trocken klappert,
Überfliegt mich's oft wie süßes
Heimweh nach der Jugendliebe,

6. Hauben . . . Schopfheim: this town on the Wiese, northwest of Säkkingen, is noted for manufacturing the peculiar headdress of the Black Forest women and for its good beer. Scheffel mentions the latter in a humorous beer-list which he sent to his friends of the *Engere*.
21. Mosel: the *Moselle*, flowing into the Rhine from the southwest at Coblenz. Its valley is famous for its rich vineyards.

Und es tönt mein dumpfes Rauschen
Weithin durch die kahlen Felder,
Weithinaus bis in die Nordsee,
Aber keiner dort versteht mich.

5 „Fürcht' dich nicht, ich kenn' die Liebe,
Und ich kenn' euch, deutsche Träumer,
Die an meinen Ufern wohnen.
Bin ich selbst doch euer Abbild,
Und des deutschen Volks Geschichte,
10 Sturm und Drang und bitt'res Ende
Steht in meinem Lauf geschrieben.
Ich auch komm' aus märchenhafter
Heimat, — fremde Alpengeister
Stehn an eiskristallner Wieg' mir
15 Und geleiten mich ans Tageslicht.
Stark und wild ist meine Kindheit,
Und wer zählt die Felsenblöcke,
Die ich brausend dort zerschmettre
Und emporwerf' wie ein Ballspiel?
20 Frisch und flott durchschwimm' ich dann das
Schwäb'sche Meer, und unversehret
Trag' ich meine stolze Jugend
Weiter in die deutschen Gau'n.
Und noch einmal steigt die ganze
25 Duftumhauchte Stromromantik
Vor mir auf, — die alten Träume
Kehren süß verkläret wieder:
Schaum und Brandung, feste Städte,
Burg und Fels und stilles Kloster,
30 Und die Rebe reift am Hügel,

10. **Sturm und Drang**: *storm and stress*, the designation of a period in German literature, in the second half of the eighteenth century. 21. **Schwäb'sche Meer**: see note, p. 56, l. 3.

Und der Wächter grüßt vom Turme,
Und die Wimpel flattern lustig,
Und von hoher Klippe tönet
Wundersam der Lurley Singen.
5 Aber dann geht's schnell zu Ende,
Und ich klag' ob dem Verlornen
Und ergebe mich dem Trunke,
Bete auch zu Köln im Dome,
Und zuletzt werd' ich ein Lasttier,
10 Schäb'gen Krämern muß ich dienen,
Auf dem vielgeprüften Rücken
Schwimmt das niederländ'sche Treckschuyt,
Und im Sand, den ich so tötlich
Hasse, schlepp' ich müd' mein Dasein,
15 Und ich bin schon lang gestorben,
Eh' das Meeresgrab mich aufnimmt.
Hüt dich, hüt dich vor Versandung!

„Ja, ich könnt' noch viel erzählen,
Guter Laune bin ich heute,
20 Und ich lieb' die jungen Burschen,
Die wie du und wie ich selbst hier
Frisch noch in die Zukunft schau'n.
Drum soll auch mit einem guten
Rat die lange Standred' schließen.
25 Weiß, daß bitter du verliebt bist;
Hör's: dein Lieb heißt Margareta,
Ist des Freiherrn schöne Tochter,
Dessen Schloß dort hell erglänzend
Sich in meinen Fluten spiegelt.
30 Oft erseh' ich auf dem Söller

4. der Lurley Singen: cf. Heine's *Lorelei* and Julius Wolff's *Lurlei*. 5 ff. Aber dann . . . Versandung: here the poet foreshadows the latter part of his own life. 26. Hör's: imperative, *listen*.

Dort die Jungfrau — und ich freu' mich,
Trag' auch dich gern in die Nähe.
Dort der Kahn — und dort das Ruder!
Alles Weitre überlaß ich
5 Billig deiner eignen Weisheit."
Sprach's und schüttelte die Locken,
Und hinab zum Grunde taucht' er.
Zischend schlug die Wogenbrandung
Über seinem Haupt zusammen,
10 Und von fern noch tönt sein Lachen,
Denn inzwischen war der Krebskampf
Ernst beendigt, einer lag im
Blut, dem andern fehlt' ein Schwanzstück.

Werner tat, wie ihm geraten.
15 Stand ein alter Turm beim Ufer
Quaderfest im Wassergrunde;
Dort, wo durch verstohlen Pförtlein
Niedersteigt zum Strand der Fischer,
War in lauschig stiller Rheinbucht
20 Kahn und Ruder in Bereitschaft.
Heute feierte der Bootsmann,
Und ohn' Anfrag' mocht' jung Werner
Heut entführen ihm das Fahrzeug.
Abend war's inzwischen worden,
25 Da und dort klang von den Bergen
Hell und scharf ein einzeln Jauchzen,
Zeichen trunkner Bauernheimkehr.
Jenseits ferner Tannenwälder
Sah der Mond ins Tal hernieder,
30 Und die ersten Sternlein zeigten
Schüchtern sich am Himmelsfeld.

26. ein . . . Jauchzen: cf. *Episteln*, p. 71: Also verklang mit hellem Juhuu! der 10. Märzen 1850, der Tag des heiligen Fridolinus.

Ab vom Strande stieß jung Werner.
Wie ein Roß, das, lang verschlossen
In dem Stall, sich freudig aufbäumt,
Freudig wiehernd, daß es seinen
5 Herrn ins Weite tragen darf:
So sprang keck und windschnell auf dem
Glatten Wasserpfad das Schifflein,
Sprang in hellem Lauf vorüber
An des Städtleins Mauerzinnen,
10 Sprang hinab zur alten Rheinbrück,
Die die holzverdeckten Bogen
Kühn zum andern Ufer spannt.
Unterm dritten Pfeiler steuert'
Mutig durch der junge Schiffsmann,
15 Lachend, als zum Schabernack den
Kahn der Strudel wirbelnd packte,
Dreimal hob und dreimal senkte.
Bald erschaute er des Schlosses
Hohe Giebel, Erkertürme
20 Mondumschienen durch des Gartens
Mächtige Kastanien glänzen.
Gegenüber ragte niedrig
Aus den Fluten eine Kiesbank —
Unbewachsen — oftmals gänzlich
25 Überflutet sie die Strömung,
Scherzend heißt der Mann im Rheintal
Sie den Acker Fridolini.
Dorthin trieb der schwanke Kahn jetzt.
Dorten hielt er — auf den spitzen
30 Kieselboden sprang jung Werner,

11. holzverdeckten Bogen: the bridge across the Rhine is covered with a wooden roof. 27. Acker Fridolini: a little sandy island just opposite castle Schönau. In a mock deed of donation drawn up by Scheffel in archaic German, he had this island bequeathed by the town to a regiment of Prussian chasseurs that had been stationed in Säkkingen.

Und die Blicke hielten Umschau,
Fragend, ob er Sie erspähe.
Nichts erschaut' er — als im fernen
Erkerturm ein fernes Lichtlein;
5 Aber dies schon war genug ihm.
O, wie oft erquickt im Leben
Mächt'ger uns ein ferner Schein, als
Reiche Fülle des Besitzes,
Und es gönnet ihm das Lied drum
10 Seine Freud', aus Rheines Mitten
Aufzuschauen nach dem Lichtlein.
Vor dem traumumflorten Blicke
Lag ein neues reiches Leben,
Sonn' nicht glänzt', nicht Sterne drinnen,
15 Nur das eine kleine Lichtlein,
Und vom Turm, darin es brannte,
Kam mit leisem Flügelschlag die
Lieb' zu ihm herabgerauschet
Und saß bei ihm auf der Kiesbank,
20 Auf dem Acker Fridolini.
Und sie reicht' ihm die Trompete,
Die auch hierher ihn begleitet,
Und sprach: Blase, blase, blase!

Also blies er; und sein Blasen
25 Zog melodisch durch die Nacht hin.
Lauschend hört's der Rhein im Grunde,
Lauschend Hecht und Lachsforelle,
Lauschend auch die Wasserfrauen,
Und der Nordwind trug die Klänge
30 Sorgsam auf zum Herrenschloß.

4. **ein fernes Lichtlein**: compare with *Merchant of Venice*. v, 1:
How far that little candle throws his beams!
So shines a good deed in a naughty world.

Fünftes Stück

Der Freiherr und seine Tochter

Jetzt, mein Lied, nimm dich zusammen!
Zu dem Freiherrn führt der Pfad dich
Und zu seiner holden Tochter.
Halt dich g'rad und fein und artig,
5 Denn ein alter Reiter=Obrist,
Macht mit dir und deinesgleichen
Nicht viel Umständ' — ja er könnte
Dich zur Trepp' hinunterwerfen,
Die ist glatt und vielgestufet,
10 Und das möchte dich beschäd'gen.
Steig hinauf, mein Lied, zum mächt'gen
Schloßportal, — in Stein gehauen
Stehn im Wappenfeld drei Kugeln,
Wie sie auch die Medicäer
15 Zu Florenz im Schilde führten, —
Des Bewohners Adel kündend.
Steig die breiten Sandsteinstufen,
Anklopf an der hohen Saaltür
Und tritt ein und gib Bericht uns,
20 Was du schalkhaft dort erlauscht.
Dort im hohen Rittersaale,
Wo der Wände Holzvertäflung
Mit verstäubten Ahnenbildern
Mannigfach geschmücket war,

5. **Reiter=Obrist**: this word still shows the O. H. G. ending of the superlative, *isto;* comparative, *iro.* 13. **drei Kugeln**: the escutcheon of the barons von Schönau really bore three rings, and not balls; that of the Medici contains six balls. 18. **Anklopf**: see note, p. 29, l. 27.

Saß behaglich in dem Lehnstuhl,
Bei dem lustig lohen Feuer
Des Kamins, der alte Freiherr.
Grau schon war sein langer Schnurrbart,
5 Zu der Narb', die auf die Stirn einst
Ihm 'ne schwed'sche Reiterklinge
Eingezeichnet, war vom Alter
Manche Furche schon gezogen,
Und es hatt' ein schlimmer Gast sich
10 In des Freiherrn linkem Fuße
Unberufen eingenistet.
Zipperlein nennt man's gewöhnlich,
Doch so einer es gelehrter
Podagra benamsen möchte,
15 Hab' ich nichts dawider — seine
Stiche stechen drum nicht minder.
Heut war's ziemlich zahm, nur selten
Wollt' es mächtiger rumoren,
Und dann sprach der Freiherr lächelnd:

20 „Donnerwetter! in dem langen,
Bösen dreißigjähr'gen Kriege
Hat sogar das Zipperlein
Von der Kriegskunst was gelernt.
Regelrecht beginnt's den Angriff
25 Und schickt erst die Tirailleure
Plänkelnd vorwärts, dann mobile
Streifkolonnen — mög' der Teufel
Die Rekognoszierung holen! —
Aber nicht genug — als säße
30 Mir im Herzen eine Festung,
Brummt's als wie Kartaunengrüße,
Zuckt's, als würde Sturm gelaufen,
Piff! paff! ich kapituliere."

Jetzt gerad' war Waffenstillstand
Eingetreten — und behaglich
Saß der Freiherr — aus dem Steinkrug
Einschenkt' er den großen Humpen.
5 Dort bei Hallau, wo die letzten
Hügel von dem hohen Randen
Sich zum Rhein herniedersenken,
Wo der Winzer bei der Arbeit
Fernher des Schaffhauser Falles
10 Stromgewaltig Rauschen hört:
Hatte liebevoll die Sonne
Ausgekocht den würz'gen Rotwein,
Den der tapfre Freiherr stets als
Vespertrunk zu schlürfen pflegte.
15 Zu dem Weine aber blies er
Schwere Wolken schweren Tabaks;
In schmucklosem rotem Tonkopf
Brannte das fremdländ'sche Rauchkraut,
Und er schmauchte es aus langem,
20 Dunkelm, duft'gem Weichselrohr.

Zu des Freiherrn Füßen streckte
Zierlich sich der biedre Kater
Hiddigeigei, mit dem schwarzen
Samtfell, mit dem mächt'gen Schweif.
25 's war ein Erbstück seiner teuern
Frühverblichnen stolzen Gattin
Leanor Montfort du Plessys.

5. **Hallau**: a village near Schaffhausen. 23. **Hiddigeigei**: this was the name of a cat owned by Judge Preuschen of Bruchsal, where Scheffel held the position of secretary at the superior court for a short time after leaving Säkkingen. The poet sent a copy of the *Trompeter* to the Judge, with the following dedication: „Herrn Hofgerichtsrat Preuschen in Bruchsal, dem Herrn und Meister des wahren geschichtlichen Hiddigeigei." 27. **du Plessys**: this was also the family name of Cardinal Richelieu.

Fern in Ungarn war die Heimat
Hiddigeigeis; ihn gebar die
Mutter aus Angoras Stamme
Einem wilden Pußta-Kater.
5 Aber nach dem Seinestrande
Sandt', als Zeichen seiner Achtung,
Ihn ein ung'rischer Verehrer,
Der sich fern in Debreczin noch
An Lenorens blaue Augen
10 Und des Elternschlosses Ratten
Ehrfurchtsvoll erinnerte.
Mit der stolzen Leanor' zog
Hiddigeigei nach dem Rheine
Treu als Haustier; etwas einsam
15 Spann er seines Daseins Fäden,
Denn er haßte die Gemeinschaft
Mit dem deutschen Katzenvolk.
„Zwar sie mögen" — also dacht' in
Stolzem Katerselbstgefühl er, —
20 „Guten Herzens sein und einen
Fond besitzen von Gemüte,
Doch es fehlt an gutem Tone,
Fehlt an Bildung, an Tournüre
Gänzlich diesen ordinären
25 Autochthon'schen Waldstadtkatzen.
Wer die ersten Katersporen
Zu Paris verdient, wer einstens
Im Quartiere von Montfaucon
Auf die Rattenjagd gegangen,
30 Dem gebricht's in diesem Städtlein
Leider ganz an geistverwandten
Elementen für den Umgang."

8. **Debreczin**: one of the chief towns of Hungary, about 120 miles east of Pesth. 28. **Montfaucon**: a quarter in Paris.

Isoliert drum, aber würdig,
Würdig stets und ernst gemessen
Lebt' er hier im Herrenhaus.
Zierlich schlich er durch die Säle,
5 Tief melodisch war sein Schnurren,
Und im Zorn selbst, wenn er keifend
Seinen Buckel aufwärts krümmte,
Seine Haare rückwärts sträubte,
Wußt' er immer noch die Anmut
10 Mit der Würde zu verbinden.
Doch wenn über Dach und Giebel
Leise kletternd er verwegen
Auszog auf die Mäusejagd,
Wenn geheimnisvoll im Mondlicht
15 Seine grünen Augen blitzten:
Dann vor allen groß, dann wahrhaft
Imposant war Hiddigeigei.

Bei dem Kater saß der Freiherr.
In den Augen zuckt' es oft ihm
20 Wie ein Blitz — oft wie ein milder
Strahl der untergehnden Sonne,
Und er dacht' an alte Zeiten.
Ist es doch des Alters bestes
Labsal, wie von hoher Warte
25 Rückzuschaun ins ferne Ehmals,
Und der Greis ist nie alleine.
Ihn umschweben langgestorb'ne
Scharen in vergilbten Wämsern,
In altmod'schem Prachtgewand.
30 Doch den Moder tilgt Erinn'rung;
Um die Schädel schwingt sich wieder
Jugendfrische, alte Schönheit,
Und sie plaudern von verklung'nen

Tagen, und des Greisen Herz pocht,
Und die Faust ballt oft sich krampfhaft.
Wieder schaut er vom Balkone
Grüßend s i e herniederwinken,
5 Wieder blasen die Trompeten,
Und der schwarze Renner trägt ihn
Wiehernd in das Schlachtenwetter.

Wohlgemut hielt so der Freiherr
Der Erinn'rung große Heerschau,
10 Und wenn oftmals seine Rechte
Jäh zum Humpen fuhr und einen
Starken Schluck der Alte stürzte,
Mocht' ihm wohl ein teures schönes
Bildnis vor die Seele treten.
15 Oft auch schien an minder Wertem
Sein Gedächtnis anzuhaften,
Denn, des äußern Grunds entbehrend,
Fuhr zuweil' auf Hiddigeigeis
Rücken ein gewalt'ger Fußtritt,
20 Und der Kater fand es rätlich,
Seinen Ruhplatz zu verändern.
In den Saal kam leicht geschritten
Jetzt des Freiherrn holde Tochter,
Margareta, — und beifällig
25 Nickt' der Alte, wie sie eintrat.
Hiddigeigeis Dulderantlitz
Strahlte gleichfalls katzenfreudig.
Mit dem schwarzen Samtgewand war
Jetzt vertauscht das weiße Festkleid,
30 In den blondgelockten Haaren
Schnippisch saß die schwarze Schnepphaub',
Und hausmütterlich sah drunter

4. sie: Leanore, later his wife; cf. p. 92, ll. 18 ff.

In die Welt ihr blaues Aug' vor.
Von dem Gürtel hing gewichtig
Schlüsselbund und ledern Täschlein,
Deutscher Hausfrau Ehrenzeichen.
5 Und sie küßt' des Freiherrn Stirne
Und sprach: „Väterchen, nicht zürnet,
Daß ich lang Euch heut allein ließ.
Drüben hielt mich lang im Stift die
Gnädige Frau Fürstäbtissin,
10 Und sie sagte mir viel Schönes,
Sprach belehrend auch vom Alter,
Und vom Zahn der Zeit und anderm,
Und der Herr Komtur von Beuggen
Sprach so süß, als hätt' die Worte
15 Er erkauft beim Zuckerbäcker,
Und ich freut' mich, als ich loskam.
Eurer hochgestrengen Winke
Bin ich jetzo hier gewärtig;
Bin erbötig, aus dem großen
20 Teuerdank Euch vorzulesen,
Denn ich weiß, Ihr liebt die plumpen
Abenteu'r und Jagdgeschichten
Mehr als die empfindsam süßen
Schäferdichter des Jahrhunderts.

25 Doch warum müßt Ihr denn immer,
Väterchen, von diesem leidig
Giftigen Tabake rauchen?
Hab' schier Furcht, wenn Ihr so dasitzt,
Tief in Wolken eingehüllt,

20. **Teuerdank**: an allegorical romance by Emperor Maximilian, written with the assistance of his secretary, Melchior Pfinzing; published in 1517, in very ornate type and with numerous woodcuts from the school of Albrecht Dürer. It treats of the emperor's adventures and courtship under the name of *Teuerdank*.

Wie der Eggberg in dem Nebel,
Und mich dauern stets die güldnen
Bilderrahmen an der Wand dort
Und der Glanz des weißen Vorhangs.
5 Hört Ihr nicht ihr leises Klagen,
Daß vom Dampf aus Eurer Tonpfeif'
Rußig, blaß und grau sie werden?
'S mag ein wunderschönes Land sein,
Das Amerika, das einst der
10 Span'sche Admiral entdeckte,
Und ich selber freu' mich an den
Buntgescheckten Papageien
Und den purpurnen Korallen,
Träum' zuweilen auch von hohen
15 Palmenwäldern, stillen Hütten,
Großen Blumen, Kokosnüssen
Und von bösen wilden Affen.
Beinah wünscht' ich doch, es läge
Unentdeckt im stillen Meer noch,
20 Um des leid'gen Rauchkrauts willen,
Das von dort zu uns gekommen.
Gern verzeih' ich einem Manne,
Wenn er oft und mehr als nötig
Sich den Rotwein aus dem Faß zapft,
25 Könnt' im Notfall selbst mit einer
Roten Nase mich versöhnen,
Niemals mit dem Tabakrauchen."

Lächelnd hört' das Wort der Freiherr,
Lächelnd blies er neue Wolken
30 Aus der Tonpfeif' und erwidert':

1. **Eggberg**: Säkkingen lies at the foot of this mountain. 19. **im stillen Meere** = *Pacific Ocean*. 26. **Roten Nase**: the result of over-indulgence in alcoholic drinks. Scheffel often jokes about this; cf. *Episteln*, p. 167.

„Teures Kind, — ihr Frauenzimmer
Sprecht so leicht in Tag von vielem,
Des Verständnis ganz euch abgeht.
Zwar es hat ein Kriegsmann manche
5 Bitterböse Angewohnheit,
Die nicht in den Frauensaal paßt;
Doch mit Unrecht schilt das Rauchen
Meine Tochter, dank' ich ihm doch
Die Gemahlin und den Hausstand.
10 Und dieweil mir heut manch alte
Kriegsgeschichte durch den Kopf brummt,
Setz zu mir dich — statt des Lesens
Will ich selbst dir 'was erzählen
Von dem Kraut, das du gescholten,
15 Und von deiner sel'gen Mutter."

Zweifelnd sah ihn Margareta
Mit dem großen blauen Aug' an,
Nahm zur Hand die Stickerei, die
Bunten Wollknäu'l und die Nadel,
20 Rückt' den Schemel zu des Alten
Lehnstuhl, und sie setzt' anmutig
Sich zur Seit' ihm. So im Walde
Rankt beim knorrig alten Eichbaum
Jugendschön die wilde Rose.
25 Doch der Freiherr leert' mit festem
Zug den Humpen und erzählte:

„Als der böse Krieg im Land war,
Streift' ich einst mit wenig deutschen
Reitern in dem Elsaß drüben;
30 Hans von Werth war unser Obrist.

1. Frauenzimmer: first this meant 'women's apartment,' then the women inhabiting it. 29. Elsaß: *Alsace*, since 1871 part of Germany. 30. Hans von Werth: had risen from a common soldier to a famous general in the imperial army during the Thirty Years' War.

Schwed' und Franzmann lag vor Breisach,
Von manch tapferm Reiterstücklein
Machten wir ihr Lager sprechen.
Doch viel Hunde sind des Hasen
5 Tod, — auf einer wilden Hetzjagd
Hatte sich der ganze große
Helle Hauf' an uns verbissen,
Und aus mancher Wunde blutend
Mußten wir die Säbel strecken.
10 Kriegsgefangen transportierte
Der Franzos uns nach Paris dann
In den Käfig von Vincennes.
‚Tod und Teufel!' sprach der tapfre
Hans von Werth, ‚'s war doch einst lust'ger,
15 Im Galopp, mit blankem Pallasch
Zur Attaque anzusprengen,
Als hier, auf der Pritsche liegend,
Mit der Langweil' zu turnei'n;
Gegen die hilft keine Waffe,
20 Selbst nicht Wein und Würfelbecher,
Nur der Tabak, — hab's erprobet
Im gelobten Land der Langweil',
Bei den Mynheers, — 's wird auch hier uns
Guten Dienst tun: laßt uns rauchen!'
25 Sprach's, — der Kommandant der Festung
Schafft von niederländ'schem Krämer
Uns ein Faß Varinasknaster,

1. Breisach: *Old Brisaca*, on the Rhine, near Freiburg; the battle referred to took place in 1638. 4. viel Hunde . . . Tod: common proverb. 7. Helle Hauf': hell is related to hallen, *resound;* original meaning: *noisy crowd.* 12. Vincennes: a fortified town, just outside (east) of Paris, and used as a military prison. 22. Im gelobten . . . Langweil': *in the promised land of boredom = Holland.* 27. Varinasknaster: *Varinas*, town in Venezuela, S. A.; *knaster*, (now inferior) tobacco, from Spanish *canastro*, '*basket*,' in which the tobacco was shipped; English, *canaster*.

Schafft uns auch gebrannte Pfeifen.
In der Zell der Kriegsgefangnen
Anhub bald ein ungeheures
Qualmen, Dampfen, Wolkenblasen,
5 Wie's in dem galanten Frankreich
Noch kein sterblich Aug' gesehn.
Staunend sahen's unsre Wächter,
Und die Kunde kam zum König,
Und der König kam höchstselber,
10 Anzuschaun das blaue Wunder.
Bald erzählte ganz Paris sich
Von den wilden deutschen Bären
Und von ihrer unerhörten,
Wundersamen Kunst des Rauchens.
15 Wagen fuhren, Pagen sprangen,
Kavalier' und stolze Damen
Kamen in die enge Wachtstub',
Und auch sie kam, sie, die stolze
Leanor Montfort du Plessys;
20 Heut noch seh' ich sie den zarten
Fuß auf unsern Estrich setzen,
Hör' die Atlasschleppe rauschen,
Und es schlug mein Reiterherz, als
Ging's ins helle Schlachtgewühl;
25 Wie der Dampf der Feldgeschütze
Flog der Rauch aus meiner Tonpfeif',
Und 's war gut so. Auf den Wölklein,
Die ich angesichts der Stolzen
Keck emporblies, saß Gott Amor,
30 Lustig schoß er seine Pfeile,

10. das blaue Wunder: idiom, *the great miracle;* here used with reference to the blue tobacco smoke. Smoking was introduced in Europe about this time; cf. the well-known story of Sir Walter Raleigh and his servant.

Und er wußte gut zu treffen;
Aus der Neugier wurde Teilnahm',
Aus der Teilnahm' wurde Liebe,
Und der deutsche Bär erschien ihr
5 Feiner bald und edler als die
Sämtlichen Pariser Löwen.

Doch ich selber, als die Pforte
Unsrer Kriegshaft aufging und der
Herold uns die Freiheit brachte,
10 War erst recht itzt ein Gefangner,
Lag in Leanorens Banden
Und verblieb drin, auch die Hochzeit,
Die uns glücklich bald zum Rhein führt',
Hat sie enger nur geschlungen.
15 Denk' ich dran, schier will die Träne
In den grauen Schnurrbart rollen.
Und was blieb von all der Pracht mir?
Die Erinnerung, der alte
Schwarze Kater Hiddigeigei,
20 Und das Ebenbild Lenorens,
Du, mein Kind — Gott hab' sie selig!"

Sprach's und klopfte seine Pfeif' aus,
Streichelte den schwarzen Kater;
Doch das Töchterlein tat schalkhaft
25 Einen Fußfall vor dem Alten
Und sprach: „Väterchen, gebt gnädig
Einen Generalpardon mir,
's soll kein Sterbenswörtlein über
Meine Zung' hinfüro kommen
30 In betreff des bösen Rauchens."

Huldvoll lächelte der Freiherr,
Sprach: „Du hast auch ob des Weintrunks

Stichelreden dir erlaubt, ich
Hätt' schier Lust, dir zur Belehrung
Noch ein anderweites Stücklein
Zu erzählen, wie zu Rheinau,
5 Bei dem Fürstabt in dem Kloster,
Ich einst in Hallauer Weine
Einen schweren Strauß bestand.
Doch — —" der Freiherr hielt und schaute
Nach dem Fenster: „Blitz und Donner!
10 Was ist das für ein Trompeten?"
Süß klang draußen durch die Märznacht
Werners Blasen zu dem Schloß auf,
Einlaß bittend, wie die Taube,
Die, zurück zur Herrin fliegend,
15 Ans verschloss'ne Fenster bittend
Mit dem Schnabel pickt und hämmert.
Zum Balkone trat der Freiherr,
Trat die Tochter, gravitätisch
Folgte beiden Hiddigeigei;
20 Ahnung zog durchs Katerherz ihm,
Ahnung großer künft'ger Dinge.
Und sie spähten — doch vergebens,
Denn des Schloßturms Schatten deckte
Den Trompeter und die Kiesbank.
25 Jauchzend doch wie Jagdhalali,
Schmetternd wie zum Reiterangriff,
Klang's herauf noch zum Balkone;
Stille dann — ein dunkler Nachen
Schwamm auf dunkler Flut rheinaufwärts.

30 Rückwärts schritt der Freiherr — hastig
Zog' die Glock' er, rief den Diener
Anton. Anton kam gegangen:

31. **den Diener Anton**: in Scheffel's family there was a servant by that name; cf. Introduction, p. 10.

„Schleunigst mach dich auf die Kundschaft,
Wer um diese Stund' vom Rhein her
Ein Trompeterstück geblasen.
Ist's ein Geist, so schlag drei Kreuze,
5 Ist's ein Mensch, so grüß ihn artig
Und entbiet zu mir aufs Schloß ihn;
Hab' ein Wort mit ihm zu sprechen."
Militärisch grüßend machte
Rechtsumkehrt der treue Anton:
10 „Gnäd'ger Herr, ich werd's bestellen."

Schweigend senkte sich indes die
Mitternacht auf Tal und Städtlein,
Und zu Margareta kam ein
Sonderbarer Traum geflogen:
15 Wieder schritt im Festgewande
Sie zum Münster Fridolini,
Ging der Heil'ge ihr entgegen,
Ging ein Mann an seiner Seite,
Aber nicht der Tote, der ihm
20 Zum Gericht nach Glarus folgte:
's war ein schlanker, schmucker Jüngling,
Sah schier aus wie ein Trompeter,
Und er grüßt' sie ehrerbietig,
Lächelnd winkt' Sankt Fridolin.

4. **drei Kreuze**: it is believed that making the sign of the cross three times will banish evil spirits. 19. **der Tote**: cf. note, p. 62, l. 24.

Sechstes Stück

Wie jung Werner beim Freiherrn Trompeter ward

Den Trompeter zu erspähen
Schritt des andern Morgens eiligst
Meister Anton durch das Städtlein.
Bei dem Münster Fridolini
5 Bog er in ein Nebengäßlein;
Von der andern Seite kam der
Schiffermartin scharfen Schrittes,
Und am Eckstein rannten beid' in
Hartem Anprall aneinand'!
10 „Meiner Seel'," sprach der getreue
Anton, und er rieb die Stirne:
„Ihr habt einen harten Schädel."
„— Eurer scheint mir auch nicht ganz mit
Woll' und Seegras auswattiert,"
15 War des Schiffermartins Antwort,
„Und was braucht am frühen Morgen
Ihr so durch die Stadt zu rennen?"
„— Dieses frag' ich Euch," sprach Anton.
„Ich such' einen, der mir gestern
20 Meinen Kahn vom Ufer löste,"
Sprach zu ihm der Schiffermartin.
„— Glaub', den such' ich auch," sprach Anton.
„Wie ich heut ans Fischertor komm',
Liegt mein Schifflein umgestülpt am
25 Ufer, — Ruder ist zersprungen
Und der Haltstrick ist entzwei.
Wenn doch ein Gewitter solches
Unnütz Volk zusammen schlüge,
Das bei Nacht und Nebel auf dem
30 Rhein in andrer Leute Schiff fährt!"

„Und Trompete bläst," sprach Anton.
„Aber find' ich ihn, so muß er
Mit mir vor den Bürgermeister;
Zahlen muß er; — auch das blaue
5 Mal, das Ihr an Kopf mir ranntet,
Bring' ich ihm in Rechnung; 's ist ja
Schmählich, wie mich dieser Bursche
Durch die Stadt herumsprengt!" — Also
Schimpfend ging der Schiffer weiter.

10 „Ich seh' auch nicht ein, warum ich
Mich so placken soll um einen
Unbekannten Ruhestörer,"
Sprach drauf Anton zu sich selber.
„'s scheint mir auch, 's wär' ungefähr die
15 Stund' jetzt, wo sich ein vernünft'ger
Mann nach einem Frühtrunk umschaut."

Zu des güldnen Knopfes kühler
Schenkstub' wandt' der treue Anton
Seinen Schritt, — durchs Seitenpförtlein
20 Schlich er ein, er hielt's für besser,
Vor dem Aug' der Welt solch frühe
Gäng' ein wenig zu verdecken.
Manch ein Biedermann schon hatte
Sich geräuschlos eingefunden;
25 Bei den schäumend braunen Humpen
Prangt's wie rote Frühlingsrosen,
Prangt's wie zarter Monatrettig.
„Großes Glas?" so fragt' die kluge
Kellnerin, und Anton nickte:
30 „Allerdings! — 's ist warm, ich hab' heut
Früh beim Aufstehn schon so einen

5. an Kopf = an den Kopf: the article is often contracted with the preposition. 26. Frühlingsrosen, . . . Monatrettig: alluding to the color of the faces of the guests; cf. p. 89, l. 26.

Trocknen Zug im Hals verspürt."
Also trank dort sein geschliffen
Großes böhmisch Glas der treue
Anton, überlegend wie er
5 Weiter seinem Auftrag nachkomm'.

In der Herrenstube saß der
Wirt zum Knopf just mit jung Werner,
Hatt' ein Stücklein roten Rauchlachs
Ihm zum Imbiß vorgesetzet
10 Und ein instruktiv Gespräch dann
Mit dem fremden Gast begonnen:
Wie der Weinherbst in der Pfalz sei,
Wie die Hopfenpreise stünden,
Wie die Kriegszeit dort gehaust.
15 Zwischenein auch warf er, um dem
Fremden auf den Zahn zu fühlen,
Schlau ein prüfend Wörtlein über
Stand, Beruf und Zweck der Reise.
Doch er kam nicht ganz ins Klare,
20 Pfiffig dacht' er bei sich selbst:

„'s ist kein Schreiber, dafür ist er
Zu soldatisch, — kein Soldat auch,
Dafür ist er zu bescheiden;
Glaub' beinah, 's ist einer, der sich
25 Auf die Scheidekunst versteht,
Auf den Zauber Salomonis,
Golderzeugung, Stein der Weisen;
Wart, ich fang' dich," und er lenkt' die
Rede auf vergrabne Schätz' und

12. **Weinherbst**: Herbst here in its original meaning *harvest* in Southern Germany, Spätjahr being used for *autumn*. 21. **Schreiber**: in the middle ages only the learned men, scholars, could write. 26. **den Zauber Salomonis**: *magic art of Solomon*; cf. *Faust*, l. 1257:

Für solche halbe Höllenbrut   Ist Salomonis Schlüssel gut.

Mitternächtig Geisterbannen.
„Ja, mein Freund, und hier beim Städtlein
Liegt im Rheine eine Sandbank,
Dort aus Fridolini Zeiten
5 Ist versenkt ein großer Goldschatz.
Wer's verstünd', — von dort aus könnt' ein
Kluger Mann sein Glück noch machen."

„Kenn' die Sandbank," sprach jung Werner,
„Glaub', ich bin im Mondschein gestern
10 Auf dem Rhein dorthin gefahren."

„Was, Ihr kennt sie schon?" verwundert
Sprach's der Knopfwirt, und er dachte:
„Hab' ich dich?" und schaute fragend
Auf jung Werners Taschen, ob nicht
15 Sich von güldenen Denaren
Ein Geklingel drin erhöbe.
„Hab' ich dich?" so sprach inzwischen
Fröhlich auch der treue Anton.
„'s ist doch gut, wenn man zu rechter
20 Zeit sich einen Frühtrunk beilegt."
Von dem Platz, wo er gesessen,
Hatt' er das Gespräch erlauschet,
Und zum Überfluß ersah er
Bei des Fremden Hut und Degen
25 Die Trompete auf dem Tisch.
Zu den beiden trat er ernsthaft:

„Mit Verlaub, so Ihr kein Geist seid,
— Und das scheint mir nicht, dieweil Euch
Euer Frühstück baß behagt hat —
30 So läßt Euch der Freiherr auf sein
Schloß einladen, ich vermeld' Euch
Seinen Gruß zugleich und werde

29. **baß**, *well;* old adverb in the comparative.

Mit Vergnügen Euch geleiten."
Also sprach er. Halb erstaunet
Hört's jung Werner, und er folgt' ihm.

Schmunzelnd sprach zu sich der Knopfwirt:
5 „Weh geschrieen, junges Herrlein!
Habt geglaubt, man könn' so ohne
Weiters auf dem Rhein vagieren
Und vergrabne Schätz' aufspüren;
Aber Euch ersah der Freiherr,
10 Der wird Euch das Handwerk legen.
Weh geschrie'n, wenn der aus seiner
Vorratskammer ein paar alte
Eingesalzne Flüch' hervorholt,
Wird der Kopf Euch auf den Schultern
15 Wackeln und die Ohren brausen.
Aber seht wie Ihr zurecht kommt.
So er Euch etwan in Turm sperrt,
Halt' ich mich an Euer Rößlein,
Dieses soll die Zeche decken." —

20 Wiedrum saß im Rittersaal der
Freiherr mit der holden Tochter,
Wiedrum raucht' er seine Pfeife,
Als die breite Flügeltüre
Aufging und bescheiden grüßend
25 Werner eintrat. — „Wenn Ihr wüßtet,"
Rief der treue Anton, „gnäd'ger
Herre, wenn Ihr wüßtet, was es
Müh' gekostet, ihn zu finden!"
Prüfend ruht' des Freiherrn Auge
30 Auf jung Werner, Must'rung haltend.
Bei dem Vater, an den Lehnstuhl
Sich anschmiegend, schaute schüchtern
Margareta nach dem Fremden,



Jung Werner beim Freiherrn

Und bei beiden war des ersten
Flücht'gen Blicks Ergebnis günstig.
„Also Ihr seid's, dessen Klänge
Gestern hier uns aufgestört?"
5 Sprach der Freiherr, „darum möcht' ich
Jetzt mit Euch ein Wörtlein reden."
— „Das fängt gut an," dachte Werner,
Und verlegen nach dem Boden
Senkt' sein Aug' sich, — doch der Freiherr
10 Setzte lächelnd fort die Rede:
„Glaubt vielleicht, ich zieh' Euch itzt zur
Rechenschaft und frag', warum Ihr
Bei dem Schlosse musiziert habt?
Fehlgeschossen — dies geht mich
15 Nichts an, auf dem Rhein ist freie
Birsch, und wer in frischer Märznacht
Sich trompetend einen Husten
Dort erjagen will, mag jagen.
Nein, ich wollt' Euch fragen, ob's Euch
20 Freud' macht', oft noch hier am Rheine,
So wie gestern, eins zu blasen?
Doch mir scheint, daß ich mich irrte,
Und ich seh', Ihr seid kein Spielmann.
Seid wohl gar so ein verdammter
25 Federfuchser, so ein Mann von
Einer fremden Ambassade,
Wie sie jetzt durchs Land kutschieren
Und verhunzen, was des Kriegsmanns
Säbel einstens gut gemacht hat."
30 — „Auch nicht übel," dachte Werner,
Doch der alte Herr gefiel ihm.
„Bin kein Spielmann," sprach er, „doch noch
Wen'ger einer von der Feder.
Meinethalben könnten in dem

Ganzen heil'gen röm'schen Reich die
Tintenfässer jäh vertrocknen.
Stehe auch in niemands Diensten,
Als mein eigner Herr und Meister
5 Reit' ich durch die Welt zur Kurzweil,
Und erwart' vorerst, was für ein
Schicksal mir am Wege blühn wird."

„Sehr vortrefflich," sprach der Freiherr,
„Wenn das so steht, mögt Ihr wohl den
10 Weitern Teil der Rede hören.
Aber laßt sie uns mit einem
Trunke alten Weines würzen."
Sprach's; des Freiherrn Sinn erratend
Schritt zum Keller Margareta,
15 Brachte zwei verstäubte Flaschen,
Die von Spinnweb überzogen
Halb im Sand begraben lagen,
Brachte zwei geschliffne Becher
Und kredenzte sie den Männern.
20 „Dieser wuchs noch, eh' der lange
Krieg im deutschen Land getobt hat,"
Sprach der Freiherr, — „'s ist ein alter
Auserles'ner Wein von Grenzach.
Glänzend blinkt er im Pokale,
25 Schwer, gediegen, lauterm Gold gleich,
Und er haucht ein Düftlein, feiner
Als die feinste Blum' im Treibhaus.
Angestoßen, Herr Trompeter!"

1. **heil'gen röm'schen Reich**: from 962 to 1806, Germany, Austria, and Italy were nominally united under the title „Das heilige römische Reich deutscher Nation." 15. verstäubte Flaschen: *dust-covered bottles* show the old age of the wine. 23. Grenzach: town near Basel; in *Reisebilder*, p. 66, Scheffel refers to the good old wine of Grenzach and Hallau.

Hellauf klangen beide Becher.
Seinen leerend spann der Freiherr
Weiter nun des Wortes Faden:
„Seht, mein junger Freund, solang die
5 Welt steht, wird's auch Menschen geben,
Die auf Steckenpferden reiten;
Der liebt Mystik und Askesis,
Jener altes Kirschenwasser.
Ein'ge suchen Altertümer,
10 Andre essen Maienkäfer,
Dritte machen schlechte Verse.
's ist ein eigner Spaß, daß jeder
Das am liebsten treibt, wozu er
Just am wenigsten Beruf hat.
15 Und so reit' auch ich mein Rößlein,
Und das Rößlein ist die edle
Musika, sie labt und stärkt mich.
Wie durch Davids Harfenspiel einst
König Saul den Kummer scheuchte,
20 So mit süßem Kling und Klange
Bann' ich mir des Alters Schäden
Und des Zipperleins Rumor.
Wenn ich gar mit raschem Taktschlag
Ein Orchester dirigiere,
25 Mein' ich oft, ich ritte wieder
An der Spitze der Schwadronen:
‚Eingehauen, rechter Flügel!
Drauf, ihr scharfen Violinen!
Feuer aus den Kesselpauken!'
30 Sind im Städtlein auch der tücht'gen
Spielleut' viele, — zwar es mangelt

18. Davids Harfenspiel: cf. 1 *Samuel*, 16:23. 31. Spielleut' viele: Säkkingen still has a reputation for its cultivation of music, having won the first prize at a singing festival at Freiburg in 1886.

Ihnen feinres Kunstgefühl und
Kennerblick, doch guter Wille
Läßt verzeihn der Fehler manchen.
Violin' und Flöt' und Bratsche,
5 Leidlich sind bestellt' sie, ja der
Kontrabaß ist ganz vorzüglich.
Aber einer fehlt uns, — einer.
Und, mein Freund, was ist ein Feldherr
Ohne Ordonnanzen? was ist
10 Ohne Flügelmann die Schlachtreih'?
Das Orchester ohn' Trompeter?

Einst war's anders. Diese Mauern
Hörten ihn noch, den gewalt'gen
Braven Stabstrompeter Raßmann.
15 Ha, das war ein stolzes Blasen!
Raßmann, Raßmann, warum starbst du?

Heut noch seh' ich ihn an seinem
Letzten Tage; 's war das große
Schützenfest in Laufenburg.
20 Grimm gestrichen war der Schnurrbart,
Blank und strahlend die Trompete,
Seine Reiterstiefel glänzten
Wie ein Spiegel — und ich lachte.
„Herr, 's ist Ehrensache," sprach er,

19. in Laufenburg: see map; in a very humorous letter from Säkkingen, February 2d, 1850, Scheffel relates how he went to Laufenburg in search of an uncle of his cousin Ida, Fürsprech Heim, "who must necessarily have a daughter," but found an old student friend, Clemens, from the university of Jena, with whom he had a drinking bout instead. After midnight his friend informed him: „'s ist übrigens ein Glück für die schöne Tochter, die der Fürsprech Heim notwendigerweise besitzen muß, daß er keine hat, denn . . ., etc.; cf. *Episteln*, p. 33 ff.

„Diese Schweizer sollen merken,
Was ein Stabstrompeter leistet.“

Hell und lustig klangen drüben
Schützenhörner und Trompeten,
5 Doch wie Nachtigallenschlagen
Aus dem Chor der Waldesfänger,
So aus allen klang herfür des
Stabstrompeters Raßmann Blasen.
Und ich traf ihn, roten Kopfes,
10 Atmend aus gepreßter Lunge.
„Herrr, ’s ist Ehrensache,“ sprach er
Und blies weiter; es verstummten
Die Trompeter aus dem Fricktal,
Die von Solothurn und Aarau
15 Vor dem Stabstrompeter Raßmann.
Wieder traf ich ihn, ’s war Abend.
Wie ein Riese unter Zwergen
Saß er in dem goldnen Schwanen,
In der andern Spielleut’ Schwarm.
20 Manchen großen Humpen tranken
Die Trompeter aus dem Fricktal,
Die von Solothurn und Aarau,
Doch der Humpen allergrößten
Trank der Stabstrompeter Raßmann.
25 Und mit schwerem Castelberger
(An der Aar bei Schinznach wächst er)
Ließ er die Trompete füllen;
„Herrrr, ’s ist Ehrensache,“ sprach er,
Leerte sie mit einem Zug dann:

13. Fricktal, Solothurn, Aarau: places in Switzerland, south of Säkkingen. 18. dem goldnen Schwanen: name of the inn. 25. Castelberger: a brand of wine. 26. Schinznach: town on the river Aar, a large tributary from the south entering the Rhine at Waldshut.

„Euer Wohl, ihr Herrn Kollegen!
So trinkt Stabstrompeter Raßmann.“
Mitternacht war lang vorüber,
Unterm Tisch lag mancher schnarchend,
5 Aber festen Gangs und aufrecht
Schritt er heimwärts aus dem Städtlein.
An der Rheinbrück grüßt er's spöttisch
Noch mit einem Schelmenlied,
Dann ein Fehltritt! — armer Raßmann!
10 Senkrecht stürzt' er in die Tiefe,
Und des Rheins furchtbarer Strudel
Donnert schäumend übers Grab des
Bravsten aller Stabstrompeter.
Ha, das war ein stolzes Blasen!
15 Raßmann! Raßmann! warum starbst du?“

Schier gerührt erzählt's der Freiherr,
Fuhr dann fort nach einer Pause:
„Junger Freund, und gestern Abend
Klangs vom Rhein herauf als wie ein
20 Geistergruß des Stabstrompeters.
Eine Fuge hört' ich blasen,
Eine Fug', ein Tongewebe
Wie aus Raßmanns besten Tagen.
Wenn wir die Trompete hätten,
25 Wär' die Lück' ergänzt, ich führte
Wiedrum ein komplett Orchester
Kommandierend in die Tonschlacht.
Drum ergeht an Euch mein Vorschlag:

21. eine Fuge: a fugue cannot be played on a single instrument like the trumpet. When this was pointed out to Scheffel, he said: „Ja, mein Verehrter, alles was Sie tun können, um mich da herauszureißen, werde ich dankbar annehmen.“ Dann lachte er kräftig, denn er ahnte recht wohl, daß ihn da niemand herausreißen konnte. (Pilz, *V. v. Scheffel.*)

Bleibt bei uns, — bei mir im Schlosse.
Lahm geworden ist der Waldstadt
Musika, o blast ein neues
Leben in die Knochen ihr!"

5 Sinnend sprach zu ihm jung Werner:
„Edler Herr! Der Vorschlag ehrt mich.
Doch ich heg' ein schwer Bedenken:
Schlank und g'rad bin ich gewachsen
Und hab' nicht gelernt, in fremdem
10 Dienst den Rücken krumm zu biegen."

Sprach der Freiherr: „Darum macht Euch
Keine Sorg'; der freien Künste
Dienst krümmt keinem seinen Rücken.
Eignen Herzens Unverstand nur
15 Läßt aufs Aufrechtgehn verzichten.
Fern sei's, mehr von Euch zu heischen,
Als ein lustig Musizieren;
Nur wenn Ihr in müß'gen Stunden
Mir ein Brieflein wollt verfassen
20 Oder kalkulieren helfen,
Dank' ich's Euch; Ihr wißt, ein alter
Kriegsmann führt die Feder schwer."

Sprach's. Noch schwankend stand jung Werner,
Doch ein Blick auf Margareta,
25 Und des Zweifels Wolken schwanden.
„Edler Herr! ich bleibe," sprach er,
„Sei am Rhein denn meine Heimat!"
„Brav so!" sprach der Alte freundlich,
„Frisch, im frischen Augenblicke

14. Herzens Unverstand: cf. Goethe's poem, *Rechenschaft*, l. 71:

Nur die Lumpe sind bescheiden,
Brave freuen sich der Tat.

Faßt das Herz den besten Entschluß,
Und Bedenkzeit ist vom Übel.
Angestoßen, Herr Trompeter!
Mit dem güldnen Wein von Grenzach
5 Und mit kräftig deutschem Handschlag
Laßt uns den Vertrag besiegeln."
Wandt' sich dann zu Margareta:
„Töchterlein, ich präsentier' dir
Unsern neuen Hausgenossen."
10 Und jung Werner neigte stumm sich,
Stumm auch grüßt' ihn Margareta.

„Jetzo folgt mir durch des Schlosses
Räume, junger Freund, ich werd' Euch
Eure neue Wohnung zeigen.
15 Hab' just in dem Erkerturm ein
Luftiges Trompeterstübchen,
Nach dem Rhein und nach den Bergen
Schaut es, und die Morgensonne
Weckt Euch früh dort aus den Träumen.
20 Fröhlich werdet Ihr dort nisten;
's bläst sich gut von freier Höh'."

Aus dem Saal entschritten beide.
Aus dem Saal auch schritt des Freiherrn
Tochter; diese ging zum Garten,
25 Rosen brach sie und Aurikeln
Und viel duftige Levkoi'n.
Dacht' dabei: „Ob's nicht dem jungen
Mann recht unbehaglich vorkommt,
In das fremde Haus zu ziehen?
30 Und das Erkerstübchen hat so
Glattgeweißte kahle Wände,
Wird viel schmucker aussehn, wenn ich
Einen großen Strauß hineinstell'!"

Siebentes Stück

Der Ausritt zum Bergsee

Blauer Himmel, warmer Sonnschein,
Bienensummen, Lerchenjubel,
Spiegelklar des Rheines Flut.
Von den Bergen flieht der Schnee weg,
5 In dem Tale blüht der Obstbaum,
Mai zog übers Land herein.

Vor dem Schloßtor lag im Sande
Faul behaglich Hiddigeigei,
Sorgend, daß die Maiensonn' ihm
10 Süß erwärmend auf den Pelz schien.
Durch den Garten schritt der Freiherr
Mit der Tochter, wohlgefällig
Schaut' er auf die jungen Knospen.
Sprach: „Und wenn auch hundert Jahr' ich
15 Noch zu leben hätt', ich würd' mich
Stets von neuem doch erquicken
An dem Mai und seinen Wundern.
Zwar ich halt' nichts von dem Maitau,
Dran das Frauenzimmervolk sich
20 Wange netzt und Stirn und Mündlein,
Hab' auch keine noch gesehen,
Die drob schöner ward als ehdem;
Glaub' auch nicht an Hexenschwarzkunst,

TITLE: here the poet describes partly an experience of his own, having taken part in a similar picnic on May 1, 1850; cf. *Episteln*, p. 91 ff. The lake is about a mile and a half north of Säkkingen, and is now called *Scheffelsee;* a little launch that courses on its waters is named *Hiddigeigei.*

An die Nacht Walpurgis und die
Besenreitenden Schwadronen.
Aber dennoch steckt ein eigener
Zauber in dem jungen Mai.
5 Meine mürben Knochen haben
Bei den Stürmen des Aprilis
Schwer das Zipperlein verspürt.
Jetzo ist's wie weggeblasen,
Und ich fühl' so was von alter
10 Kraft noch, schier als wär' ich wieder
Ein bartloser, schmucker Fähnrich,
So wie damals, als im Feld von
Nördlingen ich mit den blauen
Schwedenreitern mich herumhieb.
15 Glaub' 's wird gut sein, wenn wir heute
Festtag machen, steht er gleich nicht
Im Kalender rotgeschrieben.
Auf und fort! Im Tannwald draußen
Will ich würz'ge Mailuft atmen,
20 Und das junge Volk mag schauen,
Ob im See ein Fischzug Glück bringt.

1. **Die Nacht Walpurgis**: Walpurga, an English nun, died in 779 as abbess of a Benedictine convent in Bavaria. Her day in the calendar is on the first of May. On the evening before, according to popular superstition, the witches assemble on the Brocken, the highest peak of the Harz Mountains, arriving there on all kinds of mounts, such as broomsticks, pigs, goats, etc. Cf. the "Walpurgisnacht" in *Faust*. 11. **Fähnrich**: after his return from the university, Scheffel was a member of a club of convivial spirits in Karlsruhe, called *Falstaff Club;* its members were named after the principal characters in *Henry IV.*, Scheffel representing "Fähnrich Pistol." 13. **Nördlingen**: in Bavaria; here one of the decisive battles of the Thirty Years' War took place, September 6, 1634, in which General Hans von Weerth distinguished himself. Cf. note, p. 90, l. 30. 17. **rotgeschrieben**: Sundays and holidays are usually printed in red letters in calendars; hence the expression "red-letter day."

Heut erfreu' ich mich der Kurzweil;
Anton, laß die Rosse satteln!"

Sprach's und nach dem Wort geschah es.
In dem Hof, des Ritts gewärtig,
5 Scharrten wiehernd bald die Rosse.
Freudig rüsteten zum Auszug
Sich des Städtleins junge Leute,
Fischfangkundig, von dem Rheine
Holten sie das große Netz her.
10 Es entbot der treue Anton
Von des Freiherrn Freunden manchen,
Sagt's auch drüben an im Stifte
Der Äbtissin und den Damen,
Und uneingeladen stellte
15 Sich noch manch' ein weitrer Mann ein.
Als der Wirt zum güldnen Knopfe
Kund' erhielt, sprach er zur Gattin:
„Deiner Sorge anvertrau' ich
Jetzt die Wirtschaft und den Hausstand.
20 Leg' in deine Hand des Kellers
Und der Vorratkammer Schlüssel,
Doch ich selber geh' zum Fischfang."
Sprach's entschleichend, — niemals fehlt' er,
Wenn's zur Jagd ging und zum Fischen.
25 Kräftig auf dem falben Rappen
Saß der Freiherr, festgegossen
Wie ein ehern Reiterstandbild.
Ihm zur Seit' auf weißem Zelter
Ritt die schöne Margareta.
30 Zierlich schmiegte um den schlanken
Leib des Reitkleids Faltenwurf sich,
Zierlich von dem samtnen Hute
Wallt' der blaue Schleier nieder.

Keck und sicher lenkte sie ihr
Rößlein, dieses freut' sich selber
Seiner leicht anmut'gen Bürde.
Sorgsam folgt' der treue Anton
5 Seiner Herrin, auch jung Werner
Trabte fröhlich mit, doch ritt er
Nicht in Margaretas Nähe.
Weiter rückwärts fuhr bedächtig
Der Frau Fürstäbtissin schwere,
10 Uraltmodische Karosse:
Drin drei Damen aus dem Stifte,
Ebenfalls ehrwürd'gen Alters.
Sie geleitete jung Werner.
Viel verbindlich feine Worte
15 Sagte er den alten Fräulein,
Riß auch im Vorüberreiten
Einen Blütenzweig vom Baum und
Reicht' ihn artig in den Wagen,
So daß leise flüsternd wohl die
20 Eine zu der andern sagte:
„Schad', daß er kein Kavalier ist!"

Steil bergauf zog sich die Straße,
Und des Tannwalds schattig Dunkel
Nahm den Zug jetzt auf, doch balde
25 Glänzte durch die schwarzen Stämme
Silbern hell die Flut des Bergsees;
Und schon schallt' ein frohes Jauchzen
Aufwärts, denn auf näherm Fußsteig
War die junge Schar vom Städtlein
30 Schon am Ufer angelangt.
Auf der Höhe, wo die Straße
Sich nach andrer Richtung wandte,
Hielten Reiter dann und Wagen.

Pferde und Karosse blieben
In der Diener Obhut dort.
Rüstig durch den Waldesabhang
Schritt der Freiherr in die Tiefe,
5 Rüstig folgten ihm die Damen;
Von samtweichem Moose war der
Boden ringsum übersponnen,
Und es war kein fährlich Klettern.
Wo mit sonnig weitem Rücken
10 Nach dem See ein Hügel vorsprang,
Lagen Felsensitze, dorten
Ließ der alte Herr sich nieder,
Ließen nieder sich die Damen.

Grüner Bergsee, Tannendunkel,
15 Seid viel tausendmal gegrüßet!
Ich auch, der in späten Tagen
Dieses Lied sing', freu' mich eurer,
Und ihr habt mich oft erquicket,
Wenn, entfliehend aus des Städtleins
20 Kleinem Kram und kleinem Markte,
Mich der Schritt zu euch hinaustrug.
Oftmals saß ich auf dem Steinblock
Den der Tanne wilde Wurzel
Fest umklammert; zu den Füßen
25 Wogt der See in leiser Strömung,
Waldesschatten deckt die Ufer,
Doch inmitten tanzen flimmernd
Auf und ab die Sonnenstrahlen.
Heil'ge, große Stille ringsum,
30 Nur der Waldspecht pickte einsam
Hämmernd an die Tannenrinden;
Durch das Moos und dürre Blätter
Raschelte die grüne Eidechs,

Und sie hob das kluge Äuglein
Fragend nach dem fremden Träumer.
Ja, ich hab' auch dort geträumet.
Oft noch, wenn die Nacht herabstieg,
5 Saß ich dort, es zog ein Rauschen
Durch den Schilf, die Wasserlilien
Hört' ich leis zusammen flüstern,
Und es tauchten aus dem Grund die
Seejungfrau'n, das blasse schöne
10 Antlitz glänzt' im Mondenschein.
Herzerschütternd, sinnverwirrend
Schwebte auf der Flut ihr Reigen,
Und sie winkten mir herüber;
Doch der Tannbaum hielt und warnt' mich:
15 „Festgeblieben auf dem Erdreich!
Hast im Wasser nichts zu suchen.“

Grüner Bergsee, Tannendunkel,
Schier wehmütig denk' ich eurer.
Bin seitdem, ein flücht'ger Wandrer,
20 Über manchen Berg gestiegen
Und durch manches Land marschiert,
Sah des Meeres endlos Fluten,
Hörte die Sirenen singen,
Doch noch oft durch die Erinn'rung
25 Zieht ein Rauschen, wie vom Bergsee,
Wie von Tannenwipfeln, wie von
Heimat — Liebe — Jugendtraum.

Jetzo war ein lautes Treiben,
Rennen, Rufen, Lachen, Scherzen
30 Unten an dem Seegestad.
Wie ein Feldherr stand der schlaue
Fischfangkund'ge Wirt zum Knopfe

In der Schar der jungen Männer,
Und nach rechts und links erteilt' er
Seine Weisung, daß gedeihlich
Sie den Fischfang nun begännen.
5 Hinter Felsen lag ein Kahn im
Schilfe, zugedeckt mit Reisig
Und mit Ketten angeschlossen,
Daß ihn nicht ein unberufner
Wilddieb lös' und mitternächtig
10 Fischend drauf den See befahre.
Den nun zogen sie herfür aus
Sicherem Versteck zum Ufer,
Trugen drein das schwere Netz dann.
Maschenreich und gut gestrickt von
15 Rauhem Garn war's, — Bleigewichte
Hingen mannigfach dazwischen.
Prüften drauf den Kahn, ob nirgends
Leck er sein mög': der erfand sich
Etwas morsch zwar, doch seetüchtig.
20 Ihn bestieg nun mit fünf andern
Wohlgemut der biedre Knopfwirt,
Gab das eine End des großen
Netzes denen an dem Ufer,
Daß sie's fest und sorgsam hielten,
25 Und sie stießen nun vom Land ab,
Kräftig rudernd; weit im Halbkreis
Senkten sie das Netz zum Grund.
Fuhren langsam dann zurücke,
Nach sich schleppend stets des Netzes
30 Schwere Masse, daß ohn' Ausweg
Sich die Fische drein verfingen;
Sprangen ans Gestade dann und
Zogen zu sich her die Garne,
Bis sie denen an dem Ufer

Nahe waren, dann mit starkem
Ruck an beiden Enden hoben
Das Genetz sie aus den Fluten,
Reicher Beute schon gewärtig.
5 Aber in sich selbst verwickelt
Hob sich's langsam, hob sich und war
Leer, — ein ungeschickter Rud'rer
Hatt' am Sinken es verhindert,
Lachend war der Seebewohner
10 Diesmal der Gefahr entronnen.

Scharfen Blickes spürt' der Knopfwirt
Rings in allen Maschen, — ringsum
Troff ihm Wasser nur entgegeu,
Doch kein Fischlein wollt' sich zeigen;
15 Nur ein namhaft alter Stiefel
Und 'ne plattgedrückte Kröte.
Diese sah mit sonderbaren
Augen auf den sonnbeglänzten
Tannenwald und auf die Menschen.
20 Und sie dacht': „Es ist doch wahrhaft
Unbegreiflich, wie bei solcher
Sonn' und unter solchem Himmel
Man des Lebens sich erfreun mag.
's scheint, daß die hier oben keine
25 Ahnung haben von dem Sumpf und
Seiner Pracht: O säß' ich wieder
Im elementaren Grundschlamm!"

Die am Ufer hoben nun ein
Unauslöschliches Gelächter
30 Ob des ersten Fischzugs Segen.
Doch im Zorn entbrannt' der Knopfwirt,
In das Lachen tönt' sein Scheltwort:
„Dumme Jungen — Pfuscher — Strohköpf'!"

Und mit grimmem Fußtritt schleudert'
Er die Beute fort, es flog der
Stiefel und die Kröt' einträchtig
Nach der Flut, der sie entstiegen.
5 Hellaufplätschernd klang ihr Fall dort.

Nun zum andernmal versuchten
Die Getäuschten ihren Glücksstern,
Löften die verschlungnen Maschen,
Warfen dann das Netz vorsichtig
10 In den Grund und hoben's sorgsam.
Manchen kräft'gen Ruck und Armdruck
Braucht' es jetzo, es zu heben;
Helles Hurra! und Halloruf
Grüßte den gelungnen Fischzug.
15 Von dem Hügel stieg der Freiherr
Zu den Fischern, und neugierig
Wollten's auch die Damen schauen.
Über Fels und Strauchwerk suchten
Einen Pfad sie nach dem Ufer.
20 Margareta auch, trotz ihres
Langen Reitkleids stieg hernieder.
Sie ersah jung Werner; zagend
Wagt' er's, ihr den Arm zu bieten,
Und beklemmt schier ward's zu Sinn ihm.
25 So mocht' einst Sir Walter Raleighs
Herze klopfen, wie als Teppich
Er der königlichen Herrin
Seinen Mantel legt' zu Füßen.
Freundlich dankend aber stützte
30 Margareta auf jung Werners

22. Sie ersah jung Werner: sie is object; likewise p. 113, l. 13.
25. Sir Walter Raleigh: alluding to the well-known story that, when a young man, he spread his scarlet cloak over a muddy place in the path of Queen Elizabeth.

Arm sich; drauß' im grünen Walde
Schwindet manch unnütz Bedenken,
Was den Zeremonienmeistern
Anderwärts viel Sorg' verursacht,
5 Und der Pfad war wirklich schwierig,
Und kein andrer Arm war nah.

An dem See erschauten heiter
Sie des Fischzugs Beute, zappelnd
Schlüpften in des Netzes Maschen
10 Die Gefangnen, mancher suchte
Schnalzend sich daraus zu lösen,
Doch er fiel in Sand des Ufers,
Und vergeblich war die Flucht ihm.
Die sich in dem Grund einst bitter
15 Haßten, lagen itzt von gleicher
Haft umfangen beieinand':
Glatte, schlangengleiche Aale,
Wohlgenährt' breitnas'ge Karpfen,
Und der Seekorsar, der schmale
20 Hecht mit den gefräß'gen Zähnen.
Wie im Krieg unschuldig manch ein
Bäuerlein wird totgeschossen,
Traf des Fischzugs bös Verhängnis
Hier manch andern See-Kumpan:
25 Junge Barben, plumpe Grundeln,
Dünne grundsatzlose Weißfisch';
Und schwerfällig kroch der braune
Seekrebs durch das Fischgewimmel,
Brummte traurig durch die Zähne:
30 „Mitgefangen, mitgehangen!"

30. „Mitgefangen, mitgehangen!": a common saying, often given more completely: mitgegangen, mitgefangen, mitgehangen. The meaning is that, if you go in bad company, you are liable to be caught and punished (hanged) with the rest.

Wohlzufrieden sprach der Freiherr:
„Nach der Arbeit ziemt Erholung,
Und mir scheint, die frische Beute
Wird am besten hier im frischen
5 Wald euch schmecken — laßt uns hier ein
Ländlich einfach Mahl bereiten.“
Sprach's; sein Wort gefiel den andern,
Und der Wirt zum güld'nen Knopfe
Sandte zwei schnellfüß'ge Bursche
10 Nach dem Städtlein mit der Weisung:
„Bringt der größten Pfannen zweie,
Bringt mir gelber Butter Vorrat,
Bringt mir Salz und Brot die Fülle
Und 'nen Schlegel alten Weins,
15 Bringt Zitronen auch und Zucker,
Ahnung sagt mir: eh' die Sonne
Sinkt, wird Maiwein hier getrunken.“
Sie enteilten; — bei den Felsen,
Wo vor Wind die Tanne schützte,
20 Richteten den Herd die einen,
Schleppten dürre Zweig' und Reisig,
Moos und Ginster auch zusammen;
Andre rüsteten die Fische
Zu dem Schmause, doch die Damen
25 Sammelten viel duft'ge Pflanzen:
Brachen Gundelreb' und Erdbeer',
Brachen den weißaufgeblühten
Maiweinwürzenden Waldmeister.
Dieser freute sich der zarten
30 Hände, die ihn brachen, sagte:
„Schön war's, hier im dunkeln Tannwald
Zwischen Felsen still zu blühen,
Aber schöner noch, im Mai zu
Sterben, mit dem letzten Hauche

Freudbedürft'gen Menschenkindern
Ihren Maiwein mild durchwürzend.
Andrer Tod ist nur Verwesung,
Doch Waldmeister stirbt so wie der
5 Morgentau im Blütenkelche,
Süß verduftend, sonder Klage."
Aus dem Städtlein kamen hurtig
Zu dem See zurück die Boten,
Vorrat bringend, wie befohlen.
10 Und in kurzem prasselt' lustig
Auf dem Felsenherd das Feuer;
In den Pfannen briet, was noch vor
Wenig Stunden froh im See schwamm.
Einen mächt'gen Hecht, als erstes
15 Kunstprodukt der Waldesküche,
Bracht' der Knopfwirt nun den Damen,
Und ein feierliches Schweigen
Kündet' ringsum bald, daß alles
Ernst der Fischvertilgung oblag.
20 Nur verwirrte Laute, wie von
Grätbenagen, Krebsscherknicken,
Zogen durch des Waldes Stille.

Oben ward indes ein köstlich
Feiner Maiwein zubereitet.
25 In gewalt'ger Schüssel hatt' ihn
Margareta sachverständig
Angesetzt, und lind und würzig,
Wie der junge Maien selber,
War der Trank; sie schöpft' ihn freundlich
30 In die Gläser und kredenzt' ihn.

3. Andrer Tod: *the death of others*. 30. kredenzt': *offered;* from Lat. *credere*, 'to believe, trust.' In ancient times, the Mundschenk (*butler*) answered for the good quality of what he offered.

Keiner ging leer aus, und lustig
Zechend saß die Schar beim Feuer.

Dort auch streckt' der Stadtschulmeister
Sich im Gras. Der Schul' entrinnend
5 War auch er zum See geschlichen,
Und er trug ein süß Geheimnis
In dem Herzen, denn er hatte
Mühsam heut ein Lied verfaßt.
Maiwein, Maiwein, Zaubertränklein!
10 Plötzlich glühten seine Wangen,
Und sein Auge flammte leuchtend.
Auf den Felsblock sprang er mutig
Und sprach: „Aufgepaßt, ich sing' eins!"
Lachend hörten ihn die andern,
15 Und jung Werner trat herzu, er
Stimmte die Trompete leis und
Blies ein präludierend Stücklein.
Dann erhob der Mann am Felsblock
Seine Stimm' und sang mit Andacht,
20 Ihn begleitete jung Werner
Hell und fröhlich, und der Chorus
Sang den Rundreim, — hell und fröhlich
Klang im Tannenwald das

Mailied.

„Es kommt ein wundersamer Knab'
25 Itzt durch die Welt gegangen,

12. Auf den Felsblock ... sing' eins!": in his *Episteln*, p. 92, in referring to the picnic which he and some young people of Säkkingen had at the Bergsee, on the first of May, 1850, Scheffel relates how he, „der Wächter des Gesetzes, stieg auf einen Felsblock und hielt, an eine alte Tanne gelehnt, eine Frühlingspredigt über den Text:

Darum lob' ich den Sommer,
Dazu den Maien gut, u. s. w."

Und wo er geht, bergauf, bergab,
Hebt sich ein Glast und Prangen.
Im frischen Grün steht Feld und Tal,
Die Vögel singen allzumal,
5 Ein Blütenschnee und =Regen
Fällt nieder allerwegen.
Drum singen wir im Wald dies Lied
Mit Hei= und Tralaleyen,
Wir singen's, weil es sprießt und blüht,
10 Als Gruß dem jungen Maien."
„Den Mai ergötzt Gebrumm und Summ,
Ist immer guter Laune,
Drum schwirren durch den Tann herum
Die Maienkäfer braune,
15 Und aus dem Moos wächst schnell herfür
Der Frühlingsblumen schönste Zier,
Die weißen Glocken läuten
Den Maien ein mit Freuden.
Drum singen wir im Wald dies Lied
20 Mit Hei= und Tralaleyen.
Wir singen's, weil es sprießt und blüht,
Als Gruß dem jungen Maien."
„Jetzunder denkt, wer immer kann,
Auf Kurzweil, Scherz und Minne;
25 Manch einem grauen Biedermann
Wird's wieder jung zu Sinne.
Er ruft hinüber übern Rhein:
‚Herzliebster Schatz, o laß mich ein!'
Und hüben tönt's und drüben:
30 ‚Im Mai da ist gut lieben!'
Drum singen wir im Wald dies Lied
Mit Hei= und Tralaleyen,
Wir singen's, weil es sprießt und blüht,
Als Gruß dem jungen Maien."

Beifallruf und Händeklatschen
Schallt' zum Schlusse, — auch den Damen
Schien's nicht mißbehagt zu haben,
Und es war, als wenn im Rundreim
5 Zarte Frauenzimmerstimmen
Durch den Chor geklungen hätten.
Margareta flocht im Scherz aus
Haselzweigen, Stechpalmblättern,
Veilchen und Ranunkelblüten
10 Einen Strauß und schalkhaft sprach sie:
„Dem Verdienste diesen Kranz hier!
Zweifelnd doch, wem ich ihn reiche,
Steh ich: dem, der uns das Lied sang,
Oder dem, der es trompetend
15 Fein accompagnieret hat?"

Sprach der Freiherr: „Diesen Zweifel
Lös' ich mit gerechtem Schiedsspruch.
Stets gebührt der erste Preis dem
Dichter, doch was ist ein Kränzlein?
20 Was ist selbst die Lorbeerkrone?
Ich halt's mit den alten Griechen,
Die dem Sänger einst das fettste
Stück vom Opfertier, den Ziemer
Und den Bug, zum Lohn verehrten;
25 Und ich weiß, des Herrn Schulmeisters
Küch' ist nicht so reich bestellet,
Daß er dem entgegen wäre.
Drum vom Rest des heut'gen Fischfangs
Sei der größte Hecht, der größte
30 Karpfen ihm jetzt zugewiesen.
Doch mein junger Herr Trompeter
Ist ein Mann von minder prakt'scher
Denkart, — diesem könnt meinthalben

Ihr das Ehrenkränzlein spenden,
Denn er hat nicht schlecht geblasen."

Schmunzelnd rieb des Mailieds Sänger
Sich die Händ', er pries den Maien
5 Und prophetisch hört' er schon die
Fisch' in seiner Pfanne prasseln.
Doch jung Werner naht' dem Fräulein
Schüchtern sich, und schüchtern beugte
Er das Knie, nicht wagt' er's, in das
10 Blaue Aug' hinaufzuschaun.
Margareta aber huldvoll
Setzt' aufs blonde Haupt den Kranz ihm,
Und mit geisterhaftem Lichtglanz
Flammte auf die Gruppe jetzt ein
15 Greller Feuerschein hernieder.
Von des Herdes Gluten wollt' die
Alte Tann' in Brand geraten,
Leckend züngelten die Flammen
Durch die harzgetränkten Äste,
20 Und die Funken flogen knisternd
Wild empor zum Abendhimmel.

Margareta, Margareta?
War's ein Feuerwerk, das artig
Und galant der Wald abbrannte,
25 Oder war's die Liebe, die mit
Heller Fackel durch den Wald schritt?
Doch der Brand war bald gelöschet,
Und der Freiherr kommandierte
Jetzt den Rückzug, fröhlich zogen
30 Fischer, Reiter, Edeldamen
Heimwärts in der Abenddämm'rung.
Leis verglimmend flog der letzte
Funke aus den Tannenzweigen
Und versank im dunkeln Bergsee.

Achtes Stück

Das Konzert im Gartenpavillon

In des Herrenhauses Garten
Stehen mächtige Kastanien,
Steht ein zierlich Gartenhäuslein.
Tief zum Rheingrund sind gesenkt die
5 Fundamente der Terrasse,
's ist ein lauschig stilles Plätzlein:
Rings der Bäume grüne Mauer,
Unten zieht die Welle flüsternd.

Drinnen seit zwei Monden — welch ein
10 Fremd geheimnisvolles Treiben?
Farbentöpfe, borst'ge Pinsel,
Kalk und Mörtel, Mauerkelle;
Hoch Gerüste ragt gezimmert
Zu des Pavillones Kuppel.
15 Ist's die Werkstatt schlimmer Geister?
„'s ist nicht Werkstatt schlimmer Geister,
Fresko wird allhier gemalet,
Und die Beine, die vom hohen
Brettverschlag herunternicken,
20 Sind das Eigentum des großen
Freskomalers Fludribus."
Der, vom Welschland heimwärts kehrend,
Trieb sich lang schon hier am Rhein um,
Ihm gefiel das schmucke Ländlein,

21. **Fludribus**: the original of Fludribus is said to have been an old house and sign painter in Säkkingen. Some of Scheffel's many artist friends in Italy may have furnished parts of his character.

Die rotwangigen Gesichter,
Und im Faß der gute Wein.
Wie ein Zaub'rer ward er ringsum
Von den Leuten angestaunt,
5 Denn er sprach von Wunderdingen.
War in seinen jungen Tagen
Nach Bologna einst geraten,
Nach Bologna auf die Kunstschul'.
Dort, im Atelier Albanis,
10 Bracht' er's bald zum Farbenreiber,
Und dem graziosen Meister
Wußt' er's sorgsam abzuspicken,
Wie man Götter malt und Helden
Und die leichten Amoretten,
15 Ja er wirkte selbst an manchem
Kunstwerk mit durch Luftvertreiben
Oder Bodenuntermalung.

Hier am Rhein — weit in die Rund' — war
Fludribus der einz'ge Künstler;
20 Malte manches Wirtshausschild,
Malt' für Kirchen und Kapellen,
Porträtiert' auch Bauernbräute.
Unbezweifelt stand sein Ruhm da,
Denn so einer, scheelen Blickes,
25 An den Werken mäkeln wollte:
„Hier der Arm krumm, dort die Nas' schief,
Hier ein sehr geschwoll'ner Backen,"
Diesem warf er aus dem Vorrat
Seines theoret'schen Wissens
30 Solche Brocken an den Kopf, daß

8. Bologna: a city in Italy, containing one of the oldest universities in Europe. 9. Albani: Francesco Albani, 1578—1660, famous as a painter of mythological subjects.

Ihm vor lauter Perspektive,
Kolorit und Farbengebung,
Modellierung und Verkürzung
Der Verstand sofort drin stillstand.

5 Margareta, die in treuer
Liebe lang drob nachgesonnen,
Wie den Vater sie am feinsten
Zum Geburtstag überrasche,
Sprach zum Meister Fludribus:
10 „— Hab' schon viel gehört erzählen,
Wie in Frankreich man die Schlösser
Schön mit Wandgemälden ausschmückt:
Schafft davon ein kleines Abbild
Mir in unserm Pavillon!
15 Hier, der Welt entrückt, versteh' ich
Nichts von Stoff und Anordnung,
Euch sei alles überlassen,
Aber müßt' im stillen schaffen,
Daß der alte Herr nichts wahrnimmt."

20 Fludribus warf in die Brust sich:
„Unscheinbar zwar ist der Auftrag,
Aber ich halt's mit dem Cäsar:
Lieber auf dem Dorf der Erste,
Als in Rom der Zweite sein.
25 Ohnedies ist dort schon alles
Angetüncht; im Schloß des Papstes
Hat die besten Kunstideen,
Die ich selbst im Busen hegte,

10. gehört erzählen: more usual: erzählen hören. 23. **Lieber ... der Zweite sein**: Caesar is reported to have said this to his friends on his way to Spain as its governor, in 61 B. C., as they passed through a little village in the Alps. Cf. Plutarch's *Julius Caesar*.

Ein gewisser Rafael schon
Früher an die Wand gemalt.
Aber Großes werd' ich leisten,
Malen werd' ich nach der Technik
5 Buffalmacos, der mit Rotwein
Glut der kalten Freskofarbe
Eingehaucht: den schafft vor allem,
Schafft auch reichlich andre Atzung.
Nicht begehr' ich reichen Lohn sonst,
10 Hochgenuß gibt der Gedank', daß
In monumentaler Schöpfung
Sich mein Pinsel wird verew'gen.
Male drum fast gratis, — mal' für
Sieben Schilling den Quadratfuß."

15 Also malt' er schon zwei Monden
In des Kuppeldachs Geviertraum,
Malt' nach Buffalmacos Technik,
Denn den Rotwein trank er selber;
Die Kompositionen waren
20 Elegant, voll Zeitbewußtsein
Und graziöser Auffassung.

In dem ersten Felde prangte
Perseus und Andromeda.
Tot zu ihren Füßen lag der
25 Meerdrach', dieser hatt' ein feines,
Menschenähnlich Angesicht und
Kokettierte noch im Sterben

5. **Buffalmacos**: a painter of the Florentine school in the fourteenth century, noted for his merry jokes. While doing some painting in a convent, he asked the nuns to supply him with red wine with which to mix his colors; he was caught drinking it. 23. **Perseus und Andromeda**: Andromeda was chained to a rock to be devoured by a sea monster, but Perseus arrived in time to slay the monster.

Mit der schönen Meergefangnen.
Weiter sah man Paris' Urteil;
Daß der Blick nur auf dem Helden
Weile, von der Götterdamen
5 Schönheit ungeblendet, schauten
Diese einwärts in die Landschaft,
Und man sah sie nur von hinten.
Gleicher Geist weht' durch die andern
Bilder: Diana und Actäon,
10 Orpheus und Eurydike.
Denn aus alter Göttersage
Nimmt der Mann von Geist den Stoff her,
Und im Nackten nur erscheint der
Schönheit Offenbarung plastisch.
15 Nun vollendet war die Schöpfung,
Und mit Rührung sah's der Meister:
„Ruhig steig' ich nun zum Hades;
Meine Werke sind mein Denkmal.
In des Oberrheins Kultur wird
20 Eine neue Kunstepoche
Einst von Fludribus datieren."

Die geschmückten Räume sollte
Nach dem Plane Margaretas
Ein Konzert verherrlichen.

2. **Paris' Urteil**: Paris, son of Priam, king of Troy, was asked by the three goddesses, Juno, Minerva, and Venus, to decide who should have the golden apple which the goddess Eris, or Discord, had destined "for the fairest." Paris awarded it to Venus, and this was the remote cause of the Trojan war. 9. **Diana und Actäon**: Actaeon, having surprised Diana bathing, was changed by her into a stag, and worried and killed by his own dogs. 10. **Orpheus und Eurydike**: cf. p. 38, l. 1. Orpheus was granted leave to bring his young wife back from Hades, provided he should not turn round to look at her till they should have reached the upper air. Overcome by anxiety, he turned round at the last moment, and lost her forever.

Hei! wie schlug jung Werners Herz, als
Er der Holden Wink vernahm; —
Ritt sofort gen Basel, schauend
Nach dem Neusten im Gebiete
5 Musikalischer Kunstleistung,
Und er bracht' die Partituren
Des venetischen Maestros
Claudio von Monteverde,
Der im süßen Schäferspiele
10 Sich der Tonkunst Preis errungen.
Bracht's; das war ein groß Rumoren
In der Waldstadt kleiner Kunstwelt,
War ein heißhungrig Studieren,
Ein Einüben, Probehalten,
15 Unbemerkt vom alten Freiherrn.

Jetzo war der Tag gekommen,
Das Geburtstagsfest des Alten.
Mittagtafel hielt er plaudernd
Mit dem vielgeliebten Freunde,
20 Dem Prälaten von Sankt Blasien;
Gratulierenshalber war der
Heut zu ihm herabgefahren.
Aber drunten in dem Garten
Ward der Pavillon geschmückt mit
25 Kranz und Blumen, aufgepflanzt stand
Lang die Reih' der Notenpulte.
Und allmählig kam geschlichen
Durch die Seitenpfort' vom Rhein her
Des Orchesters treue Kunstzunft.
30 Kam der junge Bürgermeister,
Keuchend unter seinem schweren

8. Claudio von Monteverde: (1568—1649), an Italian composer of operas and masses, far in advance of his age.

Kontrabaß, auf dem so oft er
Sich des Amtes Last und Unmut,
Sich die Dummheit seines Stadtrats
Geigend aus dem Sinne strich.
5 Kam der feiste Kapellanus
Mit der Violine, die er
Schrill und gell zu spielen wußte,
Gleich als ob des Cölibates
Unbestimmtes Sehnsuchtdrängen
10 Er in Tönen klagen wollte.
Kam, das Waldhorn unterm Arme,
Der Gehülfe vom Renteiamt,
Der, zur Pein des Vorgesetzten,
Sich die dürre Zahlenarbeit
15 Und des Subtrahierens Öde
Mit des Waldhorns Klang belebte.
Und auch er kam angeschritten
In dem dürftig schwarzen Rocke,
In dem abgetrag'nen Hute,
20 Er, der hagre Unterlehrer,
Dem die Musica den Mangel
Des Gehalts so schön ergänzte,
Der, anstatt mit Wein und Braten,
Süß mit Flötenspiel sich nährte.
25 Kamen — doch wer zählt die Schar der
Instrument' und ihrer Spieler?
Die Gesamtheit musikal'scher
Kraft des Städtleins war versammelt.
Ja, vom fernen Eisenhammer,
30 Von Albbruck kam der Verwalter,
Er allein der Bratsche kundig.

Wie ein Häuflein reisig Kriegsvolk,
Das, des Feinds gewärtig, sich in

30. Albbruck: a few miles east of Säkkingen on the Rhine, at the mouth of the little river Alb.

Sichern Hinterhalt gelegt hat,
Also lauerten des Freiherrn
Ankunft sie — und wie der Scharfschütz,
Eh' das Treffen anhebt, sorgsam
5 Das Gewehr prüft, ob das Pulver
Nicht genäßt vom Tau des Morgens,
Ob der Stein noch Funken schlage:
Also blasend, streichend, stimmend,
Prüften sie die Instrumente.

10 Margareta führte jetzt den
Freiherrn und den Gast zum Garten.
Nie gebricht's den Frauenzimmern
An dem Vorwand, wenn es sich um
Scherz und Überraschung handelt;
15 Und sie pries des Gartenhäusleins
Kühle und die schöne Aussicht,
Bis die beiden alten Herren
Unbefangen dorthin schritten.
Einer Salve gleich erklang bei
20 Ihrem Eintritt ein gewalt'ger
Tusch — ein wirbelnd toller Tongruß,
Und wie aus gehobner Schleuse
Die Gewässer brausend stürzen,
Strömten drauf der Töne Wellen
25 Durch der Ouvertüre Tor den
Überraschten Herrn entgegen.
Sachverständig dirigierte
Werner, nach dem Taktschlag schwang sich
Klingend des Orchesters Reigen.
30 Ha, das war ein Bogenstreichen,
War ein Schmettern, ein Gegeige!
Wie die Heuschreck' hüpfte leicht die

5. **Das Gewehr**: referring here to the old flintlock gun.

Klarinett' durchs Tongewimmel,
Doch der Brummbaß stöhnt', als klag' er
Um verloren Seelenheil.
Auf der Stirn deff', der ihn spielte,
5 Troff der Schweiß der Pflichterfüllung.

Hinten im Orchester wirkte
Fludribus, er schlug die Pauke,
Und als Mann vielseit'ger Bildung
Schlug zugleich er in den Pausen
10 Klingend des Triangels Stahlstab.
Mißmut flammt' in seinem Herzen,
Und zum dumpfen Paukenschlag klang
Dumpf und grollend seine Klage:
„Dilettanten, glücklich Völklein!
15 Saugen froh den Honig aus den
Blumen, die in schweren Wehen
Nur des Meisters Brust entsprossen,
Und sie würzen den Genuß sich
Durch die gegenseit'gen Fehler.
20 Echte Kunst ist ein titanisch
Himmelstürmen, — Kampf und Ringen
Um die ewig ferne Schönheit,
Im Gemüte nagt der Gram ob
Unerreichtem Ideale,
25 Doch die Pfuscherei macht glücklich!"

Langsam legte sich der Tonsturm.
Wie nach schwerem Ungewitter,
Wenn der Donner ausgehallt hat,
Am zerrissnen Wolkenhimmel
30 Mild der Regenbogen aufsteigt:
Also folgt' dem Unisono
Jetzt ein zart Trompetensolo.
Werner blies es; leis und schmelzend

Floh der Klang aus der Trompete.
Doch verwundert schaute mancher
In das Notenheft — verwundert
Stieß den Kapellan der Lehrer
5 An den Arm und raunt' ins Ohr ihm:
„Hört Ihr, wie er bläst? So steht's ja
Gar nicht in der Partitur.
Liest er etwan seine Noten
Aus des gnäd'gen Fräuleins Aug'?“

10 Rühmlich wurde das Konzert zum
End' geführt, — erschöpfet saßen
Dann die Spieler, doch getröstet
Im Bewußtsein des Gelungnen.
Und es wendete zu ihnen
15 Der Prälat sich von Sankt Blasien;
Fein verbindlich, als ein Kenner
Und gewiegter Staatsmann sprach er:
„Schwerer Krieg hat schwere Wunden
Unserm Heimatland geschlagen,
20 Und es hat im deutschen Gau die
Roheit allzustark geherrscht.
Lobwert drum ist's, in der Musen
Stillem Hain sich auszuruhen,
Das erquickt und wirkt veredelnd,
25 Sittigt die Gemüter merklich,
Streit und Kriegeslärm verstummen.
Was hier an den Wänden pranget,
Zeugt von nicht gemeinem Streben,
Und was erst mein Ohr vernommen,
30 Läßt mich Hohes denken von den
Männern, die es ausgeführt;
Hat mich schier an junge Tage,
Hat an Welschland mich erinnert,

Als zu Rom ich Cavalieris
Tonidylle Daphne lauschte,
Und in schäferlicher Sehnsucht
Mir das Herz zerschmelzen wollte.
5 Fahrt drum fort, ihr werten Freunde,
Auf der Kunst Altar zu opfern,
Laßt die Tön' zusammen klingen,
Haltet fern polit'schen Hader:
O, es wäre hocherfreulich,
10 Üb'rall solchen Geist zu treffen."

Sprach's, und tiefgerührt verbeugten
Sich die Männer des Orchesters,
Tiefgerührt ob so gewicht'gem
Kennerlob und Kennerzuspruch.
15 Auch der Freiherr schritt vergnüglich
Durch die Reihen — drückt' die Hände,
Und er ließ sofort zum Danke
— Nicht mit Worten dankt ein Freiherr —
In den Saal ein ausgezeichnet
20 Stückfaß Märzenbier anschroten:
„Gut gemacht, ihr lieben Spielleut',
Gut gemacht, mein lieber junger
Trefflicher Kapellenmeister!
Wo zum Teufel habt Ihr all das
25 Schmucke Zeug nur aufgelesen?
Und auch Ihr, Herr Fludribus, habt
Gut gemalt. Just mein Geschmack so.
's könnten freilich Zeiten kommen,
Wo man Euren Götterdamen
30 Einen Schurz aufmalen müßte,
Doch ob allzustarker Nacktheit
Schmäht Euch nicht ein alter Kriegsmann.

1. Cavalieri: an Italian composer, about 1550—1600.

Jetzo laßt uns eines zechen
Auf das Wohl des edlen Gastes,
Auf die tücht'gen Musikanten,
Ja, meintwegen auch aufs Wohl der
5 Göttinnen dort an den Wänden,
Daß der Winter hier am Rheine
Sie nicht in die Finger frier'!"

Margareta ließ die Männer
Jetzt allein, sie ahnte, daß es
10 Etwas lärmend zugehn werde.
An der Schwelle reichte dankend
Dem Trompeter sie die Rechte;
's wäre möglich, daß der Handdruck
Etwas inhaltsvoll gewesen,
15 Doch es fehlt an sichrer Kunde:
Galt er nur dem Künstler, oder
Auch dem jungen Mann als solchem?

Becher schäumten, Gläser klangen,
Es begann ein scharfes Trinken,
20 Und das Lied verschweigt das Ende,
Schweigt von manchem späten Heimweg,
Schweigt auch von dem jähen Tode,
Den in selber Nacht des Lehrers
Alter Hut im Rhein erlitt.

25 Doch um Mitternacht, als längst der
Letzte Gast nach Haus geschritten,
Flüstern leise die Kastanien;
Spricht die ein': „O Wandgemälde!"
Spricht die andere: „O Klingklang!"
30 Spricht die ein': „Ich seh' die Zukunft,
Seh' zwei unbarmherz'ge Männer,
Seh' zwei große Anstreichpinsel,

Seh' voll weißer Farb' den Kübel,
Und sie decken schweigend eine
Fahle, mitleidslose Tünch' auf
Götter, Helden, Fludribus.
5 Andre Zeiten — andre Bilder."
Spricht die andr': „Ich hör' die Zukunft,
Höre aus denselben Räumen
Des vierstimm'gen Männersanges
Rührend schlichte deutsche Weise
10 Auf zu unsern Wipfeln schallen.
Andre Zeiten — andre Lieder."
Sprechen beide: „Doch die Liebe
Überdauert alle Zeiten!"

Neuntes Stück

Lehren und Lernen

Wind und Stromeswelle hatten
15 Claudio von Monteverdes
Tongebilde kaum verschlungen,
Da erhub sich in der Waldstadt
Schon kein anderes Gered' mehr
Als von dieser Musica.
20 Aber nicht von Geist und Wesen
Der verklungnen Melodieen,
Nicht von ihrem süßen Nachhall
In den Tiefen der Gemüter
Sprachen sie; es ward gestritten,
25 Wem der Freiherr bei dem Schlusse

1—4. Seh'. . . Fludribus: the original paintings of Fludribus are still dimly visible through a thin coat of whitewash.

Allzuerst den Dank gespendet,
Wem der Abt die schönsten Worte
Für die Leistung ausgesprochen,
Und was dann aus Küch' und Keller
5 Schließlich aufgetragen ward. —
Wie's im Schweif der toten Eidechs
Spät noch krampfhaft zuckt und zittert,
Wenn das Leben schon entflohn ist,
So lebt der vergangnen Großtat
10 Spur noch in der Mitwelt Klatsch.

Doch profaner Flachheit ferne,
Wandelt Margareta einsam
In der Früh des andern Morgens
Zu der grünen Geißblattlaube,
15 Von den Tönen dort zu träumen
Und vorab von Werners Solo,
Das ihr noch die Seel' durchschüttert
Wie ein leises Liebeswort.
Was erblickt sie? In der Laube
20 Auf dem braunen Rindentische
Lag ja die Trompete selber.
Gleich dem Zauberhorn des Hüon
Wundersam Geheimnis bergend,
Stumm — und doch so redemächtig,
25 Sternhell glänzend lag sie da.

Margareta stand betroffen
An der Laub' verranktem Eingang:
„War Er hier? und wohin ging er?
Warum läßt er die Trompete

22. Zauberhorn des Hüon: in Wieland's romantic poem *Oberon* (1780), the hero Hüon receives a horn from Oberon, the king of the elves, which makes all dance that hear it, and its loud peal calls Oberon to his aid.

So unachtsam preisgegeben?
Könnt' ein Wurm sich drein verkriechen,
Könnt' ein Dieb sie weiter tragen;
Ob ich wohl ins Schloß sie bringe
5 Zu fürsorglicherm Verwahren?
Nein, ich geh' und laß sie liegen;
Sollte schon gegangen sein."

— Und doch ging sie nicht, — ihr Auge
Blieb an der Trompete haften
10 Wie der Maifisch an der Angel.
„Möcht' doch wissen," dacht' sie wieder,
„Ob auch ich mit meinem Hauche
Einen Ton könnt' drin erwecken,
Wissen möcht' ich's gar zu gern.
15 Niemand sieht, was ich beginne,
Rings umher kein lebend Wesen,
Nur der Kater Hiddigeigei
Leckt den Morgentau vom Buchse,
Nur das Käfervolk im Sande
20 Treibt sein angeboren Wühlen,
Und die Raupen an der Laube
Kriechen ihren leisen Gang."

Also tritt sie ein, die Jungfrau,
Schüchtern nimmt sie die Trompete,
25 Preßt sie an die Rosenlippe,
Aber schier wie Schreck durchzuckt sie's,
Da ihr Hauch im goldnen Tonkelch
Sich in lauten Schall verwandelt,
Den die Lüfte weiter tragen,
30 Weiter — ach wer weiß wohin?
Dennoch kann sie's nimmer lassen;
Ungefüge Greueltöne,
Schneidend falsche Dissonanzen

Bläst sie in die Morgenstille,
Daß dem Kater Hiddigeigei
Sein angorisch langes Fellhaar
Sich wie Igelstacheln aufsträubt,
5 Und das Ohr sich mit der Pfote
Sanft verhaltend sprach der Biedre:
„Dulde, tapfres Katerherze,
Das so vieles schon erduldet,
Duld' auch dieser Jungfrau Blasen!
10 Wir, wir kennen die Gesetze,
Die dem alten Schöpfungsrätsel,
Die dem Schall zu Grunde liegen,
Und wir kennen ihn, den Zauber,
Der unsichtbar durch den Raum schwebt,
15 Der ungreifbar wie ein Schemen
In die Gänge des Gehörs dringt
Und in Tier — wie Menschenherzen —
Liebe, Sehnsucht und Entzücken,
Raserei und Wahnsinn aufstürmt.
20 Und doch müssen wir erleben,
Daß, wenn unsre Katerliebe
Nächtlich süß in Tönen denkt,
Sie den Menschen Spott nur abringt,
Daß als Katzenmusica man
25 Unsre besten Werke brandmarkt,
Und doch müssen wir erleben,
Daß dieselben Menschenkinder
Solche Tön' ins Dasein rufen,
Wie ich eben sie vernahm.
30 Solche Töne, sind sie nicht ein
Strauß von Nessel, Stroh und Dornen,
Drin die Distel stechend prangt?
Und kann angesichts des Fräuleins,
Das dort die Trompete handhabt,

Noch ein Mensch, ohn' zu erröten,
Die Musik der Katzen schelten?
Aber dulde, tapfres Herze!
Duld — es werden Zeiten kommen,
5 Wo der Mensch, das weise Untier,
Uns die Mittel richt'gen Ausdrucks
Des Gefühls entleihen wird,
Wo die ganze Welt im Ringen
Nach dem Höhepunkt der Bildung
10 Katzenmusikalisch wird.
Denn gerecht ist die Geschichte,
Jede Unbill sühnet sie." —

Doch noch außer Hiddigeigei
Ward von Margaretas ersten
15 Tonversuchen unten tief am
Strand des Rheins ein andrer mehr zu
Zorn gestimmt als zu Entzücken.

Werner war es. Er erging sich
Früh mit der Trompet' im Garten,
20 Wollt' ein Liedlein komponieren
In der Morgeneinsamkeit.
Erst doch legt' er sein geliebtes
Schallzeug auf den Tisch der Laube,
Schaute sinnend in die Rheinflut
25 Von der Gartenmauerbrüstung.
„'s ist doch," dacht' er, „immer noch der
Alte Zug in euch, ihr Wellen!
Nach dem Meere strebt ihr hastig,
Wie mein Herz nach seiner Liebe,
30 Und wer ist dem Ziele ferner,

11. gerecht ist die Geschichte: cf. Schiller's poem *Resignation*, l. 85: Die Weltgeschichte ist das Weltgericht.

Grüner Strom — du oder ich?"
Solcherlei Gedankenrichtung
Unterbrach der Storch vom Turme,
Der anitzt zum erstenmale
5 Seine Brut am kühlen Rheinstrand
Vaterstolz spazieren führte.
's war ergötzlich anzuschauen,
Wie die alterfahrnen Störche
In den Ufersand sich schlichen,
10 Einem Aale aufzulauern,
Der verschiedentlich Gewürme
Mit Behagen dort verschlang.
Aber er, der so das Strandrecht
An der kleinen Tierwelt übte,
15 Sollte selbst bald Frühstück werden,
Denn der Große frißt den Kleinen,
Und der Größte frißt den Großen,
Also löst in der Natur sich
Einfach die soziale Frage.
20 Nichts mehr half ihm seine Glätte,
Nichts des fetten Leibs Geringel,
Nichts sein tiefgefühltes Schlagen
Mit dem ungeschuppten Schwanze:
Eingeklemmt im zahn'gen Schnabel
25 Des entschlossnen Storchenvaters
Ward er dessen hoffnungsvoller
Jugend vorgelegt zur Teilung,
Und sie hielten mit Geklapper
Würdig ihren Morgenschmaus.
30 Dieses sonderbare Treiben
In der Nähe zu betrachten,
Stieg jung Werner, dem's mit seiner
Arbeit nicht gefährlich Ernst war,
Aus dem Garten an den Rheinstrand.

Leise setzt' er dort sich nieder
Auf der käfervollen Moosbank,
Unterm Hang graugrüner Weiden,
Und es war ihm eine Lust, der
5 Storchlichen Familienfreuden
Stiller Zeuge dort zu sein.

Aber jegliches Ergötzen
Währt nur kurz auf unserm Sterne;
Selbst dem stillvergnügt'sten Manne
10 Wirft das Schicksal tückisch oft 'nen
Meteorstein in die Suppe.
Kaum versenkt in jenes Schauspiel,
Muß jung Werner Töne hören
Aus der eigenen Trompete,
15 Die ihm wie Pandurenmesser
Schartig in die Seele schneiden.
„'s ist der freche Gärtnerjunge,
Der sich meines Horns bemächtigt,"
Zürnt jung Werner und erhebt sich
20 So ergrimmt von seinem Moossitz,
Daß die Störche in der Nähe
Jählings auf zum Turme flattern,
Nicht einmal die Zeit sich nehmend,
Ihren Aal mit fortzutragen.
25 Als ein armer Torso blieb er
Kläglich dort am Strande liegen,
Und es schweigen die Chronisten,
Ob der kluge Storchenvater
Wieder kam, ihn nachzuholen.

15. Pandurenmesser: the Pandours are a class of Hungarian mountaineers serving in the Austrian army, first levied near the town of Pandur; they were much feared on account of their savage mode of warfare.

Werner klimmt indes zum Garten,
Eilt zur grünen Geißblattlaube
Auf den samt'nen Rasenbeeten,
Daß der Kieselwege Dröhnen
5 Dort sein Kommen nicht verrate.
Denn auf frischer Tat erwischen
Will er den verwegnen Jungen
Und auf seines Rückens Breite
Zur Musik den Dreitakt schlagen.
10 Also tritt er in die Laube,
Zornvoll schon die Hand gehoben,
Aber wie gerührt vom Blitzstrahl
Sinkt sie an der Hüft' ihm nieder,
Und der Faustschlag blieb, sowie die
15 Deutsche Einheit und manch andres,
Nur ein schön gedacht Projekt.
Margareten muß er schauen,
Die Trompete an den Lippen
Und die Wangen aufgeblasen,
20 Wie der kleine holzgeschnitzte
Zierliche Posaunenengel
In der Kirche Fridolini.
Sie erschrickt als wie ein Strauchdieb,
Der in Nachbars Hof ertappt wird,
25 Die Trompete fällt ihr jählings
Von der Lippe blühndem Rand.
Werner mildert die Verwirrung
Durch ein feines Wortgewinde,
Und schulmeisterlich beginnt er,
30 Der Trompetung Anfangsgründe,

14. **die deutsche Einheit**: German unity had for centuries been a fond dream, which was not realized until 1871. It was one of the aims of the revolution of 1848, in which Scheffel took a lively interest; see Introduction, p. 12.

Regelrecht und ernst bemessen,
Jetzt dem Fräulein darzutun,
Zeigt die Griffe, zeigt das Hauchrohr
Und wie beides zu bemeistern,
5 Daß der rechte Ton sich aufschwingt.
Margareta horcht gelehrig,
Und eh' sie's versehn, erweckt ihr
Hauch schon wieder neue Klänge
Der Trompete, die jung Werner
10 Ihr, sich leicht verneigend, darreicht.
Spielend lehrt er sie, was einstmals
Ihres Vaters Kürassiere
In der Schlacht zum Angriff bliesen,
Nur ein paar unschwere Töne,
15 Aber markig und bedeutsam.

Liebe ist von allen Lehrern
Der geschwindeste auf Erden,
Was oft Jahre ehrnen Fleißes
Nicht erreichen, das gewinnt sie
20 Mit dem Zauber einer Bitte,
Mit der Mahnung eines Blicks;
Selbst ein niederländ'scher Grobschmied
Ist ja einstens durch die Liebe
Noch in vorgerückten Jahren
25 Ein berühmter Maler worden.
Glücklich Lehren — glücklich Lernen
In der grünen Geißblattlaube!
's war, als stünd' des deutschen Reiches
Letztes Heil auf dem Begreifen

22. Grobschmied: in *Der Grobschmied von Antwerpen*, Gottfried Kinkel (1815—1882) tells of a Flemish painter, Quentin Massys (1466—1530), who from a blacksmith became a famous painter in his efforts to win the maiden he loved.

Dieses alten Reiterliedes,
Und doch ging durch ihre Seelen
Ganz 'ne andre Melodie:
Jenes süße, schöpfungsalte
5 Lied der ersten jungen Liebe.
Zwar ein Lied noch ohne Worte,
Doch sie ahnten seinen Inhalt,
Und sie bargen unter Scherzen
Dieser Ahnung Seligkeit. —
10 Von den Tönen angefochten
Kam der Freiherr, Rundschau haltend,
Wollte zürnen, doch es wandelt'
Bald der Grimm in heitre Lust sich,
Da sein Kind ihm die Fanfare
15 Seiner alten Reiter blies.
Heiter sprach er zu jung Werner:
„Ihr entfaltet ja in Eurem
Kunstberuf 'nen Feuereifer.
Wenn das so fortgeht, so können
20 Wir noch Wunderding' erleben:
Selbst die Stalltür, die im Zugwind
Unmelodisch knarrt und stöhnet,
Selbst die Frösch' im Wiesenteiche
Werden noch am End' von Eures
25 Blasens Allgewalt bekehrt."

Werner aber hielt hinfüro
Die Trompete für ein Kleinod,
Das der reichste Basler Kaufherr
Mit dem schwersten Basler Geldsack
30 Nicht vermöcht' ihm abzukaufen:
Hatten Margaretas Lippen
Ja die Strahlende berührt!

6. **Lied ohne Worte**: Mendelssohn wrote a number of famous musical compositions entitled *Lieder ohne Worte*.

Elftes Stück

Der Hauensteiner Rummel

Durch den Schwarzwald zieht ein Summen,
Summen wie von Bienenschwärmen,
Summen wie von nahem Sturmwind.
In dem Wirtshaus sitzen wilde
5 Bursche, — schallend dröhnt der Faustschlag
Auf den Tisch: „Schafft neuen Wein her!
Jetzo kommen andre Zeiten
Für das Hauensteiner Ländlein!"
— Auf dem Speicher hebt der Bauer
10 Dielen auf, holt die vergrabne
Radschloßflint' herfür, die rost'ge,
Holt die lange Hellebarde.
— Von dem Nußbaum sieht's der Rabe,
Krächzt: „Hab' lange Zeit gefastet;
15 Bald gibt's Fleisch auf meine Tafel:
Bäuerlein, du sollst mir schmecken!"

Jetzt von allen Bergeshalden
Zieht's nach Herrischried zum Markt hin,
Dorten ist der Sitz der Einung,

TITLE: **Hauensteiner Rummel**: the poet here combines features from three distinct insurrections of the peasants against the imperial house of Austria and the monastery of St. Blasien, the first in 1612—1616, the second in 1728, and the third in 1744. Cf. *Reisebilder*, p. 120 ff. 8. **das Hauensteiner Ländlein**: this name is given to the country from the Feldberg south to the Rhine, between Waldshut and Säkkingen. It comprises more than 150 communities with about 30,000 inhabitants. 18. **Herrischried**: about eight miles north of Säkkingen. 19. **Sitz der Einung**: the different communities were organized into eight **Einungen**, with an **Einungsmeister** at the head of each; these again chose the **Redmann**, who was their representative in official transactions.

Dort wird Einungstag gehalten.
Aber nicht wie sonst im schwarzen
Sammetwams: im roten Brustlatz,
In der hohen weißen Halskrauf'
5 Kommt der Hauensteiner heute:
Der den Harnisch umgeschnallet,
Jener trägt ein Lederkoller;
In den Lüften weht die Landfahn'
Flatternd, und die Morgensonne
10 Blitzt auf Spieß und Morgenstern.
Vor der Kirche, auf dem Marktplatz,
Standen die Gemeindeält'sten,
Einungsmeister und Stabhalter.
„Still, ihr Mannen!" rief der Weibel;
15 Still ward's — auf der Kirche Stufen
Trat der Hauensteiner Redmann,
Eine Schriftung in den Händen,
Strich den grauen Bart und sprach:

„Sintemal die böse Kriegszeit
20 Stadt und Land hat schwer geschädigt
Und die Schuldlast hart vermehrt,
Hat zur Deckung dieser Nöten
Jetzt die gnäd'ge Herrschaft eine
Neue Umlag' ausgeschrieben,
25 Jedem Hausstand sieben Gülden
Und den led'gen Mannen zwei.
Nächste Woch' sie einzutreiben,
Wird der Säckelmeister kommen,
Also schreibt das Waldvogteiamt."
30 „Schlagt ihn tot, den Säckelmeister!
Gott verdamm' ihn!" rief's im Haufen.
„Doch dieweil der Krieg uns selber

29. Waldvogteiamt: located at Waldshut.

Sattsam heimgesucht, — auch viel' um
Haus und Hof dabei gekommen,
Und dieweil in unsern Rechten
Es verbrieft steht, daß mit Ausnahm'
5 Des, was Brauch und Herkomm' heischet,
Steuerfrei das Land verbleibe,
Meinen viel verständ'ge Männer,
Diese Ford'rung sei unbillig,
Und man sollt' auf unsern alten
10 Landesrecht und Privilegy
Fest verharrn und nüt bezahlen."
„Nüt bezahlen!" rief's im Haufen.
„Darum ha'n wir euch berufen,
Um der Einung Spruch zu hören."

15 Wie am fernen Meer die Brandung
Schallten wild verworrne Stimmen:
„Vorwärts, Fridli! Mund auf! reden
Soll der Bergalinger Fridli,
Der versteht's, — wir andern alle
20 Meinen's so wie er." Und jetzo
Sprach der Mann, den sie gerufen,
Sprach's mit schlau gekniffnen Augen,
Sprach's, auf einem Sägkloß stehend:

„Merkt ihr endlich, dumme Bauern,
25 Wo's hinauswill? Eure Väter
Gaben einst den kleinen Finger,
Jetzo packt man schon die Hand euch;

18. Bergalinger Fridli: the poet has here welded two characters into one; Johann Fridolin Albiez, leader in the insurrection of 1728, was a dealer in saltpeter, hence his nickname Salpeterhannes, and that of his followers, Salpeterer; „ein trotziger und frommer Mann, der ebenso kräftig zu fluchen, als den Rosenkranz zu beten verstand." The other character is Hans Fridli Gersbach von Bergalingen.

Gebt sie nur! — In kurzem ziehen
Sie das Fell euch ganz vom Leib!
Wer hat Recht, uns zu befehlen?
Frei im Tannwald haust der Bauer,
5 Über ihm steht nur die Sonne:
Also ist's in unsern Rodeln,
Ist's im Einungsbuch zu lesen;
's steht nichts drin von Zins und Fronden
Und leibeigner Dienstbarkeit.
10 Doch sie kommt, wenn ihr nicht abwehrt.
Wißt ihr, wer dagegen Schutz gibt?
Könnt es drüben bei den Schwyzern
Und im Appenzell erfragen:
Der da!" — und er schwenkte grimmig
15 Überm Haupt den Morgenstern —
„Und vom Tannbaum pfiff mir jüngst um
Mitternacht ein weißer Vogel:
Alte Zeiten, gute Zeiten,
Freie Bauerschaft im Walde:
20 So ihr sie mit Spieß und Flinten
Sucht, werd't ihr sie wiederfinden.
Amen jetzt! Ich hab' gesprochen."

Wild Geschrei ertönt' im Haufen.
„Der Mann sagt's uns," sprach ein mancher,
25 Und: „Zum Teufel mit der Herrschaft!
Feuer in die Steuerlisten!
Die Herrn Schreiber sollen sehen,
Ob mit ihren Tintenfässern
Sie das Feu'rlein löschen können!"

12. Könnt es . . . erfragen: „Den Urkantonen in der Schweiz, den Appenzellern, den graubündischen Unionen gelang es, sich zu unabhängigen Bauernstaaten zu entwickeln und in hartem Kampfe zu behaupten." (*Reisebilder*, p. 120.)

Sprach ein andrer: „Waldvogt, Waldvogt!
Hast mich jüngst in Turm geworfen,
Schmale Atzung, Brunnenwasser!
Glaub', du hast auch Wein im Keller,
5 Wollen diesen itzt versuchen,
Waldvogt! wollen Rechnung halten!"
Rief ein dritter: „Gut Gewehr, das
Manchen Auerhahn schon birschte,
Freu dich jetzo auf die Hochjagd
10 Und triff gut, wir schießen balde
Nach dem schwarzen Doppelaar."
Also summt' es durch den Haufen,
Und so wie zur Zeit der Seuche
All das gleiche Fieber anpackt,
15 So rumorte jetzt in aller
Herz ein böser Bauernzorn.
Fruchtlos sprach der vielerfahrne
Balthes dann von Willaringen:

„Wenn der Gaul am Schwanz gezäumt wird,
20 Kann der Mann nicht auf ihm reiten,
Wenn der Bauer mit Rumoren
Recht verlangt, geht's hinterfür stets,
Und zum Schluß bekommt er Prügel;
Drum heißt's schon seit langen Zeiten:
25 Seid der Obrigkeit gehorsam,
Und ich mein' —" doch unfreiwillig
Schloß sich hier die Friedensmahnung:
„Werft hinaus den alten Balthes!
Gott verdamm' ihn! Meint es treulos,

11. Doppelaar: the national emblem of Austria. 18. **Balthes von Willaringen**: a kindly old innkeeper whom Scheffel knew; cf. *Episteln*, p. 18 ff. 25. Seid ... gehorsam: cf. *Romans*, 13:1: **Jedermann sei untertan der Obrigkeit, die Gewalt über ihn hat.**

Will die Landessach' verraten!"
Brüllt' es ringsum, Steine flogen,
Spieße drohten, mühsam deckten
Wenig Freunde ihm den Rückzug.

5 „Kurz und gut, was braucht's das Reden?"
Schrie der Bergalinger Fridli,
„Wer der Landschaft alten Rechten
Treu bleibt und dafür ins Feld zieht,
Heb' die Hand auf!" — und sie hoben
10 Hurrarufend rings die Hände.
Waffenklirren, — Fahnenschwenken, —
Kampfgeschrei, — bald schlug die Trommel,
Und desselben Tags noch zog der
Helle Haufen in das Rheintal,
15 Die Waldstädte zu berennen.

Drauß' im Forst, vom Tannenaste,
Sah der Waldgeist Meysenhartus
Höhnisch auf den Bauernheerzug.
Sprach: „Glück auf die Reis', ihr Herren!
20 Euch brauch ich nicht irr' zu führen,
Seid auf einem guten Holzweg!"

Boten reiten, Wächter blasen,
Frauen jammern, Kinder schreien,
Durch das Tal ertönt die Sturmglock'.
25 Bürger rennen durch die Gassen:
„Schließt das Tor! besetzt die Mauer,
Schafft zum Turme die Kartaunen!"
Vom Balkone schaut der Freiherr,

17. Waldgeist Meysenhartus: *Meysenharts Joggele*, a sprite in that part of the country, who makes it his business to lead people astray. In Zehntes Stück, as well as in a letter to his sister (*Episteln*, p. 94 ff), the poet relates an imaginary visit to "the silent man" in the goblin's cave.

Schaut, wie sich's im Tannwald regte,
Wie von allen Bergespfaden
Dunkle Massen niederstiegen.
„Träum' ich oder wach' ich?" sprach er,
5 „Hat der Bau'r vergessen, daß vor
Mehr als hundertfünfzig Jahren
Schon solch Spassen ihm gelegt ward?
Glaub' wahrhaft, es blitzt vom Wald wie
Pickelhauben und Hallparten.
10 Gut gedacht, ihr Herrn vom Walde!
Während an der Donau unten
Jetzt dem Türk' der Kaiseradler
Seine Fäng' verspüren läßt:
Glaubt ihr, könnt' man ihm so leichthin
15 Hier am Rhein 'ne Feder rupfen!
Seht euch vor, daß eure Rechnung
Sich nicht falsch zeig', und am alten
Freiherrn soll es heut nicht fehlen,
Euch ein Süpplein einzubrocken."

20 Sprach's und ging hinab zur Stube,
Warf sich um den Büffelkoller,
Warf sich um den Reiterpallasch,
Rief dann seine Hausgenossen:
„Setzt die Waffen in Bereitschaft,
25 Haltet Wache auf den Türmen,
Zieht die Zugbrück' auf und laßt mir
Keinen ungeladnen Gast ein!
Ihr, Herr Werner, ordnet dann das
Weitre, hütet mir mein Schlößlein

5. vor mehr ... Jahren: in the Peasants' War of the Reformation, 1524—1525. 11. Während ... verspüren läßt: referring to the incessant warfare between Austria and Turkey during the last part of the seventeenth and the first part of the eighteenth centuries.

Und mein Teuerstes, die Tochter.
Fürcht' dich nicht, lieb' Margareta,
Mut ziemt dem Soldatenkind.
's sind nur ein paar schwarze Raben
5 Von dem Wald herabgeflogen,
Möchten an der Waldstadt Mauer
Sich das Hirn etwas erschüttern.
B'hüt euch Gott! ich selber geh' auf
Meinen Posten itzt, aufs Rathaus."

10 Weinend in des Freiherrn Arme
Warf sich Margareta, dieser
Küßt' sie freundlich auf die Stirne,
Schüttelt' Werner dann die Rechte,
Schritt hinunter drauf zum Markt.

15 Klagend zogen aus dem Stifte
Dort die Damen nach dem Münster:
„Sei uns gnädig, Fridoline!"
Vor der Haustür stand der Knopfwirt,
Sprach: „Ist's Zeit schon, gnäd'ger Herre,
20 Daß man Gold und Silber in des
Kellers tiefste Tiefen gräbt?"
Sprach der Freiherr: „Schämt der Frag' Euch!
Zeit ist's nur, daß Ihr vom Nagel
Eure Wehr nehmt und zum Tor geht;
25 Vorwärts, alter Karpfenfischer!"

In dem Rathaussaal berieten
Bürgermeister sich und Stadtrat;
Mancher von den weisen Vätern
Macht' ein bang Gesicht, als wär' der
30 Jüngste Tag hereingebrochen;
Manchem fielen seine Sünden
Zentnerschwer aufs Herz, er seufzte:

„Schütz' uns Gott vor dieser Landplag',
Und ich will zeitlebens nie mehr
Geld auf hohe Zinsen leihen,
Waisengut unrecht verwalten,
5 Sand in das Gewürze tun."
Einer hatt' auch schon beantragt:
„Schickt dem Bauer Fleisch und Weines
Eine Lief'rung vor das Tor und
Ein paar Dutzend Golddublonen,
10 Daß er seines Weges zieht;
Die in Waldshut mögen sehen,
Wie sie fertig mit ihm werden."

Zu dem Stadtrat trat der Freiherr:
„Nun, ihr Herrn! glaub' schier, ihr hängt die
15 Köpfe — rüstig an die Arbeit!
Als der Schwed' vor euern Mauern
Lag, sah's ernst aus; heut ist's nur ein
Fastnachtspiel; — ihr habt ja sonst euch
An der Musica ergötzet
20 Und versteht euch auf den Brummbaß.
Frisch, ihr Herren vom Orchester!
Laßt eins spielen, — die vorm Tore
Werden schleunigst heimwärts tanzen,
Eh' ein kaiserlich Kommando
25 Ihnen das Finale bläst."

Sprach's. In Zeiten der Verwirrung
Wirkt am rechten Platz ein kräftig
Wort oft Wunder. Viele richten
An des andern Mut sich selbst auf,
30 Und an einem festen Willen
Kräft'gen Hunderte den ihren.

11. **Die in Waldshut**: cf. note, p. 149, l. 29.

Nach des Freiherrn grauem Schnurrbart
Schaute herzgestärkt der Stadtrat:
„Ja, das ist auch unsre Meinung;
Woll'n das Städtlein tapfer halten,
5 Kommandieren soll der Freiherr!
Der versteht's; — das Donnerwetter
Schlag' in die verfluchten Bauern!"
Durch die Straßen tönt' Alarmruf;
Zu dem Stadttor, wo der schmale
10 Erdwall nach dem Festland führt,
Schritt bewehrt die junge Mannschaft.
Auf der Bastion stand grimmig
Fludribus, der Freskomaler,
Der hatt' ein paar junge Bursche
15 Dort gesammelt, und sie schleppten
Eine alte Wallkanone
Aufwärts, — lächelnd sah's der Freiherr,
Aber Fludribus sprach würdig:
„Wen die Kunst geweiht, den ziert ein
20 Schatz universaler Bildung;
Gebt ihm Raum, als Staatsmann wie als
Feldherr wird er üb'rall groß sein.
Scharfen Blicks hab' die Gefahr ich
Hier erkannt, doch wie Cellini
25 Von der Engelsburg zu Rom einst
Frankreichs Connetabel totschoß:
So — auf leider schlecht're Feinde —
Kanoniert hier Fludribus!"

„Bringt sie nur nicht all ums Leben!"
30 Sprach der Freiherr — „und verschafft euch

24. **Cellini**: Benvenuto Cellini, Italian artist, 1500—1571, a pupil of Michael Angelo. He is said to have shot the French field-marshal Charles de Bourbon, when the latter, together with German troops, attacked Rome in 1527. 25. **Engelsburg zu Rom**: cf. note, p. 211, l. 1.

Vorher Pulver auch und Kugeln.
Das Geschütz, das ihr hier schleppt, wird
Schwerlich sich von selber laden!"

Drauß', zum Rheinesufer, kam der
5 Bauern Schar jetzt; knurrend schauten
Sie des Städtleins hohe Mauern,
Sie das wohlverschlossne Tor.
„Füchslein sitzt in seinem Loche,
Füchslein hat den Bau verrammelt,
10 Bauer wird das Füchslein graben."
Rief der Bergalinger Fridli:
„Vorwärts, will den Weg euch zeigen!"
Trommelwirbel schlug zum Sturme,
Schwere Hakenbüchsen krachten;
15 Durch den Pulverdampf, wild jauchzend,
Rannt' ein Trupp itzt gegens Tor hin.
In der Mauer Böschung hatt' der
Freiherr rings des Städtleins Schützen
Wohl verteilt, und schweigend sah er
20 Auf des wilden Haufens Anprall:
„Schad' ist's," dacht' er, „für die
Kraft, die unnütz hier verendet!
's ließ aus diesen Lümmeln sich ein
Trefflich Regiment formieren."
25 „Feuer jetzt!" schallt sein Kommando.
In die Stürmer flog ein scharfer
Gutgezielter Kugelgruß, sie
Stäubten fliehend auseinander
Wie die Krähn, wenn des verborgnen
30 Jägers Blei in ihren Schwarm schlägt.

Aber mancher lag auf kühlem
Grund; beim Apfelbaum am Ufer
Sprach mit matter Stimme einer

Zu dem fliehenden Gefährten:
„Grüß mir meine alte Mutter,
Grüß auch die Verena Frommherz,
Sag, sie könn' getrost vom langen
5 Uickerhans den Trauring nehmen,
Denn der Seppli färbt mit seinem
Herzblut itzt den weißen Rheinsand!"

Während so am Tor scharmützt ward,
Spähten andre, ob das Städtlein
10 Sich vom Rücken packen ließe.
Unterhalb am Rheine stand ein
Lachsfang, große Fischerkähne
Lagen bei der Bretterhütte.
Dorthin kam ein andrer Haufen.
15 Ein verwegner Bursch von Karsau
Führte sie, er kannte an dem
Rheine jeden Schlich, und manchen
Fisch aus fremden Netzen hatt' er
Nächtlich dort sich schon geholt.
20 In drei wohlbemannten Nachen
Fuhren diese dort stromaufwärts.
Weidenbäume, dicht Gestrüppe
Und des Rheins gekrümmte Strömung
Deckten sie vor fremdem Blick.
25 Wo des Freiherrnschlosses hoher
Garten auf gewölbter Mauer
Nach dem Rhein ragt, hielten sie die
Kähne an; leicht war die Landung.

Auf dem Dach des Gartenhäusleins,
30 Drin einst Fludribus gemalet,
Saß der Kater Hiddigeigei.

3. Verena Frommherz: Scheffel mentions a family Frommherz of Bergalingen in his *Episteln*, p. 80.

Mit Befremden sah der Biedre
In der Tiefe Spieße funkeln,
Sah, wie einer, mit den Zähnen
Seinen blanken Säbel haltend,
5 An der Mauer sich emporschwang,
Wie ein zweiter folgt und dritter.
Brummend sprach drauf Hiddigeigei:
„'s wär' zwar billig, daß ein weiser
Kater zu der Menschen dummen
10 Streichen sich neutral verhielte,
Doch ich hasse diese Bauern,
Hasse den Geruch des Kuhstalls,
Dessen Sieg der europä'schen
Bildung seine Atmosphäre
15 Gänzlich ruinieren würde.
Seht euch vor, ihr Herren! seit am
Capitolium der Gänse
Warnruf in den Galliersturm klang,
Nimmt das Tiervolk seinen ernsten
20 Anteil an der Weltgeschichte."

Zornig richtet' er empor sich,
Zornig krümmt' er seinen Buckel
Und erhob ein grauenhaftes
Ohrzerreißendes Miauen.
25 An dem Erkerturm vernahm den
Zeterschrei der treue Anton,
Und er schaute unwillkürlich
Nach der Richtung: „Heil'ger Himmel,
Feind' im Garten!" — sein Signalschuß

17. der Gänse Warnruf: when the Gauls, in 390 B. C., attempted to scale the walls of the Capitol at Rome under cover of night, the guards were aroused by the cackling of the geese which the famished soldiers had spared because they were sacred to Juno.

Rief des Schlosses andre Hüter.
Werner kam, mit Blitzesschnelle
Ordnet er die wen'gen Mannen:
„Hierher du — dort du — und feuert
5 Nicht zu früh!" hoch wogt das Herz ihm:
„Hei, mein Degen, halt dich brav!"
Untief war ums Schloß der Graben,
Schier vertrocknet, aus dem Schilf jetzt
Wuchs es auf wie Spieß und Schwerter.
10 Trotzige Gestalten klettern
Am verwitterten Gestein auf,
Büchsen knattern, Bolzen zischen,
Axthieb dröhnt an alte Pforte,
Angriff rings, Getös und Schlachtschrei:
15 „Herrenschloß, bald bist du unser!"
Zwischen durch manch dumpfer Fall in
Wassergraben, — blut'ge Wellen.
Hell am Tor klingt Werners Stimme:
„Brav so, Anton! — jetzt aufs Korn nimm
20 Links den Burschen dort, den schwarzen,
Diesen rechts besorg' ich selbst.
Fest und drauf! — schon weicht der Haufe!"

Abgeschlagen war der erste
Angriff, blut'gen Kopfes zogen
25 Sich die Stürmer rückwärts in den
Schutz der mächtigen Kastanien.
Höhnisch schallt's zum Schloß hinauf:
„Schlechte Ritter, schlechte Knechte,
Sitzen hinter festen Mauern;
30 Kommt zum ehrlichen Gefechte,
Wenn ihr Mut habt!" — „Tod und Teufel!
Zugbrück' nieder!" herrschte Werner.
„Fällt die Wehre! Vorwärts! — Höhnen?
In den Rhein jetzt mit den Hunden!"

Nieder rasselte die Zugbrück'.
Allen vorwärts stürmte Werner
In den Haufen, überrannt' den
Burschen, der den Weg gewiesen:
5 „Wenn der Degen stumpf ist, Schurke,
Kommt's an dich, — dein harrt die Faust nur."
Aus den Feinden ragt' ein starker
Kriegsmann, trotzig schaut' das Auge
Aus verwettertem Gesicht vor.
10 's war ein alter Wallensteiner,
Den der Spaß an Kriegshantierung
In der Bauern Reihen führte.
„Hier ist Stahl zu beißen, Alter!"
Rief jung Werner, seine Klinge
15 Sauste schneidig durch die Lüfte,
Doch des Kriegsmanns Hellebarde
Fing den Hieb: „Nicht übel, Bürschlein!
Hier die Antwort!" — blutig träuften
Werners Locken; auf der Stirne
20 Klafft' der Streich der Hellebarde,
Doch der sie geschwungen führte
Keinen zweiten, — tief im Halse,
Wo der Harnisch ihn nicht deckte,
Saß jung Werners Stahl; er wankte
25 Noch drei Schritte — nieder sank der
Arm ihm: „Teufel, schür dein Feuer,
Hast mich bald!" Tot lag der Alte.

Werner, schirm dein junges Leben!
Tobend stürzte sich der Bauern
30 Haufen auf die wen'gen Männer;
An Kastanienstamm gelehnet,

10. Wallensteiner: a soldier who had served under Wallenstein, the famous general on the imperial side in the Thirty Years' War. He was assassinated in 1634. Cf. Schiller's *Wallenstein* Trilogy.

Matt noch mit dem Schwert sich deckend,
Stand jung Werner, — um ihn hielten
Treu die Diener Widerpart.
Gnad' dir Gott! die Wunde brennet,
5 Aus der Faust entfällt der Degen,
Aug' umflort sich — nach der blut'gen
Brust schon zuckt der Feindesstahl.
Da — noch mag sich alles wenden,
Fernher tönt, wie zur Attaque,
10 Ein Trompetenstoß vom Schlosse,
Dann ein Schuß — der stürzt — jetzt eine
Salve. — „Drauf!" so kommandiert der
Freiherr, und in wildem Flüchten
Stäubt zum Rhein der Bauernschwarm.
15 Freu dich, Werner — Freunde nahen
Und mit ihnen Margareta!
Als der Kampf im Garten tobte,
Stieg sie auf zum Schloßbalkone,
Und sie blies — unwissend selber,
20 Was sie wolle — blies, als Notschrei
Angstgepreßter Seele, jenes
Schlachtsignal der Kaiserlichen,
Das sie tändelnd unter Scherzen
In der Laube einst gelernt.
25 Es vernahm's des Freiherrn Mannschaft,
Die vom Strauß am Tor zurückkam,
Und den Schritt beflügelnd bei der
Jungfrau Kampfruf drangen jetzo
Zum Entsatz sie in den Garten.
30 Frauenherz, du weiches, zages,
Wer hat also dich gestählt? —

„Gott, er lebt!" sie neigte mild sich
Zu ihm nieder, der auf grünem

Gras lag im Kastanienschatten,
Strich die blonden, blut'gen Locken
Von der Stirn: „Hast brav gefochten!“
Matt noch hob sich Werners Auge,
5 Ist's ein Traumbild, was es schauet?
Schloß sich dann; — auf zwei Gewehren
Trug man ihn zum Herrenhaus.

Zwölftes Stück

Jung Werner und Margareta

In der Schloßkapelle brennt ein
Einsam flackernd Lampenlichtlein,
10 Leuchtet mild auf das Altarbild,
Draus die Königin des Himmels
Gnädiglich herniederschaut.
Vor dem Bilde stehen frische
Rosen und Geraniensträuße,
15 Betend kniet dort Margareta:
„Schmerzgeprüfte, Gnadenreiche,
Die du unser Haus beschirmest,
Schirm auch ihn, den böse Wunde
Krank aufs Krankenlager fesselt,
20 Und verzeihe, so es etwan
Unrecht wäre, daß ich selber
Unablässig sein gedenke.“

Hoffnung und Vertrauen senkten
Sich ins Herz mit dem Gebet.
25 Heiter stieg der Treppe Stufen
Margareta aufwärts; — an des
Kranken Schwelle stand der graue

Hausarzt, und er winkt' ihr, daß sie
Leisen Schrittes vorwärts gehe.
Ungefähr auch wußt' er, welche
Frag' an ihn gerichtet würde,
5 Sprach deshalb gedämpfter Stimme:
„Seid getrost, mein gnädig Fräulein,
Frisches Blut und starke Jugend
Krankt nicht lang an solchen Schmarren.
Schon hält der Genesung Bote,
10 Milder Schlummer, ihn umfangen,
Heut noch darf er wieder ausgehn."
Sprach's und ging; es harrte manche
Schuß= und Hiebwund' seiner Pflege,
Und er mied unnützes Plaudern.

15 Leise in jung Werners Stube
Eintrat jetzo Margareta,
Scheu, neugierig schauend, ob der
Arzt ihr wahre Kunde gab.
Sanft entschlummert lag jung Werner,
20 Blaß und jugendschön, gleich einem
Marmorbildnis. Wie im Traume
Hielt er ob der Stirn und ob der
Frischvernarbten Wund' die Rechte,
So wie einer, der das Aug' vor
25 Blendend lichter Sonne deckt;
Um die Lippen spielt' ein Lächeln.

Lange schaut' ihn Margareta —
Lang und länger, — also mocht einst
In des Ida Wäldern auf den
30 Süßen Schläfer, den Endymion,

30. **Endymion**: a beautiful shepherd boy, whom Selene, the goddess of the moon, kissed while he lay asleep in the woods of Mt. Ida. Zeus gave him perpetual youth united with perpetual sleep.

Niederschaun die Götterjungfrau.
Mitleid hielt ihr Aug' gebannet,
Ach! Und Mitleid ist ein fruchtbar
Erdreich für das Pflänzlein Liebe.
5 Sie entsproßt aus unsichtbarem
Saatkorn diesem reichen Boden
Und durchzieht ihn bald mit tausend
Feinen festen Wurzelfasern.

Dreimal hatte Margareta
10 Schon den Schritt zur Tür gelenket,
Dreimal kehrte sie zurück, und
Leise trat sie an sein Lager.
Auf dem Tischlein stand ein kühler
Heiltrank, standen Arzeneien,
15 Doch sie mischte nicht den kühlen
Heiltrank, nicht die Arzeneien:
Beugte scheu zu ihm sich nieder,
Scheu, — sie wagte kaum zu atmen,
Daß kein Hauch den Schlummrer störe,
20 Schaute lang auf das geschlossne
Aug', und unwillkürlich neigten
Sich die Lippen, — doch wer deutet
Mir das seltsam sonderbare
Spiel der ersten Liebesneigung?
25 Schier vermuten darf der Sang, sie
Wollt' ihn küssen: nein, sie tat's nicht,
Schreckte jäh zusammen, — seufzte, —
Schnell sich wendend, einem scheuen
Reh gleich, floh sie aus der Stube.

30 Wie der Mann, der lang in finstrer
Kerkernacht auf feuchtem Stroh lag,
Schier verwundert auf dem ersten
Freien Gang jetzt in die Welt schaut:

Sonne, scheinst du nicht viel heißer?
Himmel, bist du nicht tiefblauer?
Und sein Aug' zuckt, ungewohnt des
Langentbehrten Tagesscheins:
5 Also schreitet der Genesne
Wieder ins gesunde Leben.
Frischer, wärmer, zukunftfreud'ger
Liegt's vor dem erstaunten Blicke
Als zuvor, und jubelnd grüßt er's. —
10 „Welt, wie bist du schön!" so klang es
Auch von Werners Munde, als er
Langsam von des Schlosses Treppe
Zu dem Garten niederstieg.
An den Stab gelehnet stand er
15 Lange still und sog der Sonne
Strahlen, sog der Blüten Düfte
Hochaufatmend ein, dann schritt er
Langsam vor nach der Terrasse.
Setzt' sich dort in warmen Sonnschein
20 Auf die Steinbank, — Bienen summten,
Schmetterlinge flogen in den
Blühenden Kastanienzweigen
Aus und ein, als wär's ein Wirtshaus.
Grün durchsichtig, leise rauschend
25 Trug der Rhein die Fluten weiter,
Wohlbemannet schwamm ein Tannfloß
Schlangengleich stromab gen Basel.
An dem Ufer bis zum Knie im
Wasser stand ein Fischersmann und
30 Summt' sein Liedel vor sich hin:
„Bauer kommt mit Spieß und Flinten,
Bauer will die Waldstadt stürmen,
Bauer will mit Östreich kriegen:
Bauer, das gibt insgemein

Teure Rechnung hinterdrein,
Greif in Sack und zahl den Spaß!
Sieben Gülden war zu viel dir,
Sind jetzt einundzwanzig worden;
5 Einquartierung, teure Gäste,
Und das Pflaster beim Chirurgus:
Bauer, das gibt insgemein
Teure Rechnung hinterdrein,
Greif in Sack und zahl den Spaß!"

10 Freudig sah jung Werner in die
Landschaft und zum Rhein hinunter,
Doch er hemmte die Betrachtung;
An der sonnumglänzten Mauer
Sah er einen Schatten huschen,
15 Schatten wie von Locken, wie von
Fraungewand, und Werner kannt' ihn.
Durch den Laubgang kam mit Lachen
Margareta, sie besah des
Katers graziöses Spielen:
20 Der hatt' in dem Gartenhäuslein
Eine weiße Maus gefangen,
Fraß sie nicht, nur mit den Pfoten
Hielt er sie und schaut' mit gnäd'gem
Herrscherblick auf die Gefangne.

25 Von dem Sitz erhob sich Werner,
Ehrerbietig grüßend, und es
Flog ein flüchtiges Erröten
Über Margaretas Wangen:
„Gott zum Gruß, Herr Werner," sprach sie,
30 „Und wie geht's Euch? lang war Euer

5. Einquartierung: soldiers were stationed in Säkkingen while Scheffel was there, as a result of the revolution of 1848; cf. note, p. 80, l. 27.

Mund verstummt, mit Freuden hör' ich
Kunde von ihm selber jetzt."

„Seit die Stirne mit des Feindes
Hellebard' Bekanntschaft machte,
5 Weiß ich kaum" — erwidert' Werner,
„Wo mein Denken und mein Leben
Hingeflogen; dunkle Wolken
Lagen überm Haupt, doch heute
Stieg im Traum ein lichter Engel
10 Zu mir nieder, und er neigte
Sich zu mir: ‚Steh auf und freue
Dich des jungen Lebens,' sprach er,
Und so war es; festen Schrittes
Konnt' ich heute schon hierher gehn."
15 Abermals auf Margaretas
Wangen flammt's wie Morgenröte,
Als jung Werner von dem Traum sprach,
Und sie schaute rückwärts, — scherzend
Fiel sie dann ihm in die Rede:
20 „Und Ihr mustert jetzo wohl das
Schlachtfeld. Ja, es war ein heißer
Tag, noch brummt's wie Flintenschuß und
Sturmgetös durch die Erinn'rung.
Wißt Ihr's noch: dort an dem Baume
25 Standet Ihr, — dort, wo der Flieder
Lustig aufblüht, lag ein Toter,
Hier, wo jetzt der Sommerfäden
Leichtes Spinnweb durch die Luft fliegt,
Blitzten Spieß' und Feindeswaffen,
30 Dort, wo noch den frischen weißen
Kalk die Mauersteine tragen,
Brach die wilde Flucht sich Durchgang.
Ja, Herr Werner, — und am Schloß dort

Hat der Vater bös gescholten,
Daß man sich so übermütig
Keck in die Gefahr gestürzt."

„Tod und — doch verzeiht, mein Fräulein,
5 Daß ich schier geflucht," sprach Werner.
„Jene haben uns gehöhnet,
Und da bleib' ein andrer ruhig.
Wenn ich solch' ein giftig Wort hör',
Flammt das Herz und zuckt die Faust mir;
10 Kampf! kein ander Mittel weiß ich,
Kampf! und mag die Welt darüber
Krachend auch in Trümmer gehn.
Hab' kein Fischblut in den Adern,
Heute, — jetzt — ein matter Kriegsmann —
15 Stünd' ich in dem gleichen Falle
Wieder am Kastanienbaum."

„Böser Mann," schalt Margareta,
„Daß ein zweiter Hellebardhieb
Euch die erste Narb' durchkreuzte,
20 Daß — und — wißt Ihr auch, wem Euer
Wagnis schweres Herzleid brachte?
Wißt Ihr, wer um Euch geweint hat?
Rief't Ihr wied'rum: Zugbrück' nieder!
Wenn ich flehentlich Euch bäte:
25 Werner bleibt — Herr Werner, denkt auch
An die arme Margareta? —
Wenn ich —" doch nicht weiter spann sich
Der bewegten Rede Faden:
Was der Mund schwieg, sprach das Auge;
30 Was das Aug' schwieg, sprach das Herze;
Fragend, träumend hob jung Werner
Seinen Blick empor zu ihr:
„Sterb' ich oder find' ich heute

Zwiefach hier mein junges Leben?"
Und sie flog in seine Arme,
Und sie hing an seinen Lippen,
Und es flammte drauf der erste
5 Schwere, süße Kuß der Liebe.
Purpurgolden durch der dunkeln
Bäume Wipfel fiel der Sonne
Streiflicht auf zwei sel'ge Menschen,
Auf jung Werners blasses Antlitz,
10 Auf die holderglühte Jungfrau.

Erster süßer Kuß der Liebe!
Dein gedenkend überschleicht mich
Freud' und Wehmut: Freude, daß auch
Ich ihn einstmals küssen durfte,
15 Wehmut, daß er schon geküßt ist!
Dein gedenkend wollt' ich heut der
Worte schönste Blumen pflücken,
Dir zum Kranz und Ehrenstrauß:
Doch statt Worten traten Bilder
20 Vor mich hin, anschauend flog die
Seele über Zeit und Raum.
Fern in alten Schöpfungsgarten
Sah ich; jung lag dort die Welt im
Zarten Hauch des Erst-Gewordnen,
25 Noch nach Tagen zählt' ihr Alter;
Abend war's, feinduft'ge Röte
Glänzt' am Himmel, in des Stromes
Fluten taucht' die Sonne nieder,
An dem Ufer, spielend, scherzend
30 Tummelten sich die Getiere;
Durch der Palmen Schattengänge
Kam das erste Menschenpaar,
Schauten stumm ins Weite, in der

Jungen Schöpfung Abendfrieden,
Schauten stumm sich dann ins Auge,
Und sie küßten sich —.
Wieder sah ich, und es stieg ein
5 Düster Bild vor meinem Blick auf:
Nacht am Himmel, Sturm und Wetter,
Berge bersten, aus den Tiefen
Schäumen die Gewässer aufwärts;
Überflutet ist die alte
10 Erde, und sie geht zu sterben.
Nach der Klippe zischt die Brandung,
Nach dem Greis und nach der Greisin,
Nach den beiden letzten Menschen.
Jetzt ein Blitz: ich sah sie lächelnd
15 Sich umarmen und sich küssen,
Stumm sich küssen; — Nacht dann, — brausend
Riß zur Tiefe sie die Sturmflut.
So ersah ich's, und ich weiß jetzt:
Kuß ist mehr als Sprache, ist das
20 Stumme hohe Lied der Liebe,
Und wo Wort nicht ausreicht, ziemt dem
Sänger schweigen, darum schweigend
Kehrt der Sang zurück zum Garten.
Dort an der Terrasse Stufen
25 Lag der würd'ge Hiddigeigei.
Mit gerechtem Staunen sah er,
Wie die Herrin dem Trompeter
In den Arm flog und ihn küßte.
Murrend sprach er zu sich selber:
30 „Manch ein schwer Problema hab' ich
Prüfend in dem Katerherzen
Schon erwogen und ergründet,

20. **hohe Lied**: an expression taken from Luther's translation of the *Song of Solomon:* das hohe Lied Salomos; cf. note, p. 73, l. 6.

Aber eins bleibt ungelöst mir,
Ungelöst und unbegriffen:
Warum küssen sich die Menschen?
's ist nicht Haß, sie beißen sich nicht,
5 Hunger nicht, sie fressen sich nicht,
's kann auch kein zweckloser blinder
Unverstand sein, denn sie sind sonst
Klug und selbstbewußt im Handeln;
Warum also, frag' umsonst ich,
10 Warum küssen sich die Menschen?
Warum meistens nur die jüngern?
Warum diese meist im Frühling?
Über diese Punkte werd' ich
Morgen auf des Daches Giebel
15 Etwas näher meditieren."

Rosen brach sich Margareta,
Scherzend nahm sie Werners Hut und
Schmückt' ihn mit den roten Blüten:
„Blasser Mann, bis daß auf Euern
20 Eignen Wangen sie erblühen,
Müßt Ihr sie am Hute tragen.
Aber sagt mir auch, wie kam es,
Daß Ihr mir so lieb, so lieb seid?
Habt mir nie ein einzig Wörtlein
25 Anvertraut, daß Ihr mich liebet,
Habt nur manchmal schüchtern Euer
Aug' zu mir empor gehoben,
Habt auch etwas musiziert;
Ist's in Eurer Heimat Brauch, daß
30 Man sich sonder Worte in der
Frauen Herz hineintrompetet?"

„Margareta, süßes Leben,"
Sprach jung Werner, „konnt' ich reden?

Wie ein Heil'genbild erschient Ihr
Mir im weißen Festgewande
Am Sankt Fridolinitag;
Euer Blick hat mich in Eures
5 Edeln Vaters Dienst geführt,
Eure Huld, sie war die Sonne,
Die mir durch mein Leben strahlte;
Ach, — Ihr habt mir einst am See drauß'
Einen Kranz aufs Haupt gesetzt:
10 's war der Liebe Dornenkrone.
Schweigend hab' ich sie getragen.
Durft' ich reden? durft' des armen
Heimatlosen Spielmanns Sehnen
Keck vor Margareta treten?
15 Wie den Engel, der dem Menschen
Schirmend zu der Seite steht,
Wollt' ich Euch verehren, wollte
Dankend hier in Eurem Dienste
Sterben im Kastanienschatten.
20 Doch Ihr wolltet's nicht, Ihr habt auch
Hier das Leben mir bewahrt,
Schenkt mir's zwiefach, schenkt geschmückt mit
Eurer Liebe mir es wieder.
Nehmt mich denn! seit Euer Kuß mir
25 Auf den Lippen brannte, leb' ich
Nur durch Euch, bin Euer eigen,
Margareta, — ewig Dein!"

„Dein, ja Dein!" sprach Margareta.
„Wie baut doch das Wort den Menschen

26. **Euer ... Dein**: notice the change from the deferential **Euer** to the intimate **Dein**. This is still, in poetry and elevated style, the distinction made in addressing a single person. In polite intercourse, **Sie**, the pronoun of the third person plural, has become the established form since about the middle of the eighteenth century.

Dumme Schranken! Euer eigen,
Wie das kalt und fei'rlich klinget.
Dein für immer! so spricht Liebe,
Du und Du, und Herz zum Herzen,
5 Mund zum Mund, das ist die Sprache.
Drum, Herr Werner, gib mir einen
Kuß noch!" — und sie neigt' sich zu ihm.
Strahlt der Mond erst an dem Himmel,
Kommen bald der Stern' unzähl'ge;
10 Also nach dem ersten Kusse
Schwirret bald ein ganzes Heer.
Doch wie viel' derselben spielend
Dort geraubt und rückerstattet
Wurden, muß der Sang verschweigen,
15 Dichtung und Statistik stehen
Leider auf gespanntem Fuß.

Auch kam durch den Garten schleunigst
Anton, grüßt' und meldet' ernsthaft:
„Die drei Damen aus dem Stifte,
20 Die am ersten Mai zum Fischfang
Mitgefahren, lassen sich dem
Gnäd'gen Fräulein schön empfehlen,
Und sie lassen sich erkund'gen,
Wie Herr Werner sich befinde, —
25 Wünschen gute Besserung."

6. Herr Werner: this sounds incongruous with the familiar Du.

Dreizehntes Stück

Die Werbung

Nacht, wie bist du lang und bange,
Wenn sich auf den müden Mann nicht
Mit dem Schatten auch der Schlummer
Und der Traum herniedersenkt!
5 Rastlos graben die Gedanken
In dem Schutte des Vergangnen,
Alten Lebens Trümmer wühlen
Sie hervor, doch nirgends fröhlich
Haftet drauf der Blick, er schaut nur
10 Dunkle, trübgespenst'ge Bilder,
Ihnen fehlt des Tages Sonnlicht.
Unerquickt dann in die Ferne
Schweift der Geist dess', dem der Schlaf fehlt,
Schmiedet Pläne, faßt Entschlüsse,
15 Baut sich stolze, luft'ge Schlösser,
Doch wie Fledermäus' und Eulen
Schwirrt um sie der Schwarm der Zweifel
Und verscheucht ihm Mut und Hoffnung.
Mitternacht schlug's auf der Turmuhr.
20 Ruhlos saß auf seinem Lager
Werner in der Erkerstube.
Durch die Fenster glänzt' in feinem
Schmalem Streif der Mondesschimmer,
Fernher rauscht' des Rheines Flut.
25 Traumgestalten wogten vor den

15. **Baut sich ... Schlösser**: idiom: **Luftschlösser bauen**, *to build castles in the air*, or *in Spain;* cf. French: *faire des châteaux en Espagne.*

Wachen. Blicken auf und nieder.
Einmal war's ihm, 's wäre Sonntag,
Glockenläuten, Pferdewiehern,
Schwarzwaldaufwärts zieht ein Brautzug,
5 Er voraus in stolzem Festschmuck,
Ihm zur Seite Margareta,
Myrtenkranz in blonden Locken.
Und im Dörflein oben lauter
Hochzeitsjubel, Pfad und Gassen
10 Sind mit Blumen überstreut.
Im Ornate steht sein alter
Pfarrherr an der Kirchenpforte,
Segnend winkt er einzutreten —
Doch das Bild kam nicht zum Schlusse,
15 Die Gedanken schwenkten; 's war ihm
Drauf, als klopft' es an die Türe,
Und herein trat krummen Gangs sein
Heidelberger Freund Perkêo.
Funkelnd durch der Stube Dunkel
20 Leuchtete die rote Nase,
Und er sprach mit heis'rer Stimme:
„Bürschlein, Bürschlein, laß die Liebe!
Liebe ist ein schlimmes Feuer,
Frißt den, so es angeblasen,
25 Und du bist kein Kohlenbrenner!
Komm nach Haus zum grünen Neckar,
Komm zu mir zum großen Fasse,
's birgt noch Stoffs genug, du magst drin
Löschen deiner Liebe Glut!"

30 Wied'rum war es ihm, als wär' er
In die Türkenschlacht geritten:
Allah ruft's, die Säbel sausen,
Einen Pascha haut er von dem

Schimmel, und er bringt den Halbmond
Vor den Feldherrn Prinz Eugen;
Dieser klopft ihm auf die Schulter:
„Brav, mein kaiserlicher Hauptmann!"
5 Jetzt vom Schlachtfeld flog sein Sinnen
Rückwärts in der Kindheit Tage,
Und im Garten sang die Amme:
„Eichhorn klettert übern Schlehdorn,
Eichhorn will zum Wipfel steigen,
10 Eichhorn fällt ins Gras herab.
Wär' es nicht so hoch gestiegen,
Wär' es nicht so tief gefallen,
Bräch's sein Füßlein nicht entzwei."

Also schlaflos saß jung Werner.
15 Endlich sprang er von dem Lager
Und durchmaß mit großen Schritten
Seine Stub', doch dräuend schwer stand
Stets vor ihm die gleiche Frage:
„Werb' ich um das Kind des Freiherrn?"
20 's war ihm schier, als sei die Lieb' ein
Unrecht Gut, als sollt' er eiligst
Wie ein Dieb vor Tagesgrauen
Reißaus nehmen, — aber jetzo
Hob in alter Jugendschöne
25 Sich die Sonne aus der lichten
Dämmerung des frühen Morgens.
„Schäme dich, verzagtes Herze,
Ja, ich werbe!" rief jung Werner.

1. den Halbmond: the emblem in the Turkish standard. 2. Prinz Eugen: of Savoy, 1663—1736, one of the greatest generals of his time. Together with the English general Marlborough, he fought the wars of Austria against France and Turkey; cf. note, p. 154, l. 11. A well-known folksong of the year 1717, beginning Prinz Eugen, der edle Ritter, still attests his great popularity.

Bei dem Morgenimbiß saß der
Freiherr, einen Brief studierend,
Der ihm Tags zuvor gebracht war.
Weit aus Schwaben kam der Bote,
5 Von der Donau, wo in engem
Tal der junge Strom einherfließt;
Schroffe Kalksteinwände ragen
In die Flut, mit ihnen spiegelt
Drin des Buchwalds lichtes Grün sich;
10 Dorther kam der Mann geritten.
Doch im Briefe stand geschrieben:

„Alter Kriegsfreund, denkt Ihr auch noch
An den Hans vom Wildenstein?
's ist schon mancher Tropfen Wasser
15 Rhein- und donauab geflossen,
Seit wir drauß' in der Campagne
An dem Beiwachtfeuer lagen,
Und ich merk's an meinem Buben.
Hab' just jetzt so einen Bengel,
20 Vierundzwanzig Jahre zählt' er,
Page war er an des Herzogs
Hof in Stuttgart, nachher schickt' ich
Ihn nach Tübingen zur Hochschul'.
Wenn ich nach den Schulden rechne,
25 Die ich für ihn zahlen mußte,
Hat er vieles dort gelernt.
Jetzo sitzt er bei mir auf dem
Wildenstein und birscht den Damhirsch,
Birscht den Fuchs und birscht den Hasen.

4. **Schwaben**: originally the southwestern corner of Germany, now more particularly Würtemberg. 23. **Tübingen**: in Würtemberg, home of a university founded in 1477. At Tübingen and at Heidelberg are the two great universities of Southern Germany.

Doch mitunter jagt der Schlingel
Auch nach schmucken Bauerntöchtern,
Und 's wär' Zeit, ihn balde durch das
Joch der Ehe zahm zu machen.
5 Irr' ich nicht, so habt Ihr just ein
Töchterlein, das für ihn recht wär':
Unter alten Kameraden
Macht man nicht viel Umschweif', darum
Fall' ich mit der Tür ins Haus und
10 Frag': wie schien's Euch, wenn ich meinen
Damian auf die Brautfahrt schickte,
Auf die Brautfahrt nach dem Rhein?
Gebt mir bald Bericht; es grüßt Euch
Hans vom Wildenstein, der Alte."
15 „Nachschrift: Denkt Ihr auch noch an die
Große Rauferei zu Augsburg
Mit den bair'schen Kavalieren?
An den Zorn des reichen Fugger,
An die Ungnad' seiner Damen?
20 —'s sind jetzt zweiunddreißig Jahr!" —

Mühsam an des Kriegsfreunds krauser
Handschrift zifferte der Freiherr,
's mocht wohl eine halbe Stunde
Währen, eh' er an den Schluß kam.
25 Lachend sprach er dann: „Es sind doch
Teufelskerle, diese Schwaben.
Ungehobelt sind sie alle
Und von grobem Schrot und Korn,

9. mit der Tür ins Haus: idiom: *to come unannounced*, or, *without beating about the bush*. 18. des reichen Fugger: a prominent rich family of Augsburg in the fifteenth and sixteenth centuries. They frequently lent money to the German emperors; after the Thirty Years' War they moved to Antwerp.

Aber in den eck'gen Köpfen
Liegt viel Klugheit aufgespeichert,
Mancher geistesdürre Schlucker
Könnt' sich dran verproviantieren.
5 Kalkuliert mein wack'rer Hans doch
Noch in seinen alten Tagen
Wie ein Diplomatikus:
Seinem pfandbeschwerten, morschen
Eulenneste an der Donau
10 Wär' mit einer reichen Mitgift
Gar nicht übel aufgeholfen.
Doch, es läßt der Plan sich hören;
Guten Klang im deutschen Reiche
Hat der Wildensteiner Name,
15 Seit sie mit dem Kaiser Rotbart
In das heil'ge Land gezogen.
Mag's der Junker denn probieren!"

Jetzt zum Freiherrn trat jung Werner
Ernsten Gangs, im schwarzem Festkleid,
20 Schwermut auf dem blassen Antlitz.
Scherzend rief ihm der entgegen:
„Wollt Euch just zu mir bescheiden,
Euch ersuchen, daß Ihr Eure
Feder spitzt und als mein treuer
25 Sekretarius einen Brief schreibt,
Einen Brief gewicht'gen Inhalts.
's fragt im Schwabenland ein Ritter
Nach dem Fräulein, meiner Tochter,
Freit auch unverblümt um sie für
30 Seinen Sohn, den Junker Damian.

. **Kaiser Rotbart**: Barbarossa, or Frederick I, emperor of Germany, 1152—1190. He set out on the Third Crusade, but was drowned on his way in Silicia, Asia Minor.

Schreibt ihm denn, wie Margareta
Groß und schön itzt in die Welt schaut,
Wie sie — doch Ihr wißt das alles, —
Denkt, Ihr seid ein Maler, malt ihm
5 Schwarz auf weiß ein leibhaft treues
Kontrafei, vergeßt kein Pünktlein.
Schreibt ihm ferner auch, ich hätte
Nichts dagegen einzuwenden,
Wenn der Junge seinen Klepper
10 Satteln wollt' und selber kommen."

— „Satteln wollt' und selber kommen" —
Sprach jung Werner wie im Traume
Vor sich hin, und brummig sprach der
Freiherr: „Doch was ist, Ihr tragt ja
15 Ein Gesicht mit Euch herum als
Wie ein protestant'scher Pred'ger
Am Karfreitag; — ist das Fieber
Wieder über Euch gekommen?"
Ernst erwidert' ihm jung Werner:
20 „Herr, den Brief werd' ich nicht schreiben,
Sucht Euch eine andre Feder,
Denn ich selber komme heut und
Werb' bei Euch um Eure Tochter."

„Werb' — bei Euch — um Eure Tochter?"
25 Sprach nun seinerseits der Freiherr
Vor sich hin — ein schiefer Zug flog
Um den Mund ihm, so wie einem
Mann, der die Maultrommel spielet,
Und den linken Fuß durchfuhr ein
30 Böser Stich des Zipperleins:

6. Kontrafei: from Lat. *contra* and *factum;* cf. *Hamlet*, III, 4: "the counterfeit presentment of two brothers."

„Junger Freund, Euch brennt wahrhaft noch
Heiße Fieberglut im Kopfe,
Geht hinunter in den Garten,
Dorten steht ein schatt'ger Brunnen,
5 Dort fließt klares Quellenwasser,
So man dort das Haupt sich dreimal
Eintaucht, wird man abgekühlt."

„Edler Herr" — erwidert' Werner,
„Spart den Spott, Ihr mögt vielleicht ihn
10 Besser brauchen, wenn der Junker
Aus dem Schwabenlande kommt:
Klar und sonder Fieber bin ich
Einen schweren Gang gegangen,
Und dem Vater Margaretas
15 Wiederhol' ich meine Werbung."

Finster schauend sprach der Freiherr:
„Drängt's Euch denn, von mir zu hören,
Was Ihr selbst Euch sagen solltet?
Ungern nur begegn' ich Euch mit
20 Rauhem Ernst, ich hab' die Wunde,
Die Euch, kaum vernarbt, die Stirn ziert,
Nicht vergessen, und ich weiß, in
Wessen Dienst Ihr sie geholt.
Doch nach meinem Kinde soll nur
25 Der die Augen heben, dem ein
Adlig Blut dazu das Recht gibt.
Die Natur hat feste Linien
Weislich um uns all gezogen,
Jedem ist der Kreis gewiesen,
30 Drin gedeihlich er mag walten.
Seit das heil'ge röm'sche Reich steht,
Steht in ihm der Stände Ordnung,
Adel, Bürgersmann und Bauer.

In sich selber abgeschlossen,
Aus sich selber sich erneuend,
Bleiben sie gesund und kräftig,
Jeder ist alsdann ein Pfeiler,
5 Der das Ganze stützt, doch nimmer
Frommt ein Durcheinanderschütteln.
Wißt Ihr, was daraus hervorsprießt?
Enkel, die von allem etwas
Haben und im ganzen nichts sind;
10 Flaches, inhaltloses Mischvolk,
Schwankend, losgerissen von der
Überlief'rung festem Boden!
Ganz, scharfkantig muß der Mensch sein,
Seine Lebensrichtung muß ihm
15 Schon im Blute liegen als ein
Erbteil früherer Geschlechter.
Drum verlanget für die Heirat
Standesgleichheit unsre Sitte,
Und die Sitte ist Gesetz mir,
20 Über seine feste Mauer
Soll kein fremder Mann mir klettern;
Item, drum soll kein Trompeter
Um ein Edelfräulein frei'n!"

So der Freiherr; mühsam hatten
25 Zu der ernsten, ungewohnten
Theoretischen Entwicklung
Sich die Worte ihm gefügt.
Hinterm Ofen lag der Kater
Hiddigeigei, sorglich lauschend;
30 Nickt' auch mit dem Haupte Beifall
An dem Schluß, doch sinnend fuhr er
Mit der Pfote an die Stirn,
Sinnend dacht' er bei sich selber:

„Warum küssen sich die Menschen?
Alte Frage, neuer Skrupel!
Dacht' ich doch, ich hätt's gefunden:
Dacht', es sei der Kuß ein Mittel,
5 Schnell des andern Mund zu schließen,
Daß gewappnet nicht der bittern
Wahrheit Wort daraus hervorspring';
Doch auch diese Lösung scheint mir
Jetzo eine ganz verfehlte,
10 Denn sonst hätt' mein junger Freund hier
Längst den alten Herrn geküßt!"

Zu dem Freiherrn sprach jung Werner,
Sprach's mit klanglos leiser Stimme:
„Herr, ich dank' Euch für die Lehre.
15 In der Berge Tannendunkel,
An des Stromes grünen Fluten
Und im Schein der Maiensonne
Hat mein Aug' der Menschensatzung
Starre Mauer übersehen;
20 Dank, daß Ihr mich dran erinnert,
Dank auch für die guten Tage,
Die ich hier am Rhein verlebt.
Meine Zeit ist um; nach Eurem
Letzten Wort heißt das Kommando:
25 „Rechtsumkehrt!" Ich folg' ihm gerne:
Als ein ebenbürt'ger Freier,
Oder niemals kehr' ich wieder;
Lebet wohl und zürnt mir nicht!"
Sprach's und aus dem Saale schritt er,
30 Und er wußte, was zu tun war.
Schier betrübten Blickes schaute
Nach der Tür noch lang der Freiherr:
„'s geht mir selber nah'," so brummt' er,

„Warum heißt der brave Bursch nicht
Damian vom Wildenstein? —“

— Abschied, Abschied, böse Stunde!
Wer hat dich zuerst ersonnen?
5 Sicher war's ein böser Mann am
Fernen Eismeer; frierend blies der
Nordpolwind ihm um die Nase,
Zottig eifersüchtig Eheweib
Plagte ihn, — es schmeckte nimmer
10 Ihm des Walfischs süßer Tran.
Übers Haupt zog er ein gelbes
Seehundsfell, und mit dem Stock in
Pelzhandschuhgeschützter Rechte
Seiner Ylaleyka winkend,
15 Sprach zuerst das rauhe Wort er:
„Lebe wohl, ich nehme Abschied!“

Abschied, Abschied, böse Stunde!
In der Erkerstube schnürte
Werner seine sieben Sachen,
20 Schnürt' den leichten Reisebündel;
Grüßt' zum letztenmal des Stübchens
Weiße Wände, 's war ihm schier als
Wären's alte gute Freunde.
Nur bei ihnen nahm er Abschied,
25 Margaretas Augen hätt' er
Nimmermehr begegnen mögen.
Drauf zum Schloßhof stieg er nieder,
Sattelte sein treues Rößlein, —
Hufschlag dann, — es ritt ein trüber
30 Reiter aus des Schlosses Frieden.
In der Niederung am Rheine

19. seine sieben Sachen: idiom: *his belongings*.

Steht ein Nußbaum, dort noch einmal
Hielt er an mit seinem Roß,
Nahm noch einmal die Trompete;
Aus gepreßter Seele klang sein
5 Abschiedsgruß zum Schloß hinüber.
Klang — kennt ihr das Lied des Schwanen,
Der, im Herz die Todesahnung,
Einmal noch zum See hinausschwimmt?
Durch die Rosen, durch die weißen
10 Wasserlilien tönt die Klage:
„Schöne Welt, ich muß dich lassen,
Schöne Welt, wie sterb' ich ungern!"

Also blies er; — war's die Träne,
Die auf der Trompete glänzte,
15 Oder war's ein Regentropfen?
Vorwärts jetzt; die scharfen Sporen
Preßt' er in des Rosses Weichen,
Und in sausendem Galoppe
Flog er um den Waldesrand.

6. **das Lied des Schwanen**: in literature, the swan is fabled to sing a melodious song at the time of its death. The last work of a poet or composer is often called his 'Schwanenlied.' Cf. Scheffel's *Schwanengesang* as a student, Introduction, p. 10.



Werners Abschiedsgruß

Werners Abschiedslied

Das ist im Leben häßlich eingerichtet,
Daß bei den Rosen gleich die Dornen stehn,
Und was das arme Herz auch sehnt und dichtet,
Zum Schlusse kommt das Voneinandergehn.
5 In deinen Augen hab' ich einst gelesen,
Es blitzte drin von Lieb' und Glück ein Schein:
Behüt' dich Gott! es wär' zu schön gewesen,
Behüt' dich Gott, es hat nicht sollen sein! —

Leid, Neid und Haß, auch ich hab' sie empfunden,
10 Ein sturmgeprüfter, müder Wandersmann.
Ich träumt' von Frieden dann und stiller Stunden,
Da führte mich der Weg zu dir hinan.
In deinen Armen wollt' ich ganz genesen,
Zum Danke dir mein junges Leben weihn:
15 Behüt' dich Gott! es wär' zu schön gewesen,
Behüt' dich Gott, es hat nicht sollen sein! —

Die Wolken fliehn, der Wind saust durch die Blätter,
Ein Regenschauer zieht durch Wald und Feld,
Zum Abschiednehmen just das rechte Wetter,
20 Grau wie der Himmel steht vor mir die Welt.
Doch wend' es sich zum Guten oder Bösen,
Du schlanke Maid, in Treuen denk' ich dein!
Behüt' dich Gott! es wär' zu schön gewesen,
Behüt' dich Gott, es hat nicht sollen sein! —

TITLE: This poem, with its melody from Nessler's opera, *Der Trompeter von Säkkingen*, has become one of the most popular German songs. Scheffel admitted that he composed it as a student; it is said to have been addressed to his cousin, Emma Heim, with whom he had fallen in love, but who did not reciprocate his sentiments.

Vierzehntes Stück

Das Büchlein der Lieder

Werner ritt hinaus ins Weite,
Margareta blieb in Trauern,
Bis sich beide wiederfinden,
Wird's wohl ein paar Jahre dauern.

5 Doch, derweil ich keine schroffen
Sprüng' zu machen bin gewillt,
Sei mit buntem Liederstrauße
Diese Lücke ausgefüllt.

Lieder jung Werners

I.

Als ich zum erstenmal dich sah,
10 Verstummten meine Worte,
Es löste all mein Denken sich
In schwellende Akkorde.

Drum steh' ich arm Trompeterlein
Musizierend auf dem Rasen,
15 Kann dir nicht sagen, was ich will,
Kann meine Lieb' nur blasen.

II.

Als ich zum erstenmal dich sah,
Es war am sechsten Märze,
Da fuhr ein Blitz aus blauer Luft
20 Versengend in mein Herze.

18. am sechsten Märze: cf. p. 63, l. 1.

Hat all verbrannt, was drinnen stand,
Es ist mir nichts geblieben,
Doch efeugleich wächst aus dem Schutt
Der Name meiner Lieben.

III.

5 O wende nicht den scheuen Blick
Und fleuch nicht zag und bange,
Kehr zum Balkone keck zurück
Und lausche meinem Sange.

Vergeblich Mühn, mir zu entfliehn,
10 Ich blase ruhig weiter,
Da werden meine Melodien
Zur wundersamen Leiter.

Auf der Akkorde Sprossen schwingt
Die Lieb' empor sich leise,
15 Durch Schloß und Riegel zu dir klingt
Dann wiederum die Weise:

O wende nicht den scheuen Blick
Und fleuch nicht zag und bange,
Kehr zum Balkone keck zurück
20 Und lausche meinem Sange.

IV.

Am Ufer blies ich ein lustig Stück,
Wie klang die alte Trompete
Hell in den Sturm, der das Getön
Zum Herrenschloß verwehte!

6. **fleuch**: older dialect and poetical form for **flieh**; O. H. G. *fliohan* (*h* = *ch*).

Die Wasserfrau im tiefen Grund
Hört Sturm und Töne rauschen,
Sie steigt herauf, neugierig will
Die Klänge sie erlauschen.

5 Und als sie wieder hinabgetaucht,
Erzählt sie den Fischen mit Lachen:
„O Rheineskinder, man erlebt
Doch sonderbarliche Sachen:

Sitzt oben einer im Regensturm;
10 Was glaubt ihr, daß er triebe?
— Bläst immerzu dasselbe Lied,
Das Lied von seiner Liebe.“

V.

Frau Musica, o habet Dank
Und seid mir hochgepriesen,
15 Daß Ihr in Sang und Spielmannskunst
Mich löblich unterwiesen.

Die Sprache ist ein edel Ding,
Doch hat sie ihre Schranken;
Ich glaub', noch immer fehlt's am Wort
20 Für die feinsten und tiefsten Gedanken.

Schad't nichts, wenn auch ob dem und dem
Die Reden all verstummen,
Es hebt sich dann im Herzensgrund
Ein wunderbares Summen.

25 Es summt und brummt, es tönt und weht, —
Schier wird's dem Herz zu enge,
Bis daß vollendet draus entschwebt
Der Geisterschwarm der Klänge.

Und vor der Liebsten ständ' ich oft
Als wie der dümmste Geselle,
Hätt' ich nicht gleich ein frisches Lied
Und die Trompet' zur Stelle.

5 Drum habet Dank, Frau Musica,
Und seid mir hoch gepriesen,
Daß Ihr in Sang und Spielmannskunst
Mich löblich unterwiesen.

VI.

Wo an der Brück' die Woge schäumt,
10 Da schwamm die Frau Forelle,
Sie schwamm zum Vetter Lachs hinab:
„Wie geht's Euch, Stromgeselle?"

„'s geht gut," sprach der, „doch denk' ich g'rad:
Wenn nur das Donnerwetter
15 Erschlüg' den Musikanten, den
Gelbschnäbligen Trompeter!

Den ganzen Tag am Ufer geht
Der junge Herr spazieren;
Rheinab, rheinauf hört' nimmer auf
20 Sein leidig Musizieren."

Lächelnd die Frau Forelle sagt:
„Herr Vetter, Ihr seid grobe!
Erlaubt, daß ich im Gegenteil
Den Herrn Trompeter lobe:

25 Wär' Euch, wie dem, in Lieb' geneigt
Die schöne Margareta,
Ihr lerntet in alten Tagen noch
Höchstselber die Trompeta!"

28. Trompeta: Italian, *trombetta*.

VII.

Lind duftig hält die Maiennacht
Jetzt Berg und Tal umfangen,
Da komm' ich durch die Büsche sacht
Zum Herrenschloß gegangen.
5 Im Garten rauscht der Lindenbaum,
Ich steig' in seine Äste
Und singe aus dem grünen Raum
Hinauf zur hohen Feste:

„Jung Werner ist der glückseligste Mann
10 Im römischen Reich geworden,
Doch wer sein Glück ihm angetan,
Das sagt er nicht mit Worten.
Das sagt er nur mit Hei Juhei! —
Wie wunderschön ist doch der Mai,
15 Feinslieb, ich tu' dich grüßen!"

Im Wipfel hoch die Nachtigall
Stimmt ein mit süßem Schlagen,
Durch Berg und Tal wird weit der Schall,
Der Schall des Lieds getragen.
20 Drob schauen rings die Vögel auf,
Der Sang tät sie erwecken;
Bald schmettert laut der helle Hauf
Aus Busch und Zweig und Hecken:

„Jung Werner ist der glückseligste Mann
25 Im römischen Reich geworden,
Doch wer sein Glück ihm angetan,
Das sagt er nicht mit Worten.

10. Im römischen Reich: cf. note, p. 103, l. 1. 14. Wie wunderschön . . . Mai: cf. Heine's poem: „Im wunderschönen Monat Mai."

Das sagt er nur mit Hei Juhei! —
Wie wunderschön ist doch der Mai
Feinslieb, ich tu' dich grüßen!"

Die Welle hört's, die Welle bringt's
5 Stromabwärts an die Häuser,
Aus nebelgrauer Ferne klingt's
Zurück mir leis und leiser.
Und oben hoch im Morgenduft
Seh' ich zwei Engel fliegen,
10 Wie Harfenton kommt durch die Luft
Ihr Sang herabgestiegen:

„Jung Werner ist der glückseligste Mann
Im römischen Reich geworden,
Doch wer sein Glück ihm angetan,
15 Das sagt er nicht mit Worten.
Das sagt er nur mit Hei Juhei! —
Wie wunderschön ist doch der Mai,
Feinslieb, ich tu' dich grüßen!"

VIII.

Ein' festen Sitz hab' ich veracht't,
20 Fuhr unstät durchs Revier,
Da fand ich sonder Vorbedacht
Ein lobesam Quartier.

Doch wie ich in der Ruhe Schoß
Sänftlich zu sitzen wähn',
25 Da bricht ein Donnerwetter los,
Muß wieder wandern gehn.

Alljahr wächst eine andre Pflanz'
Im Garten, als vorher;
Das Leben wär' ein Narrentanz,
30 Wenn's nicht so ernsthaft wär'!

Lieder des Katers Hiddigeigei

I.

Eigner Sang erfreut den Biedern,
Denn die Kunst ging längst ins Breite,
Seinen Hausbedarf an Liedern
Schafft ein jeder selbst sich heute.

5 Drum der Dichtung leichte Schwingen
Strebt' auch ich mir anzueignen;
Wer wagt's, den Beruf zum Singen
Einem Kater abzuleugnen?

Und es kommt mich minder teuer,
10 Als zur Buchhandlung zu laufen
Und der andern matt Geleier
Fein in Goldschnitt einzukaufen.

II.

Von des Turmes höchster Spitze
Schau' ich in die Welt herein,
15 Schaue auf erhabnem Sitze
In das Treiben der Partein.

Und die Katzenaugen sehen,
Und die Katzenseele lacht,
Wie das Völklein der Pygmäen
20 Unten dumme Sachen macht.

Doch was nützt's? ich kann den Haufen
Nicht auf meinen Standpunkt ziehn,
Und so laß ich ihn denn laufen,
's ist wahrhaft nicht schad' um ihn.

Menschentun ist ein Verkehrtes,
Menschentun ist Ach und Krach;
Im Bewußtsein seines Wertes
Sitzt der Kater auf dem Dach! —

III.

5 O die Menschen tun uns unrecht,
Und den Dank such' ich vergebens,
Sie verkennen ganz die feinern
Saiten unsres Katzenlebens.

Und wenn einer schwer und schwankend
10 Niederfällt in seiner Kammer,
Und ihn morgens Kopfweh quälet,
Nennt er's einen Katzenjammer.

Katzenjammer, o Injurie!
Wir miauen zart im stillen,
15 Nur die Menschen hör' ich oftmals
Graunhaft durch die Straßen brüllen.

Ja, sie tun uns bitter unrecht,
Und was weiß ihr rohes Herze
Von dem wahren, tiefen, schweren,
20 Ungeheuren Katzenschmerze?

IV.

Auch Hiddigeigei hat einstmals geschwärmt
Für das Wahre und Gute und Schöne,
Auch Hiddigeigei hat einst sich gehärmt
Und geweint manch sehnsüchtige Träne.

12. Katzenjammer: in student slang also „Kater"; a feeling of physical and often moral discomfort following excessive indulgence. Cf. Goethe's *Divan*, IX, 14:

Welch ein Zustand! Herr, so späte
Schleichst du heut aus deiner Kammer;
Perser nennen's Bidamag buden,
Deutsche sagen Katzenjammer.

Auch Hiddigeigei ist einstmals erglüht
Für die schönste der Katzenfrauen,
Es klang wie des Troubadours Minnelied
Begeistert sein nächtlich Miauen.

5 Auch Hiddigeigei hat mutige Streich'
Vollführt einst, wie Roland im Rasen,
Es schlugen die Menschen das Fell ihm weich,
Sie träuften ihm Pech in die Nasen.

Auch Hiddigeigei hat spät erst erkannt,
10 Daß die Liebste ihn schändlich betrogen
Daß mit einem ganz erbärmlichen Fant
Sie verbotenen Umgang gepflogen.

Da ward Hiddigeigei entsetzlich belehrt,
Da ließ er das Schwärmen und Schmachten,
15 Da ward er trotzig in sich gekehrt,
Da lernt' er die Welt verachten.

V.

Schöner Monat Mai, wie gräßlich
Sind dem Kater deine Stunden,
Des Gesanges Höllenqualen
20 Hab' ich nie so tief empfunden.

Aus den Zweigen, aus den Büschen
Tönt der Vögel Tirilieren,
Weit und breit hör' ich die Menschheit
Wie im Taglohn musizieren.

25 In der Küche singt die Köchin,
Ist auch sie von Lieb betöret?

6. **Roland im Rasen**: the reference is to **der rasende Roland**, Ariosto's *Orlando Furioso*, one of the heroes of the court and battles of Charlemagne, and said to be his nephew.

Und sie singet aus der Fistel,
Daß die Seele sich empöret.

Weiter aufwärts will ich flüchten,
Auf zum luftigen Balkone,
5 Wehe! — aus dem Garten schallt der
Blonden Nachbarin Canzone.

Unterm Dache selber find' ich
Die gestörte Ruh nicht wieder,
Nebenan wohnt ein Poet, er
10 Trillert seine eignen Lieder.

Und verzweifelt will ich jetzo
In des Kellers Tiefen steigen,
Ach! — da tanzt man in dem Hausflur,
Tanzt zu Dudelsack und Geigen.

15 Harmlos Volk! In Selbstbetäubung
Werdet ihr noch lyrisch tollen,
Wenn vernichtend schon des Ostens
Tragisch dumpfe Donner rollen!

VI.

Hiddigeigei hält durch strengen
20 Wandel rein sich das Gewissen,
Doch er drückt ein Auge zu, wenn
Sich die Nebenkatzen küssen.

Hiddigeigei lebt mit Eifer
Dem Beruf der Mäusetötung,
25 Doch er zürnt nicht, wenn ein andrer
Sich vergnügt an Sang und Flötung.

17. des Ostens . . . Donner: cf. note, p. 72, l. 21.

Hiddigeigei spricht, der Alte:
Pflück die Früchte, eh' sie platzen;
Wenn die magern Jahre kommen,
Saug an der Erinn'rung Tatzen!

VII.

5 Auch ein ernstes gottesfürchtig
Leben nicht vor Alter schützet;
Mit Entrüstung seh' ich, wie schon
Graues Haar im Pelz mir sitzet.

Ja die Zeit tilgt unbarmherzig,
10 Was der einzle keck geschaffen —
Gegen diesen scharfgezahnten
Feind gebricht es uns an Waffen,

Und wir fallen ihm zum Opfer,
Unbewundert und vergessen;
15 — O, ich möchte wütend an der
Turmuhr beide Zeiger fressen!

VIII.

An dem Ende seiner Tage
Steht der Kater Hiddigeigei,
Und er denkt mit leiser Klage,
20 Wie sein Dasein bald vorbei sei.

Möchte gerne aus dem Schatze
Reicher Weisheit Lehren geben,
Dran in Zukunft manche Katze
Haltpunkt fänd' im schwanken Leben.

3. die magern Jahre: the seven years of famine mentioned in the Bible, Genesis 41.

Ach, der Lebenspfad ist holpernd,
— Liegen dort so manche Steine,
Dran wir Alten, schmählich stolpernd,
Oftmals uns verrenkt die Beine.

5 Ach, das Leben birgt viel Hader
Und schlägt viel unnütze Wunden,
Mancher tapfre schwarze Kater
Hat umsonst den Tod gefunden.

Doch wozu der alte Kummer?
10 Und ich hör' die Jungen lachen,
Und sie treiben's noch viel dummer,
Schaden erst wird klug sie machen.

Fruchtlos stets ist die Geschichte;
Mögen sehn sie, wie sie's treiben!
15 — Hiddigeigeis Lehrgedichte
Werden ungesungen bleiben.

Aus den Liedern Margaretas

I.

Wie stolz und stattlich geht er!
Wie adlig ist sein Mut!
Er ist nur ein Trompeter,
20 Und doch bin ich ihm gut.

Und hätt' er sieben Schlösser,
Er säh' nicht schmucker drein,
— Ach Gott, und doch wär's besser,
Er würd' ein andrer sein!

12. **Schaden . . . machen**: cf. proverb: **Durch Schaden wird man klug**. TITLE: **Lieder Margaretas**: these have been set to music by Hermann **Riedel**.

Ach wär' er doch ein Ritter,
Ein Ritter vom goldnen Vließ!
— O Lieb', wie bist du bitter,
O Lieb', wie bist du süß!

II.

5 Ach nun sind es schon zwei Tage,
Daß ich ihn zuerst geküßt,
Und seit jener bösen Stunde
Alles wie verzaubert ist.

Meine Stube, drin so zierlich
10 Und so nett ich einst gehaust,
Steht in wirrem Durcheinander,
Daß mir vor mir selber graust.

Meine Rosen, meine Nelken
Schauen welk und traurig drein,
15 Ach, ich glaub', ich goß seit gestern
Statt mit Wasser sie mit Wein.

Meine gute weiße Taube
Hat kein Futter, hat kein Brot,
Und der brave Distelfink liegt
20 In dem Käfig schon halbtot.

Und mit blau und roter Wolle
Ist am weißen Netz gestrickt,
Und mit weißem Garn ist in die
Bunte Stickerei gestickt.

25 Und wo sind die schönen Bücher
Parzival und Teuerdank?

26. Parzival: a hero of the Holy Grail; a M. H. G. epic by that name was written by Wolfram von Eschenbach, about 1215. Cf. Wagner's great opera *Parsifal*.

Glaub' beinah', ich warf die guten
Sänger in den Küchenschrank,

Und die Küchenteller stehen
Auf dem schmucken Bücherpult,
5 — Ach an all dem großen Unglück
Ist die Lieb', die Liebe schuld!

III.

Jetzt ist er hinaus in die weite Welt,
Hat keinen Abschied genommen,
Du frischer Spielmann in Wald und Feld,
10 Du Sonne, die meinen Tag erhellt,
Wann wirst du mir wieder kommen?

Kaum daß ich ihm recht in die Augen geschaut,
So ist der Traum schon beendet,
O Liebe, was führst du die Menschen zusamm',
15 O Liebe, was schürst du die süße Flamm',
Wenn so bald und traurig sich's wendet?

Wo zieht er hin? Die Welt ist so groß,
Hat der Tücken so viel und Gefahren,
Er wird wohl gar in das Welschland gehn,
20 Und die Frauen sind dort so falsch und schön!
O mög' ihn der Himmel bewahren.

Fünf Jahre später

Werners Lieder aus Welschland

I.

Mir ist's zu wohl ergangen,
Drum ging's auch bald zu End',
Jetzt bleichen meine Wangen,
Das Blatt hat sich gewend't.

5 Die Blumen sind erfroren,
Erfroren Veil und Klee,
Ich hab' mein Lieb verloren,
Muß wandern tief im Schnee.

Das Glück läßt sich nicht jagen
10 Von jedem Jägerlein,
Mit Wagen und Entsagen
Muß drum gestritten sein.

II.

An wildem Klippenstrande
Ein Felsblock einsam ragt,
15 Ihn haben von dem Ufer
Die Wellen losgenagt.

Jetzt liegt er halb versunken
Landfern im grünen Meer,
Die weißen Möwen flattern
20 Schrill kreischend um ihn her.

6. **Veil und Klee**: an often recurring phrase in old German folk-songs.

Auf dunkeln Wasserpfaden
Tanzt spielend leicht ein Schiff,
Es klingt ein fremdes Singen
Heran zum Felsenriff:

5 „O, wenn ich doch am Rheine
Bei meiner Liebsten wär',
O Heimat, alte Heimat,
Wie machst das Herz du schwer!"

III.

Sonne taucht in Meeresfluten,
10 Himmel blitzt in letzten Gluten,
Langsam will der Tag verscheiden,
Ferne Abendglocken läuten —
Dein gedenk' ich, Margareta.

Haupt gelehnt auf Felsens Kante,
15 Fremder Mann in fremdem Lande,
Um den Fuß die Wellen schäumen,
Durch die Seele zieht ein Träumen —
Dein gedenk' ich, Margareta.

IV.

O Römerin, was schauest du
20 Zu mir mit sengenden Blicken?
Dein Aug' ist schön, doch nimmer wird's
Den fremden Mann berücken.

Jenseits der Alpen steht ein Grab,
Gegraben am grünen Rheine,
25 Drei wilde Rosen blühen drauf,
Seine Liebe liegt dareine.

O Römerin, was schauest du
Zu mir mit sengenden Blicken?
Dein Aug' ist schön, doch nimmer wird's
Den fremden Mann berücken.

V.

5 Nun liegt die Welt umfangen
Von starrer Winternacht,
Was frommt's, daß am Kamin ich
Entschwundner Lieb gedacht?

Das Feuer will erlöschen,
10 Das letzte Scheit verglüht,
Die Flammen werden Asche,
Das ist das End vom Lied,

Das End vom alten Liede,
Mir fällt kein neues ein,
15 Als Schweigen und Vergessen —
Und wann vergäß' ich dein?

VI.

Am grünen See von Nemi
Ein alter Ahorn steht,
Durch die laubschweren Wipfel
20 Ein traurig Flüstern geht.

Am grünen See von Nemi
Ein junger Spielmann sitzt,
Er summt ein Lied, derweil ihm
Die Trän' im Auge blitzt.

17. See von Nemi: a beautiful lake in the Alban hills, about fifteen miles southeast of Rome. Cf. *Episteln*, p. 219 ff.

Am grünen See von Nemi
Die Flut zieht leis nnd still:
Der Ahorn und der Spielmann,
Weiß keiner, was er will.

5 Am grünen See von Nemi
Ist die allerfeinste Schenk',
— Preiswürd'ge Maccaroni,
Preiswürdigstes Getränk.

Der Ahorn und der Spielmann
10 Sind zwei verrückte Leut',
Sonst gingen beid' hinüber
Und tränken sich gescheit.

VII.

Im Herz tobt altes Grollen,
Der Sturm pfeift durch die Luft —
15 „Du kommst mir eben rechte
Des Weges, welscher Schuft!

Dein Dolchstoß ist parieret,
Nun, werter Freund, hab' acht,
Wie auf den welschen Schädel
20 Die deutsche Klinge kracht!"

— Die Sonn' war untergegangen,
Fern, fern beim Vatikan;
Sie schien des andern Morgens
Auf einen toten Mann.

VIII.

25 Hell schmetternd ruft die Lerche
Mich aus dem Traume wach,
Es grüßt im Morgenschimmer
Der junge Frühlingstag.

Im Garten rauscht die Palme
Geheimnisvoll bewegt,
Ans ferne Meeresufer
Die Brandung schäumend schlägt.

5 Und ehern blau der Himmel,
Gülden der Sonnenschein,
Mein Herz, was willst du weiter?
Stimm in den Jubel ein!

Und sing ein Lied zum Preise
10 Deinem alten Gott und Herrn,
Er hat dich nie verlassen,
Du nur, du bist ihm fern.

IX.

Im Dienst — im Dienst! o schlimmes Wort
Das klingt so starr und frostig;
15 Die Lieb' ist hin, der Lenz ist fort,
Mein Herz, werd mir nicht rostig.

Trompete sieht mich traurig an,
Mit Flor ist sie umhangen;
Sie haben den lustigen Fiedelmann
20 In Käfig eingefangen.

Die schwere Zeit, die schwere Not
Sank lastend auf ihn nieder,

13. **Im Dienst**: Werner has become choir leader in St. Peter's in Rome; cf. p. 231, ll. 14–24. 21. **Die schwere . . . Not**: cf. Chamisso's *Kanon*:

Das ist die schwere Zeit der Not,
Das ist die Not der schweren Zeit,
Das ist die schwere Not der Zeit,
Das ist die Zeit der schweren Not.

Schwerenot! is a mild imprecation.

Muß spielen um sein täglich Brot —
Verstummt sind seine Lieder.

Der einst, die Zither leicht im Arm,
Sang an des Rheines Welle,
5 Schlägt jetzt den Takt, — daß Gott erbarm!
In der Sistin'schen Kapelle.

Fünfzehntes Stück

Ein Wiedersehen in Rom

Sengend lag die Glut des Sommers
Über Rom, der alten Weltstadt;
Träge wälzt' der Tibris seine
10 Blonden Wellen; wälzt' sie mehr aus
Pflichterfüllung, weil es einmal
Sein Beruf als Strom so mitbringt,
Als aus innerm Triebe durch die
Zitternd heiße Luft dem Meer zu.
15 Unten tief im Wellengrunde
Saß der Alte, und er brummte:

„O wie langsam spinnt die Zeit sich!
Ich bin müd, wann kommt das Ende

6. **In der . . . Kapelle**: the Sistine chapel in the Vatican at Rome, built by Pope Sixtus IV, and decorated with frescoes by Michael Angelo. 9. **Träge wälzt . . . Wellen**: Scheffel arrived in Rome in summer 1852; cf. *Episteln*, p. 170: „Also bin ich draußen gewesen am Thybris, so noch immer seine blonden Wogen gen Rom wälzt, aber sehr träg, als wann er die ganz Geschicht satt hätt'." The Tiber is sometimes called "the yellow ditch." — Notice that it is either **die** or **der Tiber** in German.

Dieses monotonen Treibens?
Wannen wird die Meeressturmflut
Dieses Stücklein Erd' verschlingen,
Und die Bäche und die Flüsse
5 Und auch mich, den Stromesalten,
Insgesamt zum all und einz'gen
Weltenwasser in sich fassen?
Selbst die Mauern dieser Roma
Zu bespülen macht mir Langweil,
10 Und was frommt's, daß man den Boden
Und mich selber klassisch nennt?
Hingeschwunden, Staub und Asche
Sind die heitern Römersänger,
Die, den Lorbeer auf dem Haupte
15 Und den Rhythmus tief im Herzen,
Einstens meinen Ruhm gesungen;
Andre kamen, und sie gingen
Wie die ersten, und so wird's noch
Lang dasselbe Schattenspiel sein.
20 's gilt mir gleich; doch wer berechtigt
Die da droben, mich zu stören?
O was haben diese Menschen
Schon in meine stillen Tiefen
Rücksichtslos hinabgeschleudert!
25 Wo mir sonst mit heil'gem Schilfe
Einen Pfühl für die Siesta
Meine Nymphen hergerichtet,
Allda liegt nun Schutt und Trümmer:
Römerhelme, Galliersсhwerter,
30 Alt-Etrurisch Prachtgeräte
Und die schönen Marmorbilder,

28. Schutt und Trümmer: cf. *Episteln*, p. 228: „es hätt somit bei mir der schlechten Kost und Atzung von Rom nit bedurft, um mich von der „weltschuttführenden" *Thybris* südwärts zu lenken."

Die vom Grabmal Hadriani
Einst auf schwere Gotenschädel
Niederkrachten, — samt den Knochen
Der Verteid'ger und der Stürmer,
5 Gleich als wär' mein Strombett eine
Welthistor'sche Rumpelkammer.
O wie bin ich satt und müde;
Alte Welt, wann kommt das Ende?"

— Während so der biedre Tibris
10 Seinem Groll in mißzufriednem
Raisonnieren ein'ge Luft macht',
Wogte oben buntes Leben,
Und im Feierkleide zog die
Menge nach dem Vatikan.
15 Kaum war auf der Engelsbrücke
Raum für alle; drängend kamen
Die Signori in dem span'schen
Mantel mit Perück' und Degen,
Schwarze Franziskaner-Mönche
20 Mit den braunen Kapuzinern,
Röm'sche Bürger, — da und dort ein
Sonnverbrannter wilder Hirte
Der Campagna, mit antikem

1. **Grabmal Hadriani**: the castle of S. Angelo (**Engelsburg**). It was erected as a mausoleum by the emperor Hadrian on the right bank of the Tiber, near the present site of the Vatican, about 130 A.D. When it was besieged by the Goths in 537, the defending garrison, reduced to the last extremity, hurled down upon the besiegers all the magnificent statues which decorated its cornice. 14. **Vatikan**: a magnificent assemblage of buildings near St. Peter's, including the pope's palace, a museum, a library, the Capella Sistina, etc. 15. **Engelsbrücke**: the Ponte Sant' Angelo forms the approach across the Tiber to the castle S. Angelo, the Vatican, and St. Peter's, in the northwest of Rome; it was originally built by Hadrian as an approach to his mausoleum. 23. **Campagna**: the country outside of Rome. Cf. *Episteln*, p. 170: „**und ist dieselb mit ihrer weiten, toten Fläch, mit ihrem großen Trümmerwerk und mit den Bergen im Hintergrund ein gar feiner Anblick.**"

Stolz die Lumpen umgeschlagen, —
Und dazwischen, leichten Ganges,
Wandelten die Töchter Romas
Schwarzverschleiert, doch der Schleier
5 Hemmt nicht ihre kecken Blicke.
(O was ist die Glut der Sonne,
Wär' sie auch von kund'gem Meister
Im Brennspiegel aufgefangen,
Gegen diese röm'schen Blicke?
10 Schweig, du mein versengtes Herz!)

Von der Engelsburg hernieder
Flattern wallend die Standarten
Mit den päpstlichen Insignien:
Mitra und gekreuzten Schlüsseln,
15 Kündend, daß heut hoher Festtag
Des Apostelfürsten Petrus.

Vor Sankt Peters stolzem Dome
Sprangen schäumend die Fontänen,
Regenbogenfarben sprühten
20 Über den granitnen Schalen,
Und, ein fremder Riese, schaut des
Königs Rhamses Obeliskus
Zu der Menschheit Wimmeln nieder.
Und er klagte auf ägyptisch:

17. **Sankt Peters**: It., *San Pietro*, the most famous cathedral in the world, near the Vatican; it is said to mark the spot where St. Peter was buried after his crucifixion. Cf. *Episteln*, p. 174: „Sankt Peter, wo sie mir, als ich, den heiligen Vater zu schauen, pflichtschuldig im schwarzen *fracco* mich eingestellet, mein groß seiden Taschentuch gestohlen und nur den Hausschlüssel gelassen haben."
22. **Obeliskus**: in front of St. Peter's, brought from Heliopolis, Egypt, to Rome in the reign of Caligula (37—41 A. D.). Its entire height is 132 ft. Beside it are two handsome fountains, one called St. Peter, the other St. Paul.

„Unklar Volk, das Volk der Römer!
Kaum verstand ich, was sie einst zu
Kaiser Neros Zeit getrieben,
Jetzt versteh' ich's noch viel wen'ger.
5 Aber so viel weiß ich, daß es
In Italien frierend kalt ist.
Amun=Rè, du Gott der Sonne,
Komm und trage mich von hinnen,
Trag mich heim zu deinem Tempel
10 In den heißen Sand von Theben!
Amun=Rè, du Gott der Sonne,
Trag mich heim zur alten Freundin,
Zu der Sphinx, und laß mich wieder
Durch die Wüstenglut des Memnon
15 Klingend Steingebet vernehmen!"

Auf des Vatikanes Stieg' und
Durch die hohen Kolonnaden
Schritten Schweizer Hellbardiere,
Wache haltend, auf und nieder.
20 Klirrend dröhnt' der Wiederhall der
Schweren Schritte durch die Räume.
Zu dem grauen Korporal sprach

7. Amun=Rè: chief deity of the Egyptians. 13. Sphinx: a colossal figure cut out of the native rock, having a human head and the body of a lion, 90 ft. long and 70 ft. high, located at the base of the Great Pyramid, at Gizeh. 14. des Memnon . . . Steingebet: one of the two colossi at Thebes, known as the "Statues of Memnon," 47 ft. high, and hewn each from a single block of granite. The Greeks and Romans called it the "Vocal Memnon," because it emitted low musical tones at sunrise. 17. die hohen Kolonnaden: 284 columns, 64 ft. high and 61 ft. wide, built by Bernini for Pope Alexander VII (1657—67), and leading up to St. Peters. 18. Schweizer Hellbardiere: the picturesque body-guard of the pope, composed of Swiss soldiers, always stationed in the colonnades and at the approaches of the Vatican.

Traurig dort ein junger Landsknecht:
„Schön zwar sind und stolz wir Schweizer,
Und kein andrer Kriegsmann schreitet
Also schmuck durch Romas Straßen
5 In dem leichten Stahlküraſſe,
In dem schwarzrotgelben Leibwams.
Scheu verstohlen vom Balkone
Schaut nach uns manch feurig Auge,
Aber immer sehnt das Herz sich,
10 Wie zu Straßburg auf der Schanze,
Bei des Alphorns leisem Blasen
Heimwärts, heimwärts in die Berge.
Gerne würd' ich alles missen:
Handgeld, Sold, die Silberskudi,
15 Selbst des heil'gen Vaters Segen,
Selbst den Wein von Orvieto,
Der so süß im Humpen perlt,
Könnt' ich wieder am Pilatus
Durch Lawinensturz und Felsen
20 Auf des Gamstiers flücht'ger Fährte
Als verwegner Weidmann ziehn,
Oder leis im Schein des Mondes
Über würz'ge Alpenmatten
Schleichen nach der Sennhütt' Lichtlein,
25 Zu der Sennin, zu der blonden
Appenzeller Kunigundis,

10. zu Straßburg auf der Schanze: cf. the popular folksong beginning:

Zu Straßburg auf der Schanz',
Da ging mein Trauern an:
Das Waldhorn hört' ich drüben wohl anstimmen,
Ins Vaterland wollt' ich hinüberschwimmen,
Das ging nicht an.

16. Wein von Orvieto: see note, p. 235, l. 12. 18. Pilatus: a lofty mountain, east of the Vierwaldstätter See, 7,000 ft. high. 26. Appenzeller Kunigundis: the soldier's sweetheart Kunigunde from Appenzell, south of the Bodensee.

Und hernach der Morgensonne
Freudig laut entgegenjodeln.
O Sankt Peter! auch die feine
Kirchenmusica vergäß' ich,
5 Hört' ich wieder den bekannten
Einsam schrillen Höhlenpfiff des
Heimatlichen Murmeltiers!"

Auf Sankt Peters hohen Stufen
Standen dichtgedrängt die jüngern
10 Eleganten Pflastertreter,
Must'rung haltend über all die
Wagen und die Staatskarossen,
Die jetzt angefahren kamen.
„Seht ihr dort die Eminenza
15 Mit dem Vollmondsangesichte,
Mit dem Doppelkinn, — sie stützt sich
Auf den galonierten Diener?
's ist der Kardinal Borghese.
Der säß' heut wohl lieber in der
20 Stille der Sabinerberge
Auf der luft'gen Villa, bei der

2. **entgegenjodeln**: yodeling is a peculiar manner of singing common among Swiss mountaineers, consisting in suddenly changing from the chest voice to falsetto or vice versa. 6. **Höhlenpfiff des . . . Murmeltiers**: Scheffel often refers to the peculiar note of the marmot; cf. *Reisebilder*, p. 55: „Beschwerlicher Fußpfad führt nun über Steintrümmer, in deren Ritzen die Mountanella (das Murmeltier) mit schrillem eintönigen Pfiff sich die Langeweile musizierend vertreibt." 18. **der Kardinal Borghese**: nephew of Pope Paul v (1552—1621), whose villa was built just outside the Porta del Popolo and was recently acquired by the Italian government for the sum of $660,000, which is said to be less than half its value. Cf. Scheffel's letter from the Sabine Mountains, *Episteln*, p. 240: „Und wie wir oben in der *casa Baldi* unsern Einzug hielten, da hing noch das Bild des Kardinals Borghese und der schwarzäugigen Signoras, die hier einst Villegiatur gehalten."

Ländlich schönen Donna Baldi.
's ist ein feiner Herr, er liebt die
Klassiker, und insbesondre
Liebt er das Bukolische."

5 „Wer ist doch," so fragt ein andrer,
„Dort der imposante Herre,
Seht ihr nicht? es hängt die güldne
Ehrenkette auf der Brust ihm,
Und er schüttelt die Perücke
10 Wie ein Zeus Olympikus?"
„Was? Ihr kennt ihn nicht?" erwidert
Drauf geschwätzig ihm ein dritter,
„Ihn, den Kavalier Bernini?
Der das Pantheon verbessert,
15 Der der Peterskirche erst die
Rechte stolze Form gegeben
Und das güldne Tabernakel
Überm Grab des Heil'gen — 's kostet
Mehr als hunderttausend Skudi?
20 Zieht den Hut ab, seit die Welt steht,
Sah sie keinen größern Meister,
Sah sie — —" doch dem Redner klopft ein
Mann mit grauem Knebelbarte
Auf die Schulter, höhnisch sprach er:
25 „Herr, Ihr irrt Euch, seit die Welt steht,

13. den Kavalier Bernini: (Giovanni), 1598—1680, painter, sculptor and architect. He enjoyed the patronage of Pope Urban VIII and Louis XIV of France. He constructed many public works, often of poor taste. 14. das Pantheon: "the most perfect pagan building in Rome," built 27 B. C., now the burial-place of painters and of the royal family. 17. das . . . Tabernakel: the Baldachino or canopy covering the high altar in St. Peter's. It is of bronze with gilt ornaments. The high altar stands immediately over the remains of St. Peter.

Sah sie keinen größern Pfuscher!
Das sag' ich, Salvator Rosa!"

Wagen rasseln, voraus reiten
Diener, Uniformen glänzen,
5 Und mit stattlichem Gefolge
Schreitet eine ält're Dame
Aufwärts zum Portal des Doms.
„Wie sie altert," sprach drauf einer,
„Die Frau Königin von Schweden.
10 Denkt's euch noch, wie wunderschön sie
War bei ihrem ersten Einzug?
Eine Blumenmauer stand das
Tor del Popolo geschmückt und
Bis zu Ponte molle zog ihr
15 Grüßend Romas Volk entgegen.
Weit hinab den Corso, bis zum
Venetianischen Palaste,
War des Jubelrufs kein Ende.
Seht ihr auch den kleinen Herrn dort
20 Mit dem Buckel? Eben nießt er.

2. Salvator Rosa: 1615—73, a famous painter of the Neapolitan school; he excelled in battle-pieces. 9. Königin von Schweden: (1626—1689). Christina, daughter of Gustavus Adolphus, was a patroness of art and science. During her reign of ten years (1644—1654), she called some of the greatest scholars of Europe to Stockholm. She resigned in favor of her cousin Karl Gustav, traveled in Europe, embraced the Catholic religion, and entered Rome in a triumphal procession, in 1655. She spent the last twenty years of her life in Rome, surrounded by men of letters and science, and causing endless trouble to all who came in contact with her. She was buried in St. Peter's. 14. Ponte molle: a bridge across the Tiber, outside of Rome, a mile and a half from the Porta del Popolo. 16. Corso: the finest street in Rome, in spite of its narrowness. It begins at the Porta del Popolo, is nearly a mile long, and leads in the direction of the Forum. The houses along the street are lined with balconies, from which *confetti* and flowers are thrown during the carnival.

Diesem ist sie sehr gewogen,
Die Frau Königin Christina.
's ist ein grundgelahrtes Männlein,
's ist der Philolog Naudäus.
5 Der weiß, wie's vor Zeiten zuging,
Und er selbst hat neulich einen
Echt antiken Saltarello
Drüben bei dem Fürst Corsini
Zur Belehrung vorgetanzt.
10 Die Gesellschaft lachte, daß man's
Bis am Tiberufer hörte."

Unbeachtet im Gedränge
Kam jetzt ein schwerfäll'ger Wagen,
Saßen drin zwei schwarze Damen,
15 Doch der Pferde Zügel lenkt' der
Treue Anton, sorgsam rief er:
„Platz, ihr Herren, für die gnäd'ge
Frau Äbtissin und das Fräulein!"
Rief's auf deutsch, die Römer lachten.
20 Mit erstaunten Augen sah er
In die fremde Welt, er sah auch
Das Gefolg' der Schwedenfürstin,
Sah dort einen greisen Kutscher,
Mürrisch sprach er von dem Bocke:
25 „Kenn' ich dich, du alter Schwede?
Standst du nicht dereinst beim blauen
Regiment von Südermannland?

4. der Philolog Naudäus: Gabriel Naudé, 1600—1653, French scholar, and librarian of the famous Mazarin library. He was for a short time the librarian of Queen Christina of Sweden. 7. Saltarello: cf. *Episteln*, p. 198: „und wurde von den Bauersleuten ein fremder Tanz aufgeführet, so aber der italienische Haupt- und Nationaltanz *saltarello* war." 27. Südermannland: a Swedish general in the Thirty Years' War.

Soll ich mich vielleicht noch für den
Hieb in Arm bei dir bedanken,
Den du in der Schlacht bei Nürnberg
Freundlichst mir verabreicht hast?
5 's ist doch ein merkwürd'ger Landstrich,
Dieses Rom, — viel längstvergessne
Freund' und Feinde sieht man wieder!"

— Auf italischem Boden grüßet
Jetzt der Sang schön Margareta;
10 Gerne möcht' der blassen Jungfrau
Er des Südens schönste Blüten
Auf den Pfad streun, daß ein Lächeln
Übers ernste Antlitz flöge.
Doch seit Werner aus dem Schloß ritt,
15 War der Scherz ein seltner Gast ihr.
Einmal noch sah man sie lachen,
Als der schwäb'sche Junker ankam,
Aber 's war ein herbes Lachen,
Herb, wie von der Mandolin der
20 Klagton der gesprungnen Saite,
Und der Junker ritt nach Hause,
Ledig, wie er ausgeritten.
Schweigend härmte sich die Holde,
Härmte Monde sich und Jahre,
25 Und teilnehmend sprach zum Freiherrn
Drauf die alte Fürstäbtissin:
„Euer Kind gedeiht nicht mehr auf
Unserm Boden, langsam welkt das
Arme Herz in seinem Kummer.
30 Heilsam ist 'ne Luftveränd'rung,

3. **Schlacht bei Nürnberg**: September, 1632, between Wallenstein and Gustavus Adolphus, after which the Swedes were compelled to evacuate Nürnberg.

Laßt mit mir drum Margareta
Nach Italien; muß ich doch in
Alten Tagen noch nach Rom gehn.
Denn in Chur der böse Bischof
5 Droht des Stiftes schönste Güter
In der Schweiz an sich zu ziehn,
Und ich werd' ihn jetzt verklagen,
Werd' dem heil'gen Vater sagen:
Seid mir gnädig, und bestraft den
10 Groben Bischof von Graubünden."
Sprach der Freiherr: „Nehmt sie denn, und
Geb' der Himmel seinen Segen,
Daß Ihr mir mit roten Wangen
Und vergnügt mein Kind nach Haus bringt."
15 Also fuhren sie nach Welschland,
Es kutschiert' der treue Anton.

Jetzo öffnet' er des Wagens
Schlag, und nach der Peterskirche
Schritt die alte Fürstäbtissin,
20 Ihr zur Seite Margareta.
Staunend schaute sie die Pracht der
Ungeheuren Räume, drin die
Menschen klein, wie Punkte aussehn,
Schaut' die ries'gen Marmorpfeiler
25 Und die goldgeschmückte Kuppel.
In des Mittelschiffes Nische

4. **Chur**: chief town of the Canton Graubünden, on the Rhine, about 45 miles south of the Bodensee. Scheffel traveled through this country after leaving Säkkingen; see Introduction, p. 12. The trouble with the bishop seems to be connected with the lawsuit of Fridolin over the estate of Count Ursus, the bishop having jurisdiction over that part of Switzerland in which were situated the lands which the count had bequeathed to St. Fridolin and the possession of which had been contested by the count's brother, Landulf. Cf. p. 62, l. 24.

Steht Sankt Peters ehrne Bildsäul'.
Diese trug heut einen ganzen
Papstornat, es schmiegte schwer der
Schwere Goldstoff um das Erz sich,
5 Auf dem Haupte saß die Mitra;
Und sie sahen, wie ein mancher
Dort den Fuß des Standbilds küßte.
Zur Estrade am Altar, zum
Ehrensitz der fremden Gäste,
10 Führte drauf ein Kammerherr des
Papsts die beiden deutschen Damen.
Jetzo klang Musik, und durch die
Seitentür vom Vatikan her
Hielt der heil'ge Vater seinen
15 Einzug in die Peterskirche.
Stämm'ge Schweizer Hellbardiere
Schritten an des Zuges Spitze,
Ihnen folgten der berühmten
Päpstlichen Kapelle Sänger.
20 Schwere Notenbücher trugen
Die Chorknaben, mancher schleppte
Mühsam nur den Foliantband.
Drauf in bunter Reihe kamen
Violette Monsignori,
25 Kamen Äbte und Prälaten
Und die Domherrn von Sankt Peter,
Schweren Gangs — der fetten Pfründe
War das Äußre auch entsprechend.
Zitternd an dem Stabe ging der

1. Sankt Peters . . . Bildsäul': a figure of very rude workmanship. Its extended foot is eagerly kissed by devotees, who then rub their foreheads against its toes; as a result these are nearly worn away. On high festivals this statue is dressed up in a miter and pontifical robes.

General der Kapuziner,
Eine Last von mehr als neunzig
Jahren ruhte auf den Schultern,
Doch im Haupte trug er noch manch
5 Jugendkühnen Plan verborgen.
Mit den Franziskanern aus dem
Kloster Ara coeli kam der
Prior auch von Palazzuola.
Am Albaner See, im schatt'gen
10 Waldabhang des Monte Cavo
Steht sein Klösterlein, es mag das
Herz dort stille Träume träumen;
In Gedanken schritt er selber,
Und, wer weiß warum, sein Murmeln
15 Klang nicht wie Gebet, es klang wie:
„Fahre wohl, Amalia!"
Drauf, ein auserlesen Häuflein,
Kam die Schar der Kardinäle,
Weithin auf dem Marmorboden
20 Wallt' des Purpurkleides Schleppe.
„Herz, gedulde dich," so dacht' der
Kardinal von Ottoboni,
„Jetzt der zweiten einer, doch in

7. **Ara coeli**: a church on the Capitoline Hill, belonging to the Franciscan order. 8. **der Prior ... von Palazzuola**: on one of their excursions through the Alban Hills, about fifteen miles southeast of Rome, Scheffel and his company of German artists stopped at the little convent of this prior. The worthy old man had refreshments brought out to them and took especial interest in the female member of the company, Fräulein Amalia Bensinger. Scheffel referred to this incident in sending one of the first copies of his poem to a friend who had been with the company. 22. **der Kardinal von Ottoboni**: he became Pope Alexander VIII. in 1689. He bought the famous library of Queen Christina (p. 217, l. 9) through which 1900 valuable manuscripts were added to the Vatican library.

Weniger als sieben Jahren
Sitz' ich selbst auf Petri Stuhl."
Dann ein Zug von Kavalieren,
Blank der Degen, militärisch
5 Rückten sie in Reih' und Glied an,
's war des Papstes Nobelgarde;
Und der heil'ge Vater selber
Nahte jetzt, — auf hohem Throne
Trugen ihn der Diener acht,
10 Überm Haupte hielten Pagen
Ihm den Pfauenfederfächer.
Schneeweiß war sein linnen Festkleid,
Segnend hob er seine Rechte,
Dran Sankt Peters Fischerring blitzt',
15 Und die Menge beugte stumm sich.

Angelangt am Hauptaltare
War der Zug jetzt, und es hielt der
Papst das feierliche Hochamt
Über des Apostels Grab.
20 Feierlich und ernst erklang des
Chorgesangs ehrwürd'ge Weise,
Die der Meister Palestrina
Strengen Sinnes einst gesetzt,
Und die alte Fürstäbtissin
25 Betete in frommer Andacht.
Aber Margareta hob den
Blick, es klang ihr der Gesang als
Wie ein Ton von oben, und sie
Wollt' empor zum Himmel schauen,

22. der Meister Palestrina: (1524—1594), a great Italian composer of sacred music, called the "Prince of Music." He was made choir master of St. Peter's by Pope Julius in 1551, but was dismissed soon after by Paul IV., because he had a wife and four children.

Doch das Auge haftet' auf der
Sänger Loge, und sie bebte:
In der Sänger Mitte stand ein
Hoher Mann mit blonden Locken,
5 Halb verdeckt vom Marmorpfeiler.
Und sie schaute wieder aufwärts,
Schaute nicht mehr nach dem Papste,
Nicht mehr nach den Kardinälen,
Nicht mehr nach den neunundachtzig
10 Lampen über Petri Grab. —
„Alter Traum, was kehrst du wieder?
Alter Traum, und was verfolgst du
Mich bis zu geweihter Stätte?"

Leis verhallt' der letzte Ton, es
15 War die Funktion beendigt.
„Fräulein, und was seht Ihr blaß aus!"
Sprach die alte Fürstäbtissin,
„Nehmt mein Fläschlein, 's wird Euch gut tun,
's ist wohlriechende Essenz drin
20 Aus der Klosterapotheke
Von San Marco zu Florenz."

Jetzo schritt der Zug der Sänger
An der Damen Sitz vorüber:
„Gott im Himmel, sei mir gnädig,
25 Ja, er ist's! ich kenn' die Narbe
Auf der Stirn, — es ist mein Werner!"
Trübe ward's vor Margaretas
Augen, — Herz, was schlägst du wilde?
Nimmer wollt' der Fuß sie tragen,
30 Und ohnmächtig sank die Jungfrau
Auf den kalten Marmorboden.

Sechzehntes Stück

Lösung und Ende

Innocentius der Elfte
War ein guter Herr, auch hatt' ihm
Gut das Mittagsmahl gemundet.
Tafelnd saß er und verzehrte
5 Eine Ananas zum Nachtisch,
Sprach zum Kardinal Albani:
„Wer war doch das blasse Fräulein,
Das heut morgen in Sankt Peter
Eine Ohnmacht angewandelt?"
10 Sprach der Kardinal Albani:
„Augenblicklich fehlt hierüber
Mir die Auskunft, doch ich werd' den
Monsignor Venusto fragen,
Der weiß alles, was in Rom bei
15 Tag sich und bei Nacht ereignet,
Weiß, was die Salons erzählen,
Was die Senatoren treiben,
Was die fläm'schen Maler trinken,
Was die Primadonnen trillern,
20 Weiß selbst, was die Marionetten
An dem Platz Navona spielen.
Es ist nichts so fein gesponnen,
Das ein Monsignor nicht wüßte."

1. Innocentius der Elfte: 1676—1689, noted for his kindness and simplicity of character. 21. Platz Navona: a vast oblong square used as a market place, with open air performances. On certain days in summer it is flooded with water several feet deep. 22. Es ist nichts so fein gesponnen, es kommt doch endlich an die Sonnen: a common proverb.

Eh' der Kaffee noch serviert ward,
(Dieser war damals ein selten,
Nagelneu Getränk, man trank ihn
Nur an hohen Feiertagen)
5 War der Kardinal schon völlig
Informiert, und er erzählte:
„Diese blasse Dame ist ein
Edelfräulein, mit der deutschen
Fürstäbtissin kam nach Rom sie.
10 Und sie sah — merkwürd'ger Weise —
In Sankt Peter einen Mann heut,
Den sie einst vor Jahren liebte,
Und an dem — merkwürd'ger Weise —
Sie noch bis zum heut'gen Tag hängt,
15 Unerachtet und obgleich er
Sonder Ahnen, sonder Stammbaum
Hoffnungslos einst Abschied nahm.
Und der Ohnmacht unfreiwill'ger
Anlaß ist, — merkwürd'ger Weise —
20 Signor Werner, Eurer Eignen
Heiligkeit Kapellenmeister,
Also hat's dem Monsignor, der
Die Äbtissin heut besuchte,
Diese selbst unter dem Siegel
25 Tiefen Schweigens anvertraut."

Sprach der Papst: „Das ist ja wahrhaft
Eine rührende Begegnung.
Wär' der Stoff nicht zu modern und
Handelte sich's nicht um deutsche
30 Halbbarbarn, so dürfte einer
Aus der Herrn Arkadier süßem

31. Arkadier: *pastoral poets;* from *Arcadia*, a province in the Peloponnesus, inhabited by a rustic and artless people.

Dichterhaine Lorbeern ernten,
Säng' er dieses Wiedersehn.
Doch ich nehme wirklich Anteil
An dem ernsten Signor Werner.
5 Trefflich hält er die Kapelle
Mir in Ordnung und verbreitet
Sinn für ernste, strenge Weisen,
Während meine Italiener
Sich so gerne am leichtfert'gen
10 Operntonspektakel freun.
Schweigsam liegt er seinem Dienst ob,
Spricht kein Wort aus freien Stücken,
Bat noch nie um eine Gnade,
Nie auch hält die Hand er offen
15 Für die Gaben der Bestechung,
Und der Korruption Exempel
Sind bei uns doch häuf'ger als die
Flöh' in heißen Sommertagen;
Nicht wahr, Monsignor Venusto?
20 Beinah scheint mir, daß den deutschen
Meister unbekannter Gram drückt,
's wär' interessant zu wissen,
Ob auch er noch jener Lieb' denkt?"

Sprach der Kardinal Albani:
25 „Dieses möcht' ich schier bejahen.
In den Konduitenlisten,
Die wir über hoh' und niedre
Staats- und Kirchendiener führen,
Steht verzeichnet als Kuriosum,
30 Daß er streng die Frauen meidet.
Früher hatten wir Verdacht, daß
Ihm die schöne Wirtin in der

20. den deutschen Meister: here It. *maestro*, composer or director.

Schenke beim Egeriatale
Eine Flamm' im Herz entzündet.
Abendlich sah man ihn wandeln
Vor die Porta Sebastiano,
5 Ringsum ist kein ander Wohnhaus
Als besagte Osteria,
Und bei solchem Nachtspaziergang
Hat ein Mann von seinen Jahren
Die Vermutung gegen sich.
10 Darum sandten wir zwo Späher
Auf dem Fuß ihm nach, doch diese
Fanden drauß' ihn bei den Trümmern
An der appischen Gräberstraße.
'S hat ein römischer Padron einst
15 Seiner jüd'schen Freigelassnen,
Die er als Andenken an den
Tempelbrand Jerusalems
Mitnahm, dort ein Grab gesetzet,
Glaub', sie hieß Zatcha Achyba.
20 Dorten saß er, und die Späher
Sagten, 's war ein schön Effektstück:
Die Campagna nächtlich düster,

1. beim Egeriatale: about a mile from the Porta S. Sebastiano, south of Rome. Cf. *Episteln*, p. 173: „Ein andermal hab ich eine Pilgerfahrt getan in das Tal der Nymphe Egeria, so bekanntlich eine Freundin des Königs Numa war." 13. An der . . . Gräberstraße: the Appian Way, leading from Porta S. Sebastiano toward the Alban Hills, and lined by ruins of ancient tombs. 14. ein römischer Padron: cf. *Episteln*, p. 204: „. . . ein merkwürdig Marmorplatten, so ein sicherer Valerius drei freigelassenen Frauenzimmern, der Baricha, der Zatcha und der Akiba gesetzet." 22. die Campagna: cf. *Episteln*, p. 231: „Die Campagna mit ihren heidnischen Gräbern und labyrintisch unterirdischen Katakomben ist mir schier großartiger wie die ganze Stadt Rom — und hab deshalb zu Tag- und auch zu Nachtzeit schon manchen festen Gang hinausgemacht."

Er, den Mantel umgeschlagen,
Mondschein auf dem Marmordenkmal.
Klagend blies er die Trompete
Durch der Nacht einsamen Schauer;
5 Manch ein Spottwort hatt' er später
Drob zu hören, neckend sprach man,
Signor Werner komponier' ein
Requiem der toten Jüdin."

Sprach's. Es lächelt' Innocentius,
10 Lächelten die Kardinäle;
Pflichtgemäß nach hohem Vorgang
Lächelten die Kammerherren,
Selbst des düstern Carlo Dolci
Schwärmer-Antlitz wurde heiter.
15 Sprach der Papst dann: „Meine Herren,
Achtung vor dem deutschen Meister!
's wär' zu wünschen, daß manch andrer,
Der sich nachts verstohlen fortschleicht,
Auch zur app'schen Straße ginge.
Signor Werner steht in meiner
Vollen Gnad', ich werd's ihm morgen
Zeigen; morgen, wenn ich recht weiß,
Hab' ich auch der Frau Äbtissin
Eine Audienz verwilligt."

25 In der Früh' des ersten Juli
Sechzehnhundert neunundsiebzig
Ging die Sonne mit besonderm
Wohlbehagen über Rom auf.
Kühlend rauscht' die Tramontana
30 Durch die Myrten und Cypressen
In dem vatikan'schen Garten,

13. Carlo Dolci: 1616—1686, a famous Florentine painter.

Und die Blumen hoben freudig
Duftend die versengten Häupter.
Auf dem riesengroßen ehrnen
Pinienzapfen, der am Grabmal
5 Hadriani einst geprangt hat
Und jetzt bei Jasmin und Rosen
Als zufriedner Pensionär lebt,
Tummelten sich die Lacerten,
Und sie schnappten nach den Mücklein,
10 Die im Sonnenscheine tanzten.
Brunnen sprangen, Vögel sangen,
Selbst den blassen Marmorstatuen
Ward es lebenswarm zu Mut,
Und der Satyr mit der Flöte
15 Hob den Fuß, als wollt' er von dem
Postament in Garten tanzen;
Warnend winkte ihm Apollo:
„Freund, die Zeiten sind vorüber,
Und du würdest dich blamieren."
20 Sonnig grüßte das jenseit'ge
Rom zum Vatikan herüber,
Aus dem Meer von Häusern, Kirchen
Und Palästen ragte stolz der
Quirinal, und ferne hob sich
25 Der kapitolin'sche Hügel,
Violetter Duft umzog ihn.

Durch des Boscareccio grünen
Laubgang schimmerte des Papstes
Weiß Gewand; er hatte gnädig
30 Der Äbtissin und dem Fräulein

4. **Pinienzapfen**: It., *pigna*, a *fir cone*, eleven feet high, said once to have crowned the mausoleum of Hadrian; cf. p. 211, l. 1. 23. **der Quirinal**: a palace on the Quirinal Hill, now the Royal Palace.

Dorten Audienz gegeben,
Die Äbtissin trug den Trost, daß
Ihren Rechtsstreit man baldtunlichst
In Erwägung ziehen werde.
5 Doch zu Margareta sprach der
Heil'ge Vater: „Sonder Trost darf
Keiner heim aus Roma pilgern,
Und als Arzt der Seele muß ich
Euch vor künft'ger Ohnmacht hüten."
10 Und dem Diener winkt' er leise:
„Holt mir der Kapelle Meister!"

Werner kam; — zum stattlich schönen
Mann war er gereift im Süden.
Seit, ein hoffnungsloser Freier,
15 Aus dem Schloß am Rhein er ausritt,
Hatt' des Lebens wilde Sturmflut
Tüchtig ihn herumgewirbelt.
Gerne möcht' ich noch erzählen,
Wie er vieler Menschen Land sah,
20 Wie er übers Meer gefahren
Und mit den Maltesern gegen
Türkische Korsaren kreuzte,
Bis zuletzt der sonderbare
Zufall ihn nach Rom verschlug, —
25 Doch mein Sang wird ungeduldig,
Wie ein Fuhrmann knallt er mit der
Peitsche vor der Tür und ruft mir:
„Vorwärts, vorwärts! und zum Schlusse!"
Werner kam — betroffen sah er
30 Margareta; zweimal, dreimal
Sah er stumm zu ihr hinüber,
Doch sein Blick besagte mehr als
Ein gedruckter Foliantband,

's war der Blick, mit dem Odysseus,
Bei der Freier Leichen sitzend,
Einst zur Gattin sah, von der ihn
Zwanzig Jahre herber Irrfahrt,
5 Herber Duldung ferngehalten.

Innocentius der Elfte
War ein guter Herr und war ein
Psycholog. Leutselig sprach er:
„Was die Vorsehung in gnäd'gem
10 Walten hier zusammenführte,
Nimmer soll's das Leben trennen.
Gestern in Sankt Peter, heute
In dem vatikan'schen Garten
Hab' ich klar mich überzeuget,
15 Daß ein Fall hier vorliegt, welcher
Päpstlicher Entscheidung harrt.
's ist ein mächtig Wesen, was man
So gewöhnlich Liebe nennet;
Feiner als das Licht durchdringt sie
20 Alle Fugen, alle Ritzen
Dieser Welt, der Stuhl Sankt Petri
Selber wird von ihr behelligt,
Und sie bittet uns um Beistand.
's ist ein freudiger Beruf des
25 Oberhaupts der Christenheit,
Treuer Liebe manchen Haken,
Manchen Stein des Hindernisses
Ebnend aus dem Weg zu räumen.
Unter allen Völkern aber
30 Sind's die Deutschen, die am meisten
Uns damit zu schaffen machen.

9. Was die Vorsehung . . . trennen: cf. *Matth.*, 19:6: Was Gott zusammengefüget hat, das soll der Mensch nicht scheiden.

So kam schon der Graf von Gleichen
Aus dem heil'gen Land nach Rom mit
Türk'schem Ehweib, ohnerachtet
Sein zu Haus die Gattin harrte.
5 Die Annalen melden jetzt noch
Die Verlegenheit, in die er
Damals unsern Vorfahr setzte.
So kam auch der unglücksel'gste
Aller Ritter, der Tannhäuser:
10 „„Papst Urbane, Papst Urbane,
Heil den Kranken, den die böse
Venusin in ihrem Berge
Sieben Jahr gefangen hielt!""
Heute ist der Fall ein andrer,
15 Viel anmut'ger, — auch betrifft er
Kein kanonisch Hindernis,
Nur ein klein Bedenken — wenn ich
Recht weiß — bei des Fräuleins Vater.
Ihr, Herr Werner, dientet brav mir.
20 Doch ich las aus Eurer stillen
Resignierten Pflichterfüllung,
Daß Ihr wie der Vogel in dem
Käfig ungern nur gesungen.
Oft erbatet Ihr den Abschied,
25 Den ich Euch versagt', ich würd' auch
Heute nimmer ihn gewähren,
Wenn's der Brauch erlaubte, daß der
Päpstlichen Kapelle Meister

1. der Graf von Gleichen: a Thuringian count. According to tradition, he brought home from one of the crusades a beautiful Turkish maiden, a daughter of the Sultan; with the consent of his wife and the pope he married her. 9. der Tannhäuser: a Minnesinger of the thirteenth century, the hero of folksongs and of Wagner's opera *Tannhäuser*.

Eines Ehweibs sich erfreute;
Doch Ihr wißt, man soll in Rom die
Überlief'rung heilig halten;
Palestrina selber mußte
5 Deshalb in die Fremde ziehn.
Ich entlaß Euch drum in Gnaden,
Und dieweil des Fräuleins Vater
Einst den Namen Werner Kirchhof
Viel zu einfach fand, ernenn' ich
10 Euch zum Ritter meines Hofes.
's ist nicht Euer Wunsch, ich weiß es:
Wen die Kunst geadelt, dem ist
Solcher Schmuck unnützes Beiwerk;
Doch das gnäd'ge Fräulein findet
15 Es vielleicht zweckmäß'ger, wenn sie
Dem Marchese Camposanto
Ihre Hand reicht, als dem schlichten
Spielmann Werner. — Kraft der Vollmacht,
Die mir ward, zu lösen und zu
20 Binden, leg' ich eure Hände
Jetzt zusammen und verlob' euch.
Selbst lieblose Zeit erfreut sich
An dem Vorbild treuer Liebe,
Und ihr gabt es; — seid drum glücklich
25 Und empfahet meinen Segen."

Sprach's; er sprach es fast mit Rührung.
Dankerschüttert kniete Werner,
Kniete Margareta vor dem
Heil'gen Vater; die Äbtissin
30 Weinte, daß das Gras verwundert
Auffah, ob's vom Himmel regne.

4. Palestrina: see note, p. 223, l. 22. 16. Camposanto: the Italian of Kirchhof, *churchyard*.

Und mit der Äbtissin Tränen
Schließt gerührt auch die Geschichte
Von dem jungen Spielmann Werner
Und der schönen Margareta.

5 Doch wer wandelt noch spätabends
Durch den Korso, und wer schleicht sich
In ein finster Seitengäßlein?
's ist der treue Kutscher Anton.
Freude jubelt ihm im Herzen,
10 Und der Freude gibt er ihren
Richt'gen Ausdruck in dem Weinhaus,
In dem Weinhaus del Facchino.
Heute trinkt er nicht den leichten
Landwein aus der Fogliette,
15 Heute trinkt aus strohumflochtner
Korbflasch' er den Orvieto
Und den Monte Porzio.
Scheiben klirren, Scherben splittern,
Denn jedwede leere Flasche
20 Wirft er würdig durch das Fenster.
Indigniert zwar ob des Öls, das
Auf dem Wein schwimmt wie Kometen
In dem Luftraum, doch begeistert
Trinkt, — und trinkt, — und trinkt der Treue.
25 Nur in einer Pause, während

12. Weinhaus del Facchino: here Scheffel often spent the evening with his friends; cf. *Episteln*, p. 166: „Ich trat in die geweihte Weinspelunk zum "*Facchino*" (das deutsche „Hausknecht" gibt den vulgären Begriff des Worts wieder) — dort, wo ich dem *bottega* auf seine Frage, ob ich eine halbe *foglietta bianco* oder *nero* befehle, ein stolzes "*un fiasco d'Orvieto*" entgegengeschmettert, und er mit einem seltsam fragenden *ma chè??!* sie angeschrotet und — nicht entkorkt, sondern entölt hatte, — dort hab ich des Engeren *epistolam encyclicam* gelesen."—Oil is poured on Italian wines before they are corked.

Ihm der Wirt die sechste Flasche
Aus dem Keller holet, spricht er:
„Freu dich, altes Kutscherherze,
Bald darfst du die Rößlein schirren,
5 Balde darfst du heimkutschieren.
Von dem Standpunkt eines Kutschers
Ist dies Welschland eine traurig
Tief zurückgebliebne Gegend,
Schlechte Straßen, teure Zölle,
10 Dumpfe Ställe, dürrer Hafer,
Fuhrwerk roh! — mein Auge fühlt sich
Stets beleidigt, sieht es diese
Stiergezognen Zweigespanne.
Und es fehlt die Grundbedingung
15 Bessern Zustands, das gediegne
Institut des deutschen Hausknechts.
O wie schwer vermiß' ich diesen!
O wie freu' ich mich, den ersten
Mann mit Schurz und Zipfelkappe
20 Wieder zu begrüßen, — wahrlich,
Ich umarm' ihn, und ich küss' ihn.
Heimkehr, Heimkehr — wunderbare
Überraschung! niemals war ich
So erfüllt von meiner hohen
25 Kutscherpflicht wie gegenwärtig;
Stolz im Trab, wie nie ein welscher
Fuhrmann ihn im Traum geträumt hat
Führ' ich meine Damen und Herrn
Werner durch Florenz und Mailand.
30 In Schaffhausen halten wir die
Letzte Nachtruh', doch ein Bote
Muß mir unverzüglich reiten,
Und das ganze Städtlein muß er

33. das ganze Städtlein: namely, Säkkingen.

Alarmieren: „„Rüstet Fahnen,
Ladet die Kanonen tüchtig,
Baut auch eine Ehrenpforte!““
Drauf am nächsten Abend ziehn wir
5 Festlich durch das alte Tor ein,
Festlich knall' ich von dem Bocke,
Daß die Rathausfenster dröhnen,
Und ich hör' den alten Freiherrn,
Wie er unwirsch fragt: „„Was soll dies
10 Schießen, Jubeln, Fahnenschwenken?““
Schon von weitem ruf' ich ihm dann:
„„Heil ist unserm Haus begegnet,
Und ein Brautpaar kommt gefahren,
Herr, ich bring Euch Eure Kinder!““
15 Keiner soll den Tag vergessen!
Zur Erinn'rung soll der Kater
Hiddigeigei eine echte
Italien'sche Rauchwurst fressen,
Und zum ewigen Gedächtnis
20 Muß der Herr Schulmeister mir ein
Feingedrechselt Lied verfert'gen,
's kommt mir nicht drauf an, es darf selbst
Zwei Brabanter Taler kosten;
Und am Schlusse muß es heißen:

25 „„Liebe und Trompetenblasen
Nützen zu viel guten Dingen,
Liebe und Trompetenblasen
Selbst ein adlig Weib erringen;
Liebe und Trompetenblasen,
30 Mög' es jedem so gelingen,
Wie dem Herrn Trompeter Werner
An dem Rheine zu Säkkingen!““



VOCABULARY

This vocabulary is intended to be complete. Of nouns, the genitive singular and nominative plural have been indicated, as well as other irregularities if there are any. Of strong or irregular verbs, the vowels of the principal parts have been given, or the whole form has heen respelled if otherwise irregular. The separable parts of verbs are indicated by an asterisk. The adverbial use of adjectives is ordinarily not separately indicated. The following abbreviations have been used:

Fr. = French.
It. = Italian.
L. Lat. = Low (popular) Latin.
M. H. G. = Middle High German.
+ = cognate.
O. H. G. = Old High German.
O. E. = Old English.
S. G. = South German.
coll. = colloquial.
dial. = dialect.
> = developed into.

Other abbreviations are self-explanatory.

A

Aal (-es, -e), *m.*, eel.
ab, off, down; **auf und –**, to and fro.
Abbild (-es, -er), *n.*, image, copy.
ab*brennen (brannte, gebrannt), burn off, set off.
Abend (-s, -e), *m.*, evening.
Abenddämmerung (–, -en), *f.*, dusk, evening twilight.
Abendfrieden (-s), *m.*, evening peace, calm.
Abendglocke (–,-en), *f.*, evening bell.
Abendgold (-es), *n.*, glow of setting sun.
Abendhimmel (-s, –), *m.*, evening sky.
abendlich, in the evening.
Abendmahlzeit (–, -en), *f.*, evening meal, supper.
Abenteuer (-s, –), *n.*, adventure.
aber, but, however.
abermals, again, once more.
abertausend, thousands of ...
Abfall (-s, ⁿe), *m.*, leavings, refuse.
ab*gehen (ging, gegangen), turn out; lack, be wanting.
abgeschlossen, set off, isolated, secluded.
abgetragen, worn out, shabby.
ab*kaufen, to buy from.
ab*kühlen, cool off.
ab*laufen (ie, au), expire, pass.
ab*leugnen, deny.
ab*ringen (a, u), obtain, wrest from.
Abschied (-s, -e), *m.*, leave, farewell, departure, dismissal.
Abschiednehmen (-s), *n.*, farewell, leave-taking.
Abschiedsgruß (-es, ⁿe), *m.*, farewell greeting.
ab*schlagen (u, a), beat back, repel.
ab*schließen (o, o), seclude, isolate.
ab*spicken, spy, learn by watching.
ab*stoßen (ie, o), push off.
Abt (-es, ⁿe), *m.*, abbot.

Äbtissin (–, -nen), *f.*, abbess, lady superior.
ab*tun (tat, getan), take off, doff.
Abwehr, *f.*, protection, warding off.
ab*wehren, ward off, avert.
ab*ziehen (zog, gezogen), pull off, take off.
accompagnie'ren [gn = *ny*], = begleiten, *Fr.*, accompany.
ach, oh, ah, alas!
Achsel (–, -n), *f.*, shoulder.
acht, eight.
achten, pay attention, heed.
acht*haben, take care, heed.
Achtung, *f.*, respect, esteem, regard.
achtzehn, eighteen.
Acker (-s, ¨), *m.*, cultivated field.
Adagio (-s, -s), *n.*, *It.*, adagio, music in slow time.
Ade' (-s, -s), *n.*, good-by (*from Fr. adieu*).
Adel (-s), *m.*, nobility.
adeln, ennoble.
Ader (–, -n), *f.*, vein, artery.
adjes, adieu.
adlig, noble, of noble birth.
Admiral' (-s, -e), *m.*, admiral.
Affe (-n, -n), *m.*, monkey, ape.
Agnes, *f.*, heilige –, St. Agnes.
ägyptisch, Egyptian.
Ahn (-en, -en), *m.*, ancestor; *pl.*, ancestry.
ahnen, divine, have a foreboding.
Ahnen (-s), *n.*, presentiment, anticipation.
Ahnenbild (-es, -er), *n.*, picture of an ancestor.
Ahnfrau (–, -en), *f.*, ancestress.
Ahnherr (-n, -en), *m.*, ancestor.
Ahnung (–, -en), *f.*, presentiment, foreboding, idea.
Ahorn (-s, -e), *m.*, maple.
Akkord (-es, -e), *m.*, chord.
alarmieren, alarm, call out.
Alarmruf (-s, -e), *m.*, alarm, call to arms.
Alemannen, *pl.*, Alemanni, a German tribe.
Alemannenspieß (-es, -e), *m.*, spear of the Alemanni, a German tribe.
alemannisch, Alemannic.
Allah (-s), *m.*, Allah (Mohammedan name of Supreme Being).
all, all.
allda, there, in that very place.
allein', alone.
allerdings, to be sure.
allerfeinst, finest of all.
allergrößt, greatest, biggest of all.
allerwegen, everywhere.
Allgewalt, *f.*, supreme power.
allhier, right here.
alljahr, every year.
allmählich, gradually, one by one.
Alraunwurz (–, -en), *f.*, mandrake.
allzu, altogether too.
allzuerst, first of all.
allzugütig, overkind.
allzumal, one and all, altogether.
allzunahe, too near.
allzustark, too pronounced.
Alpdruck (-es), *m.*, nightmare; Alp = elf.
Alpen, *pl.*, the Alps.
Alpengeist (-es, -er), *m.*, Alpen spirit.
Alpenmatte (–, -en), *f.*, Alpen meadow.
Alp'horn (-s, ¨er), *n.*, alp-horn.
als, when, than, as; but; except.

alsdann, then.
also, so, then, thus; in the same manner.
alt, old, same old.
altmodisch, old fashioned.
Altar' (-s, -e), *m.*, altar.
Altarbild (-es, -er), *n.*, altarpiece.
Alter (-s, –), *n.*, age, old age.
Alte[r] (-n, -n), *m.*, old man, senior; Alte, *f.*, old woman.
alterfahren, old experienced.
altern, grow old.
Altertum (-s, ¨er), *n.*, antiquity, relic.
alt-etrurisch, *adj.*, old Etrurian, Etruscan (*Rom.*).
Amalia, *f.*, Amelia.
amaranten, amaranthine, purplish.
Ambassade (–, -en), *f.* = Gesandtschaft, *Fr.*, embassy.
Amen, *n.*, Amen, *so be it.*
Ame'rika (-s), *n.*, America.
Amme (–, -n), *f.*, nurse.
A'mor, *m.*, *Lat.*, Cupid, god of love.
Amoretten, *pl.*, little Cupids.
Amsel (–, -n), *f.*, blackbird, ousel.
Amt (-es, ¨er), *n.*, office.
Amtmann (-es, ¨er *or* ...leute), *m.*, bailiff, steward, judge.
an, on, at, by, in, near.
A'nanas (–, ...sse), *f.*, pine-apple.
an*binden (a, u), tie, fasten.
an*blasen (ie, a), blow up, set ablaze.
Andacht (–, -en), *f.*, devotion, ardor.
andächtig, devout, pious, unctuous.
Andenken (-s, –), *n.*, memory, keepsake, commemoration.
ander, other, different; following.
andermal, another time.
anders, otherwise, different; else.
anderwärts, elsewhere.
anderweit, another, additional.
an*deuten, indicate, intimate.
an*eignen, acquire.
aneinander, together, against each other.
Anemo'ne (–, -n), *f.*, anem'one, windflower.
Anerbieten (-s, –), *n.*, offer, invitation.
an*fahren (u, a), drive up.
an*fangen (i, a), begin.
Anfangsgründe, *m. pl.*, rudiments, beginnings.
an*fechten (o, o), disturb, annoy.
an*fesseln, chain, fetter.
Anfrage (–, -n), *f.*, question, inquiry asking permission.
Angebinde (-s, –), *n.*, gift, present.
angeboren, inborn, innate.
Angedenken (-s, –), *n.*, remembrance.
angehaucht, tinged.
an*gehen (ging, gegangen), approach, apply to, concern.
Angel (–, -n), *f.*, fish-hook.
Angesicht = Gesicht (-s, -e), *n.*, face.
angesichts, before, in view of.
Angewohnheit (–, -en), *f.*, habit.
Angora (-s), Angora, city of Asia Minor.
angorisch, *adj.*, Angora.
Angriff (-s, -e), *m.*, attack, assault.
angstgepreßt, frightened, oppressed with anxiety.
an*haften, cling to, occupy itself.
an*halten (ie, a), stop, halt.
an*heben (o *or* u, o), begin.
an*heimeln, remind of home, seem familiar.
anitzt, *dial.* = jetzt, now.

Anker (-s, –), *m.*, anchor.
an*klopfen, knock.
an*kommen (a, o), arrive; es kommt mir nicht darauf an, it does not matter to me, I don't care.
Ankunft (–, ⁺e), *f.*, arrival.
an*langen, arrive.
Anlaß (...sses, ...⁺sse), *m.*, cause, occasion.
Anmut, *f.*, charm, grace, elegance.
anmutig, attractive, agreeable, charming.
Anna'len, *pl.*, annals, chronicles.
an*nehmen (nahm, genommen), accept.
Anordnung (–, -en), *f.*, arrangement.
an*packen, seize, attack.
Anprall (-s), *m.*, shock, collision.
an*rücken, advance, approach.
an*sagen, announce, proclaim.
an*schauen, look at, see, behold, contemplate.
an*schießen (o, o), shoot; crystallize.
an*schließen (o, o), lock, chain.
an*schmiegen, nestle, lean against.
an*schreiten (schritt, geschritten), stride along, up.
an*schroten, roll up.
an*setzen, prepare, mix (ingredients), compound.
Ansicht (–, -en), *f.*, opinion.
an*singen (a, u), sing at, to.
an*sprengen, come up at full gallop.
anspruchsvoll, pretentious.
an*staunen, gaze at, stare at in astonishment.
an*stoßen (ie, o), touch *or* clink glasses, pledge.
Anstreichpinsel (-s, –), *m.*, painter's brush.
Anteil (-s, -e), *m.*, interest, part.
antik', antique, ancient, classical.
Antlitz (-es, -e), *n.*, countenance, face.
an*tun (tat, getan), show, procure.
an*tünchen, whitewash, paint.
Ant'wort (–, -en), *f.*, answer, reply.
an*vertrauen, confide to, entrust.
Anwalt (-es, ⁺e), *m.*, attorney.
an*wandeln, come over, befall.
Apfelbaum (-s, ⁺e), *m.*, apple tree.
Apostelfürst (-en, -en), *m.*, apostolic prince.
appisch, Appian (way; leading out of Rome).
Arbeit (–, -en), *f.*, work, labor.
April, *Lat.*, Apri'lis, *m.*, April.
Ara coeli, *Lat.*, "Altar of Heaven," church in Rome.
ärgern, be vexed at.
Arka'dier (-s, –), *m.*, Arcadian.
arm, poor, unfortunate.
Armdruck (-es), *m.*, pressure of the arm.
Arnostrand (-es, -e), *m.*, bank of the Arno, river in Italy on which Florence is situated.
artig, well-bred, courteous, docile, gallant.
Arzenei (–, -en), *f.*, medicine, drugs.
Arzt (-es, ⁺e), *m.*, physician, doctor.
Asche (–, -en), *f.*, ashes.
Aske'sis, *f.*, *Gr.*, asceticism, self-mortification.
Ast (-es, ⁺e), *m.*, branch.
Asyl' (-es, -e), *n.* = Zufluchtsort, *Gr.*, asylum.
Atelier [*atelya'*], (-s, -s), *n.*, *Fr.*, studio.
Atlasschleppe (–, -n), *f.*, satin train (of a gown).

atmen, breathe.
Atmosphä're (–, -n), *f.*, atmosphere.
Attaque [...cke], (–, -n), *f.*, attack.
Atzung (–, -en), *f.*, food, fare, eating.
auch, also, too; – nicht, not ... either.
Audienz' (–, -en), *f.*, hearing, interview.
Auerhahn (-s, ⁿe), *m.*, cock of the woods, capercailzie, grouse.
auf, on, upon, up; – deutsch, in German; – und nieder, up and down.
auf*bäumen, sich, rear, prance.
auf*blasen (ie, a), blow up, puff up.
auf*blühen, blossom, bloom.
auf*fangen (i, a), catch, collect.
Auffassung (–, -en), *f.*, conception, design.
auf*gehen (ging, gegangen), open, rise.
aufgekrempt, cocked (hat).
auf*heben (o *or* u, o), lift up, raise.
auf*helfen (a, o), help up, raise.
auf*hören, stop, end, cease.
auf*krempen, cock (a hat), turn up the brim.
Auflage (–, -n), *f.*, edition.
auf*lauern, lie in wait for.
auf*lesen (a, e), pick up, find.
auf*malen, paint upon.
auf*nehmen (a, genommen), take up, receive.
auf*passen, pay attention, listen.
auf*pflanzen, set up, mount.
aufrecht, upright, erect.
Aufrechtgehen (-s), *n.*, walking erect.
auf*richten, sich, take heart.
auf*schauen, look up.
auf*schwingen (a, u), sich, soar up, rise.
auf*sehen (a, e), look up.
auf*sparen, save, reserve.
auf*speichern, store up.
auf*spielen, strike up a tune, play.
auf*sprießen (o, o), sprout, shoot up.
auf*springen (a, u), jump up.
auf*spüren, discover, ferret out.
auf*stecken, set up, put up.
auf*stehen (stand, gestanden), stand up, rise; *as noun*, rising.
auf*steigen (ie, ie), rise, ascend.
auf*stören, startle, disturb.
auf*sträuben, bristle up, stand on end.
auf*stürmen, arouse, stir up.
Auftrag (-s, ⁿe), *m.*, errand, commission, task.
auf*tragen (u, a), serve.
auf*wachsen (u, a), grow up.
aufwärts, up, upward.
aufwärts*schauen, look upward.
auf*zehren, consume, eat.
auf*zeichnen, record, note down.
auf*ziehen (zog, gezogen), draw up, raise.
Auge (-s, -n), *n.*, eye.
Augenblick (-s, -e), *m.*, moment.
augenblicklich, instantly, at this moment.
Äuglein (-s, –), *n.*, little eye.
Auri'kel (–, -n), *f.*, bear's-ear, cow's-lip.
aus, out, from; – und ein, in and out.
Ausdruck (-s, ⁿe), *m.*, expression.
auseinander, apart, asunder.
auserlesen, *part. adj.*, picked, choice.
aus*führen, execute, carry out.
aus*füllen, fill in, bridge over.

aus*gehen (ging, gegangen), go out, leave.
ausgesöhnt, reconciled.
ausgezeichnet, excellent.
aus*gleichen (i, i), settle, adjust.
aus*hallen, die away.
aus*harren, hold out, persevere.
aus*klopfen, knock out the ashes; clean.
aus*kochen, cook out, ripen.
Auskunft (–, ⁿe), *f.*, information.
Ausnahme (–, -n), *f.*, exception.
aus*reichen, suffice, be sufficient.
aus*reiten (ritt, geritten), ride out, away.
aus*ruhen, rest.
aus*schauen, look, appear.
aus*schmücken, adorn, decorate.
aus*schreiben (ie, ie), impose, write out.
aus*sehen (a, e), look, appear.
aus*senden (sandte, gesandt), send out.
außer, besides.
äußer, outward, exterior.
äußerst, extremely.
Aussicht (–, -en), *f.*, view, prospect.
aus*söhnen, reconcile.
aus*sprechen (a, o), pronounce, express.
aus*tilgen, destroy, obliterate.
aus*wattieren, pad, wad, stuff.
Ausweg (-s, -e), *m.*, outlet, way out.
aus*ziehen (zog, gezogen), set out, sally forth.
Auszug (-s, ⁿe), *m.*, departure, outing, excursion.
autochthonisch, native, indigenous, autochthonous.
Ave Maria! hail, Mary; (first words of the Catholic prayer to the Virgin Mary).
Axt (–, ⁿe), *f.*, axe.
Axthieb (-s, -e), *m.*, stroke of an axe.

B

Bach (-es, ⁿe), *m.*, brook.
Bachforelle (–, -n), *f.*, brook trout.
Backen (-s, –), *m.*, cheek.
bairisch, Bavarian.
bald, soon, now.
baldtunlichst, as soon as possible.
Balkon′ (-s, -e), *m.*, balcony.
ballen, sich, clinch.
Ballspiel (-s, -e), *n.*, game at ball.
Balsam (-s, -e), *m.*, balm, balsam.
Band (-es, -e), *n.*, bond, fetters; (-es, ⁿer), *n.*, band, ribbon.
bange, anxious, fearful, frightened.
Bänklein (-s, –), *n.*, little bench.
Bann (-es), *m.*, spell, conjuration.
bannen, conjure, charm, fix, bind by a spell.
Bär (-en, -en), *m.*, bear.
Barbe (–, -en), *f.*, barbel (fish).
Bart (-es, ⁿe), *m.*, beard.
bartlos, beardless.
basalten, basaltic, stone.
Basler, of Basel (city in Switzerland).
baß, very well. (*Old adverb.*)
Bastion′ (–, -en), *f.*, bastion, outwork. [*O. Fr.*, *bastir*, > *bâtir*, build.]
Bau (-s, -e), *m.*, den, kennel.
bauen, build, put up, erect.
Bauer (-s, -n), *m.*, peasant, farmer.
Bäuerlein (-s, –), *n.*, (contemptuous), little peasant.

Bauernbraut (-, ⁼e), *f.*, peasant bride.
Bauernheerzug (-s, ⁼e), *m.*, peasant army.
Bauernheimkehr, *f.*, returning home of peasants.
Bauernjüngling (-s, -e), peasant youth.
Bauernschwarm (-s, ⁼e), *m.*, swarm, crowd of peasants.
Bauerntochter (-, ⁼), *f.*, farmer's daughter.
Bauernzorn (-s), *m.*, peasant wrath, anger.
Bauerschaft, *f.*, peasantry.
Bauersmann (-es, ...leute), *m.*, peasant.
Baum (-es, ⁼e), *m.*, tree.
beantragen, move, make a motion.
Beatri'ce [*bäätreechä*], *f.*, Beatrice.
beben, tremble, quiver.
Becher (-s, -), *m.*, cup, goblet, beaker.
bedächtig, deliberate, careful.
bedachtsam, deliberately, slowly.
bedanken, thank, give thanks.
bedauern, regret.
Bedenken (-s, -), *n.*, doubt, scruple, consideration.
bedenklich, doubtful.
Bedenkzeit (-, -en), *f.*, time to consider.
bedeutsam, significant.
Bedränger (-s, -), *m.*, oppressor, tyrant.
bedrücken, oppress, distress.
beenden, beendigen, end, finish.
Beendigung, *f.*, termination, conclusion.
befahren (u, a), navigate, row upon.
befangen (i, a), hem in, confine.
Befehl (-es, -e), *m.*, command.
befehlen (a, o), command, order.
befinden (a, u), sich, be; wie befindet er sich? how is he?
beflügeln, hasten, quicken.
Befremden (-s), *n.*, surprise, wonder.
begabt, gifted, endowed.
begegnen, meet, befall, come, treat.
Begegnung (-, -en), *f.*, meeting.
begehren, desire, ask, demand.
begeistert, inspired, enthusiastic.
Beginn (es), *m.*, beginning, head.
beginnen (a, o), begin, do, start, commence.
begleiten, accompany.
begraben (u, a), bury.
begreifen (begriff, begriffen), comprehend, learn; *noun*, comprehension.
Begriff (-es, -e), *m.*, idea, conception.
begrüßen, greet.
behagen, gratify, relish, enjoy.
Behagen (-s), *n.*, complacency, delight.
behaglich, comfortable; complacently.
behaupten, assert, maintain.
behelligen, annoy, trouble, molest.
beherbergen, harbor, lodge, accommodate.
behüten, guard, keep, watch over.
bei, at, beside, near, on, with.
beide, both, two.
beieinand[er], [al]together.
Beifall (-s), *m.*, applause, approval, assent.
beifällig, approving, graciously.
Beifallruf (-s, -e), *m.*, shout of applause.

beifallſpendend, giving applause, applauding.
bei*legen, ſich, indulge in, lay in store.
Bein (-es, -e), *n.*, leg.
beinahe, almost, nearly.
beißen (biß, gebiſſen), bite.
Beiſtand (-es), *m.*, assistance.
bei*ſtehen (ſtand, geſtanden), assist, help, succor.
Beiwachtfeuer (-s, –), *n.*, bivouac fire, camp fire.
Beiwerk (-s, -e), *n.*, accessory, minor matter.
bejahen, answer in the affirmative.
bekannt, well-known, familiar.
Bekanntſchaft (–, -en), *f.*, acquaintance.
bekehren, convert.
beklemmt, uneasy, oppressed.
bekreuzen, ſich, make the sign of the cross, cross one's self.
beleben, enliven, cheer.
belegt, overlaid, covered.
belehren, instruct, advice, give a lesson; -d, instructive[ly].
Belehrung (–, -en), instruction, enlightenment.
beleidigen, offend, insult.
bellen, bark.
Bellen (-s), *n.*, barking.
bemächtigen, ſich, get possession of, seize.
bemeiſtern, master, manipulate.
bemeſſen (a, e), measure, weigh.
benagen, gnaw at, pick.
benamſen = nennen, call, name.
Bengel (-s, –), *m.*, strapping fellow, chap, rascal.
beraten (ie, a), **ſich**, hold counsel, consult.
berechtigen, authorize, give the right.
bereiten, prepare.
Bereitſchaft, *f.*, readiness.
berennen (berannte, berannt), assault, invest.
Berg (-es, -e), *m.*, mountain.
bergab, down-hill.
bergauf, up-hill.
Bergblume (–, -n), *f.*, mountain flower.
bergen (a, o), hide, conceal, contain.
Bergeshalde (–, -n), *f.*, mountain slope.
Bergespfad (-es, -e), *m.*, mountain path.
Bergesrieſe (-n, -n), *m.*, mountain giant.
Berggetreue (-n, -n), *m.*, mountain vassal.
Bergmann (-es, ...leute), *m.*, miner.
Bergſee (-s, -n), *m.*, mountain lake.
Bergſtock (-es, ⁼e), *m.*, Alpenstock, mountaineer's pole.
Bericht (-es, -e), *m.*, report, reply.
berſten (a, o), burst, crack open.
berücken, beguile, ensnare.
Beruf (-es, -e), *m.*, calling, vocation.
berufen (ie, u), call together.
berühmt, famous, celebrated.
berühren, touch.
beſagen, say, express.
beſagt, said, aforesaid.
beſchädigen, injure, hurt.
beſchämen, put to shame, shame.
beſcheiden (ie, ie), send for, summon.
beſcheiden, *adj.*, modest.
beſchirmen, guard, protect.

beschreiben (ie, ie), write upon; describe.
beschwichtigen, appease, satisfy.
Beschwörung (–, –en), *f.*, conjuration.
besehen (a, e), look at, watch.
Besen (-s, –), *m.*, broom.
besenreitend, riding on brooms.
beses'sen, possessed.
besetzen, occupy, man.
besiegeln, seal.
Besitz (-es), *m.*, possesion.
besitzen (besaß, besessen), possess.
besonder, special, particular.
besorgen, attend to, take care of.
bespülen, wash, lave.
Besserung (–, -en), *f.*, improvement, recovery.
bestatten, bury.
Bestechung (–, -en), *f.*, bribery.
bestehen (bestand, bestanden), pass through (successfully).
besteigen (ie, ie), ascend, man.
bestellen, order, carry out, provide, garnish; bestellt sein, provided.
bestrafen, punish.
besuchen, visit, call on.
beten, pray.
Beten (-s), *n.*, praying.
Beter (-s, –), *m.*, praying person.
betört, infatuated.
betrachten, contemplate, see.
Betrachtung (–, -en), *f.*, contemplation.
betreff, in –, concerning, with regard to.
betreffen (a, o), concern, relate to.
betroffen, perplexed, bewildered.
betrübt, sad, grieved.
betrügen (o, o), deceive, dupe.
betrunken, drunk, intoxicated,
beugen, sich, bend, bow, incline.
Beute (–, -n), *f.*, booty; catch, haul.
bewahren, preserve, protect.
beweglich, touchingly.
bewegt, affected, troubled, moved.
bewehrt, armed, armored, mailed.
Bewohner (-s, –), *m.*, inhabitant.
bewußt, conscious.
Bewußtsein (-s), *n.*, consciousness.
bezahlen, pay.
bieder, honest, upright, true-hearted.
Biedermann (-es, "er), honest, worthy man.
biegen (o, o), bend, turn.
Biene (–, -n), *f.*, bee.
Bienenschwarm (-s, "e), *m.*, swarm of bees.
Bienensummen (-s), *n.*, buzzing of bees.
bieten (o, o), offer, bid.
Bilderrahmen (-s, –), *m.*, picture-frame.
Bildnis (...sses, ...sse), *n.*, image.
Bildsäule (–, -n), *f.*, statue.
Bildung (–, -en), *f.*, culture, education.
billig, fair, just[ly], proper[ly]; cheap.
binden (a, u), bind; cross (swords).
Birsch (–, -en), *f.*, hunting.
birschen, shoot, hunt for, chase.
bis, till, until, to, as far as.
Bischof (-s, "e), *m.*, bishop.
Bitte (–, -n), *f.*, request.
bitten (bat, gebeten), ask, request, solicit.
bitter, bitter, bitterly.
bitterböse, very bad, extremely bad.
blamieren, sich, make a fool of one's self, make one's self ridiculous,

blank, white, glittering; bare.
blasen (ie, a), blow; *as noun*, blowing.
blaß, pale.
Blässe, *f.*, paleness, pallor.
Blatt (-es, ¨er), *n.*, leaf.
blau, blue, -e Mal, black and blue spot.
Blauäuglein (-s, –), *n.*, blue eye.
Blei (-s), *n.*, lead, bullet.
bleiben (ie, ie), remain, stay.
bleichen (i, i), grow pale, fade.
Bleigewicht (-s, -e), *n.*, weight of lead, sinker.
blenden, blind, dazzle.
Blick (-es, -e), *m.*, look, glance, gaze.
blicken, look, glance.
blind, blind.
blinken, gleam.
Blitz (-es, -e), *m.*, lightning.
blitzen, flash, glitter, gleam.
Blitzesschnelle, *f.*, rapidity of lightning
Blitzstrahl (-s, -en), *m.*, flash of lightning.
Blockhaus (...ses, ...¨ser), *n.*, log house.
blond, fair, blond, light-colored; yellow.
blondgelockt, fair and curly.
blühen, blossom, bloom, be in bloom.
blühend, blossoming, blooming; rosy.
Blume (–, -n), *f.*, flower.
Blumenmauer (–, -n), *f.*, wall of flowers.
Blumenscherz (-es, -e), *m.*, flower sport.
Blut (-es), *n.*, blood.
Blüte (–, -n), *f.*, blossom, flower.
bluten, bleed.
Blütenkelch (-es, -e), *m.*, flower cup, calyx.
Blütenschnee (-s), *m.*, snow of blossoms.
Blütenzweig (-s, -e), *m.*, branch of blossoms.
blutig, bloody.
Bock (-es, ¨e), *m.*, box (of a coach), driver's seat.
Boden (-s, –), *m*, ground, soil, floor.
Bodensee (-s), *m.*, Lake of Constance.
Bodenuntermalung, *f*, painting of the ground
Bogen (-s, –), *m.*, arch, bow.
Bogenstreichen (-s), *n.*, bowing, fiddling.
Böhmen (-s), *n.*, Bohemia.
böhmisch, Bohemian.
Bolzen (-s, –), *m.*, bolt, arrow.
Bootsmann (-es, ...leute), *m.*, boatsman, barger.
borstig, bristly.
Boscareccio (-s), *m*, *It.*, grove.
Böschung (–, -en), *f.*, slope, scarp.
böse, bad, wicked, evil; angry.
Bote (-n, -n), *m.*, messenger.
bourbonisch, Bourbon.
Braban'ter (-s), *m.*, of Brabant (now part of Belgium).
Brand (-es, ¨e), *m.*, blaze, fire.
brandmarken, brand, stigmatize.
Brandung (–, -en), *f.*, surf, breakers.
Branntwein (-s, -e), *m.*, brandy, whisky.
braten (ie, a), roast.
Braten (-s, –), roast (meat).
Bratenduft (-es, ¨e), *m*, odor of roast meat.
Bratsche (–, -n), *f.*, viol, alto-viola.

Brauch (-s, ″e), *m.*, custom, usage.
brauchen, use, need, require.
braun, brown.
brausen, roar, rush, ring.
Braut (–, ″e), *f.*, betrothed, intended; bride.
Brautfahrt (–, -en), *f.*, wooing expedition, courting journey.
Brautgewand (-es, ″er), *n.*, bridal dress, wedding-dress.
Brautpaar (-es, -e), *n.*, engaged couple.
Brautzug (-s, ″e), *m.*, bridal procession.
brav, worthy, good, well, brave.
brechen (a, o), break, pick, pluck.
breit, broad, wide.
Breite (–, -n), *f.*, breadth.
breitnasig, broad-nosed.
brennen (**brannte, gebrannt**), burn.
Brenner (-s), *m.*, peak of Tyrol Mountains, Austria.
Brennspiegel (-s, –), *m.*, burning-mirror; burning-reflector
Bretterhütte (–, -n), *f.*, hut made of boards, shed.
brettvernagelt, "boarded up," very stupid.
Brettverschlag (-s, ″e), *m.*, partition, scaffolding.
Brief (-es, -e), *m.*; letter.
Brieflein (-s, –), *n*, short note.
bringen (**brachte, gebracht**), bring, cause, advance; **ums Leben –**, kill.
Brocken (-s, –), *m.*, scrap, chunk.
Brot (-es, -e), *n.*, bread.
Brücke (–, -n), *f.*, bridge.
brüllen, roar, bellow.
Brummbaß (...sses, ...″sse), *m.*, bass viol.
brummen, growl, grumble, hum, buzz.
brummig, growling, grumbling
Brunnen (-s, –), *m.*, well, fountain.
Brunnenwasser (-s,–), *n*, well-water.
Brust (–, ″e), *f.*, breast, chest, **sich in die – werfen**, throw out one's chest.
Brustlatz (-es, -e), *m.*, stomacher, vest.
Brut (–, -en), *f.*, brood, young ones.
brüten, brood, pore.
Brütnest (-es, -er), *n.*, nest for hatching, breeding-place.
Bube (-n, -n), *m.*, boy; knave.
Bücherpult (-es, -e), *m.*, book rack.
Buchhandlung (–,-en), *f.*, bookstore.
Buchs (...ses), *m.*, box (plant).
Büchse (–, -n), *f.*, box, musket, gun.
Buchwald (-es, ″er), *m.*, beech forest.
Buckel (-s, –), *m.*, back; hunchback.
Büffelkoller (-s, –), *m.*, buff coat (of buffalo skin).
Bug (-es, ″e), *m.*, shoulder.
buko′lisch, bucolic, pastoral.
bunt, gay-colored, variegated, checkered; **zu –**, too much.
buntbelebt, of motley appearance, noisy.
buntgescheckt, of various colors, spotted.
Bürde (–, -n), *f.*, burden.
Burg (–, -en), *f.*, castle.
Bürger (-s, –), *m.*, citizen, burgher.
Bürgerfrau (–, -en), *f.*, citizen's wife, woman of the middle classes.
Bürgermeister (-s, –), *m.*, burgomaster, mayor.

Bürgersmann (-es, ...leute), *m.*, townsman, citizen.
Bursch[e] (-n; -e, -n), *m.*, fellow, lad.
Bürschlein (-s, –), *n.*, young fellow (contemptuous).
Busch (-es, ⁻e), *m.*, bush.
Busen (-s, –), *m.*, bosom, breast.
Buße (–, -n), *f.*, penance, penitence.
Butter, *f.*, butter.

C

Campagna (di Roma), *It.*, plain (surrounding Rome).
Campagne [*kampan'ye*] (–, -n), *f.*, campaign.
Camposanto, *It.*, churchyard.
Candidat' (-en, -en), *m.*, candidate (for the doctor's degree).
Cäsar (-s), *m.*, Caius Julius Caesar, Roman general and dictator, 100–44 B. C.
Castelberger (-s), *m.*, a brand of wine.
Charak'terkatze (–, -n), *f.*, cat as a character in a literary work.
Chirur'gus [chir-] (–, -en), *m.*, *Gr.*, surgeon.
Chor (-s, ⁻e), *m.*, chorus, choir.
Chorgesang (-es, ⁻e), *m.*, choral singing.
Chorknabe (-n, -n), *m.*, choir boy, chorister.
Chorus (–, Chöre), *m.*, chorus.
Christen=, Christian.
Christenheit, *f.*, Christendom, Christianity.
Chronist' (-en, -en), *m.*, chronicler, historian.
Codex (-es, -e), *m.*, code.
Cölibat' (-es), *n.*, celibacy.
Connetable, *m.*, Lord High Constable, field-marshal.
Corpus Juris (*Lat.*), *n.*, code of laws, the body of the law.
Cypresse (–, -n), *f.*, cypress.

D

da, there, here; then; when, while, as.
dabei, thereby, at the same time.
Dach (-es, ⁻er), *n.*, thatch, roof.
Dachkämmerlein (-s, –), *n.*, garret room.
Dachs (...ses, ...se), *m.*, badger.
dafür, therefore, for it, for that, for them.
dagegen, against that, against it.
da*liegen (a, e), lie there.
damals, at that time.
Dame (–, -n), *f.*, lady.
Damhirsch (-es, -e), *m.*, fallow deer (*cervus dama*).
damit, therewith, with that, it, *or* them.
Dämmerung (–, -en), *f.*, dusk, twilight.
Dä'mon (-s, -en), *m.*, demon.
Dampf (-es, ⁻e), *m.*, steam, vapor smoke.
dampfen, steam, smoke.
Dank (-es), *m.*, thanks, acknowledgement.
dankbar, thankful, grateful.
danken, thank, owe; -d, gratefully.
dankerschüttert, moved with gratitude.
dann, then.
daran, thereon, on it, them, that, which.

darauf, thereupon, upon it, at it, them.
daraus, out of it, therefrom, from which.
dar*bringen (brachte, gebracht), offer up, sacrifice.
darein, into it, within, in it.
darin, therein, in it, that, them.
darob, on that account, about it.
dar*reichen, hand, offer, give.
dar*tun (tat, getan), demonstrate, show.
darüber, over it, about it.
darum, therefore, for that reason.
Dasein (-s), *n.*, existence.
da*sitzen (saß, gesessen), sit there.
daß, that, so that, in order that.
da*stehen (stand, gestanden), stand there.
datieren, date.
dauern, feel sorry, pity; last, be.
dawider, against it; nichts –, no objection.
dazu, to it.
dazwischen, between it, them, among them.
Debreczin [*debret'sin*], city in Hungary.
Dechant' (-en, -en), *m.*, dean.
decken, cover, hide, screen, parry; be security for (a bill); sich –, defend.
Deckung (–, -en), *f.*, payment.
Degen (-s, –), *m.*, sword.
dein, thy, your; thine, yours.
deinesgleichen, like thee, such as you.
Dekan' (-es, -e), *m.*, dean.
Deko'rum (-s), *n.*, decorum, propriety.
del, *It.*, of the.
demütig, humble, meek.
Denar' (-s, -e), *m.* (Roman coin), denarius, denier, penny.
Denkart (–, -en), *f.*, way of thinking, sentiment.
denken (dachte, gedacht), think, devise; remember.
Denken (-s), *n.*, reflection, reason.
Denkmal (-s, ⁻er), *n.*, monument.
denn, for; then.
dennoch, nevertheless, yet.
der, the, that; he who; – da, this one here.
derb, sturdily.
dereinst, at one time; some day.
dereinstmals, once upon a time.
deren, whose.
derselbe, the same.
derweil, since, as, while; because.
deshalb, therefore.
desselben, the same.
dessen, of him, which, whose.
deuten, interprete, explain.
deutsch, German; Deutsche[r], *noun*, German.
Deutsch-Ordensherr (-n, -en), *m.*, knight of the Teutonic Order.
dicht, dense, thick.
dichten, contrive, devise, plan; write poetry.
Dichter (-s, –), *m.*, poet.
Dichterhain (-s, -e), *m.*, poets' grove.
dichtgedrängt, crowded.
Dichtung (–, -en), *f.*, poetry.
Dickicht (-es, -e), *n.*, thicket.
Dieb (-es, -e), *m.*, thief, robber.
Diele (–, -n), *f.*, flooring, board.
dienen, serve.
Diener (-s, –), *m.*, servant.
Dienst (-es, -e), *m.*, service, duty.

Dienstbarkeit (–, -en), *f.*, bondage, servitude.
diesmal, this time.
dieweil, while, since, as, whereas.
dies (...ser, ...se, ...ses), this, the latter.
Dilettant′ (-en, -en), *m.*, amateur, dilletante (*It.*).
Ding (-es; -e *or* -er), *n.*, thing.
Diploma′tikus, *m.* (*Lat.*), diplomat, statesman.
dirigieren, direct, conduct.
Dirne (–, -n), *f.*, girl, lass, wench.
Dissonanz′ (–, -en), *f.*, dissonance, discord.
Distel (–, -n), *f.*, thistle.
Distelfink (-s, -en), *m.*, thistle finch, goldfinch.
doch, yet, however, for all that, though.
Dogma′tik (–, -en), *f.*, dogmatics, theology.
Dolchstoß (-es, ¨e), *m.*, dagger thrust.
Dom (-es, -e), *m.*, cathedral.
Domherr (-n, -en), *m.*, prebendary, canon.
Donau, *f.*, Danube.
do′nauab, down the Danube.
Donna, *f.* (*It.*), Donna, lady.
Donner (-s, –), *m.*, thunder.
donnern, thunder, rush.
Donnerwetter (-s, –), *n.*, thunderstorm; *common imprecation*, confound it!
Doppelaar (-s, -e), *m.*, double eagle (imperial insignia).
Doppelkinn (-s, -e), *n.*, double chin.
Dorf (-es, ¨er), *n.*, village.
Dörflein (-s, –), *n.*, little village.
Dorn (-es; -e, -en *or* ¨er), thorn.
Dornenkrone (–, -n), *f.*, crown of thorns.
dort, dorten, yonder, there; von – aus, from that direction.
dorthin, thither, there.
dortlands, in that country.
dozieren, teach, lecture on, expound.
dran = daran, with which, on which, on it.
Drang (-es), *m.*, impulse, stress.
drängen, crowd, urge; *impers.*, be anxious; -d, urgently.
dräuend, threatening; *archaic for* drohend.
drauf = darauf, upon it, them, thereupon. Drauf! at them!
draus, *see* daraus.
drauß, draußen, out, outside.
drei, thee.
dreieinig, triune.
dreimal, three times.
drein, *see* darein.
dreinsehen (a, e), look on, have a look; appear.
dreißigjährig, Thirty Year's (War).
Dreitakt (-es, -e), *m.*, triple time.
drin = darin, therein.
dringen (a, u), penetrate, enter, rush.
drinnen, within.
dritt-, third; still others.
drob = darob, on that account.
droben, up there, above.
drohen, threaten.
dröhnen, boom, resound, reverberate.
Dröhnen (-s), *n.*, grating, crunching.
drüben, over there, on the other side.
drucken, print.
drücken, press, pinch; shake (hands).

drum = darum, therefore.
drunten, below, down there.
drunter = darunter, below, under it.
du, thou, you.
Dublone (–, -n), *f.*, doubloon (Spanish gold coin = 100 reals, about $15.60).
Dudelsack (-s, ⁿe), *m.*, bagpipe.
Duft (-es, ⁿe), *m.*, fragrance, haze.
duften, scent, smell sweet.
duftig, fragrant; hazy.
Düftlein (-s, –), *n.*, aroma, fragrance.
duftumhaucht, surrounded by fragrance, redolent.
Dukaten (-s, –), *m.*, ducat (gold coin, about $2.30).
dulden, endure, bear, suffer.
Dulder (-s, –), *m.*, sufferer, martyr.
Dulderantlitz (-es, -e), *n.*, sufferer's face, martyr's face.
Duldung (–, -en), *f.*, suffering.
dumm, stupid, foolish.
Dummheit (–, -en), *f.*, stupidity, foolishness.
dumpf, damp, musty, dull, subdued.
dunkel, dark, obscure, gloomy.
Dunkel (-s), *n.*, darkness.
Dunst (-es, ⁿe), *m.*, vapor, smoke, exhalation.
dunstig, vaporous.
durch, through, by.
durchaus, by no means.
durchdrin'gen (a, u), penetrate.
durcheinander, pell-mell, in confusion.
Durcheinanderschütteln (-s), *n.*, mixing up by shaking, mingling.
durch*fahren (u, a), pass through.
Durchgang (-s, ⁿe), *m.*, passage, way through.
durchglän'zen, glitter through.
durchkreu'zen, cross.
durchmes'sen, measure, pace through, traverse.
durchnetz'en, wet through.
durchschüt'tern, vibrate through, thrill.
durch*schwimmen (a, o), swim through.
durchsichtig, transparent.
durchwüh'len, pass through, ruffle, dishevel.
durchwür'zen, season, flavor.
durchzie'hen (-zog, -zogen), traverse, penetrate.
durchzuck'en, flash through, thrill.
dürfen (durfte, gedurft), may, be permitted.
dürftig, scant, shabby, poor.
dürr, dry, meager, withered.
Durst (-es), thirst.
düster, gloomy, murky, sad.
Dutzend (-s, -e), dozen.

E

eben, even, just now.
Ebenbild (-es, -er), *n.*, image, likeness.
ebenbürtig, of equal birth, of equal rank.
ebenfalls, likewise.
Ebene (–, -n), *f.*, plain.
ebnend, leveling, smoothing down.
echt, genuine, real.
eckig, angular, square; unpolished.
Eckstein (-s, -e), *m.*, curbstone.
edel [*first* e *long*], noble, generous.
Edeldame (–, -n), *f.*, noble lady.
Edelfräulein (-s, –), *n.*, young lady of noble rank.

Edelmann (-es, ...leute), *m.*, nobleman.
efeugleich, like ivy.
Efeukranz (-es, ¨e), *m.*, ivy wreath.
Effektstück (-s, -e), *n.*, effective picture, sight.
Ege′riatal (-s), *n.*, Egeria Valley (outside of Rome).
ehe, before.
Ehe (–, -en), *f.*, marriage, wedlock, matrimony.
ehedem, before, formerly.
Ehefrau (–, -en), *f.*, wife, spouse.
Ehegemahl (-s, -e), *m.*, husband, spouse.
Eheherr (-n, -en), *m.*, lord and master (in marriage).
ehemals, formerly, past; *noun*, time past.
ehern, brazen, iron, bronze; firm.
Eheweib (-es, -er), *n.*, wife, spouse.
Ehre (–, -n), *f.*, honor.
ehren, honor.
Ehrenkette (–, -n), *f.*, chain of honor.
Ehrenkränzlein (-s, –), *n.*, wreath of honor.
Ehrenpforte (–, -n), *f.*, triumphal arch.
Ehrensache (–, -en), *f.*, affair of honor.
Ehrensitz (-es, -e), *m.*, seat of honor.
Ehrenstrauß (-es, ¨e), *m.*, bouquet of honor.
Ehrenzeichen (-s, –), *n.*, mark, badge of honor.
ehr′erbietig, respectful, reverential.
ehrfurchtsvoll, respectful, full of reverence.
ehrlich, honest, honorable.
ehrsam, honorable, respectable.
ehrwürdig, venerable, sacred.
Eichbaum (-es, ¨e), *m.*, oak tree.
Eiche (–, -n), *f*, oak.
Eichhorn (-es, ¨er), *n.*, squirrel.
Ei′dechse (–, -n), *f.*, lizard.
Eifer (-s), *m.*, zeal, eagerness.
eifersüchtig, jealous.
eifrig, zealous, eager.
eigen, own, peculiar; zu –, as his own.
eigentlich, exact; really.
Eigentum (-s, ¨er), *m.*, property.
Eiland (-es, -e), *n.* island.
eilen, hasten, hurry.
eilig, hasty, hastily.
ein-, one; a, an.
einander, one another.
ein*biegen (o, o), turn into.
ein*brocken, crumble (bread, etc.) into, prepare.
einfach, simple, plain.
ein*fallen (fiel, a), occur.
ein*fangen (i, a), catch, capture.
ein*finden (a, u), sich, appear, turn up, arrive.
Eingang (-s, ¨e), *m.*, entrance.
eingehüllt, enveloped.
eingeklemmt, held fast.
ein*hauchen, breathe into, infuse.
ein*hauen (hieb, au), cut into, charge.
Einheit (–, -en), *f.*, unity.
einher*fließen (o, o), flow along.
einher*schreiten (schritt, geschritten), stalk, stride along.
ein*hüllen, envelop, wrap up.
ein*kaufen, buy, purchase.
Einkehr, *f.*; – nehmen, stop (at an inn).
ein*klemmen, wedge in.
ein*laden (u, a), invite.

Einlaß (...sses), *m.*, admission, admittance.
ein*lassen (ie, a), admit, let in.
einmal, once; nicht –, not even; noch –, once more.
einmütig, of one mind, harmoniously.
ein*nisten, settle down, nest.
Einquartierung (–, -en), *f.*, quartering (of soldiers).
ein*reiten (ritt, geritten), ride into.
ein*richten, arrange.
eins, one; something.
ein*salzen, pickle, salt.
einsam, lonely, alone, solitary.
ein*saugen (o, o), inhale, drink in.
ein*schenken, pour out, fill.
ein*schlagen (u, a), beat in, split.
ein*schleichen (i, i), sneak, steal in.
ein*schließen (o, o), inclose, include.
ein*sehen (a, e), see into, comprehend.
einst, once, at one time.
einstens = einst.
ein*stellen, sich, make one's appearance.
ein*stimmen, join in, chime in.
einstmals, once, at one time.
ein*tauchen, duck, immerse.
einträchtig, harmonious, united.
ein*treiben (ie, ie), collect, gather.
ein*treten (a, e), step in, enter; occur.
Eintritt (-es, -e), *m.*, entrance.
ein*üben, rehearse, practice.
einundzwanzig, twenty-one.
Einung (–, -en), *f.*, union.
Einungsbuch (-es, ⁻er), *n.*, constitution, charter.
Einungsmeister (-s, –), *m.*, president of the union.
Einungstag (-es, -e), *m.*, union session, convention.
ein*wenden (wandte, gewandt), object, say, urge.
einwärts, inward.
ein*zeichnen, draw in, inscribe.
einzeln, single, isolated.
ein*ziehen (zog, gezogen), move into, enter.
einzig, single, sole, only.
Einzle (-n, -n), *m.*, individual.
Einzug (-s, ⁻e), *m.*, entry, entrance.
Eisenhammer (-s, ⁻), *m.*, ironworks; foundry (in Albbruck).
eisig, icy, ice-covered.
Eiskristall (-s, -e), *m.*, ice crystal, icycle.
Eismeer (-es, -e), *n.*, ice sea, Arctic Ocean.
elegant′, elegant.
Element′ (-es, -e), *n.*, element.
elementar′, elemental, elementary.
E′lend (-s), *n.*, misery.
elft-, eleventh.
Elsaß (-es), *n.*, Alsace.
Eltern, *pl.*, parents.
Elternpaar (-s, -e), *n.*, parental couple, parents.
Elternschloß (...sses, ...⁻sser), *n.*, parental castle.
Eminen′za (–, ...en), *f.*, eminence.
empfahen, *arch.* = empfangen, receive.
empfangen (i, a), receive.
empfehlen (a, o), recommend, remember; sich – lassen, send one's regards.
empfinden (a, u), feel, experience.
empfindsam, sensitive, sentimental.
empor, upward, up.
empor*blasen (ie, a), blow upward.

empören, revolt; sich –, rebel, grow furious.
empor*heben (o, o), lift up, raise.
empor*richten, rise, stand erect.
empor*schauen, look up.
empor*schwingen (a, u), sich, swing himself up, soar upward.
empor*werfen (a, o), throw up.
emsig, industriously, busily.
Ende (-s, -n), *n.*, end.
End'ergebnis (...sses, ...sse), *n.*, final result.
endlich, finally, at last.
endlos, endless.
eng, narrow, close; oppressed.
Enge (–, -n), *f.*, narrowness, limited space; narrows.
Engel (-s, –), *m.*, angel.
Engelsbrücke (–, -n), *f.*, Bridge of St. Angelo.
Engelsburg (–, -en), *f.*, Castle of St. Angelo.
engländisch, English.
Enkel (-s, –), *m.*, grandson; *pl.*, grandchildren, descendants.
entbehren, lack, want.
entbieten (o, o), summon, invite.
entblößt, bare.
entbrennen (entbrannte, entbrannt), flare up.
entdecken, discover.
enteilen, hasten away, hurry away.
entfallen (ie, a), drop, fall.
entfalten, display, put forth.
entfliehen (o, o), run away, escape, flee.
entführen, carry off, take away.
entgegen, towards, against, to meet; opposed.
entgegen*jodeln, hail with shouts, yodel to.
entgegen*rufen (ie, u), call to.
entgegen*triefen (troff, getroffen), drip toward.
entgegen*ziehen (zog, gezogen), meet in procession.
entlassen (ie, a), dismiss, release.
entleihen (ie, ie), borrow, copy from.
entquellen (o, o), gush forth.
entragen, rise, jut out, project.
entrinnen (a, o), run away, escape.
entrücken, remove.
Entrüstung, *f.*, indignation.
Entsagen (-s), *n.*, renunciation, resignation, self-denial.
Entsatz (-es), *m.*, relief, raising of the siege.
Entscheidung (–, -en), *f.*, decision, decree.
entschleichen (i, i), sneak away, steal away.
entschlossen, resolute, determined.
entschlummern, fall into a slumber.
Entschluß' (...sses, ...̈sse), *m.*, resolution.
entschreiten (entschritt, entschritten), step away.
entschweben, soar up.
entschwinden (a, u), disappear, vanish.
entsetzlich, terrible, horrible.
entsprechen (a, o), correspond, be in accordance with.
entsprießen (o, o), spring from, shoot up.
entsprossen, sprout forth.
entsteigen (ie, ie), arise, emerge.
entstrahlen, radiate.
Entwicklung (–, -en), *f.*, development; dissertation.
Entzücken (-s), *n.*, rapture.

entzünden, set on fire, kindle, ignite.
entzwei*brechen (a, o), break (in two).
Epigo'ne (-n, -n), *m.*, *Gr.*, epigone, latercomer.
e'pisch, epical.
erbarmen, sich –, take pity on, be merciful, have mercy.
erbärmlich, pitiful, miserable, shabby.
erbitten (erbat, erbeten), ask for, request.
erblasen (ie, a), obtain by blowing (the trumpet).
erblicken, catch sight of, behold.
erblühen, bloom, blossom.
erbötig, willing, ready.
Erb'recht (-es, -e), *n.*, right of inheritance.
Erbstück (-es, -e), *n.*, heirloom.
Erbteil (-s, -e), *n.*, heritage.
Erdbeere (–, -n), *f.*, strawberry.
Erde (–, -n), *f.*, earth.
Erdfaß (...sses, ...¨sser), *n.*, globe-tun.
Erd'reich (-es, -e), *n.*, soil, land.
erdulden, endure, bear.
Erdwall (-es, ¨e), *m.*, earth-work, embankment, mole.
ereignen, sich –, happen, occur.
Eremit' (-es, -e), *m.*, hermit.
erfinden (a, u), sich, be found to be.
erfragen, ascertain, find out (by inquiring).
erfreuen, sich, rejoice in, possess.
erfrieren (o, o), freeze; be frost-nipped.
erfüllen, fill, fulfill.
ergänzen, complete, supplement, eke out.
ergeben (a, e), sich –, surrender, give one's self over.
ergeben, *adj.*, devoted.
Ergebnis (...sses, ...sse), *n.*, result.
ergehen (erging, ergangen), go forth; fare; sich –, take a walk; expatiate.
erglänzen, glitter.
erglühen, glow, become inflamed.
ergötzen, delight, please.
Ergötzen (-s), *n.*, joy, amusement.
ergötzlich, delightful, amusing, droll.
ergrimmt, angry, furious.
ergründen, fathom.
erhaben, elevated, sublime.
erhalten (ie, a), receive; preserve.
erheben (o, u; o), raise, begin; sich –, arise, rise.
erhellen, illuminate, brighten.
Erholung, *f.*, recreation, relaxation.
E'rin [*ee'rin*] (-s), *n.*, Ireland.
erinnern, remind; sich –, remember.
Erinnerung (–, -en), *f.*, memory, remembrance.
erjagen, get by hunting, hunt for.
erkaufen, buy, purchase.
erkennen (erkannte, erkannt), perceive, recognize.
Erkerstube (–, -n), *f.*, turret room.
Erkerturm (-es, ¨e), *m.*, oriel turret.
erklingen (a, u), sound, resound.
erkundigen, sich, inquire.
erlauben, allow, permit.
erlauschen, overhear.
Erle (–, -n), *f.*, alder.
erleben, live to see, experience.
erlegen, slay, catch.
erleiden (erlitt, erlitten), suffer.
erlöschen, go out, die.
ernennen (ernannte, ernannt), nominate, appoint.

erneuen, sich –, renew, regenerate.
Ernst (-es), *m.*, earnest, seriousness.
ernst, earnest, serious.
ernsthaft, serious, earnest, grave.
ernstlich, seriously.
ernten, harvest, reap, earn.
erproben, try, experience.
erquicken, revive, refresh.
erraten (ie, a), guess, divine.
erreichen, reach, attain, accomplish.
erringen (a, u), carry off, win.
erröten, blush; *noun*, blush[ing].
erschaffen (schuf, a), create.
erschauen, see, perceive.
erscheinen (ie, ie), appear.
erschlagen (u, a), slay, kill.
erschließen (o, o), disclose, reveal.
erschöpft, exhausted.
erschrecken (a, o), be frightened, startle.
erschüttern, shake up, shatter.
ersehen (a, e), see, perceive.
ersinnen (a, o), conceive, devise.
erspähen, espy, see, search.
erst, first, only.
erstaunt, astonished.
erstenmal, zum –, for the first time.
Erstgeboren, first-born, eldest.
Erst-Gewordne, *n.*, newly created.
erstreben, strive for, pursue.
erstreiten (erstritt, erstritten), obtain (by fighting), win.
ersuchen, request, beseech.
ertappen, catch, surprise.
erteilen, give.
ertönen, resound.
erträumt, imaginary, dreamt of.
erwachen, awake.
erwägen (o, o), weigh, consider.
Erwägung (–, -en), *f.*, consideration; in – ziehen, take into consideration.
erwärmen, warm, make warm.
erwarten, await.
erwecken, awaken, arouse.
erweisen (ie, ie), show, do, render.
erwerben (a, o), obtain, acquire.
erwidern, reply.
erwischen, catch.
Erz (-es, -e), *n.*, bronze, metal.
erzählen, relate, tell.
Erzähler (-s, –), *m.*, narrator, story-teller.
essen (aß, gegessen), eat.
Essenz' (–, -en), *f.*, essence, perfume.
Estrade (–, -n), *f.*, platform, dais.
Estrich (-s, -e), *m.*, floor, plaster-floor.
etwa, etwan, perhaps, possibly.
etwas, something, somewhat.
Eule (–, -n), *f.*, owl.
Eulennest (-es, -er), *n.*, owls' nest.
europä'isch, European.
ewig, eternal, forever.
Exa'men (-s, ...mina), *n.*, examination.
Exempel (-s, –), *n.*, example.

F

fabulieren, tell fables or stories.
Facchino (-s), *It.*, = Hausknecht.
Fackel (–, -n), *f.*, torch.
Faden (-s, ¨), *m.*, thread.
fahen = fangen, – auf, pursue, chase, hunt for, be after.
fahl, pale, sallow.
Fahne (–, -n), *f.*, flag.
Fahnenschwenken (-s), *n.*, waving of flags.

Fähnrich (-s, -e), *m.*, ensign.
fahren (u, a), go, move, poke, strike; fahre wohl! farewell; fahrend, traveling, roving.
Fahrt (–, -en), *f.*, journey, voyage.
fährlich = gefährlich, dangerous.
Fährte (–, -n), *f.*, track, scent.
Fahrzeug (-s, -e), *n.*, vessel, craft.
falb, fallow, cream-colored.
Fall (-es, ⸚e), *m.*, fall, falls; case.
fallen (ie, a), fall; in die Rede –, interrupt one.
fällen, fell, lower, charge.
falsch, false, wrong, out of tune.
falten, fold, wrinkle, knit.
Faltenwurf (-es, ⸚e), *m.*, drapery.
Fami'lienfreude (–, -n), *f.*, domestic happiness, family joy.
Fanfa're (–, -n), *f.*, flourish of trumpets.
Fang (-es, ⸚e), catch; *pl.*, talons, claws.
fangen (i, a), catch; parry.
Fant (-es, -e), *m.*, coxcomb, fop.
färben, color, dye.
Farbengebung, *f.*, laying on of colors.
Farbenreiber (-s, –), color-grinder.
Farbentopf (-es, ⸚e), *m.*, paint-pot.
Faß (Fasses, Fässer), *n.*, barrel cask, tun.
fassen, seize, take, form.
Fas'sesmund (-es, -e), *m.*, mouth, orifice of the cask.
Fäßlein (-s, –), *n.*, little cask, keg.
fast, nearly, almost.
fasten, fast, go without food.
Fast'nachtspiel (-s, -e), *n.*, carnival play, sport.
Fata, *Lat.*, *pl. of fatum*, fate, experience, adventures.
faul, rotten; lazy.
Faust (–, ⸚e), *f.*, fist.
Faustschlag (-s, ⸚e), *m.*, bang, stroke of the fist.
fechten (o, o), fight, fence.
Feder (–, -n), *f.*, feather, pen, plume.
Federfuchser (-s, –), *m.*, quill-driver, scribbler.
Fee (–, -n), *f.*, fairy, Fata.
fegen, sweep.
fehlen, lack, be wanting, be absent; es fehlt ihm im Kopfe, *coll.*, there is a screw loose.
Fehler (-s, –), *m.*, fault, mistake, defect.
fehl*schießen (o, o), miss the mark.
Fehltritt (-es, -e), *m.*, misstep, slip.
Feierabend (-s, -e), *m.*, curfew time, time to close up.
Feierkleid (-s, -er), *n.*, holiday dress.
feierlich, solemn, ceremonious.
feiern, celebrate, rest from work.
Feiertag (-s, -e), *m.*, holiday.
Feigbaum (-es, ⸚e), *m.*, fig tree.
fein, fine, pretty, genteel.
Feind (-es, -e), *m.*, enemy, foe.
Feindesstahl (-s, -e), *m.*, steel, sword of the enemy.
Feindeswaffe (–, -n), *f.*, arms of the enemy.
feinduftig, fragrant, delicate.
feinfühlig, of delicate feeling, sensitive, refined.
feingedrechselt, well turned.
feingewählt, well selected.
Feinslieb (-s), *n.*, darling, sweetheart.
feist = fett, *S. G.*, fat, plump, stout.
Feld (-es, -er), *n.*, field, battlefield; panel.

Feldbergstochter (–, ¨), *f.*, daughter of the Feldberg (mountain).
Feldgeschütz (-es, -e), *n.*, field-piece, cannon.
Feldherr (-n, -en), *m.*, general.
Feldmark (–, -en), *f.*, landmark, boundary.
Feldschlange (–, -n), *f.*, culverin, cannon.
Feldwebel (-s, –), *m.*, sergeant-major.
Fell (-s, -e), *n.*, skin, hide, pelt.
Fellhaar (-es, -e), *n.*, pelt, hair.
Fels (-en), Felsen (-s, –), *m.*, rock, precipice.
Felsenblock (-s, ¨e), *m.*, large piece of rock, boulder.
Felseneiland (-s, -e), *n.*, rock-bound island.
Felsenherd (-es, -e), *m.*, hearth formed of rocks.
Felsenriff (-es, -e), *m.*, rocky reef.
Felsensitz (-es, -e), *m.*, rocky seat.
Felsenwand (–, ¨e), *f.*, rocky wall.
Fenster (-s, –), *n.*, window.
fern, far, afar, distant, remote.
Ferne (–, -n), *f.*, distance.
ferner, furthermore.
fern*halten (ie, a), keep away.
fernher, from the distance.
fertig, ready; – werden, manage, get through.
fesseln, fetter, chain, confine.
fest, firm, steady, solid.
fest*bleiben (ie, ie), remain firm, stand fast.
Festbrauch (-es, ¨e), *m.*, custom of the festival.
Feste (–, -n), *f.*, stronghold, fortress; firmament.
festesfreudig, enjoying the festival.
festgebannt, riveted to the spot, spellbound.
festgegossen, firmly cast.
Festgewand (-es, ¨er), *n.*, holiday garment.
festgezimmert, firmly built.
Festkleid (-es, -er), *n.*, holiday dress.
Festland (-es, ¨er), *n.*, mainland.
festlich, festive, magnificent.
Festschmuck (-s), *m.*, festive adornment.
Festtag (-es, -e), *m.*, holiday.
Festung (–, -en), *f.*, fortress.
Festzug (-es, ¨e), *m.*, procession.
fett, fat.
Fetzen (-s, –), *m.*, tatters, shreds.
feucht, moist, damp.
Feuer (-s, –), *n.*, fire.
Feuerbrand (-s, ¨e), *m.*, firebrand.
Feuerdienst (-es, -e), *m.*, fire-worship, pyrolatry.
Feuereifer (-s), *m.*, ardent zeal.
Feuerlein (-s, –), *n.*, little fire.
feuern, fire, shoot.
Feuerschein (-s), *m.*, glare of fire.
Feuerwerk (-s, -e), *n.*, fireworks.
feurig, fiery, ardent.
Fieber (-s, –), *n.*, fever.
Fieberglut (–, -en), *f.*, fever heat.
Fiedel (–, -n), *f.*, fiddle, violin.
Fiedelmann (-es, ...leute), *m.*, fiddler, musician.
Fina'le (-s, -s), *n.*, *It.*, finale (*mus.*)
finden (a, u), find.
Finger (-s, –), *m.*, finger.
finster, dark, gloomy, stern.
Fisch (-es, -e), *m.*, fish.
Fischblut (-es), *n.*, fish blood, cold blood.
fischen, fish; *as noun*, fishing.
Fischer (-s, –), *m.*, fisherman.

Fischerkahn (-es, ⁿe), *m.*, fishing-boat.
Fischerring (-es, -e), *m.*, apostolic ring, fisherman's ring.
Fischersmann (-es, ⁿer *or* ...leute), *m.*, fisherman.
Fischertor (-es, -e), *n.*, fisher gate.
Fischfang (-es), *m.*, fishing.
fischfangkundig, skilled in fishing.
Fischgewimmel (-s), *n.*, wriggling mass of fish.
Fischvertilgung, *f.*, consumption of fish.
Fischzug(-es,ⁿe), *m.*, fishing, draught, dragnet fishing.
Fistel (–, -n), *f.*, falsetto.
Fixstern (-es, -e), *m.*, fixed star.
flach, flat, shallow.
flachgewölbt, convex, low-vaulted.
Flachheit, *f.*, shallowness.
flackern, flicker.
flämisch, Flemish.
flammbescheinet (*incorrect for* – beschienen), lit up by the flame.
Flamme (–, -n), *f.*, flame, blaze.
flammen, flame, blaze; burn.
Flasche (–, -n), *f.*, bottle.
Fläschlein (-s, –), *n.*, flask, smelling bottle.
flattern, flutter, fly.
Flaum (-es), *m.*, (*Lat. pluma*), down.
flechten (o, o), braid, make.
Fledermaus (–, ...ⁿse), *f.*, bat.
flehentlich, urgently, imploringly, fervently.
Fleisch (-es), *n.*, flesh, meat.
Fleiß (-es), *m.*, diligence, industry.
fleuch, *archaic imper. of* fliehen.
Flieder (-s, –), *m.*, lilac; elder.
fliegen (o, o), fly.
fliehen (o, o), flee.
flimmern, glitter, sparkle.
Flinte (–, -n), *f.*, flintlock, gun.
Flintenschuß (...sses, ...ⁿsse), *m.*, gunshot.
Floh (-es, ⁿe), *m.*, flea.
Flohstich (-s, -e), *m.*, flea-bite.
Flor (-es, -e), *m.*, crape.
Flößer (-s, –), *m.*, raftsman.
Flöte (–, -n), *f.*, flute.
Flötenspiel (-s), *n.*, flute playing.
flott, gay, merrily.
Flötung, *f.*, flute-playing.
Fluch (-s,ⁿe), *m.*, curse, imprecation.
fluchen, curse, swear.
Flucht, *f.*, flight.
flüchten, flee, save by flight; *as noun*, flight.
flüchtig, fugitive, fleeting, hasty.
Flügel (-s, –), *m.*, wing.
Flügelmann (-es, ⁿer), *m.*, file leader, fugleman.
Flügelschlag (-s, ⁿe), *m.*, flapping of wings.
Flügeltür (–, -en), *f.*, folding door.
Flugsand (-es), *m.*, shifting sand.
flüstern, whisper.
Fluß (...sses, ...ⁿsse), *m.*, river.
Flut (–, -en), *f.*, flood; waters.
Fluten (-s), *n.*, ebb and flow.
Fogliette [*foliet'te*] (–, -n), *f.*, *It.*, pint bottle.
folgen, follow, succeed; obey.
Foliant'band (-es, ⁿe), *m.*, folio.
Fond (-s, -s), *m.*, *Fr.*, fund, supply.
Fontä'ne (–, -n), *f.*, *Fr.*, fountain.
fordern, demand.
Forderung (–, -en), *f.*, demand.
Forel'le (–, -n), *f.*, trout.
Form (–, -en), *f.*, form, shape.
formieren, form.

Forscher (-s, –), *m.*, investigator, scholar.
Forschung (–, -en), *f.*, research.
Forst (-es, -e), *m.*, forest.
fort, away, gone, off.
fort*fahren (u, a), continue.
fort*gehen (ging, gegangen), go on, continue.
fort*heben (o, o), lift away; sich –, begone!
fort*jagen, drive away.
fort*leben, live on, continue to live.
fort*schleichen (i, i), sneak, steal away.
fort*setzen, continue.
fort*tragen (u, a), carry away.
Forum (-s, Fora), *n.*, forum.
Frack (-s, "e), *m.*, dress coat.
Frage (–, -n), *f.*, question, problem.
fragen (*reg.*, *sometimes past*, frug), ask.
Franke (-n, -n), *m.*, Frank (a German tribe).
fränkisch, Frankish, Franconian.
Frankreich (-s), *n.*, France.
Franziska'ner-Mönch (-es, -e), *m.*, Franciscan friar.
Franz'mann = Franzose.
Franzose (-n, -n), *m.*, Frenchman.
Frau (–, -en), *f.*, woman, wife, mistress, Mrs.
Frauengewand (-s, "er), *n.*, lady's garment, dress.
Frauenherz (-ens, -en), *n.*, woman's heart.
Frauensaal (-s, ...säle), *m.*, lady's apartment.
Frauenzimmer (-s, –), *n.*, woman.
Frauenzimmerstimme (–, -n), *f.*, female voice.
Frauenzimmervolk (-es), *n.*, women (contemptuous).
Fräulein (-s, –), *n.*, young lady, Miss.
frech, insolent, impudent, saucy.
frei, free, open, clear.
freien, – um, woo, sue for.
Freier (-s, –), *m.*, wooer, suitor.
Freigelassene, *particip. noun*, freed woman.
Freiheit (–, -en), *f.*, freedom, liberty.
Freiherr (-n, -en), *m.*, baron.
Freiherrnschloß (...sses, ..."sser), *n.*, baronial castle.
freilich, to be sure, it is true.
fremd, strange; foreign; a stranger; another's.
Fremd-, *adj. noun*, stranger.
Fremde, *f.*, foreign country, abroad; in die – ziehen, to leave one's country.
fremdländisch, foreign.
Fresko (-s, ...ken), *n.*, fresco.
Freskofarbe (–, -n), *f.*, fresco color.
Freskomaler (-s, –), *m.*, fresco painter.
fressen (a, e), eat (greedily).
Freude (–, -n), *f.*, joy, gladness; – machen, please, afford pleasure.
freudbedürftig, needing enjoyment.
freudig, joyful, glad, gladsome.
freuen, sich –, be glad, rejoice; – auf, look forward with pleasure.
Freund (-es, -e), *m.*, friend.
Freundin (–, -nen), *f.*, (lady) friend.
freundlich, cheerful, kind; -st, most kindly.
frevelnd, criminally, wantonly.
Fridli, *dim. of* Friedrich.
Fridolinitag (-es, -e), *m.*, day of St. Fridolin.

Fridolinusbrand (-es, ⁿe), *m.*, burning of St. Fridolin's house.
Friede (-ns), *m.*, peace, quiet of mind; (sacred) precincts.
Friedensbote (-n, -n), *m.*, messenger of peace.
Friedensmahnung (–, -en), *f.*, admonition to peace.
friedlich, peaceful.
frieren (o, o), freeze.
frisch, fresh, active, brisk, chilly.
frischgesohlt, newly soled.
frischvernarbt, newly healed, cicatrized.
froh, glad, joyful.
fröhlich, merry, cheerful, joyful.
Frohnatur' (–, -en), *f.*, cheerful disposition.
fromm, pious, benevolent.
frommen, be of benefit, do good, profit.
Fronde (–, -n), *f.*, (Frone, Frondienst), soccage service, compulsory (feudal) service.
Frosch (-es, ⁿe), *m.*, frog.
Fröschlein (-s, –), *n.*, little frog.
frostig, frosty, cold.
Frucht (–, ⁿe), *f.*, fruit.
fruchtbar, fertile, fruitful.
fruchtlos, fruitless, unavailing.
früh, early, soon; heute –, this morning.
Frühe, *f.*, earliness, (early) morning.
früher, former(ly).
Frühling (-s, -e), *m.*, spring.
Frühlingsahnung (–, -en), *f.*, anticipation, foreboding of spring.
Frühlingsblume (–, -n), *f.*, spring flower.
Frühlingsrose (–, -n), *f.*, spring rose.
Frühlingstag (-s, -e), *f.*, *m.*, spring day.
frühmorgens, early in the morning.
Frühstück (-s, -e), *n.*, breakfast, lunch.
Frühtrunk (-s, ⁿe), *m.*, morning draught, drink.
frühverblichen, passed away early.
Fuchs (...ses, ...ⁿse), *m.*, fox.
Füchslein (-s, –), *n.*, (*contemptuous*), little fox.
Fuge (–, -n), *f.*, joint; (*mus.*) fugue.
fügen, join, piece together.
fühlen, feel.
führen, lead, conduct, bring, strike, deal, wield; keep.
Führerin (–, -nen), *f.*, guide.
Fuhrmann (-es, ⁿer *or* -leute), *m.*, driver, coachman.
Fuhrwerk (-s, -e), *n.*, vehicle, carriage.
Fülle, *f.*, fullness, abundance; die –, in plenty.
füllen, fill.
Fundament'(-es, -e), *n.*, foundation.
fünf, five.
fünfzig, fifty.
Funke (-n[s], -n), *m.*, spark.
funkeln, sparkle, glitter, gleam.
Funktion' (–, -en), *f.*, function, service.
für, for, at; was – ein, what kind of.
fürbaß, forward.
Furche (–, -n), *f.*, furrow, wrinkle.
furchen, furrow, wrinkle.
Furcht, *f.*, fear.
furchtbar, awful, fearful, terrible.
fürchten, fear; sich –, be afraid.
fürder, further, henceforth.
fürsorglich, careful.
Fürsprache, *f.*, intercession.

Fürstabt (-es, ¨e), *m.*, prince abbot.
Fürst'äbtissin (–, -nen), *f.*, princess abbess.
Fürstin (–, -nen), *f.*, princess.
Fuß (-es, ¨e), *m.*, foot, base, footing; auf dem – nachsenden, send immediately after.
Fußfall (-es, ¨e), *m.*, einen – tun, kneel down.
Fußgestampf (-es), *n.*, stamping of feet.
Füßlein (-s, –), *n.*, little foot.
Fußsteig (-s, -e), *m.*, footpath.
Fußtritt (-es, -e), *m.*, kick.
Futter (-s, –), *n.*, food, feed.

G

Gabe (–, -n), *f.*, gift.
gähren (o, o), ferment.
galant', gallant, polite.
Galgen (-s, –), *m.*, gallows.
Gal'lierschwert (-es, -er), *n.*, sword of a Gaul.
Galliersturm (-s, ¨e), *m.*, assault by the Gauls.
galoniert, gallooned, trimmed with lace, liveried.
Galopp' (-s), *m.*, gallop.
Gamstier (-s, -e), *n.*, = Gemse, chamois.
Gang (-es, ¨e), *m.*, walk, step, gait, way, passage; visit.
Gans (–, ¨e), *f.*, goose.
ganz, whole, entire, all; quite.
Ganze (-n), *n.*, the whole, *ensemble*.
gänzlich, wholly, entirely.
gar, – nicht, not at all; – zu gern, very much; wohl –, perhaps even.
Garn (-es, -e), *n.*, yarn; net.
Garten (-s, ¨), *m.*, garden.
Gartenhäuslein (-s, –), *n.*, summerhouse.
Gartenmauer (–, -n), *f.*, Gartenmauerbrüstung (–, -en), *f.*, garden-wall.
Gartenpavillon' [...*ilyon'*] (-s, -s), *m.*, garden pavilion.
Gärtnerjunge (-n, -n), *m.*, gardener's boy.
Gasse (–, -n), *f.*, street, alley.
Gast (-es, ¨e), *m.*, guest.
Gastfreund (-es, -e), *m.*, one receiving hospitality, guest.
Gattin (–, -nen), *f.*, wife, spouse.
Gau (-es, -e), *m.*, district, county, land.
Gaul (-es, ¨e), *m.*, (inferior) horse, nag.
Geäst (-es), *n.*, branches, entanglement.
gebären (a, o), bear, give birth to.
Gebein' (-es, -e), *n.*, bones, remains.
geben (a, e), give, result in; es gibt, there is, are.
Gebet' (-es, -e), *n.*, prayer.
Gebiet (-es, -e), *n.*, province, domain, sphere, line.
gebieten (o, o), command, control.
Gebieter (-s, –), *m.*, ruler, master; -in, *f.*, mistress.
Geblüt (-es), *n.*, blood, race.
gebrannt, burnt; clay (pipe).
gebrechen (a, o), lack, be wanting.
Gebrechen (-s, –), *n.*, defect, fault.
Gebrumm (-s), *n.*, humming.
gebühren, be due, belong.
Geburtstag (-s, -e), *m.*, birthday.
Geburtstagsfest (-es, -e), *n.*, birthday celebration.
gedacht, conceived, imaginary.

Gedächtnis (...sses, ...sse), *n.*, memory, remembrance.
gedämpft, low, subdued.
Gedanke (-ns, -n), *m.*, thought.
Gedankenrichtung (–, -en), *f.*, drift of thought.
gedeihen (ie, ie), thrive, get on well.
gedeihlich, successfully, thrivingly.
gedenken (gedachte, gedacht), remember, think of.
Gedicht (-es, -e), *n.*, poem.
gediegen, sterling, solid, valuable.
Gedränge (-s, –), *n.*, throng, crowd.
gedrängt, crowded
gedruckt, printed.
gedulden, sich, have patience.
Gefahr (–, -en), *f.*, danger, peril.
gefährlich, dangerous.
Gefährte (-n, -n), *m.*, companion, comrade.
gefallen (gefiel, gefallen), please; like.
gefangen, imprisoned, caught, captive.
Gefangen-, *part. noun*, prisoner, captive.
Gefecht (-es, -e), *n.*, fight, combat.
geflüchtet, saved by flight; preserved.
geflügelt, winged.
Geflunker (-s), *n.*, talk, flummery.
Gefolge (-s, –), *n.*, suite, attendance.
gefräßig, voracious.
Gefühl (-s, -e), *n.*, feeling, emotion.
Gegeige (-s), *n.*, fiddling.
gegen, against, compared with.
Gegend (–, -en), *f.*, region, country.
Gegensatz (-es, ⁻e), *m.*, contrast, antagonism.
gegenseitig, mutual, common.
Gegenteil (-s, -e), *n.*, contrary.
gegenüber, opposite.
Gegenwart, *f.*, presence.
gegenwärtig, at present, just now.
Gehalt (-es, ⁻er), *m.*, salary.
Geheimnis (...sses, ...sse), *n.*, secret.
geheimnisvoll, mysterious.
gehen (ging, gegangen), go, pass; wie geht's? how do you do?
Gehilfe (-n, -n), *m.*, assistant.
Gehör (-s, -e), *n.*, (organ of) hearing.
gehorsam, obedient.
Geige (–, -n), *f.*, fiddle, violin.
geigen, play on the violin, fiddle.
Geiger (-s, –), *m.*, violin-player, fiddler.
Geißblattlaube (–, -n), *f.*, honeysuckle arbor.
Geist (-es, -er), *m.*, spirit, mind, intelligence; ghost.
Geisterbannen (-s), *n.*, conjuration, raising of spirits.
Geistergruß (-es, ⁻e), *m.*, spirit greeting.
geisterhaft, spectral, supernatural.
Geisterinhalt (-es), *m.*, spirit contents.
Geisterschwarm (-s, ⁻e), *m.*, spirit throng.
geistesdürr, dull, poor in mind.
geistlich, clerical.
geistverwandt, congenial, of kindred spirit.
Geklapper (-s), *n.*, rattling.
Geklingel (-s), *n.*, ringing.
gekniffen, half closed, cocked.
Gekrächze (-s), *n.*, croaking.
gekreuzt, crossed.
gekrümmt, crooked, winding.
Gelächter (-s, –), *n.*, laughter.
gelb, yellow.

gelbschnäblig, callow, green.
Geld (-es, -er), *n.*, money.
Geldsack (-s, ¨e), *m.*, money-bag.
gelehrig, apt, docile.
gelehrt, learned.
Geleier (-s), *n.*, organ-grinding, singsong.
geleiten, conduct, escort.
geliebt-, beloved.
gelingen (a, u), succeed.
gell, loud, shrill, piercing.
gellen, yell, shrill, sound loudly.
geloben, promise, vow.
gelten (a, o), be worth; concern, be a question; be intended for; es gilt mir gleich, it is all the same to me, I don't care.
Gelungen-, *part. noun*, success(ful).
Gemahlin (–, -nen), *f.*, spouse, wife.
gemein, common, ordinary, mean.
Gemeinde (–, -n), *f.*, community, congregation.
Gemeindeältest-, *adj. noun*, alderman, elder (of the community).
Gemeinschaft (–, -en), *f.*, intercourse.
gemessen, stately, formal.
Gemischtes, *part. noun*, a mixture.
Gemüt (-es, -er), *n.*, heart, soul; emotional side of man.
gen, towards.
geneigt, inclined.
General′ (-s, ¨e), *m.*, general, head.
General′pardon (-s), *m.*, general pardon, amnesty.
genesen (a, e), recover; *noun*, convalescent.
Genesung, *f.*, recovery.
Genetz (-es, -e), *n.*, netting, net.
Genosse (-n, -n), *m.*, companion.
Genossin (–, -nen), *f.*, (female) companion.
genug, enough.
Genuß (...sses, ...¨sse), *m.*, enjoyment.
geographisch, geographical.
Gepäck (-s), *n.*, baggage.
gepreßt, compressed, oppressed.
geprüft, severely tried (by fate).
gerade, straight, erect; just.
Geranienstrauß (-es, ¨e), *m.*, bouquet of geranium.
geraten (ie, a), get, catch (fire); come by chance.
geraten, *adj.*, advisable.
geräuschlos, noiseless, quietly.
gerecht, just, righteous; justified.
Gerede (-s, –), *n.*, talk.
Gericht (-es, -e), *n.*, court (of justice).
Gerichtsbote (-n, -n), *m.*, beadle, bailiff, summoner.
Gerichtstag (-es, -e), *m.*, court day.
Geringel (-s), *n.*, wriggling.
gerinnen (a, o), curdle, coagulate.
Germa′ne (-n, -n), *m.*, German.
germanisch, Germanic.
gern (lieber, am liebsten), gladly, willingly.
Gerstensaft (-es, ¨e), *m.*, beer (*lit.*, barley juice).
Geruch (-s, ¨e), *m.*, smell, odor.
gerührt, touched, moved, touching.
Gerüst (-es, -e), *n.*, scaffolding.
Gesamtheit (–, -en), *f.*, totality, entire number.
Gesang (-es, ¨e), *m.*, song, singing.
geschehen (a, e), happen, be done.
gescheit, sensible, smart, wise.
Geschichte (–, -n), *f.*, history, story.
Geschimpf (-es), *n.*, abuse, scolding.

Geschlecht (-es, -er), *n.*, race, generation.
geschliffen (schleifen), cut (glass).
Geschmack (-es, "e), *m.*, taste.
geschmückt, adorned, decorated.
Geschrei (-s), *n.*, shouting, clamor.
Geschütz (-es, -e), *n.*, cannon, gun.
Geschwätz (-es, -e), *n.*, talk, prattle.
geschwätzig, talkative, garrulous.
geschwind, quick, swift, speedy.
geschwollen, swollen.
Geselle (-n, -n), *m.*, companion, fellow.
Gesellschaft (–, -en), *f.*, company.
gesenkt, downcast.
Gesetz (-es, -e), *n.*, law.
gesetzt, staid, sedate, dignified.
Gesicht (-es, -er), *n.*, face.
gespannt, strained; auf -em Fuße, at variance, on bad terms.
Gespräch (-es, -e), *n.*, conversation.
Gestade (-s, –), *n.*, bank, shore.
Gestalt (–, -en), *f.*, shape, figure, form.
gestehen (gestand, gestanden), confess, own.
Gestein (-es, -e), *n.*, stonework, masonry.
gestern, yesterday.
gestreng, stern, severe.
gestrickt, knitted.
Gestrüppe (-s, –), *n.*, brushwood, bushes.
gesund, sound, healthy.
getäuscht, disappointed.
Getier (-es), *n.*, animals.
Getön (-es), *n.*, sound.
Getös (...ses, ...se), *n.*, din, violent noise.
Getränk (-es, -e), *n.*, beverage, drink.
getreu, faithful, loyal.
getrost, of good cheer; cheerfully, without hesitation.
Geviertraum (-es, "e), *m.*, square space.
Gewaad, *Dutch*, = Gewand.
gewähren, grant.
gewaltig, very great, mighty, immense.
Gewand (-es, "er), *n.*, garment, dress.
gewappnet, armed.
gewärtig, awaiting, expectant.
Gewässer (-s, –), *n.*, waters.
Gewehr (-es, -e), *n.*, weapon, musket, gun.
geweiht, consecrated, sacred.
gewichtig, weighty, important.
gewiegt, shrewd, discreet, profound.
gewillt, disposed, willing.
gewinnen (a, o), win, acquire.
gewiß, certain.
Gewissen (-s, –), *n.*, conscience.
Gewitter (-s, –), *n.*, thunder-storm.
gewogen, well disposed, favorable.
gewöhnlich, usually; common, ordinary.
gewohnt, wont, accustomed.
gewölbt, arched, vaulted.
Gewürm (-es), *n.*, vermin, worms.
Gewürz (-es, -e), *n.*, spices.
gezimmert, constructed.
Giebel (-s, –), *m.*, gable.
gießen (o, o), pour; water.
giftig, poisonous, venomous.
Ginster (-s, –), *m.*, broom (plant).
Glanz (-es), *m.*, gloss, brightness.
glänzen, glitter, shine, beam.
Glas (...ses, ..."ser), *n.*, glass.
glasiert, glazed.
Glast = Glanz (-es), *m.*, glitter.

glatt, smooth, polished, sleek.
Glätte, *f.*, smoothness, sleekness.
glattgeweißt, smoothly white-washed.
Glaube (-ns), *m.*, belief, faith.
glauben, believe, think.
Glaubensbote (-n, -n), *m.*, messenger of faith.
gleich, like, equal, similar; just, same; immediately; (*with inversion*) although.
gleichfalls, likewise, also.
gleich*kommen (a, o), come up, compare.
Gleichnis (...sses, ...sse), *n.*, simile.
Glied (-es, -er), *n.*, member; file.
Glocke (–, -n), *f.*, bell.
Glockenläuten (-s), *n.*, ringing of bells.
Glöcklein (-s, –), *n.*, little bell.
Glosse (–, -n), *f.*, gloss, comment.
Glück (-es), *n.*, (good) luck, fortune, success, happiness
Gluckhenne (–, -n), *f.*, clucking hen.
glücklich, lucky, happy.
glückselig, happy, blissful.
Glücksstern (-es, -e), *m.*, lucky star.
Glückwunschbote (-n, -n), *m.*, messenger bringing congratulations.
glühen, glow.
Glut, *f.*, glow, heat, fire.
Glutgedanke (-ns, -n), *m.*, burning thought.
Gnade, *f.*, grace, favor.
gnaden, be gracious, have mercy.
gnadenreich, rich in grace.
gnädig, gracious, favorably.
gnädiglich, graciously.
Gold (-es), *n.*, gold.
Golddublo'ne (–, -n), *f.*, gold doubloon (*see* Dublone).
Golderzeugung, *f.*, production of gold.
goldgeschmückt, adorned, decked with gold.
goldgrüngelb, gold-green-yellow.
Goldschatz (-es, "e), *m.*, treasure of gold.
Goldschilling (-s, -e), *m.*, gold-shilling.
Goldschnitt (-s, -e), *m.*, gilt edge.
Goldstoff (-es, -e), *m.*, gold cloth, brocade.
gönnen, grant readily, not begrudge.
Gotenschädel (-s, –), *m.*, skull of a Goth.
Gott (-es, "er), *m.*, God.
Göttercella (–, ...llen), *f.*, cell of the gods.
Götterdame (–, -n), *f.*, lady goddess.
Götterjungfrau (–, -en), *f.*, maiden goddess.
Göttersage (–, -n), *f.*, myth.
gottesfürchtig, God-fearing.
Göttin (–, -nen), *f.*, goddess.
Grab (-es, "er), *n.*, grave, tomb.
graben (u, a), dig, dig out, bury.
Graben (-s, –), *m.*, ditch, moat.
Grabmal (-s, -e), *n.*, monument (on a grave); mausoleum.
Gräberstraße (–, -n), *f.*, street of tombs.
Graf (-en, -en), *m.*, count.
Gram (-es), *m.*, grief, sorrow.
grani'ten, granite.
Gras (...ses, ..."ser), *n.*, grass.
gräßlich, horrid, frightful.
Grätbenagen (-s), *n.*, gnawing of fish-bone.
gra'tis, gratis, free of charge.

gratulierenshalber, for the purpose of congratulating.
grau, gray; aged; vor -en Jahren, in the dim past.
Grauen (-s), *n.*, horror.
grauenhaft, hideous, horrible.
graugrün, gray-green.
grausen, *impers.*, shudder.
gravitä'tisch, grave, dignified.
grazios', graceful, gracious.
greifen (griff, gegriffen), grasp, reach, put one's hand into.
greis, aged, old.
Greis (...ses, ...se), *m.*, old man.
Greisin (–, -nen), *f.*, old woman.
grell, piercing; glaring, dazzling.
Grenze (–, -n), *f.*, boundary.
Grenzwacht (–, -en), *f.*, frontier watch.
Greuelton (-s,"e), *m.*, hideous tone.
greulich, horrible.
Grieche (-n, -n), *m.*, Greek.
Griechisch(-en), *n.*, Greek (language).
Griff (-es, -e), *m.*, valve, stop,
grimm, grim, angry, fierce.
Grimm (-s), *m.*, anger, fury, rage.
grimmig, fierce, furious, enraged.
grinsen, *w.*, grin.
grob, coarse, rude, uncouth.
Grobschmied (-s, -e), *m.*, blacksmith.
Groll (-es), *m.*, ill-will, grudge.
grollen, growl, be resentful; *as noun*, rancor.
groß, great, large, tall.
Großes, *n.*, great things.
Großmama (–, -s), *f.*, grandmother.
Großtat (–, -en), *f.*, great deed, exploit, feat.
Grübeln (-s), *n.*, brooding.
grün, green; *as noun*, green[ness].
Grund (-es, "e), *m.*, ground, soil, depth, bottom, basis; reason.
Grundbedingung (–, -en), *f.*, first condition, basis.
Grundel (–, -n), *f.*, goby, gudgeon.
grundgelahrt, very learned.
grundsatzlos, unprincipled, shallow; translucent.
Grundschlamm (-s), *m.*, [bottom-] mud.
Grundstein (-s, -e), *m.*, foundation stone.
grünen, grow green.
Gruppe (–, -n), *f.*, group.
Gruß (-es, "e), *m.*, greeting, salute.
grüßen, greet, salute.
gülden, golden.
Gülden (-s, –), *m.*, old coin, about 50 cents.
Gundelrebe (–, -n), *f.*, ground ivy.
günstig, favorable.
Gürtel (-s, –), *m.*, belt, girdle.
gut, good, well; – sein (*with dative*), like, love.
Gut (-es, "er), *n.*, estate, property, possession.
Güte, *f.*, goodness, bounty.
gutgezielt, well aimed, directed.
gütig, kind, benign.

H

Ha! *interjection*, ha!
Haar (-s, -e), *n.*, hair.
haben (hatte, gehabt), have.
Hader (-s), *m.*, quarrel, strife.
Hades, *m.*, Hades, classical nether world.
Hafer (-s), *m.*, oats.
Haft, *f.*, imprisonment, custody.
haften, remain, be fixed, riveted.

hageln, hail.
hager, haggard, slender.
Hain (-es, -e), *m.*, grove.
Haken (-s, –), *m.*, hook, barb; obstruction.
Hakenbüchse (–, -n), *f.*, + arquebus, musket.
halb, half.
Halbbarbar' (-s, -en), *m.*, semibarbarian.
halber, for the sake of.
Halbkreis (...ses, ...se), *m.*, semicircle, a half circle.
Halbmond (-es, -e), *m.*, crescent (emblem of the Turkish Empire).
halbtot, half dead.
halbverdeckt, half-concealed.
hallen, sound, echo, die away.
Halloruf (-s, -e), *m.*, shout, hallooing, hello-call.
Hallparte, Hellebarde (–, -n), *f.*, halberd.
Hals (...ses, ..."se), *m.*, neck, throat.
Halskrause (–, -n), *f.*, ruff (collar).
halten (ie, a), hold, have, keep, maintain, stop; think, consider; sich –, keep one's self.
Haltepunkt (-es, -e), *m.*, stopping-point, anchor.
Haltstrick (-s, -e), *m.*, rope, hawser.
Haltung (–, -en), *f.*, demeanor, bearing.
hämisch, malicious, spiteful.
hämmern, hammer, knock.
Hand (–, "e), *f.*, hand.
Handdruck (-s, "e), *m.*, pressure of the hand.
Händeklatschen (-s), *n.*, clapping of hands, applause.
handeln, act; es handelt sich um, the question is of; im Handeln, in their actions.
Handgeld (-s, -er), *n.*, gift of money, tip.
hand*haben, handle, manipulate.
Handschlag (-s, "e), *m.*, shaking of hands (as a pledge).
Handschrift (–, -en), *f.*, handwriting.
Handwerk (-s, -e), *n.*, trade, business, occupation.
Hang (-es, "e), *m.*, overhanging branches.
hangen (i, a), hang, cling.
hängen, hang, be attached to.
Hans, John.
Harfenspiel (-s, -e), *n.*, harp-playing.
Harfenton (-s, "e), *m.*, sound of the harp.
härmen, sich, grieve, pine away.
harmlos, harmless, unsophisticated.
Harnisch (-es, -e), *m.*, armor, breastplate.
harren, await, wait for.
hart, hard, severe[ly].
harzgetränkt, saturated with resin.
harzig, resinous.
haschen, catch, hunt, strive.
Hase (-n, -n), *m.*, hare.
Haselzweig (-s, -e), *m.*, hazel branch.
Haß (...sses), *m.*, hate, hatred.
hassen, hate.
häßlich, hateful, ugly, ill.
hastig, hasty, hastily.
Haube (–, -n), *f.*, hood, cap.
Hauch (-s, -e), *m.*, breath, gentle breeze; fragrance.
hauchen, breathe, exhale.
Hauchrohr (-s, -e), *n.*, breathing tube, mouthpiece.
hauen (hieb, au), hew, cut, strike.

Haufe (-n, -n), *m.*, heap; crowd, great number.
häufig, abundant, frequent.
Häuflein (-s, –), *n.*, little pile; company, little band.
Haupt (-es, ″er), *n.*, head.
Hauptaltar′ (-s, -e), *m.*, main altar.
Haupthaar (-s, -e), *n.*, hair of one's head.
Hauptmann (-s, ...leute), *m.*, captain.
hauptsächlich, chiefly, especially.
Haus (...ſes, ...″ſer), *n.*, house; nach –, home; zu –, at home.
Hausarzt (-es, ″e), *m.*, family physician.
Hausbedarf (-s), *m.*, domestic *or* home supply.
hauſen, live; rage, ravage.
Hausflur (-s, -e), *m.*, entrance hall.
Hausfrau (–, -en), *f.*, lady of the house, mistress.
Hausgenoſſe (-n, -n), *m.*, inmate, member of the household.
Hausherr (-n, -en), *m.*, master of the house.
Hausknecht (-s, -e), *m.*, hostler; man who does work around the house.
hausmütterlich, matronly.
Hausſtand (-es, ″e), *m.*, household.
Haustier (-es, -e), *f.*, domestic animal; family pet.
Haustür (–, -en), *f.*, street door.
Hauswirt (-es, -e), *m.*, host.
Haut (–, ″e), *f.*, hide, skin.
heben (o [u], o), raise, lift, set up; remove.
Hecht (-es, -e), *m.*, pike.
Hecke (–, -n), *f.*, hedge.
Heer (-es, -e), *n.*, army, host.
Heer′ſchar (–, -en), *f.*, army, legion.
Heerſchau, *f.*, (military) review.
Heft (-es, -e), *n.*, copy-book, manuscript; lecture.
hegen, cherish, harbor, entertain.
Hei! *exclamation:* hey, huzza!
Heide (-n, -n), *m.*, heathen.
Heidelbeere (–, -n), *f.*, huckleberry (*vaccinium*); blueberry.
Heidelberger, *m.*, of Heidelberg (university town in Baden).
Heidenherberge (–, -n), *f.*, heathen inn.
Heidenzeit (–, -en), *f.*, pagan time.
Heil (-s), *n.*, welfare, happiness, salvation; hail!
Heiland (-s, -e), *m.*, Savior.
heilen, heal, cure.
heilig, holy, sacred, sainted.
Heilige[r] (-n, -n), *m.*, saint.
Heiligenbild (-es, -er), *n.*, image of a saint.
Heiligkeit, *f.*, holiness.
heilſam, wholesome, beneficial.
Heiltrank (-s, ″e), *m.*, healing drink, medicinal potion.
heim, home.
Heimat (–, -en), *f.*, home, country, native land.
Heimatland (-es, ″er), *n.*, native country.
heimatlich, native, of one's own country.
heimatlos, homeless.
Heimatrecht (-es), *n.*, right of citizenship.
heimfliegend, flying home.
heim*gehen (ging, gegangen), go home; return [die].
Heimkehr, *f.*, return home.
heim*kutſchieren, drive home.

heimlich, secret[ly].
heim*schicken, send home.
heim*suchen, visit, afflict.
heim*tragen (u, a), carry home.
heimwärts, homeward.
Heimweg (-s, -e), *m.*, way home.
Heimweh (-s), *n.*, homesickness.
Heirat (–, -en), *f.*, marriage.
heischen, ask, demand, require.
heiser, hoarse, husky.
heiß, hot, ardent.
heißen (ie, ei), call, be called, say; *impers.*, it is said.
heißhungrig, greedy, ravenous.
heiter, cheerful, gay.
Held (-en, -en), *m.*, hero.
helfen (a, o), help, avail.
hell, clear, bright; loud; der -e Haufe, the whole swarm.
hellauf, clear, loud.
hellaufplätschernd, splashing loud.
Hellebarde (–, -n), *f.*, halberd.
Hellebardhieb (-s, -e), *m.*, halberd blow.
Hellebardier′ (-s, -e), *m.*, halberdier.
Heller (-s, –), *m.*, (small coin), farthing, cent.
helve′tisch, Helvetian, Swiss.
hemmen, stop, check, impede.
her, here, hither.
herab, down (hither).
herab*fahren (u, a), drive down.
herab*fallen (fiel, a), fall down.
herab*fliegen (o, o), fly down.
herab*rauschen, rustle down.
herab*steigen (ie, ie), descend.
heran, on, near, up to.
herauf, up hither.
herauf*reiten (ritt, geritten), ride up.
herauf*steigen (ie, ie), come up.
heraus*treten (a, e), step out.
herb, harsh, bitter.
Herberge (–, -n), *f.*, inn, tavern.
Herbergsvater (-s, ″), *m.*, host, innkeeper.
herbstlich, autumnal.
Herd (-es, -e), *m.*, hearth.
herein, in, hither.
herein*brechen (a, o), break in, come, appear.
herein*treten (a, e), step in.
herein*ziehen (o, o), pass in.
herfür = hervor, out, forth.
herfür*ziehen (zog, gezogen), pull forth.
Herkommen (-s), *n.*, tradition.
hernach, afterwards.
hernieder, down (hither.)
hernieder*schauen, look down.
hernieder*senken, sink down, slope down, descend.
hernieder*steigen (ie, ie), descend.
hernieder*winken, motion down, wave, nod, beckon down.
Herold (-s, -e), *m.*, herald.
her*schaffen (u, a), produce, bring.
Herrenhaus (...ses, ...″ser), *n.*, mansion.
Herrenschloß (...sses, ...″sser), *n.*, lordly castle.
Herrenstube (–, -n), *f.*, gentlemen's (private) room.
her*richten, arrange, prepare.
Herrin (–, -nen), *f.*, mistress, lady.
Herrlein (-s, –), *n.*, master.
herrlich, glorious.
Herrschaft (–, -en), *f.*, government, sovereignty.
herrschen, reign, rule, hold sway; order.

Herrscherblick (-s, -e), *m.*, sovereign glance.
her*schaffen, bring here, procure.
herüber, over, to this side.
herüber*kommen (kam, o), come over.
herüber*winken, beckon over.
herum, around, about.
herum*hauen (hieb, au), sich, fight.
herum*sprengen, chase about.
herum*treiben (ie, ie), sich, loaf about, frequent.
herum*wirbeln, whirl about.
herunter, down.
herunter*nicken, dangle down, hang down.
hervor, forth, out.
hervor*holen, fetch out, get out.
hervor*sprießen (o, o), grow out.
hervor*springen (a, u), jump out, issue.
hervor*wühlen, dig out.
Herz (-ens, -en), *n.*, heart.
Herzblut (-es), *n.*, heart's blood.
Herzensgrund (-es, "e), *m.*, bottom of one's heart.
herzerschütternd, heart-thrilling.
herzgestärkt, their hearts fortified.
her*ziehen (o, o), draw, pull.
Herzleid (-es), *n.*, heartache, grief.
herzlieb, dearly beloved.
Herzog (-s, "e), *m.*, duke.
herzu*treten (a, e), step up.
Hetzjagd (–, -en), *f.*, chase, hunting.
Heugasse (–, -n), *f.*, Hay street.
Heuschrecke (–, -n), *f.*, grasshopper, locust.
heute, to-day.
heutig, to-day's; zum -en Tage, to this very day.
Hexenschwarzkunst (–, "e), *f.*, witchery, magic art.
Hieb (-es, -e), *m.*, stroke, blow.
Hiebwunde (–, -n), *f.*, slash, wound made with a sword.
hie'her = hierher.
hienieden, here below.
hier, here.
hier'her, hither, here, this way.
hieroben, up here.
hierüber, about this, concerning this.
Hifthorn (-s, "er), *n.*, bugle, hunting-horn.
hilfbedürftig, needing help.
Hilfe (–, -n), *f.*, help, assistance.
hilfsbereit, ready to help.
Himmel (-s, –), *m.*, heaven, sky.
Himmelsfeld (-es, -er), *n.*, sky, firmament.
Himmelstürmen (-s), *n.*, heaven-storming, attempt to conquer heaven.
hin, thither, away; – sein, gone, be spent; vor sich –, to himself.
hinab, down.
hinab*gehen (ging, gegangen), go down.
hinab*schleudern, fling, throw down.
hinab*stürzen, plunge down, pour down.
hinab*tauchen, dive down.
hinan, upward, up to.
hinauf, up.
hinauf*schauen, look up.
hinauf*steigen (ie, ie), ascend.
hinaus*schwimmen (a, o), swim out.
hinaus*tragen (u, a), carry out.
hinaus*werfen (a, o), throw out, put out.
hinaus*wollen, aim at, be the object.

hinaus*ziehen (o, o), pass out.
Hindernis (...sses, ...sse), *n.*, obstacle, hindrance.
hinein*stellen, put in, place into it.
hinein*trompeten, sich, trumpet one's self into.
hin*fliegen (o, o), fly to.
hin*führen, lead.
hinfüro, henceforth.
hinnen, von –, hence.
hin*schwinden (a, u), disappear, pass away, vanish.
hinten, behind.
hinter, behind.
hinterdrein, afterwards.
hinterfür, perverse, wrong.
Hinterhalt (-es, -e), *m.*, ambush.
hinüber, over, across.
hinunter, down.
hinunter*schreiten (schritt, geschritten), stride, step down.
hinunter*werfen (a, o), throw down.
hin*werfen (a, o), throw down.
hin*ziehen (zog, gezogen), go, pass.
Hirn (-es, -e), *n.*, brain.
Hirsch (-es, -e), *m.*, stag, deer.
Hirt (-en, -en), *m.*, herdsman.
histo'risch, historical.
hoch (höher, höchst), high; exalted; august.
Hochamt (-es, "er), *n.*, high mass.
hochauf*atmen, breathe deeply, take a deep breath.
hocherfreulich, highly delightful.
Hochgenuß (...sses, ..."sse), *m.*, high enjoyment, satisfaction.
hochgestreng, most gracious, austere.
Hochjagd (–, -en), *f.*, chase (for big game).
hoch*preisen (ie, ie), praise highly, extol.
Hochschule (–, -n), *f.*, academy, university, college.
Hochstift (-es, -e), *m.*, cathedral chapter, convent.
höchstselber, in his (your) own high person.
Hochzeit (–, -en), *f.*, wedding.
Hochzeitsjubel (-s), *m.*, wedding jollification, cheers.
Hof (-es, "e), *m.*, estate, court, yard.
Hofburg (–, -en), *f.*, palace, castle.
hoffen, hope.
Hoffnung (–, -en), *f.*, hope.
hoffnungslos, hopeless.
hoffnungsvoll, hopeful, promising.
Hofnarr (-en, -en), *m.*, court jester, fool.
hoh-, *see* hoch; *as noun*, great things.
Höhe (–, -n), *f.*, height, summit.
Höhepunkt (-es, -e), *m.*, highest stage, culmination, climax.
Höhlenpfiff (-s, -e), *m.*, burrow whistle, call.
höhnen, scoff, jeer, ridicule, defy.
höhnisch, jeering, sneering, scoffing.
hold, gracious, well disposed.
holderglüht, graciously blushing.
holen, fetch, get, bring, take.
holländisch, Dutch.
Höllenqual (–, -en), *f.*, hellish torment; *pl.*, tortures of hell.
holpernd, jolting.
Holz (-es, "er), *n.*, wood.
holzgeschnitzt, carved from wood.
holzverdeckt, wood-covered.
Holzvertäfelung (–, -en), *f.*, wainscoting.
Holzweg (-s, -e), *m.*, wood-path; auf dem – sein, to be on the wrong track.
Homer', Homerus, *m.*, Homer.

(mythical) Greek poet of the *Iliad* and *Odyssey*.
Honig (-s), *m.*, honey.
Hopfenpreis (...ses, ...se), *m.*, price of hops.
horchen, hearken, listen.
hören, hear; sich – lassen, worth considering.
Hörsaal (-s, -säle), *m.*, auditorium, lecture room.
Horn (-es, ⁻er), *n.*, horn, trumpet.
hüben, on this side.
Hufschlag (-s, ⁻e), *m.*, clang of hoofs, hoofbeat.
Hüfte (–, -n), *f.*, hip.
Hügel (-s, –), *m.*, hill.
Huhn (-es, ⁻er), *n.*, fowl, hen.
Huld, *f.*, graciousness.
Huldigung (–, -en), *f.*, homage.
huldvoll, graciously.
human', humane.
Hummer (-s, -n), *m.*, lobster.
Humpen (-s, –), *m.*, bumper, mug, stein.
Hund (-es, -e), *m.*, dog.
hundert, hundred.
Hundert (-s, -e), *n.*, hundred.
hundertfünfzig, a hundred and fifty.
hunderttausend, hundred thousand.
Hunger (-s), *m.*, hunger.
hüpfen, skip, hop.
Hurra! hurrah!
hurrarufend, hurrahing, cheering.
hurtig, quickly.
huschen, flit, whisk, glide by.
Husten (-s), *m.*, cough.
Hut (-es, ⁻e), *m.*, hat.
hüten, guard, take care of; sich –, beware.
Hüter (-s, –), *m.*, guard, keeper.
Hütte (–, -n), *f.*, hut, cottage.

I

Ideal' (-s, -e), *n.*, ideal.
Igelstachel (-s, –), *m.*, hedgehog quill.
ihr, you, to her; her, their[s].
Im'biß (...sses, ...sse), *m.*, lunch.
immer, always, ever.
immerdar, always, for evermore.
immerdurstig, ever-thirsty.
Immergrün (-s), *n.*, evergreen, periwinkle.
immerzu, again and again, forever.
imposant', imposing, distinguished looking.
indes', meanwhile.
indigniert', indignant.
informieren, inform.
Inge'nium (-s, ...nia), *n.*, *Lat.*, aptitude, talent.
Inhalt (-s, -e), *m.*, contents, purport.
inhaltlos, without contents, empty.
inhaltsvoll, significant, full of meaning.
Inju'rie (–, -n), *f.*, *Lat.*, insult, offence.
inmitten, in the midst of it.
inner, inner; -st, inmost.
Innocentius, Innocent (XI, pope, 1676—1689).
insbesondere, especially.
Insel (–, -n), *f.*, island.
Inselstädtlein (-s, –), *n.*, island town.
insgemein, commonly, generally.
insgesamt, altogether, entirely.
Insig'nien *pl.*, *Lat.*, insignia, tokens.
Institut' (-s, -e), *n.*, institution.
Instruktion' (–, -en), *f.*, instruction.
instruktiv', instructive.

Instrument' (-[e]s, -e), *n.*, instrument.
interessant', interesting.
inzwischen, in the meantime.
irisch, Irish.
irre, astray.
irren, err; sich –, be mistaken.
Irrfahrt (–, -en), *f.*, wanderings.
isoliert', isolated.
Ita'lien (-s), *n.*, Italy.
Italie'ner (-s, –), *m.*, Italian.
ita'lisch = italie'nisch, Italian.
i'tem (*Lat.*), item, furthermore, likewise.
itzt = jetzt, now.

J

ja, yes, surely, why, you know.
Jagd (–, -en), *f.*, chase, hunt.
Jagdgeschichte (–, -n), *f.*, hunting-story.
Jagdhala'li (-s, -s), *n.*, *Fr.*, hunting-call, mort.
jagen, chase, hunt.
Jäger (-s, –), *m.*, hunter.
jäh, sudden, all at once.
jählings, suddenly, precipitately.
Jahr (-es, -e), *n.*, year; *pl.*, age; vor -en, years ago; über – und Tag, for many a day.
jahraus, jahrein, all the year round, every year.
Jahrhundert (-s, -e), *n.*, century.
jammern, lament.
Jasmin' (-es, -e), *m.*, jasmine.
jauchzen, exult, shout for joy.
Jauchzen (-s), *n.*, shouting, cheers.
jed- (-er, -e, -es), each, every one.
jedoch, however, nevertheless.
jedwede, each, every.
jeglich, every.
jen- (-er, -e, -es), that, the former.
jenseitig, of the other side, opposite.
jenseits, on the other side.
Jeru'salem, *n.*, Jerusalem, city in Palestine.
jetzo = jetzt, now.
jetzt, now.
jetzunder = jetzt, now.
Joch (-es, -e), *n.*, yoke.
Jubel (-s, –), *m.*, exultation, jubilation.
jubeln, exult, rejoice, shout for joy.
Jubelruf (-s, -e), *m.*, cheers, acclamation.
Jubilar' (-s, -e), *m.*, man celebrating his jubilee.
Jubiläumsfanfare (–, -n), *f.*, jubilee flourish.
jubilieren, jubilate, sing for joy.
Jude (-n, -n), *m.*, Jew, Hebrew.
Jüdin (–, -nen), *f.*, Jewess.
jüdisch, Jewish.
Jugend, *f.*, youth; young people, young ones.
Jugendfrische, *f.*, freshness of youth.
jugendkühn, youthfully bold.
Jugendliebe, *f.*, youthful love.
jugendschön, in the beauty of youth.
Jugendschöne, *f.*, beauty of youth.
Jugendtraum (-es, ⁻e), *m.*, dream of youth.
Juhei! *interjection.*
Juli (-s, -s), *m.*, July.
jung, young; jüngster Tag, last day, doomsday.
Junge (-n, -n), *m.*, boy, fellow.

Jungfrau (–, -en), *f.*, maiden, young woman.
Jungfraunantlitz (-es, -e), *n.*, maiden's countenance.
Jüngling (-s, -e), *m.*, young man.
jüngst, recently, the other day.
Junker (-s, –), *m.*, squire.
Jurist (-en, -en), *m.*, lawyer, jurist.
just, just, just then.

K

Kachelofen (-s, ¨), *m.*, tile stove.
Käfer (-s, –), *m.*, beetle.
Käfervolk (-es, ¨er), *n.*, swarm of beetles.
käfervoll, full of beetles.
Kaffee (-s), *m.*, coffee.
Kaffeehausschild (-es, -er), *n.*, signboard of a café.
Käfig (-s, -e), *m.*, cage.
kahl, bare, bald; leafless.
Kahn (-es, ¨e), *m.*, boat.
Kaiser (-s, –), *m.*, emperor.
Kaiseradler (-s, –), *m.*, imperial eagle.
kaiserlich, imperial; die Kaiserlichen, the imperial forces.
kaledonisch, Caledonian.
Kalen'der (-s, –), *m.*, calendar.
Kalk (-es, -e), *m.*, lime; plaster.
Kalksteinwand (–, ¨e), *f.*, limestone cliff.
kalkulieren, calculate, figure, keep accounts.
kalt, cold; reserved.
Kamerad' (-en, -en), *m.*, comrade.
Kamin' (-es, -e), *m.*, fireplace.
Kammer (–, -n), *f.*, chamber, room.
Kammerherr (-n, -en), *m.*, chamberlain.
Kampf (-es, ¨e), *m.*, combat, fight.
Kampfgeschrei (-s), *n.*, battle cries.
Kampfruf (-s, -e), *m.*, battle call.
Kano'ne (–, -n), *f.*, cannon.
kanonieren, cannonade, shoot.
kano'nisch, canonical, decreed by ecclesiastical authority.
Kante (–, -n), *f.*, edge.
Kanzo'ne (–, -n), *f.*, *It.*, song.
Kapellan[us] = Kaplan.
Kapelle (–, -n), *f.*, chapel; choir, orchestra.
Kapellenmeister (-s, –), *m.*, chapel *or* choir master, conductor.
kapitoli'nisch, Capitoline.
Kapito'lium (-s), *n.*, Capitol.
kapitulieren, capitulate, surrender.
Kaplan' (-s, ¨e), *m.*, chaplain (*Lat.*, *Capellanus*).
Kapuzi'ner (-s, –), *m.*, Capuchin' [*-sheen'*] (monk).
Kardinal' (-s, ¨e), *m.*, cardinal.
Karfreitag (-s), *m.*, Good Friday.
Karneval' (-s, -e), *m.*, carnival.
Karos'se (–, -n), *f.*, state coach.
Karpfen (-s, –), *m.*, carp.
Karpfenfischer (-s, –), *m.*, carp fisherman.
Kartau'ne (–, -n), *f.*, big cannon.
Kartaunengruß (-es, ¨e), *m.*, salute by firing cannon.
Kasse (–, -n), *f.*, cash, purse.
Kasta'nie (–, -n), *f.*, chestnut tree.
Kastanienschatten (-s, –), *m.*, shade of the chestnut trees.
Kastanienstamm (-es, ¨e), *m.*, trunk of a chestnut tree.
Kastanienzweig (-es, -e), *m.*, branch of a chestnut tree.
Kasuis'tik, *f.*, casuistry; rules of moral conduct.

Kater (-s, –), *m.*, male cat, tomcat.
Katerherz (-ens, -en), *n.*, cat heart.
Katerliebe, *f.*, cat love.
Katerſelbſtgefühl (-s, -e), *n.*, cat pride.
Katerſporn (-s, ...ren), *m.*, cat spur.
Kathe'der (-s, –), *n.*, professor's chair, desk, rostrum.
Katze (–, -n), *f.*, cat.
Katzenauge (-s, -n), *n.*, cat eye.
Katzenfrau (–, -en), *f.*, lady cat.
katzenfreudig, with the joy of a cat.
Katzenjammer (-s), *m.*, indisposition (after a carousal).
Katzenleben (-s), *n.*, cat life.
Katzenmu'ſica, ...muſik', *f.*, cat-music, caterwauling.
katzenmuſika'liſch, musical like cats.
Katzenſchmerz (-es, -en), *m.*, cat grief.
Katzenſeele (–, -n), *f.*, cat soul.
Katzenvolk (-es, ¨er), *n.*, cat rabble.
kaufen, buy.
Kaufherr (-n, -en), *m.*, merchant.
kaum, hardly.
Kauz (-es, ¨e), *m.*, owl; fellow.
Kavalier' (-s, -e), *m.*, cavalier, nobleman.
keck (+quick), bold; lively, jauntily.
kecklich, boldly.
kehren, turn, return.
keifen, chide, brawl.
Keim (-es, -e), *m.*, germ.
kein, no, none, not any.
Keller (-s, –), *m.*, cellar.
Kellerwölbung (–, -en), *f.*, vault of a cellar.
Kellnerin (–, -nen), *f.*, waitress.
keltiſch, Celtic.
kennen (kannte, gekannt), know, be acquainted with.
Kenner (-s, –), *m.*, connoisseur, good judge, one who knows.
Kennerblick (-es, -e), *m.*, glance *or* air of a good judge.
Kennerlob (-s), *n.*, praise (of a good judge).
Kennerzuſpruch (-s), *m.*, encouragement (of a good judge).
Kerkernacht (–, ¨e), *f.*, night, darkness of a dungeon.
Kernfrucht (–, ¨e), stone fruit.
Kerze (–, -n), *f.*, candle.
kerzentragend, bearing candles.
Keſſelpauke (–, -n), *f.*, kettledrum.
Kette (–, -n), *f.*, chain.
Ketzer (-s, –), *m.*, heretic.
keuchen, pant.
Keuler (-s, –), *m.*, wild boar.
Kiesbank (–, ¨e), gravel bank.
Kieſelboden (-s, ¨), *m.*, gravel ground.
kieſelreich, pebbly.
Kieſelweg (-es, -e), *m.*, gravel walk.
Kind (-es, -er), *n.*, child.
Kindestreue, *f.*, a child's faithfulness.
Kindheit, *f.*, childhood.
Kirche (–, -n), *f.*, church.
Kirchendiener (-s, –), *m.*, servant of the church, church officer.
Kirchenmu'ſica, *f.*, sacred music.
Kirchenpforte (–, -n), *f.*, church door, entrance.
Kirchhof (-s, ¨e), *m.*, churchyard, cemetery.
Kirchlein (-s, –), *n.*, little church, chapel.
Kirchturmpaar (-s, -e), *m.*, twin church tower.
Kirſchenwaſſer (-s), *n.*, cherry brandy, cordial.

klaffen, gape.
kläffend, barking, yelping.
Klage (–, -n), *f.*, lamentation, complaint.
klagen, lament, complain, bewail, moan; -d, plaintive[ly].
kläglich, miserable.
Klagton (-s, ¨e), *m.*, plaintive tone.
Klang (-es, ¨e), *m.*, sound.
klanglos, muffled, vague.
klappern, clapper, rattle.
klar, clear; clear-headed.
Klarinet′te (–, -n), *f.*, clarinet.
Klas′siker (-s, –), *m.*, classic author.
klassisch, classical.
Klatsch (-es, -e), *m.*, gossip.
Klause (–, -n), *f.*, cell, hermitage.
Klee (-s), *m.*, clover.
klein [+ clean], small, little, petty.
Kleinod (-es, -e *and* -ien), *n.*, jewel, gem.
Klepper (-s, –), *m.*, (old) horse, nag.
klettern, climb, scramble.
klimmen (o, o), climb.
Klinge (–, -n), *f.*, blade, sword.
klingen (a, u), sound, ring, clink.
klingend, melodious[ly], ringing.
Klingklang (-s, ¨e), *m.*, jingling.
Klippe (–, -n), *f.*, cliff, rock.
Klippenstrand (-es, -e), *m.*, rocky strand.
klirren, clink, clank, rattle.
klopfen, knock, tap, beat.
Kloster (-s, ¨), *n.*, cloister, convent.
Klosterapothe′ke (–, -n), *f.*, convent drugstore.
Klösterlein (-s, –), *n.*, little convent.
Klotz (-es, ¨e), *m.*, block, obstacle.
klug, intelligent, level-headed, prudent, wise.
Klugheit, *f.*, prudence, shrewdness, wisdom.
Knabe (-n, -n), *m.*, boy (+ knave).
knacken, crack, break.
knallen, crack (the whip); shoot.
knarren, creak.
knattern, crack, rattle.
Knäuel (-s, –), *m.*, clue, ball (of thread).
Knebelbart (-es, ¨e), *m.*, imperial (beard).
Knecht (-es, -e), *m.*, servant; vassal [+ knight].
kneifen (kniff, gekniffen), half-close; pinch.
knicken, break down, bend down.
Knie (-s, -e), *n.*, knee.
knieen, kneel.
knistern, crackle.
Knochen (-s, –), *m.*, bone.
Knopf (-es, ¨e), *m.*, button.
Knopfwirt (-s, -e), *m.*, host of the (Golden) Button.
knorrig, knotty, gnarled.
Knospe (–, -n), *f.*, bud.
knurren, growl, snarl.
Köchin (–, -nen), *f.*, (woman) cook.
Kohlenbrenner (-s, –), *m.*, charcoal burner.
kokettieren, flirt, be coquettish.
Kokosnuß (–, ...¨sse), *f.*, cocoanut.
Kolle′ge (-n, -n), *m.*, colleague.
Kollett′ (-es, -e), *n.*, buff coat, doublet.
Kolonna′de (–, -n), *f.*, colonnade.
Kolorit′ (-es), *n.*, coloring.
Komet′ (-en, -en), *m.*, comet.
komisch, comical, funny, odd.
Kommandant′ (-en, -en), *m.*, commander.

kommandieren, command, order.
Kommando (-s, -s), *m.*, command; detachment.
kommen (kam, o), come; come to pass; – um . . ., lose; es kommt an dich, it will be your turn.
Kommentur = Komtur.
Kompaney', *f.*, company.
komplett, complete.
komponieren, compose.
Komposition' (–, -en), *f.*, composition.
Komtur (-s, -e), *m.*, commander (of an order.)
Kondui'tenliste (–, -n), *f.*, conduct roll, record.
König (-s, -e), *m.*, king.
Königin (–, -nen), *f.*, queen.
königlich, royal.
Königstochter (–, "), *f.*, princess.
konkret', concrete.
kontemplativ', meditative.
Kontrabaß (...sses, ..."sse), *m.*, bass viol.
Kontrafei' (-s, -e), *n.*, (*Fr. contrefait*), picture, likeness.
Konzert' (-s, -e), *n.*, concert.
Kopf (-es, "e), *m.*, head, mind.
Köpflein (-s, –), *n.*, little head.
Kopfschütteln (-s), *n.*, shaking of the head.
Kopfweh (-s), *n.*, headache.
Koralle (–, -n), *f.*, coral.
korbbewehrt, basket-hilted.
Korbflasche (–, -n), *f.*, wicker bottle.
Korn (-es, "er), *n.*, corn, grain; aufs – nehmen, take aim at.
Korporal' (-s, -e), *m.*, corporal.
Korruption', *f.*, corruption.
Korsar' (-s, -en), *m.*, corsair, pirate.
Korso, *It.*, Course (street in Rome).
Kosen (-s), *n.*, caressing, making love.
kosmogonisch, cosmogonic.
kosten, cost, require; taste.
köstlich, delicious.
Krach (-es), *m.*, crash.
krachen, crash, crack, boom.
krächzen, croak.
Kraft (–, "e), *f.*, strength, vigor, energy, ability, talent.
kraft, by virtue of.
kräftig, strong, vigorous, sturdy.
kräftigen, strengthen.
kräftiglichst, most strongly.
Krähe (–, -n), *f.*, crow.
Kram (-es, "e), *m.*, business, humdrum.
Krämer (-s, –), *m.*, grocer, tradesman.
krampfhaft, convulsively.
krank, ill, sick.
Kranke[r] (-n, -n), *m.*, sick person, patient.
kranken, suffer, be ill.
Krankenlager (-s, –), *n.*, sick-bed.
Kranz (-es, "e), *m.*, wreath.
Kränzlein (-s, –), *n.*, little wreath.
kraus, curly; irregular, fine.
Kraut (-es, "er), *n.*, herb, weed.
Krebs (...ses, ...se), *m.*, crab, crawfish, lobster.
Krebskampf (-es, "e), *m.*, fight between crabs.
Krebsscherknicken (-s), *n.*, breaking of crab-claws.
kredenzen, present, offer.
kreiden, chalk down.
Kreis (...ses, ...se), *m.*, circle, sphere.
kreischen (i, i), scream.
Kreuz (-es, -e), *n.*, cross.
kreuzen, cross; cruise.

kriechen (o, o), creep, crawl.
Krieg (-es, -e), *m.*, war.
kriegen, wage war; get, catch.
Kriegeslärm (-s), *m.*, tumult of war.
Kriegsfreund (-es, -e), *m.*, friend in war, brother officer.
kriegsgefangen, (as) prisoners of war.
Kriegsgeschichte (–, -n), *f.*, war story.
Kriegshaft, *f.*, captivity.
Kriegshantierung (–, -en), *f.*, business of war, war and bloodshed.
Kriegskunst (–, "e), *f.*, art of war.
Kriegsmann (-es, ...leute), *m.*, warrior, soldier.
Kriegsnot (–, "e), *f.*, calamity of war.
Kriegsvolk (-es, "er), *n.*, troops, warriors.
Kriegszeit (–, -en), *f.*, (time of) war.
Kristall′ (-es, -e), *m.*, crystal.
kritisch, critical.
Krone (–, -n), *f.*, crown.
Kröte (–, -n), *f.*, toad.
Krückstock (-es, "e), *m.*, crutch-stick, cane.
Krug (-es, "e), *m.*, jug, pitcher.
krumm, crooked, stooping.
krümmen, curve, bend, arch.
Kübel (-s, –), *m.*, tub.
Küche (–, -n), *f.*, kitchen.
Küchenschrank (-es, "e), *m.*, pantry, cupboard.
Küchenteller (-s, –), *m.*, kitchen plate; dishes.
Kugel (–, -n), *f.*, ball, bullet, globe.
Kugelgruß (-es, "e), *m.*, salute with bullets.
Kuhstall (-s, "e), *m.*, cow-shed.
kühl, cool.
Kühle, *f.*, coolness.
kühlend, cooling.
kühn, (+ keen), daring, bold.
Kult (-es, -e), *m.*, cult, worship.
Kultur′, *f.*, culture, civilization.
Kummer (-s), *m.*, grief, trouble.
kümmerlich, poorly, miserably.
kümmern, trouble, concern; sich – um, be concerned about.
Kumpan′ (-s, -e), *m.*, companion.
Kunde, *f.*, news, information.
künden, announce, proclaim.
kundig, skilful; able.
Kundschaft (–, -en), *f.*, way to find out, reconnoitering expedition.
künftig, future, coming.
Kunst (–, "e), *f.*, art.
Kunstberuf (-s, -e), *m.*, artistic calling, vocation.
Kunstepo′che (–, -n), *f.*, art epoch.
Kunstgefühl (-s, -e), *n.*, artistic feeling.
Kunstidee (–, -n), *f.*, artistic idea.
Kunstleistung (–, -en), *f.*, artistic achievement.
Künstler (-s, –), *m.*, artist.
Kunstprodukt′ (-es, -e), *n.*, artistic product.
Kunstschule (–, -n), *f.*, art school.
kunstverständig, expert in matters of art.
Kunstwelt (–, -en), *f.*, world of art.
Kunstwerk (-es, -e), *n.*, work of art.
Kunstzunft (–, "e), *f.*, art guild, artists' fraternity.
Kuppel (–, -n), *f.*, cupola, dome.
Kuppeldach (-es, "er), *n.*, cupola, dome-shaped roof.
Kürassier′ (-s, -e), *m.*, cuirassier.

Kurfürst (-en, -en), *m.*, elector, prince.
Kurfürstin (–, -nen), *f.*, electress.
kurfürstlich, electoral, princely.
Kurier′ (-s, -e), *m.*, courier.
Kurio′sum (-s, ...sa), *n.*, curious fact, curiosity.
kurpfälzlich, Palatine.
kurz, short, a short time; in -em, before long.
kürzlich, recently.
Kurzweil, *f.*, pastime.
Kuß (...sses, ...⁼sse), *m.*, kiss.
küssen, kiss.
Kußhand (–,⁼e), *f.*, eine – zu′werfen, throw a kiss to some one.
Küste (–, -n), *f.*, coast, shore.
Kutscher (-s, –), *m.*, coachman.
Kutscherherz (-ens, -en), *n.*, coachman's heart.
Kutscherpflicht (–, -en), *f.*, coachman's duty.
kutschieren, drive (a coach).
Kutte (–, -n), *f.*, cowl, monkish garb.

L

laben, refresh, regale.
Labsal (-s, -e), *n.*, refreshment; comfort.
Lacerte (–, -n), *f.*, = Eidechse, lizard.
lächeln, smile.
lachen, laugh; *as noun*, laughing.
Lachs (...ses, ...se), *m.*, salmon.
Lachsfang (-es, ⁼e), *m.*, salmon trap.
Lachsforelle (–, -n), *f.*, salmon trout.
laden (u, a), load.
Lager (-s, –), *n.*, couch; camp.
lahm, lame.
Lampe (–, -n), *f.*, lamp.
Lampenlichtlein (-s, –), *n.*, little light.
Land (-es; ⁼er, -e), *n.*, land, country.
Landbewohner (-s, –), *m.*, inhabitant of the country.
Landbrauch (es, ⁼e), *m.*, custom of the country.
Landesrecht (-s, -e), *n.*, rights of the country, Common Law.
Landessache (–, -n), *f.*, cause of the country.
Landestracht (–, -en), *f.*, dress of the country.
Landfahne (–, -n), *f.*, flag of the country.
Ländlein (-s, –), *n.*, little country.
ländlich, rustic, countrified.
Landmann (-es, ...leute), *m.*, peasant, farmer.
Landplage (–, -n), *f.*, calamity, scourge.
Landschaft (–, -en), *f.*, landscape, country.
Landsknecht (-es, -e), *m.*, foot soldier, lansquenet.
Landstrich (-es, -e), *m.*, region, country.
Landung (–, -en), *f.*, landing.
Landwein (-es, -e), *m.*, home-grown wine.
lang, long, tall; -e, a long time.
langentbehrt, long foregone, missed.
langgestorben, deceased long ago, passed away.
längs, along.
langsam, slow[ly].
längst, long ago, long since.
längstvergessen, long since forgotten.
Langweile, *f.*, ennui, tediousness.
langweilig, tedious, tiresome.

Lärm (-es), *m.*, noise.
lärmen, make a noise; -d, noisy, boisterous[ly].
lassen (ie, a), let, allow, leave, have, abandon, refrain from; sich, may.
Last (–, -en), *f.*, burden, weight, responsibility.
lastend, burdensome
Lasttier (-es, -e), *n.*, beast of burden.
Latein' (-es), *n.*, Latin.
lau, tepid, mild, warm.
Laube (–, -n), *f.*, arbor, summer-house.
Laubgang (-s, "e), *m.*, arbored walk, *berceau*.
laubschwer, leafy.
lauern, lurk, lie in wait.
Lauf (-es, "e), *m.*, run, course.
laufen (ie, au), run, go; Sturm –, make an attack.
Laune (–, -n), *f.*, humor.
lauschen, listen, hearken, hear.
lauschig, snug, cozy, quiet.
laut, loud.
Laut (-es, -e), *m.*, sound.
Laute (–, -n), *f.*, lute.
läuten, ring.
lauter, pure; nothing but.
Lawi'nensturz (-es, "e), *m.*, fall of an avalanche.
leben, live; lebe wohl! farewell, good-bye.
Leben (-s), *n.*, life.
lebend, living.
Lebenspfad (-es, -e), *m.*, path of life.
Lebensrichtung (–, -en), *f.*, direction of life, career.
Lebensschifflein(-s,–), *n.*, ship of life.
lebenswarm, ward es – zu Mute, began to feel the warmth of life.
leck, leaky.
lecken, lick.
Lederkoller (-s, –), *n.*, buff-coat, leather doublet.
Ledermappe (–, -n), *f.*, leather portfolio.
ledern, leathern.
ledig, single, unmarried.
leer, empty, empty-handed.
leeren, drain, empty.
leergetrunken, emptied (by drinking).
legen, lay, put a stop to; sich –, lie down, subside.
lehnen, lean.
Lehnstuhl (-s, "e), *m.*, easy chair, arm-chair.
Lehre (–, -n), *f.*, doctrine, precept, lesson.
lehren, teach, instruct; *noun*, teaching.
Lehrer (-s, –), *m.*, teacher.
Lehrgedicht (-es, -e), *n.*, didactic poem.
Leib (-es, -er), *m.*, body.
leibeigen, servile, in villanage.
leibhaft[ig], incarnate, real, true, bodily.
Leibwams (...ses, ..."ser), *n.*, doublet, coat.
Leiche (–, -n), *f.*, corpse.
Leichentuch (-es, "er), *n.*, shroud.
Leichnam (-s, -e), *m.*, corpse.
leicht, light, easy, aërial; slightly.
leichtfertig, frivolous, superficial.
leichthin, lightly, without much ado.
Leid (-es), *n.*, sorrow, grief.

Leiden (-s, –), *n.*, suffering.
leider, alas! I am sorry to say.
leidig, disagreeable, vexatious.
leidlich, tolerable, moderate, passable.
leihen (ie, ie), lend.
Leihhaus (...ses, ...¨ser), *n.*, pawnshop.
leise, low, soft, gentle, noiseless.
leisten, do, accomplish, perform.
Leistung (–, -en), *f.*, performance.
Leiter (–, -n), *f.*, ladder.
Leitstern (-es, -e), *m.*, guiding star, loadstar.
lenken, direct, guide, lead.
Lenz (-es, -e), *m.*, (+ lent), springtime.
Lerche (–, -n), *f.*, lark.
lerchenfröhlich, happy as a lark.
Lerchenjubel (-s), *m.*, joyous warbling of larks.
lernen, learn; kennen –, get acquainted with; *as noun*, learning.
lesen (a, e), read; *as noun*, reading.
Letter (–, -n), *f.*, = Buchstabe, letter.
letzt, last; zum -enmal, for the last time.
letztere, latter.
leuchten, light, shine, beam.
Leute, *pl.*, people.
leutselig, jovial, affable, goodnatured.
Levkoie (–, -n), *f.*, gilly-flower.
licht, light, bright.
Licht (-es, -er), *n.*, light.
Lichtlein (-s, –), *n.*, little light.
Lichtglanz (-es), *m.*, brightness, brilliancy.
lieb, dear, beloved; -er, rather.
Liebe, *f.*, love.
lieben, love.
liebeskrank, love-sick.
Liebeslied (-es, -er), *n.*, love-song.
Liebesneigung (–, -en), *f.*, affection.
Liebeswort (-es, -e), *n.*, word of love.
liebevoll, lovingly.
lieblich, lovely; sweetly.
lieblos, void of love, loveless.
liebst, am -en, most preferably.
Liebst-, dearest.
Lied (-es, -er), *n.*, song.
Liedel = Liedlein (-s, –), *n.*, little song, ditty.
Liederstrauß (-es, ¨e), *m.*, bouquet, collection of songs.
Lieferung (–, -en), *f.*, delivery, supply, load.
liegen (a, e), lie, be situated.
lind, mild.
Linde (–, -n), *f.*, linden tree.
Lindenbaum (-es, ¨e), *m.*, = Linde.
Linie (–, -n), *f.*, line, boundary.
link-, left.
links, to the left.
linnen, linen.
Lippe (–, -n), *f.*, lip.
Lob (-s), *n.*, praise.
loben, praise.
lobesam, worthy.
löblich, laudably.
lob[ens]wert, praiseworthy.
Loch (-es, ¨er), *n.*, hole; kennel.
Locke (–, -n), *f.*, lock, curl.
Lockenhaar (-s, -e), *n.*, locks.
Loge [*lo'zhe*] (–, -n), *f.*, loge, box.
loh, blazing.
Lohn (-es, ¨e), *m.*, reward, wages.
Lorbeer (-s, -en), *m.*, laurel.
Lorbeerkrone (–, -n), *f.*, laurel wreath, crown of laurel.

Los (...ses, ...se), *m.*, lot; fate.
los, loose; – ! begin, go ahead.
los*binden (a, u), untie.
löschen, put out, extinguish, quench.
lose, wanton, naughty.
lösen, loosen, untie, resolve, solve, dissolve, redeem.
losgerissen, torn away.
los*kommen (a, o), get away, escape.
los*nagen, gnaw loose.
Lösung (–, -en), *f.*, solution, untying.
Lotos, *m.*, lotus.
Löwe (-n, -n), *m.*, lion.
Lücke (–, -n), *f.*, gap.
Luft (–, "e), *f.*, air; – machen, give vent to.
Luftgebild (-es, -e), *n.*, aërial formation.
luftig, airy, aërial.
Luftraum (-s, "e), *m.*, atmosphere, space.
Luftveränderung (–, -en), *f.*, change of air, of climate.
Luftvertreiben (-s), *n.*, putting on the first coat of paint.
Lümmel (-s, –), *m.*, boor, lubber.
Lump (-s, -en), *m.*, vagabond, worthless fellow.
Lumpen (-s, –), *m.*, rag.
Lunge (–, -n), *f.*, lungs.
Lust (–, "e), *f.*, pleasure, delight; desire.
lustig, merry, gay.
lyrisch, lyrical.

M

machen, make; take; give.
mächtig, mighty, mightily.
Madonnenbildnis (...sses, ...sse), *n.*, image of the Virgin.
Maestro [— ⏑́ ⏑] (-s; -s, ...stri), *m.*, *It.*, master (in music), composer.
Mägdlein (-s, –), *n.*, maiden.
Magen (-s, –), *m.*, stomach.
mager, lean, meagre.
Mahl (-es; -e, "er), *n.*, meal.
mahnen, remind; admonish.
Mahnung (–, -en), *f.*, admonition, exhortation.
Mai (-s, -en), *m.*, May.
Maid, *f.*, maiden.
Maienduft (-es, "e), *m.*, haze of May.
Maienkäfer (-s, –), *m.*, May bug, cockchafer.
Maiennacht (–, "e), *f.*, May night.
Maiensonne (–, -n), *f.*, May sun.
Maifisch (-es, -e), *m.*, shad.
Mailand (-s), *n.*, Milan.
Mailied (-es, -er), *n.*, May song.
Mailuft (–, "e), *m.*, May air.
Maitau (-s), *m.*, May dew.
Maiwein (-es, -e), *m.*, wine flavored with woodruff (Waldmeister).
maiweinwürzend, May wine flavoring.
mäkeln, find fault, criticize.
Mal (-es, -e), *n.*, mark, spot, mole.
malen, paint, portray.
Maler (-s, –), *m.*, painter, artist.
Malteser (-s, –), *m.*, Maltese, knight of Malta.
man, one, somebody; they, people, you.
manch, many a, many.
manchmal, sometimes, often.
Mandoli′ne (–, -n), *f.*, mandolin.
Mangel (-s, "), *m.*, want, deficiency.
mangeln, lack, be wanting.
Mann (-es, "er, *old plur.* Mannen), *m.*, man.
Männersang (-es, "e), *m.*, male chorus.

mannigfach, variously, numerous.
Männlein (-s, –), *n.*, little man.
Mannschaft (–, -en), *f.*, people, men, forces.
Mantel (-s, ¨), *m.*, cloak, mantle.
märchenhaft, fabulous.
Marchese [*marka'se*] (-n, -n), *m.*, *It.*, marquis.
Märe (–, -n), *f.*, tale.
Marina'ro (-s, -s), *m.*, *It.*, sailor.
Marionet'te (–, -n), *f.*, *Fr.*, puppet, marionette.
Markgräfin (–, -nen), *f.*, mar'gravine, baroness.
markig, strong, firm, emphatic.
Markt (-es, ¨e), *m.*, market, fair.
Marktplatz (-es, ¨e), *m.*, marketplace, square,
Marmorbild (-es, -er), *n.*, marble statue.
Marmorbildnis (...sses, ...sse), *n.*, marble image.
Marmorboden (-s, ¨), *m.*, marble floor, pavement.
Marmordenkmal (-s, ¨er), *n.*, marble monument.
Marmorpfeiler (-s, –), *m.*, marble pillar, column.
Marmorsta'tue (–, -n), *f.*, marble statue.
marschieren, march.
März (-en, -e), *m.*, March.
Märzenbier (-s, -e), *n.*, March beer, bock beer.
Märzensonne (–, -n), *f.*, March sun.
Märznacht (–, ¨e), *f.*, March night.
Masche (–, -n), *f.*, mesh, stitch.
maschenreich, meshy, netted.
Masse (–, -n), *f.*, mass.
Mate'rie (–, -n), *f.*, matter.
Matrone (–, -n), *f.*, matron.
matt, weak, faint, dim.
Mauer (–, -n), *f.*, wall.
Mauerkelle (–, -n), *f.*, trowel.
mauern, wall in, put into the wall.
Mauerstein (-es, -e), *m.*, stone in the wall, brick.
Mauerzinne (–, -n), *f.*, battlement.
Maultrommel (–, -n), *f.*, jew's-harp.
Maulwurf (-s, ¨e), *m.*, mole.
maurisch, Moorish.
Maus (–, ...¨se), *f.*, mouse.
Mäusejagd (–, -en), *f.*, mouse-hunting.
Mäusetötung (–, -en), *f.*, mice-killing.
Medicä'er [*c* = *tsh*], *pl.*, Medici (prominent Italian family).
meditieren, *Lat.*, meditate, think.
Meer (-es, -e), *n.*, sea, ocean.
Meerbahn (–, -en), *f.*, sea route.
Meerdrache (-n, -n), *m.*, sea dragon, sea-monster.
Meeresflut (–, -en), *f.*, sea wave.
Meeresgrab (-es, ¨er), *n.*, ocean grave.
Meeressturmflut (–, -en), *f.*, tidal wave.
Meeresufer (-s, –), *n.*, seashore.
Meergefangene[r] (-n, -n), *m.*, prisoner of the sea.
Meerlachs (...ses, ...se), *m.*, sea salmon.
mehr, more.
meiden (ie, ie), avoid, shun.
Meile (–, -n), *f.*, mile (*German mile* = 7.42 *kilom.*).
mein, my, mine.
meinen, think, mean, be of the opinion.
meinethalben, for all I care.
Meinung (–, -en), *f.*, opinion.

meist, most, mostly.
meistens, mostly.
Meister (-s, –), *m.*, master, Mister; *It.*, *maestro.*
melden, announce, report, record.
Melodie′ (–, -n), *f.*, melody, tune.
melodisch, melodious.
Menge (–, -n), *f.*, multitude, crowd.
Mensch (-en, -en), *m.*, man, human being; *pl.*, people.
menschenähnlich, like a human being.
Menschenfürwitz (-es), *m.*, human understanding, wisdom.
Menschenherz (-ens, -en), *n.*, human heart.
Menschenkind (-es, -er), *n.*, human being, child *or* son of man.
Menschenpaar (-es, -e), *n.*, human couple.
Menschensatzung (–, -en), *f.*, human institutions.
Menschentun (-s), *n.*, the acts of man, human action.
Menschheit, *f.*, mankind, humanity.
Mensur′ (–, -en), *f.*, duel.
merken, notice, remark.
merklich, perceptibly.
merkwürdig, strange, remarkable; peculiar.
merkwürdigerweise, strange to remark.
Met (-es, -e), *m.*, mead (a drink similar to beer).
Meteor′stein (-es, -e), *m.*, meteor.
me′trisch, metrical.
miauen, mew; *as noun*, mewing.
Milch, *f.*, milk.
mild, mild, gentle, mellow, balmy.
Milde, *f.*, mildness, benignity.
mildern, lessen, extenuate.
militärisch, soldierlike.
minder, less.
Minne, *f.*, love (*M. H. G.*).
Minnelied (-es, -er), *n.*, love-song.
mischen, mix, compound.
Mischvolk (-es, "er), *n.*, mixed race.
mißbehagen, displease.
missen, miss, do without.
Missionär′ (-s, -e), *m.*, missionary.
Mißmut (-es), *m.*, discontent, ill-humor.
mißzufrieden, ill-humored, discontented.
mistelschwer, heavy with mistletoe.
mit, with (*dative*); along.
mit*bringen (brachte, gebracht), bring along, involve, imply.
mit*fahren (u, a), drive along.
Mitgift [+ gift] (–, -en), *f.*, dowry.
Mitleid (-s), *n.*, pity, sympathy, compassion.
mitleidslos, pitiless, unfeeling.
mit*nehmen (a, genommen), take along.
Mitra (–, ...ren), *f.*, miter.
Mittagsmahl (-s, "er), *n.*, dinner.
Mittagsschein (-es), *m.*, noonday sun.
Mittagstafel (–, -n), *f.*, dinner.
Mitte (–, -n), *f.*, middle, center.
Mittel (-s, –), *n.*, means.
Mittelschiff (-es, -e), *n.*, middle nave.
Mitternacht (–, "e), *f.*, midnight.
mitternächtig, nocturnal, midnight.
mitunter, at times, occasionally.
Mitwelt (–, -en), *f.*, present time, contemporaries.
mit*wirken, assist.
mobil′, mobile, movable.
Modellierung (–, -en), *f.*, modeling.
Moder (-s), *m.*, mould, decay.

modern′, modern.
mögen (mochte, gemocht), may, can, like.
möglich, possible.
Mo′natrettig (-s, -e), *m.*, radish.
Mönch (-es, -e), *m.*, monk.
Mönchsgewand (-es, ⁿer), *n.*, monk's garment.
Mond (-es, -e), *m.*, moon; month.
Mond[en]schein (-s), *m.*, moonlight.
Mondesschimmer (-s), *m.*, glimmer of the moon.
Mondlicht (-es), *n.*, moonlight.
mondumschienen, suffused by moonlight.
monoton′, monotonous, tedious.
Monsignor′[e] [*-seen-yo′re*] (*pl.*, -i), *m.*, *It.*, my Lord.
Monte Porzio (-s), *m.*, fine Italian wine.
monumental′, monumental.
Moos (...ses, ...se), *n.*, moss.
Moosbank (–, ⁿe), *f.*, mossy bench.
moosig, mossy.
Moossitz (-es, -e), *m.*, mossy seat.
morgen, to-morrow.
Morgen (-s, –), *m.*, morning.
Morgenduft (-es, ⁿe), *m.*, morning mist.
Morgeneinsamkeit, *f.*, morning solitude.
Morgengruß (-es, ⁿe), *m.*, morning greeting.
Morgenimbiß (...sses, ...sse), *m.*, (light) breakfast.
Morgenröte (–, -n), *f.*, morning glow.
Morgenschimmer (-s, –), *m.*, morning twilight.
Morgenschmaus (...ses, ...ⁿse), *m.*, morning feast.
Morgensonne (–, -n), *f.*, morning sun.
Morgenstern (-es, -e), *m.*, morning star, (club with iron spikes at the end).
Morgenstille, *f.*, stillness of the morning.
Morgenstunde (–, -n), *f.*, morning hour.
Morgentau (-s), *m.*, morning dew.
morsch, rotten (wood), decayed, crumbling.
Mörtel (-s, –), *m.*, mortar, plaster.
Mosaik′hund (-es, -e), *m.*, dog in mosaïc.
Möwe (–, -n), *f.*, mew, sea gull.
Mücke (–, -n), *f.*, gnat, mosquito; (*Fr.*, *mouche; Lat.*, *musca* = fly).
Mücklein (-s, –), *n.*, little gnat.
müde, tired, weary; *as noun*, tired one.
Mühe (–, -n), *f.*, pains, trouble.
Mühen (-s), *n.*, endeavor.
Mühlstein (-s, -e), *m.*, millstone.
mühsam, laborious(ly), with difficulty.
mu′miengelb, yellow as a mummy.
Mummenschanz (-es), *m.*, mummery, carnival.
Mund (-es, ⁿer), *m.*, mouth, lips; opening.
munden, taste good, relish.
Mündlein (-s, –), *n.*, lips.
Münster (-s, –), *m.*, cathedral, minster.
Münze (–, -n), *f.*, coin.
mürbe, brittle, decaying, old.
murmeln, murmur; *as noun*, murmuring.
Murmeltier (-s, -e), *n.*, marmot; ground squirrel.

murren, murmur, grumble, growl.
mürrisch, surly, morose, cross
Muse (–, -n), *f.*, Muse.
Muse'um (-s, ...e'en), *n.*, museum.
Musik', Mu'sika (*Lat.*), *f.*, music.
musika'lisch, musical.
Musikant' (-en, -en), *m.*, musician.
musizieren, make music, play.
müssen (mußte, gemußt), be obliged, have to, must.
müßig, idle, leisure.
mustern, inspect, examine.
Musterung (–, -en), *f.*, inspection, muster.
Mut (-es), *m.*, courage, bravery; zu -e sein, feel.
mutig, brave, courageous.
Mutter (–, ¨), *f.*, mother.
Mütze (–, -n), *f.*, cap.
Mynheer (-s, -s), *m.*, *Dutch*, gentleman, sir, Mylord; Dutchman.
Myrte (–, -n), *f.*, myrtle.
Myrtenkranz (-es, ¨e), *m.*, myrtle wreath, bridal wreath.
Mys'tik, *f.*, mysticism.

N

nach (*with dat.*), to, after, toward, in, according to, about.
Nachbar (-s, -n), *m.*, neighbor.
Nach'barin (–, -nen), *f.*, (female) neighbor.
Nachbarland (-es, ¨er), *n.*, neighboring country.
Nachen (-s, –), *m.*, (small) boat.
Nach'hall (-es), *m.*, echo.
nachher, afterwards.
nach*holen, get afterwards.
nach*kommen (kam, o), come after, attend to, comply with.
Nachschrift (–, -en), *f.*, postscript.
nach*sehen (a, e), look after; excuse, condone.
nachsenden (sandte, gesandt), send after.
Nachsicht (–, -en), *f.*, indulgence.
nach*sinnen (a, o), meditate, ponder.
nächst, next, nearest. [nahe.]
Nacht (–, ¨e), *f.*, night.
nächtig, nightly, at night.
Nachtigall (–, -en), *f.*, nightingale.
Nachtigallenschlagen (-s), *n.*, singing of the nightingale.
Nach'tisch (-es, -e), *m.*, dessert.
nächtlich, nightly, at night.
Nachtruhe, *f.*, night's rest; – halten, spend the night.
nachts, at night.
Nachtspazier'gang (-s, ¨e), *m.*, walk at night, night walk.
Nachwelt, *f.*, posterity.
nackt, nude, naked.
Nacktheit, *f.*, nudity, nakedness.
Nadel (–, -n), *f.*, needle; leaf of fir tree.
Nadelregen (-s, –), *m.*, rain of pine needles.
Nagel (-s, ¨), *m.*, nail, peg.
nagelneu, brand-new.
nagen, gnaw.
nahe (näher, nächst), near.
Nähe (–, -n), *f.*, nearness; in der –, near (at hand), near by.
nahe*gehen (ging, gegangen), affect, touch, grieve.
nahen, approach.
näher, nearer; more particularly.
nähren, nourish, feed, subsist.
Name (-ns, -n), *m.*, name.
namhaft, especially, notably.

Napel = Neapel (-s), *n.*, Naples (Italy).
Narbe (–, -n), *f.*, scar, wound.
Narr (-en, -en), *m.*, fool.
Narrentanz (-es, ⁿe), *m.*, fools' dance.
Nase (–, -n), *f.*, nose.
naserümpfend, sneering, turning up her nose.
nässen, wet, moisten.
Natur' (–, -en), *f.*, nature.
Nebel (-s), *m.*, fog, mist.
nebelgrau, misty, hazy.
nebenan, next door, close by.
Nebengäßlein (-s, –), *n.*, by-lane, by-street.
Nebenkatze (–, -n), *f.*, fellow cat.
Neckar (-s), *m.*, a river in Baden, tributary of the Rhine.
neckend, teasing, chaffing.
nehmen (a, genommen), take.
Neid (-es), *m.*, envy.
neiden, envy.
neigen, incline; sich –, bow, bend down.
Nelke (–, -n), *f.*, pink, carnation.
nennen (nannte, genannt), name, call.
Nessel (–, -n), *f.*, nettle.
nett, neat, tidy; nice.
Netz (-es, -e), *n.*, net.
netzen, [naß], wet, moisten.
neu, new; von -em, anew.
Neuauflage (–, -n), *f.*, new edition.
Neubekehrt-, *part. noun*, newly converted.
Neu'gier, Neugierde, *f.*, curiosity, inquisitiveness.
neugierig, curious, inquisitive.
neulich, recently, the other day.
neunundachtzig, eighty-nine.
neunundsiebzig, seventy-nine.
neunzig, ninety.
Neust-, newest, latest.
neutral', neutral.
nicht, not, no; – wahr? is it not so?
nichtig, vain, transitory.
nichts, nothing.
nicken, nod.
nie, never.
nieder, low; down.
nieder*beugen, sich, bend down.
nieder*fallen (fiel, a), fall down.
nieder*krachen, crash down.
niederländisch, Netherlandish, Dutch.
nieder*lassen (ie, a), let down; sich –, sit down.
nieder*legen, lay down.
nieder*schauen, look down.
nieder*schlagen (u, a), strike down, cast down, precipitate.
nieder*senken, sich –, sink down.
nieder*setzen, sich –, sit down.
nieder*sinken (a, u), sink down.
nieder*steigen (ie, ie), descend, come down.
nieder*strecken, *refl.*, stretch out.
Niederung (–, -en), *f.*, plain, lowland.
nieder*wallen, flow down.
nieder*werfen (a, o), throw down, conquer.
niedrig, low.
niemals, never.
niemand, nobody, no one.
niessen, sneeze.
nimmer, never, no more, no longer.
nimmermehr, never more, by no means.
nirgends, nowhere.
Nische (–, -n), *f.*, niche.

nisten, nest, have a nest; live.
nix, *fam. for* nichts.
Nobelgarde (–, -n), *f.*, noble guard.
noch, still, yet; more, once more.
Nordpolwind (-es, -e), *m.*, wind at the North pole.
Nordsee, *f.*, North Sea, German Ocean.
Nordwind (-es, -e), *m.*, north wind.
Not (–, ⁿe), *f.*, need, trouble, distress, difficulty.
Notar′ (-s, -e), *m.*, notary.
Note (–, -n), *f.*, note.
Notenbuch (-es, ⁿer), *n.*, music book, singing-book.
Notenheft (-es, -e), *n.*, music book, score.
Notenpult (-es, -e), *m.*, music stand.
Notfall (-es, ⁿe), *m.*, case of necessity.
nötig, needful, necessary.
nötigenfalls, in case of need, if need be.
Notschrei (-s, -e), *m.*, cry of distress.
Novella (–, ...en), *f.*, (law), novel, supplementary law.
nüchtern, sober, matter-of-fact, dry.
Nummer (–, -n), *f.*, number.
nur, only, but, simply.
Nuß (–, ...ⁿsse), *f.*, nut.
Nußbaum (-es, ⁿe), *m.*, walnut tree.
nüt [*dial.*] = nichts, nothing.
nützen, use, be of use, be useful, serve.
Nymphe (–, -n), *f.*, nymph.

O

ob, *prep. with dat.*, above, over, on account of.
ob, *conj.*, if, whether; – auch, -gleich, although.
Obdach (-s), *n.*, shelter, lodging.
Obelis′kus (–, ...ken), *m.*, obelisk.
oben, above, on high.
Oberförster (-s, –), *m.*, upper forester *or* ranger.
Oberhaupt (-es, ⁿer), *n.*, head, chief, supreme authority.
Oberlehrer (-s, –), *m.*, principal (of a school).
Oberrhein (-s), *m.*, Upper Rhine.
Oberst (-en, -en), *m.*, colonel.
Obhut, *f.*, care, charge.
ob*liegen (a, e), attend to, apply one's self to.
Obrigkeit (–, -en), *f.*, authority, government.
Obrist (-en, -en), *m.*, = Oberst.
Obstbaum (-es, ⁿe), *m.*, fruit tree.
öde, waste, desolate.
Öde (–, -n), *f.*, desolation.
Ofen (-s, ⁿ), *m.*, stove.
offen, open.
Offenbarung (–, -en), *f.*, revelation.
öffnen, open.
oft, often.
oftmals, oftentimes.
ohne, *with acc.*, without.
ohnedies, moreover, besides.
ohneachtet = unerachtet, although, in spite of the fact that . . .
Ohnmacht (–, -en), *f.*, swoon, fainting fit.
ohnmächtig, fainting; – werden faint.
Ohr (-es, -en), *n.*, ear.

Ohrenschmaus (...ses, ...¨se), *m.*, feast of sound.
ohrzerreißend, ear-splitting.
Öl (-s, -e), *n.*, oil.
Olym'pikus, *Lat.*, Olympian.
Operntonspekta'kel (-s, –), *m.*, noise of opera music.
Opfer (-s, –), *n.*, sacrifice, victim.
opferfreudig, glad to make sacrifices, self-sacrificing.
opfern, sacrifice, burn incense.
Opfertier (-es, -e), *n.*, victim.
Orches'ter (-s, –), *n.*, orchestra.
Orden (-s, –), *m.*, order.
ordinär', ordinary, common, vulgar.
ordnen, arrange, manage; station.
Ordnung (–, -en), *f.*, order, arrangement.
Ordonanz' (–, -en), *f.*, orderly, aid-de-camp.
organisch, organic.
Orgel (–, -n), *f.*, organ.
Orgelton (-s, ¨e), *m.*, sound of an organ.
Ornat' (-es, -e), *m.*, official robes.
Orvië'to, *m.*, fine Italian wine.
Osten (-s), *m.*, east, Orient.
Osteri'a (–, ...en), *f.*, inn, hostelry.
Öst[er]reich (-s), *n.*, Austria.
Ouvertüre (–, -n), *f.*, overture, introductory piece of music.

P

Paar (-es, -e), *n.*, pair, couple; ein paar, a few.
packen, seize, grasp, take; sich –, be gone, betake one's self.
Padron'[e] (*pl.*, -i), *m.*, *It.*, patron, master.
Page [*pa'zhe*] (-n, -n), *m.*, page.
Palast' (-es, ¨e), *m.*, palace.
Pal'lasch (-es, -e), *m.*, (*Slav.*), (straight) sword, saber.
Palme (–, -n), *f*, palm tree.
Palmenwald (-es, ¨er), *m.*, grove of palms, palm forest.
Palmsonntag (-s, -e), *m.*, Palm Sunday.
Pandu'renmesser (-s, –), *n.*, Pandour knife.
Panier'(-s, -e), *n.*, banner, standard.
Papagei' (-s, -en), *m.*, parrot.
Papier' (-s, -e), *n.*, paper.
Papst (-es, ¨e), *m.*, pope.
päpstlich, papal.
Papstornat'(-es, -e), *m.*, papal robes.
Paradies' (...ses, ...se), *n.*, paradise.
parieren, parry.
Paris', *n.*, Paris.
Pari'ser (-s, –), *m.*, Parisian.
Partei' (–, -en), *f.*, party.
Partitur' (–, -en), *f.*, (musical) score.
Pascha (-s, -s), *m.*, pasha, Turkish governor.
passen, be suitable, fit.
Patriarch' (-en, -en), *m.*, patriarch.
Patron' (-es, -e), *m.*, patron, captain, master.
Pauke (–, -n), *f.*, big drum.
Paukenschlag (-s, ¨e), *m.*, beating of drum.
Pause (–, -n), *f.*, pause, interval.
Pavillon' (-s, -s), *m.*, pavilion.
Pech (-s, -e), *n.*, pitch.
Pedell' (-s, -en), *n.*, beadle (of a university).
Pein, *f.*, pain, torment.
Peitsche (–, -n), *f.*, whip.
Pelz (-es, -e), *m.*, pelt; fur.
pelzhandschuhgeschützt, protected by a fur glove.

Pensionär′ (-s, -e), *m.*, pensioner.
Perle (–, -n), *f.*, pearl.
perlen, sparkle.
Perser (-s, –), *m.*, Persian.
Perspekti′ve (–, -n), *f.*, perspective.
Perücke (–, -n), *f.*, wig, periwig.
Pestilenz′ (–, -en), *f.*, pestilence.
Peterskirche, *f.*, St. Peter's (church) in Rome.
Petrus (*gen.* Petri), *m.*, St. Peter.
Pfad (-es, -e), *m.*, path.
Pfalz, *f.*, Palat′inate (southwest Germany).
Pfalzgrafenschloß (...sses, ...″sser), *n.*, castle of the Palsgrave.
Pfalzgräfin (–, -nen), *f.*, countess of the Palatine, Palsgravine.
pfandbeschwert, heavily mortgaged.
Pfandhaus (...ses,...″ser), *n.*, pawnshop.
Pfanne (–, -n), *f.*, pan.
Pfarrhaus (...ses, ...″ser), *n.*, parsonage.
Pfarrhausfenster (-s, –), *n.*, parsonage window.
Pfarrherr (-n, -en), *m.*, parson.
Pfarrhof (-s, ″e), *m.*, parsonage.
Pfauenfederfächer (-s, –), *m.*, fan of peacock feathers.
Pfeife (–, -n), *f.*, pipe.
pfeifen (pfiff, gepfiffen), whistle, whiz.
Pfeil (-es, -e), *m.*, arrow.
Pfeiler (-s, –), *m.*, pillar.
Pferd (-es, -e), *n.*, horse.
Pferdewiehern (-s), *n.*, neighing of horses.
pfiffig, sly, artful.
Pflanze (–, -n), *f.*, plant.
Pflänzlein (-s, –), *n.*, little plant.
Pflaster (-s, –), *n.*, plaster; pavement.
Pflastertreter (-s, –), *m.*, lounger, loafer, "pavement trotter."
Pflege, *f.*, care, attention.
pflegen, *w.*, be in the habit, use to; – (o, o), carry on, maintain.
Pflichterfüllung (–, -en), *f.*, sense of duty, performance of duty.
pflichtgemäß, as in duty bound.
pflücken, pick, gather.
Pforte (–,-n), *f.*, gate, portal, door.
Pförtlein (-s, –), *n.*, gate.
Pfote (–, -n), *f.*, paw.
Pfrieme (–, -n), *f.*, broom (plant).
Pfropfen (-s, –), *m.*, cork, stopper.
Pfründe (–,-n), *f.*, benefice, prebend.
Pfühl (-es, -e), *m.*, pillow, couch.
pfuschen, botch, bungle with.
Pfuscher (-s,–), *m.*, bungler, botcher.
Pfuscherei (–, -en), *f.*, botch work, dilettantism.
Phäa′ken, *pl.*, Phaeacians.
phantastisch, fantastic, fanciful.
Philolog′ (-en, -en), *m.*, philologist.
philoso′phisch, philosophical.
Pickelhaube (–, -n), *f.*, (spiked) helmet.
picken, peck.
Pila′tus, *m.*, a mountain near Lucerne in Switzerland.
Pilger (-s, –), *m.*, pilgrim.
pilgern, wander, go on a pilgrimage; + peregrinate.
Pinienzapfen (-s,–), *m.*, [*It.*, *pigna*], pine cone.
Pinsel (-s, –), *m.*, (paint) brush.
placken = plagen.
plagen, plague, torment; sich –, exert one's self.
Plan (-es, ″e), *m.*, plan, scheme.

Planet' (-en, -en), *m.*, planet.
plänkeln, skirmish.
plastisch, plastic.
plattdeutsch, Low German (= Northern German).
Platte (–, -n), *f.*, plate, slab, tile.
plattgedrückt, (pressed) flat, flattened.
Platz (-es, ¨e), *m.*, place, room, seat; square; clear the way! gangway!
platzen, burst, crack.
Plätzlein (-s, –), *n.*, little spot, place.
plaudern, chat, prattle; *noun*, chatting.
plötzlich, suddenly.
plump, awkward, clumsy.
Plunder (-s), *m.*, trash, rubbish.
pochen, knock, beat, throb.
Po'dagra (-s), *n.*, podagra, gout.
Poet' (-en, -en), *m.*, poet.
Pokal' (-s, -e), *m.*, cup, goblet.
poli'tisch, political.
Polyp' (-en, -en), *m.*, polyp, hydra.
Polyphem', *m.*, Polyphemus.
Pompe'ji, *n.*, Pompeii.
Porta, *f.*, *It.*, gate.
Portal' (-s, -e), *n.*, portal, entrance.
porträtieren, portray, paint.
Posaunenengel (-s, –), *m.*, chubby-cheeked angel.
Posaunenton (-es, ¨e), *m.*, sound of the last trumpet.
Postament' (-es, -e), *n.*, pedestal, base.
Posten (-s, –), *m.*, post, station.
Pracht, *f.*, splendor, magnificence.
Prachtausgabe (–, -n), *f.*, fine edition, *édition de luxe*.
Prachtgerät (-es, -e), *n.*, splendid furniture; all kinds of ornaments.
Prachtgewand (-es, ¨er), *n.*, splendid vesture, garment.
Prag (-s), *n.*, Prague.
praktika'bel, passable.
praktisch, practical.
Prälat' (-en, -en), *m.*, prelate.
präludierend, preluding, introductory.
prangen, shine, show resplendent; *noun*, show, splendor.
präsentieren, present, introduce.
prasseln, crackle, rustle; sizzle.
Prediger (-s, –), *m.*, preacher, minister.
Preis (...ses, ...se), *m.*, praise, honor; prize.
preisen (ie, ie), praise, glorify, extol.
preis*geben (a, e), expose, abandon.
preiswürdig, praiseworthy.
pressen, press, oppress.
Priester (-s, –), *m.*, priest.
Priesterkleid (-es, -er), *n.*, clerical robes, vestment.
Primadon'na (–, ...en), *f.*, prima donna, leading lady.
Prinz (-en, -en), *m.*, prince.
Prior' (-s, -en), *m.*, prior, abbot.
Prise (–, -n), *f.*, pinch (of snuff).
Pritsche (–, -n), *f.*, guard-bed, plank bed (for soldiers).
Privile'gium (-s, ...ien) [*dial.*, *plu.*, ...gy], *n.*, privilege.
Probehalten (-s), *n.*, rehearsing.
probieren, try; es –, try one's luck.
Proble'ma (-s, ...me), *n.*, *Greek*, problem.
profan', profane, worldly, common.
Profes'sor (-s, ...so'ren), *m.*, professor.
Projekt' (-es, -e), *n.*, project.
prophe'tisch, prophetic.

protestan'tisch, Protestant.
Prozession' (–, -en), *f.*, procession.
prüfen, examine, try, test, sound.
Prüfung (–, -en), *f.*, examination, test, trial, affliction.
Prügel, *pl.*, blows, a beating, whipping.
Psycholog' (-en, -en), *m.*, psychologist.
Pulver (-s, –), *n.*, powder.
Pulverdampf (-es), *m.*, powder smoke.
Punkt (-es, -e), *m.*, point, dot.
Pünktlein (-s, –), *n.*, little point, dot, jot, tittle.
purpur, purple.
purpurgolden, purple golden.
Purpurkleid (-es, -er), *n.*, purple robe.
purpurschwer, purple-heavy.
Pußta-Kater (-s, –), *m.*, male cat from the Hungarian steppes.
Pygmä'e (-n, -n), *m.*, pygmy, dwarf.

Q

quaderfest, on a solid foundation.
Quadrat'fuß (-es, "e), *m.*, square foot.
quälen, torment, harass, trouble.
Qualität' (–, -en), *f.*, quality.
Qualmen (-s), *n.*, dense smoking, puffing.
Quartier' (-s, -e), *n.*, quarters (*pl.*), lodging.
Quellenwasser (-s, –), *n.*, well water.

R

Rabe (-n, -n), *m.*, raven, crow.
Radschloßflinte (–, -n), *f.*, wheel-lock musket.
ragen, project, rise, tower up.
Raisonnieren [Räsonnieren], (-s), *n.*, grumbling.
Rand (-es, "er), *m.*, edge, rim; verge.
ranken, creep (as a vine), grow.
Ranunkelblüte (–, -n), *f.*, buttercup.
Rappe (-n, -n), *m.*, (black) horse.
rar, rare, unusual.
rasch, quick, fast.
rascheln, rustle.
rasen, rage, rave; *as noun*, raging.
Rasen (-s, –), *m.*, turf, lawn.
Rasenbeet (-es, -e), *n.*, (piece of) lawn, grassplot.
Raserei (–, -en), *f.*, rage, frenzy.
rasseln, rattle, clank.
rasten, rest, halt.
rastlos, restless, untiring.
Rat (-es, -schläge), *m.*, advice, counsel.
raten (ie, a), advise, counsel.
Rathaus (...ses, ..."ser), *n.*, council hall, town hall.
Rathausfenster (-s, –), *n.*, window of the town hall.
Rathaussaal (-es, ...säle), *m.*, hall of the town hall.
rätlich, advisable.
rätselhaft, puzzling, mysterious.
Ratsherr (-n, -en), *m.*, councilman, alderman.
Ratte (–, -n), *f.*, rat.
Rattenjagd (–, -en), *f.*, rat-hunting.
rauben, take by force, rob.
rauchen, smoke; *noun*, smoking.
Rauchkraut (-es, "er), *n.*, smoking-weed.
Rauchlachs (...ses, ...se), *m.*, smoked (or cured) salmon.
Rauchwurst (–, "e), *f.*, smoked sausage.

raufen, brawl, fight.
Rauferdegen (-s, –), *m.*, sword (for duels).
Rauferei′ (–, -en), *f.*, brawl, row, fight.
rauh, rough, rude, coarse, harsh, barren.
Raum (-es, ⁿe), *m.*, room, apartment, space.
räumen, clear away, remove.
raunen, whisper, mutter.
Raupe (–, -n), *f.*, caterpillar.
rauschen, rustle, rush, blow; *as noun*, rustling, rushing.
real′, real; material.
Rebe (–, -n), *f.*, grapevine.
Rechenschaft, *f.*, reckoning, account.
rechnen, reckon, estimate, judge.
Rechnung (–, -en), *f.*, reckoning, calculation, account, bill.
recht, right, suitable; real; very; – wissen, be correctly informed.
Recht (-es, -e), *n.*, right; law, jurisprudence; *pl.*, vested rights.
rechts, at the right (hand).
Rechte, *f.*, right hand.
rechtsgelehrt, having studied law.
Rechtsstreit (-es, -e), *m.*, lawsuit.
rechtsumkehrt, right about face.
Rechtsweisheit, *f.*, jurisprudence.
Rede (–, -n), *f.*, speech, discourse, oration; in die – fallen, interrupt.
redemächtig, eloquent, capable of speech.
reden, speak, talk.
Redmann (-es, ⁿer), *m.*, = Redner.
Redner (-s, –), *m.*, speaker.
reflektieren, reflect, think.
regelrecht, regular, according to rule.
regen, stir, move.
Regen (-s, –), *m.*, rain.
Regenbogen (-s, –), *m.*, rainbow.
Regenbogenfarbe (–, -n), *f.*, color of the rainbow.
Regenschauer (-s, –), *m.*, shower (of rain).
Regensturm (-es, ⁿe), *m.*, rain storm.
Regentropfen (-s, –), *m.*, raindrop.
Regiment′ (-es, -er), *n.*, regiment.
regnen, rain.
Reh (-es, -e), *n.*, deer, doe.
reiben (ie, ie), rub.
reich, rich, copious.
Reich (-es, -e), *n.*, empire, realm.
reichen, reach, hand, give, extend.
reichlich, plentiful, copious.
Reichsgericht (-es, -e), *n.*, Supreme Court (of the empire).
Reif (-s, -e), *m.*, hoarfrost.
reifen, ripen; mature.
Reigen (-s, –), *m.*, dance (consisting of various figures).
Reihe (–, -n), *f.*, row, rank, line.
Reiherfeder (–, -n), *f.*, heron feather.
rein, clean, clear, pure.
Reise (–, -n), *f.*, journey, trip.
Reisebündel (-s, –), *m.*, traveling bag.
Reisetasche (–, -n), *f.*, valise, traveling bag.
Reisig (-s), *n.*, brushwood.
reisig, mounted.
Reißaus, *n.*, flight; – nehmen, take to one's heels, run away.
reißen (i, i), tear, tear along.
reiten (ritt, geritten), ride (on horseback).
Reiter (-s, –), *m.*, horseman, cavalryman.

Reiterangriff (-s, -e), *m.*, cavalry attack.
Reiterherz (-ens, -en), *n.*, cavalryman's heart.
Reiterklinge (–, -n), *f.*, horseman's sword.
Reiterlied (-es, -er), *n.*, trooper's song.
Reiter-Obrist (-en,-en), *m.*, trooper colonel.
Reiterpal'lasch (-es, -e), *m.*, trooper's sword (with shoulder belt).
Reitersmann (-es, "er), *m.*, = Reiter.
Reiterstandbild (-es, -er), *n.*, equestrian statue.
Reiterstiefel (-s, –), *m.*, jack boots.
Reiterstücklein (-s, –), *n.*, bold adventure (of the troopers).
Reitkleid (-es, -er), *n.*, riding habit.
Reitwams (...ses, ..."ser), *n.*, riding doublet.
Rekognoszie'rung (–, -en), *f.*, reconnoitring.
Rek'tor (-s, -en), *m.*, Magni'ficus, rector, president *or* head of a university.
Reli'quienschrein (-s, -e), *m.*, shrine containing relics, reliquary.
rennen (rannte, gerannt), run, rush.
Renner (-s, –), *m.*, charger, steed.
Rentei'amt (-es, "er), *n.*, revenue office.
Rentei'verwalter (-s, –), *m.*, assessor, manager of revenues.
Re'quiem (-s, -s), *n.*, requiem.
resigniert, resigned.
respektvoll, respectfully.
Rest (-es, -e), *m.*, rest, remainder.
Reveille [*revel'ye*] (–, -n), *f.*, *Fr.*, reveille, signal to awake.
Revelation (–, -en), *f.*, *Lat.*, revelation, = Offenbarung.
Revier' (-s, -e), *n.*, district, country.
Rhein (-es), *m.*, Rhine.
rheinab, down the Rhine.
rheinaufwärts, up the Rhine.
Rheinbrücke (–, -n), *f.*, Rhine bridge.
Rheinbucht (–, -en), *f.*, cove in the Rhine.
Rheines-Insel (–, -n), *f.*, island in the Rhine.
Rheineskind (-es, -er), *n.*, child of the Rhine.
Rheinesufer (-s, –), *n.*, bank of the Rhine.
Rheinfahrt (–, -en), *f.*, voyage, trip on the Rhine.
Rheinflut (–, -en), *f.*, flood of the Rhine.
Rheingrund (-es, "e), *m.*, bottom, bed of the Rhine.
Rheinsand (-es), *m.*, sand of the Rhine.
Rheinstrand (-es), *m.*, strand, bank of the Rhine.
Rheintal (-es, "er), *n.*, Rhine valley.
Rhythmus (–, ...men), *m.*, rhythm.
richten, direct, put, set up, arrange.
richtig, right, correct.
Richtung (–, -en), *f.*, direction.
Riegel (-s, –), *m.*, bolt; den – vorschieben, bolt one's door, lock out.
Riese (-n, -n), *m.*, giant.
riesengroß, gigantic, immense.
riesig, gigantic, colossal.
Rinde (–, -n), *f.*, bark, rind.
Rindentisch (-es, -e), *m.*, rustic table.
ringen (a, u), struggle, fight; *as noun*, wrestling, fighting, striving.
rings, around, round about.
ringsum, round about, all round.

Ritt (-es, -e), *m.*, ride.
Ritter (-s, –), *m.*, knight, cavalier.
ritterlich, chivalrous, gallant.
Rittersaal (-es, ...säle), *m.*, grand hall, hall of the knights.
Rittersmann (-es, ¨er *or* ...leute), *m.*, knight.
Ritze (–, -n), *f.*, cleft, chink, fissure.
Rock (-es, ¨e), *m.*, coat, skirt.
Rockschoß (-es, ¨e), *m.*, coat-tail.
Rodel (-s, –), *m.*, document, record.
roh, raw; crude.
Roheit (–, -en), *f.*, rudeness.
rohgefügt, rudely put together.
rollen, roll.
Rom (-s), *n.*; *Lat.* Roma, *f.*, Rome.
romanisch, Romance.
Römer (-s, –), *m.*, Roman.
Römergott (-es, ¨er), *m.*, Roman god.
Römerhelm (-es, -e), *m.*, Roman helmet.
Römerin (–, -nen), *f.*, Roman woman.
Römermauer (–, -n), *f.*, Roman wall.
Römersänger (-s, –), *m.*, Roman singer, poet.
römisch, Roman.
Rose (–, -n), *f.*, rose.
Rosenknospe (–, -n), *f.*, rosebud.
Rosenlippe (–, -n), *f.*, rosy lip.
rosig, rosy.
Roß (...sses, ...sse), *n.*, horse, steed.
Rößlein (-s, –), *n.*, little horse.
rosten, rust, grow rusty.
rostig, rusty.
rot, red; blushing.
Röte, *f.*, redness.
röten, sich –, turn red, blush.
rotgeschrieben, printed in red letters.
Rotterdamer (-s, –), *m.*, of Rotterdam.
rotwangig, red-cheeked, chubby.
Rotwein (-es, -e), *m.*, red wine.
Ruck (-es, -e), *m.*, jerk, pull, wrench.
rücken, move.
Rücken (-s, –), *m.*, back, ridge; vom –, from the rear.
rückerstatten, return, give back.
Rückkehr, *f.*, return.
rückschauen, look back.
rücksichtslos, inconsiderate, reckless.
rückwärts, backward, back.
Rückzug (-es, ¨e), *m.*, retreat, return.
Rüdenpaar (-es, -e), *n.*, pair of hounds.
Rüdesheimer (-s), *m.*, famous wine of Rüdesheim.
Ruder (-s, –), *n.*, oar.
Ruderer (-s, –), *m.*, oarsman, rower.
rudern, row.
rufen (ie, u), call, exclaim, summon.
Ruhe, *f.*, rest, peace, calm.
ruhen, rest, repose; es ruht sich sanft, one rests gently.
Ruhestörer (-s, –), *m.*, disturber of the peace, brawler.
ruhig, quiet, calm.
ruhlos, restless.
Ruhm (-es), *m.*, renown, fame.
rühmlich, praiseworthy, creditably.
Ruhplatz (-es, ¨e), *m.*, resting-place.
rühren, move, touch, strike.
rührend, touching, pathetic.
Rührung (–, -en), *f.*, emotion.
ruinie′ren, ruin, vitiate.
Rummel (-s), *m.*, turmoil, riot.
Rumor′ (-s, -e), *m.*, noise, tumult.
rumo′ren, make a noise, stir about; *as noun*, ado, stir, hubbub, noise.

Rumpelkammer (–, -n), *f.*, lumber room.
Runde (–, -n), *f.*, (country) around.
Rundreim (-s, -e), *m.*, refrain, burden of a song.
Rundschau, *f.*, review; – haltend, looking around.
Runzel (–, -n), *f.*, wrinkle.
runzlig, wrinkled.
rupfen, pluck, pluck out.
rußig, sooty, soiled.
rüsten, prepare, get ready.
rüstig, vigorous, sturdy.
Rüstzeug (-s, -e), *n.*, armor.

S

Saal (-es, Säle), *m.*, hall, drawing-room.
Saaltür (–, -en), *f.*, hall door.
Saatkorn (-es, "er), *n.*, seed grain.
Säbel (-s, –), *m.*, saber, sword.
Sabi'nerberg (-es), *m.*, Sabine hill.
Sache (–, -n), *f.*, thing, affair; sieben -n, things, belongings.
sacht, softly, without any noise.
sachverständig, expertly, skillfully.
Sack (-es, "e), *m.*, sack, bag; pocket.
Säckelmeister (-s, –), *m.*, treasurer.
Sage (–, -n), *f.*, legend, tradition.
sagen, say.
Sägklotz (-es, "e), *n.*, stump.
Saite (–, -n), *f.*, string.
Salon' (-s, -s), *m.*, *Fr.*, drawing room.
Saltarello (-s, -i), *m.*, Roman dance.
Salve (–, -n), *f.*, volley, salute, salvo; *Lat.*, *salve!* hail!
Salz (-es, -e), *n.*, salt.
sammeln, gather, collect.
Sammetwams (...ses, ..."ser), *m.*, velvet doublet.
sammetweich, soft, velvety.
Sammlung (–, -en), *f.*, collection.
samt, together with.
samten, *adj.*, velvet.
Samtfell (-es, -e), *n.*, velvety pelt.
Samtgewand (-es, "er), *n.*, velvet garment.
sämtlich, all ... together.
Sand (-es), *m.*, sand.
Sandbank (–, "e), *f.*, sand-bank.
Sandfaß (-es, ..."sser), *n.*, sandbox (to sprinkle sand on paper to dry the ink).
Sandsteinstufe (–, -n), *f.*, sandstone step.
sanft, soft; gently.
sänftlich, gentle, soft, comfortable.
Sang (-es, "e), *m.*, song, poem.
Sänger (-s, –), *m.*, singer, poet.
Sankt (-s, -e), *m.*, saint; (*Lat.*, sanctus).
Sarg (-es, "e), *m.*, coffin, shrine.
satt, satiated, full, weary; sick, surfeited.
satteln, saddle.
sattsam, sufficiently.
Sa'tyr (-es, -e), *m.*, *Gr.*, satyr, (sylvan deity).
sauber, neat, pretty, fine.
saugen (o, o), suck, drink; gather.
Saujagd (–, -en), *f.*, boar hunt.
Säule (–, -n), *f.*, pillar, column.
sausen, whiz, swish, rush.
Schabernack (-es, -e), *m.*, mischievous trick, sport, hoax.
schäbig, shabby, sordid.
Schacht (-es, -e), *m.*, shaft.
schade, a pity; es ist –, it is a pity.
Schädel (-s, –), *m.*, skull, head.
Schaden (-s, "), *m.*, damage, loss, defect, harm; *pl.*, ills.

ſchaden, injure; es ſchadet nichts, it does not matter.
ſchädigen, injure, harm, do damage.
Schäferdichter (-s, –), *m.*, pastoral poet.
ſchäferlich, pastoral.
Schäferſpiel (-es, -e), *n.*, pastoral play.
ſchaffen (ſchuf, a), create, do, work, raise, provide, procure.
Schaffnerin (–, -nen), *f.*, housekeeper, stewardess.
Schale (–, -n), *f.*, bowl, vase, shell.
ſchalkhaft, roguish[ly], artful.
Schall (-es, ⁻e), *f.*, sound.
ſchallen (o, o), sound, echo, resound.
Schallzeug (-es, -e), *n.*, "sound-tool," instrument.
ſchämen, ſich –, be ashamed.
ſchändlich, disgracefully, shamefully.
Schanze (–, -n), *f.*, rampart.
Schar (–, -en), *f.*, crowd, multitude.
ſcharf, sharp, piercing, brisk, lively.
ſcharfgezahnt, sharp-toothed.
ſcharfkantig, sharp-edged, clear-cut.
Scharfſchütze (-n, -n), *m.*, sharpshooter.
ſcharmützen, skirmish [+ ſchirmen.]
ſcharren, scrape, paw.
ſchartig, jaggedly.
Schatten (-s, –), *m.*, shadow, shade, darkness.
Schattengang (-es, ⁻e), *m.*, shady walk.
Schattenſpiel (-es, -e), *n.*, Chinese shades; phantasmagoria.
ſchattig, shady.
Schatz (-es, ⁻e), *m.*, treasure, fund; sweetheart.
ſchätzen, esteem, admire.
ſchauen, look, see, behold.
Schauer (-s, –), *m.*, shudder, horror, awe.
Schaum (-es, ⁻e), *m.*, foam, whitecaps.
ſchäumen, foam; -d, foaming, sparkling.
Schauſpiel (-s, -e), *n.*, spectacle, show.
ſcheel, squinting; -en Blickes, looking askance.
Scheibe (–, -n), *f.*, window pane.
Scheidekunſt (–, ⁻e), *f.*, chemistry, black art.
ſcheiden (ie, ie), depart, leave.
Schein (-s, -e), *m.*, brightness, shimmer, gleam; appearance.
ſcheinen (ie, ie), shine; appear, seem.
Scheit (-es, -er), *n.*, log, piece of wood.
Schelm (-s, -e), *m.*, rogue.
Schelmenlied (-es, -er), *n.*, frivolous (*or* roguish) song.
ſchelten (a, o), scold, chide, rebuke, reprimand, rail at.
Scheltwort (-es, ⁻er), *n.*, invective, scolding; nickname.
Schemel (-s, –), *m.*, stool.
Schemen (-s, –), *m.*, phantom.
Schenke (–, -n), *f.*, tavern.
ſchenken, present, give.
Schenkſtube (–, -n), *f.*, barroom.
Schenkung (–, -en), *f.*, donation.
Scherbe (–, -n), *f.*, fragment, potsherd, broken glass.
Schere (–, -n), *f.*, shears, scissors; claw.
Scherz (-es, -e), *m.*, jest, sport, fun.
ſcherzen, jest, joke; play; -d, playfully; *as noun*, jesting.
ſcheu, shy, timid.
Scheu, *f.*, shyness, reserve.

schenchen, drive away, scare away.
schicken, send.
Schicksal (-s, -e), *n.*, fate, lot.
Schiedsspruch (-s, "e), *m.*, decision, sentence.
schief, crooked, askance; wry.
schier, almost, about.
schießen (o, o), shoot.
Schiff (-es, -e), *n.*, ship.
Schiffermartin (-s), *m.*, boatman Martin.
Schifferrufen (-s), *n.*, sailors' call.
Schifflein (-s, –), *n.*, boat, little ship.
Schiffsmann (-es, "er *or* ...leute), *m.*, boatman.
Schild(-es,-e),*m.*,shield; escutcheon.
Schilf (-es, -e), *n.*, reed.
Schilfkranz (-es, "e), *m.*, crown of reeds.
Schilfrohr (-s, -e), *n.*, reed.
Schilfstab (-es, "e), *m.*, reed staff.
Schilling (-s, -e), *m.*, shilling.
Schimmel (-s, –), *m.*, white horse.
schimmern, glimmer, shimmer.
schimpfen, scold, abuse, chide.
Schinken (-s, –), *m.*, ham.
schirmen, defend, protect, guard.
schirren, harness.
Schlacht (–, -en), *f.*, battle.
Schlachtenwetter (-s, –), *n.*, battle-storm.
Schlachtfeld (-es,-er), *n.*, battlefield.
Schlachtgewühl (-s, -e), *n.*, battle tumult.
Schlachtreihe (–,-n), *f.*, battle line.
Schlachtschrei (-s, -e), *m.*, battle-cry.
Schlachtsignal′ [*-sing-nal′*] (-s, -e), *n.*, battle signal.
Schlaf (-es), *m.*, sleep.
schlafen (ie, a), sleep.
Schläfer (-s,–), *m.*, sleeper, sleeping person.
schlaflos, sleepless.
Schlag (-es, "e), *m.*, blow, stroke; coach door.
schlagen (u, a), strike, beat; wrap around; make.
Schlagen (-s), *n.*, beating, striking; warbling (of birds).
Schläger (-s, –), *m.*, rapier, sword.
schlangengleich, snake-like, serpentine.
schlank, slender.
schlau, sly, cunning, shrewd.
schlecht, bad, low, wicked.
schlechter, worse, inferior.
Schlegel (-s, –), *m.*, quart, bottle.
Schlehdorn (-s; -e *or* "er), *m.*, sloe, blackthorn.
schleichen (i, i), sneak, slink, steal.
Schleier (-s, –), *m.*, veil.
schleifen (schliff, geschliffen), grind.
Schleppe (–, -n), *f.*, train (of a dress).
schleppen, drag, carry along, lug.
schleudern, fling, hurl.
schleunigst, as quickly as possible.
Schleuse (–, -n), *f.*, sluice, flood-gate, lock.
Schlich (-es, -e), *m.*, secret path.
schlicht, plain, simple, homely.
schließen (o, o), close, conclude; sich –, follow, end.
schließlich, finally.
schlimm, bad; wicked; sore.
Schlingel (-s, –), *m.*, (good-for-nothing) fellow, scamp, rogue.
schlingen (a, u), wind, sling, tie.
Schlinggewächs (...ses, ...se), *n.*, creeper, vine; rank growth.
Schloß (...sses, ..."sser), *n.*, castle, palace; lock.

Schloßbalkon' (-s, -e), *m.*, balcony (of the castle).
Schloßhof (-es, "e), *m.*, castle court.
Schloßkapelle (–,-n), *f.*, castle chapel.
Schlößlein (-s, –), *n.*, little castle.
Schloßportal' (-s, -e), *n.*, castle portal.
Schloßtor (-s, -e), *n.*, castle gate.
Schloßturm (-es, "e), *m.*, castle tower.
Schluck (-es, -e), *m.*, drink, gulp.
Schlucker (-s, –), *m.*, wretch, starveling, pauper.
Schlummer (-s), *m.*, slumber.
Schlummerer (-s, –), *m.*, slumberer.
Schlummerlied (-es, -er), *n.*, lullaby.
schlüpfen, slip.
schlürfen, sip.
Schluß (...sses, ..."sse), *m.*, close, conclusion, end.
Schlüssel (-s, –), *m.*, key.
Schlüsselblume (–, -n), *f.*, primrose, cowslip.
Schlüsselbund (-es, -e), *m.*, bunch of keys.
schmachten, languish, be enamored; *as noun*, languishing.
schmähen, abuse, slander, chide, rail at, take to task.
schmählich, scandalous, disgraceful.
schmal, narrow, slender, scanty.
Schmarre (–, -n), *f.*, slash; scar.
schmauchen, smoke.
Schmaus (...ses, ..."se), *m.*, feast.
schmecken, taste (good); relish.
schmelzen (o, o), melt; -d, mellow.
Schmerz (-es, -en), *m.*, pain, suffering, throes.
schmerzen, pain, ache; grieve.
schmerzgeprüft, tried by grief.
Schmetterling (-s, -e), *m.*, butterfly.
schmettern, shatter; warble; blare.
schmieden, forge, form.
schmiegen, sich –, cling.
Schmuck (-es, -sachen), *m.*, ornament, adornment.
schmuck, neat, trim; fine.
schmücken, adorn, decorate.
schmucklos, plain, unadorned.
schmunzeln, smile (complacently).
Schnabel (-s, "), *m.*, bill, beak.
Schnake (–, -n), *f.*, mosquito.
schnalzen, snap, clack, pop.
schnappen, snap.
schnarchen, snore.
Schnee (-s), *m.*, snow.
schneebeglänzt, glittering with snow.
Schneeflocke (–, -n), *f.*, snowflake.
Schneegestöber (-s, –), *n.*, snowstorm.
Schneegewölk (-s), *n.*, snowclouds.
Schneelast (–, -en), *f.*, weight of snow.
schneeverdeckt, snow-covered.
schneeverhüllt, wrapped up in snow.
schneeweiß, snow-white.
schneiden (schnitt, geschnitten), cut; -d, piercing.
schneidig, whizzing, keen; clever.
schnell, quick, swift[ly].
schnellfüßig, fleet-footed.
Schnepphaube (–, -n), *f.*, peaked hood.
schnippisch, smart; pertly.
schnitzen, cut, carve.
schnöde, base, mean; scornful.
Schnupfen (-s, –), *m.*, cold (in the head).
schnüren, lace, tie up.
Schnurrbart (-es, "e), *m.*, mustache.
Schnurren (-s), *n.*, purring.
schon, already, indeed, surely.

schön, beautiful, handsome, fine.
Schönheit (–, -en), *f.*, beauty.
Schonung (–, -en), *f.*, sparing, regard.
schöpfen, dip, draw, ladle out.
schöpferisch, creative, fertile.
Schöpfung (–, -en), *f.*, creation.
schöpfungsalt, old as creation.
Schöpfungsgarten (-s, ¨), *m.*, garden of creation, Eden.
Schöpfungsrätsel (-s, –), *n.*, riddle of creation.
Schornstein (-s, -e), *m.*, chimney.
Schoß (-es, ¨e), *m.*, lap; bosom.
Schranke (–, -n), *f.*, barrier, limits.
Schreck (-es, -e), *m.*, terror, fright.
schrecken, frighten, startle.
schreiben (ie, ie), write.
Schreiber (-s, –), *m.*, writer, clerk.
schreien (ie, ie), cry, scream.
schreiten (schritt, geschritten), step, walk, pace, stride.
Schrift (–, -en), *f.*, writing; work.
Schriftung (–, -en), *f.*, document.
schrill, shrill, grating.
Schritt (-es, -e), *m.*, step, pace.
schroff, abrupt, brusque; steep.
Schrot (-es, -e), *n.* *or* *m.*, broken grain; shot; – und Korn, weight and alloy, make-up.
schüchtern, timid, shy.
Schuft (-es, -e), *m.*, scoundrel.
Schuh (-es, -e), *m.*, shoe.
Schuld (–, -en), *f.*, guilt, debt; dran schuld sein, be to blame for that.
Schuldbuch (-es, ¨er), *n.*, debtor's book.
Schuldlast (–, -en), *f.*, burden of debts, liabilities.
Schule (–, -n), *f.*, school.
Schüler (-s, –), *m.*, scholar.
Schulmeister (-s, –), *m.*, schoolmaster, teacher.
schulmeisterlich, in the manner of a schoolmaster.
Schulter (–, -n), *f.*, shoulder.
schüren, poke (the fire), stir up.
Schurke(-n,-n),*m.*,villain,scoundrel.
Schurz (-es, -e), *m.*, (man's) apron.
Schuß (...sses, ...¨sse), *m.*, shot.
Schüssel (–, -n), *f.*, dish, platter.
Schußwunde (–, -n), *f.*, gunshot wound.
Schutt (-es), *m.*, rubbish, ruins, debris.
schütteln, shake.
Schutz (-es), *m.*, shelter, protection.
Schütze (-n, -n), *m.*, sharpshooter.
schützen, shelter, protect, defend.
Schützenfest (-es, -e), *n.*, shooting-festival.
Schützenhorn (-es, ¨er), *n.*, bugle, hunting horn.
Schutzpatron′ (-es, -e), *m.*, patron saint.
Schwabe (-n, -n), *m.*, Suabian.
Schwaben (-s), ..land (-es), *n.*, Suabia.
schwäbisch, Suabian.
Schwadron′ (–, -en), *f.*, squadron, troop.
Schwall (-es), *m.*, swell, flood.
Schwan (-es, ¨e; *S. G.*, -en, -en), *m.*, swan.
Schwanengesang (-s, ¨e), *m.*, swan's song; (a poet's) dying strains.
schwank, unsteady, tossing, rocking.
schwankend, hesitating, vacillating, reeling.
Schwanz (-es, ¨e), *m.*, tail.
Schwanzstück (-es, -e), *n.*, piece of a tail.

Schwarm (-es, "e), *m.*, swarm, throng.
schwärmen, be in an ecstacy (of love), dream.
Schwärmer-Antlitz (-es, -e), *n.*, ecstatic, rapturous countenance.
schwarz, black, dark; dressed in dark; gloomy.
schwarzgelockt, with black curls.
schwarzrotgelb, black-red-yellow.
schwarzverschleiert, veiled in black.
Schwarzwald (-es), *m.*, Black Forest (in southwestern Germany).
schwarzwaldaufwärts, up the Black Forest.
Schwarzwälder, *adj.*, of the Black Forest.
Schwarzwaldlied (-es, -er), *n.*, Black Forest song.
Schwarzwaldtanne (–, -n), *f.*, fir tree of the Black Forest.
schwatzen, talk; *noun*, chattering.
schweben, hover, float.
Schwede (-n, -n), *m.*, Swede.
Schwedenfürstin (–, -nen), *f.*, Swedish princess.
Schwedenregiment' (-es, -er), *n.*, regiment of Swedish soldiers.
Schwedenreiter (-s, –), *m.*, Swedish horseman.
schwedisch, Swedish.
Schwefel (-s), *m.*, sulphur.
Schweif (-es, -e), *m.*, tail.
schweifen, sweep, roam, rove, stray.
schweigen (ie, ie), keep silent, say nothing; -d, silent[ly].
Schweigen (-s), *n.*, silence, secrecy.
schweigsam, silent, taciturn.
Schweiß (-es), *m.*, sweat, perspiration.
Schweizer (-s, –), *m.*, Swiss.
Schwelle (–, -n), *f.*, threshold.
schwellen (o, o), swell.
schwenken, brandish; turn about.
schwer, heavy, hard, strong; serious, severe; with difficulty.
schwerfällig, heavy, clumsy, awkward.
schwerlich, hardly, scarcely.
Schwermut, *f.*, sadness, melancholy.
Schwert (-es, -er), *n.*, sword.
schwierig, difficult.
schwimmen (a, o), swim, float.
schwinden (a, u), disappear, vanish.
schwingen (a, u), swing, brandish, wield, vibrate; sich –, bound.
Schwingen, *pl.*, wings, pinions.
schwirren, whir, whiz, flutter.
schwitzen, sweat, perspire.
Schwung (-es, "e), *m.*, flight, eloquence.
Schwyzer (-s, –), *m.* = Schweizer.
sechst, sixth.
sechsundsiebzig, seventy-six.
sechzehnhundert, sixteen hundred.
See (–, -n), *f.*, sea, ocean; *m.*, lake.
Seebewohner (-s, –), *m.*, inhabitant of the sea.
Seefisch (-es, -e), *m.*, salt-water fish.
See'gestade (-s, –), *n.*, seashore.
Seegras (...ses, ..."ser), *n.*, seaweed.
Seehundsfell (-s, -e), *n.*, sealskin.
Seejungfrau (–, -en), *f.*, mermaid, sea nymph.
Seekorsar' (-en, -en), *m.*, corsair, pirate.
Seekrebs (...ses, ...se), *m.*, lobster.
See-Kumpan' (-s, -e), *m.*, sea companion.
Seele (–, -n), *f.*, soul; meiner –, *interj.*, by my soul!

Seelenheil (-s), *n.*, salvation (of the soul).
seetüchtig, seaworthy.
Segel (-s, –), *n.*, sail.
Segen (-s, –), *m.*, benediction, blessing; beneficial result; yield.
segnen, bless, make the sign of the cross.
sehen (a, e), see.
sehnen, long, yearn; *noun*, longing.
Sehnsucht, *f.*, longing, yearning.
Sehnsuchtdrängen (-s), *n.*, urgent longing.
sehnsüchtig, longing, ardent.
sehr, very.
sein (war, gewesen), be; seem; es war ihm, he imagined; *as aux. in perf. tenses*, have.
sein, *pron.*, his, its.
seinerseits, on his part.
Seinestrand (-es), *m.*, bank of the Seine: Paris.
seit, since.
seitab, aside, apart.
seitdem, since then, ever since.
Seite (–, -n), *f.*, side.
Seitengäßlein (-s, –), *n.*, lane, alley.
Seitenpforte (–, -n), *f.*, side entrance.
Seitenstraße (–, -n), *f.*, by-street.
Seitentür (–, -en), *f.*, side door.
Sekreta'rius, *L. Lat.*, = Sekretär (-s, -e), *m.*, secretary.
selbander, with another, together.
selber, myself, himself, *etc.*, the same; – nicht, not even.
selbst, self; even; = selber.
Selbstbefreiung (–, -en), *f.*, self-liberation, emancipation.
Selbstbetäubung, *f.*, stupefaction.
selbstbewußt, self-conscious, proud.
selig, blessed, blissful; sainted.
Seligkeit, *f.*, bliss, happiness.
selten, rare; seldom.
seltsam, strange, peculiar, odd.
Sena'tor (-s, ...to'ren), *m.*, senator.
senden (sandte, gesandt), send.
sengen, singe, burn.
senken, lower, send down; sich –, sink, fall down.
senkrecht, vertical; straight down.
Sennhütte (–, -n), *f.*, herdsman's cottage (in the Alps).
Sennin, Sennerin (–, -nen), *f.*, (Alpine) dairymaid.
Seppli (-s), *m.*, *Swiss*, Joe, Joseph.
Sera'pistempel (-s, –), *m.*, Serapeion.
serena'den, serenade.
servie'ren, lay the (table) cloth.
setzen, set, put, place, compose; sich –, sit down.
Seuche (–, -n), *f.*, epidemic disease, pestilence.
seufzen, sigh, groan.
sich, himself, herself, itself, themselves; each other.
sicher, secure, sure, certain.
sieben, seven.
Siedler (-s, –), *m.*, settler; = Einsiedler (-s, –), *m.*, hermit, recluse.
Sieg (-es, -e), *m.*, victory, triumph.
Siegel (-s, –), *n.*, seal.
Siësta (–, ...sten), *f.*, siesta, midday nap.
Signal'schuß [*sing-nal'-*] (...sses, ...ʺsse), *m.*, signal shot.
Signor' [*sin-yor'*] (-s, -i), *m.*, *It.*, *signore*, Mr., Sir, gentleman, lord.
Silber (-s), *n.*, silver.
silbern, silver.
Silberskudo (-s, ...di), *m.*, silver crown, dollar.

Silberstreifen (-s, –), *m.*, silver stripe, band.
singen (a, u), sing.
Singsang (-es, ⁿe), *m.*, sing-song.
sinken (a, u), sink; set; *noun*, sinking.
Sinn (-es, -e), *m.*, sense, meaning, mind; taste; zu – werden, feel.
sinnen (a, o), meditate, muse, ponder; *as noun*, musing, thinking.
sinnig, thoughtful, meditative.
sinnverwirrend, confusing the senses, bewildering.
sintemal, since, whereas.
Sire'ne (–, -n), *f.*, siren, mermaid.
Sitte (–, -n), *f.*, custom, usage.
sittigen, refine, purify.
Sitz (-es, -e), *m.*, seat, bench; place of abode; session.
sitzen (saß, gesessen), sit; stay, dwell; attend.
Skrupel (-s, –), *n.*, scruple, doubt.
Skudo (-s, ...i), *m.*, *It.*, crown (about 96 cents).
so, so, thus, just so; as, if, then; who.
sofort, at once, immediately.
sogar, even.
Sohn (-es, ⁿe), *m.*, son.
solcher (...es, ...e), such.
solcherlei, such, such like.
Sold (-es), *m.*, pay, salary.
Soldat' (-en, -en), *m.*, soldier.
Solda'tenkind (-es, -er), *n.*, soldier's child.
solda'tisch, soldierlike.
solenn', *Lat.*, = feierlich, solemn.
sollen, shall, be intended to, ought; was soll das? what does that mean?
Söller (-s, –), *m.*, balcony; (*Lat.*, *solarium*).
Solo (-s, ...li), *n.*, solo.
Sommer (-s, –), *m.*, summer.
Sommerfaden (-s, ⁿ), *m.*, gossamer.
Sommerhafer (-s), *m.*, summer oats.
Sommertag (-es, -e), *m.*, summer day.
sonder, without.
sonderbar, peculiar, singular, queer.
sonderbarlich, remarkable, queer.
sondern, but.
sonnbeglänzt, sunlit.
Sonne (–, -n), *f.*, sun.
Sonnenlicht (-es), *n.*, sunlight.
Sonnenschein (-es), *m.*, sunshine.
Sonnenstrahl (-s, -en), *m.*, sunbeam.
sonnig, sunny.
Sonntag (-s, -e), *m.*, Sunday.
Sonntagsfriede (-ns), *m.*, Sunday quiet, peace.
Sonntagskind (-es, -er), *n.*, child born on a Sunday and believed to be endowed with special gifts.
sonnumglänzt, sunlit.
sonnverbrannt, sunburnt, tawny.
Sonnwendfeier, *f.*, celebration of the solstice.
sonst, else, otherwise; at other times.
Sorge (–, -n), *f.*, sorrow, care, anxiety, worry, uneasiness.
sorgen, care, take care.
sorglich, carefully, attentively.
sorgsam, careful, cautious, solicitous.
Sorte (–, -n), *f.*, kind, quality, brand.
sowie, just as, as well as.
sozial', social.
spähen, spy, peer, see, search.
Späher (-s, –), *m.*, spy.
Span (-es, ⁿe), *m.*, chip; trouble.
spanisch, Spanish.
spannen, bend, span; auf gespann-

tem Fuße stehen, not to be on good terms.
Spannung (–, -en), *f.*, interest, close attention.
sparen, save, spare.
spärlich, scanty; slenderly.
Spaß (-es, ¨e), *m.* joke, jest; delight, pleasure, liking for.
Spaßen (-s), *n.*, joking, sport.
spät, late; *as noun*, Spätere, *pl.*, late-comers, others coming later.
spätabends, late in the evening.
spätgeboren, later born.
spazieren, walk about; wag; -gehen, take a walk; – führen, take out for a walk.
Speicher (-s, –), *m.*, granary, cornloft, garret.
spenden, give, bestow, dispense.
sperren, lock up, imprison.
Sphinx (–, -e), *f.*, sphinx.
Spiegel (-s, –), *m.*, mirror.
Spiegelbild (-es, -er), *n.*, mirage.
spiegelklar, clear as a mirror.
spiegeln, sich –, be reflected.
Spiel (-es, -e), *n.*, play, sport.
spielen, play; -d, playfully.
Spieler (-s, –), *m.*, player, performer.
Spielmann (-es, ...leute), *m.*, musician.
Spielmannskunst (–, ¨e), *f.*, art of music; minstrelsy.
Spieß (-es, -e), *m.*, spear, lance.
spießen, spear; pierce.
Spinne (–, -n), *f.*, spider.
spinnen (a, o), spin; sich –, pass, roll on.
Spinngewebe (-s, –), *n.*, spider web, cobweb.
Spinnweb (-es, -e), *n.*, spider web.
spitz, pointed, sharp.
Spitze (–, -n), *f.*, point; head.
spitzen, point, sharpen, nib (a pen).
Spitzhut (-es, ¨e), *m.*, pointed hat.
splittern, shatter, be shattered.
sporenklirrend, clanking the spurs.
Sporn (-es, ...ren), *m.*, spur.
spornen, spur.
Spott (-es), *m.*, scorn, mockery.
spöttisch, scornful.
Spottwort (-es; -e *or* ¨er), *n.*, chaffing remark.
Sprachbrauch (-es, ¨e), *m.*, usage (of the language).
Sprache (–, -n), *f.*, speech, language.
sprechen (a, o), speak, talk, say; declare.
sprießen (sproß, gesprossen), sprout, grow.
springen (a, u), spring, jump, leap; play (fountains); break (a string).
Sproß (...sses, ...ssen), *m.*, *or* Sprosse (-n, -n), *f.*, sprig, shoot; scion, descendant; rung (of a ladder).
sprossen, sprout.
Spruch (-es, ¨e), *m.*, sentence (of a judge), decision.
sprühen, spray, scatter.
Sprung (-es, ¨e), *m.*, leap, bound.
Spuk (-s, -e), *m.*, spirit, specter, spook.
Spur (–, -en), *f.*, track, trace.
spüren, search, feel.
Staatsdiener (-s, –), *m.*, servant of the state.
Staatskarosse (–, -n), *f.*, state-coach.
Staatsmann (-es, ¨er), *m.*, statesman, diplomat.
Stab (-es, ¨e), *m.*, staff; cane.
Stabhalter (-s, –), *m.*, mace-bearer.

Stabstrompeter (-s, –), *m.*, trumpet major.
Stadt (–, ⁿe), *f.*, city.
Städtlein (-s, –), *n.*, town.
Stadtkind (-es, -er), *n.*, city child.
Stadt'rat (-es, ⁿe), *m.*, city council.
Stadtschulmeister (-s, –), *m.*, city schoolmaster.
Stadttor (-s, -e), *n.*, city gate.
Stahl (-s, -e), *m.*, steel; sword.
stählen, steel, fortify.
Stahlküraß (...sses, ...sse), *m.*, (steel) cuirass, corselet.
Stahlstab (-es, ⁿe), *m.*, steel rod.
Stall (-es, ⁿe), *m.*, stable, + stall.
Stalltür (–, -en), *f.*, stable door.
Stamm (-es, ⁿe), *m.*, trunk, stem; stock, race.
Stammbaum (-es, ⁿe), *m.*, pedigree.
Stammbuchblatt (-es, ⁿer), *n.*, album leaf.
stämmig, robust, strong, stocky.
Stand (-es, ⁿe), *m.*, rank, profession; *pl.*, estates.
Standar'de (–, -n), *f.*, standard, flag.
Standbild (-es, -er), *n.*, statue, image.
Standesgleichheit, *f.*, equality of rank.
Standpunkt (-es, -e), *m.*, standpoint, point of view.
Standrede (–, -n), *f.*, harangue, stump speech.
Stange (–, -n), *f.*, pole.
stark, strong, vigorous; hearty.
stärken, strengthen, comfort.
starr, rigid, benumbed.
Statis'tik (–, -en), *m.*, statistics.
statt, instead of.
stattlich, portly, stately, magnificent.
Statur' (–, -en), *f.*, stature, bearing.
Staub (-es), *m.*, dust.
stäuben, scatter, disperse. [Staub.]
staunen, be astonished; -d, with astonishment.
stechen (a, o), sting, prick.
Stechpalmblatt (-es, ⁿer), *n.*, holly leaf.
stecken, stick; be, be hidden.
Steckenpferd (-es, -e), *n.*, hobbyhorse, hobby.
stehen (stand, gestanden), stand; be written; depend; be enlisted.
steif, stiff; formal, pedantic.
steigen (ie, ie), rise, climb, ascend, descend.
steil, steep.
Stein (-es, -e), *m.*, stone; flint.
Steinbank (–, ⁿe), *f.*, stone bench.
Steinblock (-s, ⁿe), *m.*, block of stone, rock, bowlder.
steinern, of stone, stone.
Stein'gebet (-es, -e), *n.*, stone prayer.
Steinkrug (-es, ⁿe), *m.*, stone jug.
Stelle (–, -n), *f.*, place, spot; zur – haben, have at hand.
Stelzgang (-es, ⁿe), *m.*, stilted gait; pompous flow.
Sterbelager (-s, –), *n.*, deathbed.
sterben (a, o), die; *as noun*, dying.
Sterbenswörtlein (-s, –), *n.*, a single (mortal) word.
sterblich, mortal.
Stern (-es, -e), *m.*, star; globe.
Sternennacht (–, ⁿe), *f.*, starlit night.
sternhell, bright as a star.
Sternlein (-s, –), *n.*, little star.
stets, always, continually.
Steuer (-s, –), *n.*, helm, rudder; (–, -n), *f.*, tax.
steuerfrei, free from taxes.
Steuerliste (–, -n), *f.*, tax list.
steuern, steer.

Stich (-es, -e), *m.*, sting, prick.
Stichelrede (–, -n), *f.*, sarcastic remark, fling.
sticken, embroider.
Stickerei′ (–, -en), *f.*, embroidery, needle work.
Stiefel (-s, –), *m.*, boot.
Stiege (–, -n), *f.*, step.
stiergezogen, drawn by oxen.
Stierkopf (-es, ¨e), *m.*, bull's head.
Stift (-es,-er), *n.*, (charitable) foundation, convent.
still, silent, quiet, still; im -en, secretly, in quiet.
Stille, *f.*, stillness, calm, quiet.
stillen, silence.
still*stehen (stand, gestanden), stand still.
stillvergnügt, calm and serene, in quiet bliss.
Stimme (–, -n), *f.*, voice.
stimmen, tune; dispose.
Stirn (–, -en), *f.*, forehead, brow.
Stock (-es, ¨e), *m.*, stick, staff.
Stoff (-es, -e), *m.*, stuff, substance, subject-matter.
stöhnen, groan, moan.
stolpern, stumble.
stolz, proud; *as noun*, proud one.
Stolz (-es), *m.*, pride.
Stoppel (–, -n), *f.*, stubble.
Storch (-es, ¨e), *m.*, stork.
Storchenvater (-s, ¨), *m.*, father stork.
storchlich, *adj.*, stork.
stören, disturb, trouble.
stoßen (ie, o), push, push off; nudge.
Strafe (–, -n), *f.*, punishment, penalty.
Strahl (-s, -en), *m.*, beam, ray.
strahlen, beam, shine, radiate; -d, in rays, radiant.
Strand (-es), *m.*, strand, beach.
Strandrecht (-es, -e), *n.*, right of salvage, strand-law.
Strandschleicher (-s, –), *m.*, skulker along the shore; beach-smuggler.
Straße (–, -n), *f.*, street, road.
Straßenkehrer (-s, –), *m.*, street sweeper, scavenger.
sträuben, bristle, ruffle.
Strauchdieb (-es, -e), *m.*, highwayman, footpad.
straucheln, stumble.
Strauchwerk (-es, -e), *n.*, shrubbery.
Strauß (-es, ¨e), *m.*, bouquet; combat, bout.
streben, strive, endeavor, press forward.
Streben (-s), *n.*, effort, endeavor.
strecken, stretch, extend; surrender, lay down.
Streich (-es, -e), *m.*, stroke, blow, prank, feat.
streichen (i, i), stroke; play (violin).
streicheln, stroke; pet, caress.
Streif (-es, -en), *m.*, strip, streak.
streifen, graze, flit, trail; roam.
Streifkolonne (–, -n), *f.*, scouting party.
Streiflicht (-es, -er), *n.*, passing light.
Streit (-es, -e), *m.*, quarrel, strife.
Streitaxt (–, ¨e), *f.*, battle-axe.
streiten (stritt, gestritten), quarrel, dispute, fight, strive.
streng, strict, severe.
streuen, strew.
stricken, knit.
Stroh (-s), *n.*, straw.

strohbraunfahl, pale brown (as straw).
Strohdach (-es, ¨er), *n.*, thatched roof.
Strohdachhütte (–, -n), *f.*, straw-thatched cottage.
Strohhut (-es, ¨e), *m.*, straw hat.
Strohkopf (-es, ¨e), *m.*, blockhead.
strohumflochten, straw-plaited.
Strom (-es, ¨e), *m.*, stream, current.
stromabwärts, down stream.
stromaufwärts, up stream.
Strombett (-es, -e), *n.*, river bed.
strömen, stream.
Stromesalte[r], old stream.
Stromeswelle (–, -n), *f.*, river wave.
Stromgeselle (-n, -n), *m.*, river companion.
stromgewaltig, tremendous.
Stromroman'tik, *f.*, river romance.
Strömung (–, -en), *f.*, current, stream.
Strudel (-s, –), *m.*, eddy, whirlpool.
Stübchen (-s, –), *n.*, little room.
Stube (–, -n), *f.*, room.
Stück (-es, -e), *n.*, piece; aus freien -en, of his own accord.
Stückfaß (-es, ...¨sser), *n.*, large cask, butt.
Stücklein (-s, –), *n.*, little piece; story; *morceau.*
Student' (-en, -en), *m.*, student.
Studen'tenleben (-s), *n.*, student life.
studieren, study.
Studierstube (–, -n), *f.*, study (room).
Stu'dium (-s, ...ien), *n.*, study.
Stufe (–, -n), *f.*, step.
Stuhl (-es, ¨e), *m.*, chair; Petri-, apostolic see.
stumm, dumb, silent, speechless.
stumpf, dull.
Stunde (–, -n), *f.*, hour.
Sturm (-es, ¨e), *m.*, storm; assault.
stürmen, storm, rush.
Stürmer (-s, –), *m.*, assailant.
Sturmflut (–, -en), *f.*, tidal wave.
sturmgeprüft, storm-tried.
Sturmgetöse (-s, –), *n.*, din, tumult of assault.
Sturmglocke (–, -n), *f.*, alarm bell, tocsin.
Sturmwind (-es, -e), *m.*, wind-storm, tempest.
Sturz (-es, ¨e), *m.*, violent fall.
stürzen, fall; toss off; sich –, throw one's self.
stützen, support, lean.
Subtrahieren (-s), *n.*, subtracting.
suchen, seek; look for.
Süd (-s), Süden (-s), *m.*, south.
südlich, southern.
sühnen, atone, expiate.
Summ = Gesumme (-s), *n.*, buzzing.
summen, hum, buzz.
Sumpf (-es, ¨e), *m.*, swamp, marsh.
sumpfig, boggy, marshy.
Sünde (–, -n), *f.*, sin.
Sündflut, *f.*, deluge, flood.
Suppe (–, -n), *f.*, soup.
Süpplein (-s, –), *n.*, broth, mess.
süß, sweet, delightful.
Syndikus, *m.*, recorder.

T

Tabak (-s), *m.*, tobacco.
Tabakrauchen (-s), *n.*, tobacco smoking.
Tabernakel (-s, –), *n.*, tabernacle.
Tafel (–, -n), *f.*, slate; dining table, board.

tafeln, dine.
Tag (-es, -e), *m.*, day; der jüngste –, doomsday, day of judgment; bis zum heutigen –, to this very day; in den – hinein, at random, thoughtlessly.
Tagesgrauen (-s), *n.*, dawn of day.
Tageslicht (-es), *n.*, daylight.
Tagesschein (-s), *m.*, light of day, sunshine.
täglich, daily.
Taglohn (-es, ⁻e), *m.*, daily wages, pay.
Takt (-es, -e), *m.*, (*mus.*) time; tact.
Taktschlag (-s, ⁻e), *m.*, beating time, *battuta*.
Tal (-es, ⁻er), *n.*, valley.
Taler (-s, –), *m.*, dollar.
tändeln, play, trifle.
Tann (-es), *m.*, pine forest.
Tanne (–, -n), *f.*, fir, fir tree.
Tannenast (-es, ⁻e), *m.*, fir branch.
Tannenbaum (-es, ⁻e), *m.*, fir tree.
Tannendunkel (-s), *n.*, darkness of the fir forest.
Tann[en]floß (...sses, ...⁻sse), *n.*, fir raft.
Tannenharnisch (-es, -e), *m.*, armor of fir trees.
Tannenrinde (–, -n), *f.*, bark of the fir tree.
Tannenstumpf (-es, ⁻e), *m.*, fir stump.
Tannenwald (-es, ⁻er), *m.*, fir forest.
Tannenwipfel (-s, –), *m.*, top of a fir tree.
Tannenwurzel (–, -n), *f.*, root of a fir tree.
Tannenzweig (-s, -e), *m.*, fir tree branch, twig.
Tanz (-es, ⁻e), *m.*, dance.
tanzen, dance.
tapfer, brave, valiant.
tappen, grope, feel one's way.
Tasche (–, -n), *f.*, pocket.
Täschlein (-s, –), *n.*, little pocket.
Tat (–, -en), *f.*, deed, act; auf frischer –, in the very act.
tatsächlich, actual.
Tatze (–, -n), *f.*, paw.
Tau (-s), *m.*, dew.
Taube (–, -n), *f.*, dove, pigeon.
tauchen, dive; emerge.
taufen, baptize.
taumeln, reel, stagger.
täuschen, deceive, disappoint.
tausend, thousand.
tausendmal, a thousand times.
Technik', *f.*, technique, style.
Teil (-es, -e), *m.*, part.
Teilnahme, *f.*, interest, sympathy.
teil*nehmen (a, genommen), sympathize; -d, sympathizing.
Teilung (–, -en), *f.*, division, distribution.
Teller (-s, –), *m.*, plate.
Tempelbrand (-es, ⁻e), *m.*, burning of the temple.
Tendenz' (–, -en), *f.*, tendency, purpose.
Teppich (-s, -e), *m.*, carpet, rug.
Terras'se (–, -n), *f.*, terrace; flat roof.
teuer, dear, costly; beloved.
Teufel (-s, –), *m.*, devil.
Teufelskerl (-s, -e), *m.*, devilish, sly fellow, scamp.
theolo'gisch, theological.
theore'tisch, theoretical.
Tiberiusvilla (–, ...llen), *f.*, villa of Tiberius.

Tiberufer (-s, –), *n.*, bank of the Tiber.
Tibris, *m.*, Tiber, river on which Rome is situated.
tief, deep, profound; below.
tiefblau, dark-blue.
Tiefe (–, -n), *f.*, depth.
tiefgefühlt, deeply felt.
tiefgerührt, profoundly touched.
Tier (-es, -e), *n.*, animal, brute.
Tiervolk (-es, "er), *n.*, animal folk.
Tierwelt, *f.*, animal world.
tilgen, consume, clear off, efface.
Tinte (–, -n), *f.*, ink.
Tint[en]faß (...sses, ..."sser), *n.*, ink horn, inkstand.
Tirailleur [*tira-yēr′*] (-s, -e), *m.*, (*Fr.*), skirmisher.
Tirilieren (-s), *n.*, (merry) singing, warbling.
Tisch (-es, -e), *m.*, table.
Tischlein (-s, –), *n.*, little table.
titanisch, Titanic, gigantic.
toben, rage; -d, enraged, roaring.
Tochter (–, "), *f.*, daughter.
Töchterlein (-s, –), *n.*, dear (little) daughter.
Tod (-es), *m.*, death.
Todesahnung, *f.*, foreboding of death.
tötlich, deadly, fatal.
toll, mad.
tollen, rave.
Ton (-es, "e), *m.*, tone, sound; guter –, good breeding.
Ton (-es), *m.*, clay.
tönen, sound.
Tongebilde (-s, –), *n.*, symphony.
Tongewebe (-s, –), *n.*, texture of sounds.
Tongewimmel (-s), *n.*, throng of sounds.
Tongruß (-es, "e), *m.*, salute of sound.
Tonidylle (–, -n), *f.*, musical idyl.
Tonkelch (-es, -e), *m.*, tone-chalice.
Tonkopf (-es, "e), *m.*, clay-pipe.
Tonkunst (–, "e), *f.*, art of music.
Tonpfeife (–, -n), *f.*, clay-pipe.
Tonschlacht (–, -en), *f.*, battle of sounds.
Tonsturm (-es, "e), *m.*, tempest of sounds.
Tonversuch (-s, -e), *m.*, attempt at sounds.
Tor (-es, -e), *n.*, gate.
töricht, foolish.
Torso (-s, -s), *m.*, torso, (dismembered) trunk.
tot, dead.
Tote[r] (-n, -n), *m.*, dead man.
tötlich, deadly, like death.
tot*schießen (o, o), shoot (dead).
tot*schlagen (u, a), kill (with a blow *or* blows).
Tournüre (–, -n), *f.*, *Fr.*, elegant manners, address.
Trab (-es), *m.*, trot.
traben, trot.
trachten, endeavor, strive, try.
träge, lazy; lazily.
tragen, carry; wear, bear.
Träger (-s, –), *m.*, bearer, owner.
tragisch, tragical.
Tramonta′na, *m.*, *It.*, north-wind.
Tran (-es), *m.*, blubber.
Träne (–, -n), *f.*, tear.
Trank (-es, "e), *m.*, drink.
transportieren, transport, convey.
trari, trara, (imitating sound of a bugle).

trauen, trust.
trauern, mourn, grieve.
träufen, drip, pour.
traulich, cosy, comfortable.
Traum (-es, "e), *m.*, dream.
Traumbild (-es, -er), *n.*, vision.
träumen, dream.
Träumer (-s, –), *m.*, dreamer.
träumerisch, dreamily.
Traumgestalt (–, -en), *f.*, phantom.
traumumflort, dream-veiled.
Traun! *interjection*, truly, forsooth!
traurig, sad, dreary.
Trauring (-es, -e), *m.*, wedding-ring.
traut, dear, fond.
Treckschuyt (-s, -e), *n.*, *Dutch*, tow-boat.
treffen (traf, getroffen), hit, strike, meet, touch.
Treffen (-s, –), *n.*, engagement, battle.
trefflich, excellent, first-rate.
treiben (ie, ie), drive, urge on, impel, do, carry on, hold; sprout; pursue.
Treiben (-s), *n.*, activity, bustling; doings.
Treibhaus (...ses, ..."ser), *n.*, hot-house, conservatory.
trennen, separate.
Treppe (–, -n), *f.*, stairway.
treten (a, e), step.
treu, faithful, loyal, true; in Treuen, faithful.
treulos, disloyal, treacherous.
Treuschwur (-s, "e), *m.*, vow to be true.
Tri'angel (-s, –), *m.*, triangle.
Trieb (-es, -e), *m.*, impulse, desire.
triefen (troff, getroffen), drip, trickle.
trillern, trill, warble, quaver.
trinken (a, u), drink.
Trinkgeld (-es, -er), *n.*, fee, tip, *pourboire*.
Trinkung, *f.*, drinking, imbibing.
Triumph' (-es, -e), *m.*, triumph.
Trochä'us (–, ...äen), *m.*, trochee, (metric foot, — ⏑).
trocken, dry.
Trommel (–, -n), *f.*, drum.
Trommelwirbel (-s, –), *m.*, roll of drum[s].
Trompete (–, -n), *f.*, trumpet.
trompetend, blowing the trumpet.
Trompetensolo (-s, ...li), *n.*, trumpet solo.
Trompetenstoß (-es, "e), *m.*, trumpet blast.
Trompeter (-s, –), *m.*, trumpeter.
Trompeterstübchen (-s, –), *n.*, little room for a trumpeter.
Trompeterstück (-es, -e), *n.*, air on the trumpet.
Trompetung, *f.*, trumpet-blowing.
Tropfen (-s, –), *m.*, drop.
Trost (-es), *m.*, consolation, comfort.
trösten, comfort, console, solace.
trotz, in spite of.
trotzdem, in spite of it, although.
trotzig, defiant, insolent, stubborn.
Troubadour' (-s, -e), *m.*, *Provençal*, troubador, minstrel.
trübe, dim; sad, melancholy.
trüben, tarnish; make cloudy *or* turbid, dull.
trübgespenstisch, gloomy-spectral.
Trümmer, *pl.*, ruins; fragments.
Trunk (-es, "e), *m.*, drink.

trunken = betrunken, intoxicated, drunken.
Trupp (-es, -s), *m.*, number, band.
tüchtig, capable, good, excellent; *adv.*, soundly.
Tücke (–, -n), *f.*, malice, pitfall.
tückisch, malicious, insidious.
tummeln, sich –, gambol, run about playfully.
tun (tat, getan), do, act.
Tünche (–, -n), *f.*, whitewash.
Tür (–, -en), *f.*, door.
Türke (-n, -n), *m.*, Turk.
Türkenschlacht (–, -en), *f.*, battle with the Turks.
türkisch, Turkish.
Turm (-es, ⁿe), *m.*, tower.
Turmuhr (–, -en), *f.*, tower clock.
turneien = turnieren, tilt, joust, tourney, have a bout.
Tusch (-es, -e), *m.*, flourish.

U

übel, evil, bad.
Übel (-s, –), *n.*, evil; vom –, bad.
üben, exercise, practice.
über, over, above; concerning.
überall, everywhere.
überdauern, outlast, survive.
über*fahren (u, a), ferry across.
überfliegen (o, o), glance over; pass over.
Überfluß (...sses), *m.*, abundance; zum –, in addition.
überfluten, overflow, inundate, flood, pass over.
überhaupt, on the whole, altogether.
überlas'sen (ie, a), leave to.
überlegen, think over, consider.
Überlieferung (–, -en), *f.*, tradition.
Übermut (-es), *m.*, exuberance.
übermütig, wanton, reckless.
überraschen, surprise.
Überraschung (–, -en), *f.*, surprise.
überren'nen (-rannte, -rannt), run over.
überschau'en, look over.
überschleichen (i, i), steal over.
überse'hen (a, e), overlook, lose sight of.
überspinnen (a, o), spin over, cover.
übersprin'gen (a, u), jump over.
überstreu'en, strew over.
überzeu'gen, convince, persuade.
überzie'hen (-zog, -zogen), cover.
Ufer (-s, –), *n.*, shore, bank.
Ufersand (-es), *m.*, sand of the shore.
um, about, around, for, in order to; *adv.*, at an end, over, up.
umar'men, embrace.
umfan'gen (i, a), encircle, embrace.
umflo'ren, sich –, grow dim, be veiled.
Umgang, company, intercourse.
umhang'en, hung round, draped.
umher', around, about.
umklam'mern, cling around.
Um'lage (–, -n), *f.*, assessment, tax.
umlasten, weigh down, surround.
Umriß (...sses, ...sse), *m.*, outline, sketch.
Umschau, *f.*, survey; – halten, look around.
um*schauen, sich –, look around.
um*schlagen (u, a), wrap around.
um*schnallen, gird on, strap on.
umschweben, hover about.
Um'schweif (-s, -e), *m.*, roundabout

way; – machen, beat about the bush.
umsonst, in vain, to no purpose.
umspie'len, play about.
Um'stand (-es,"e), *m.*, circumstance; *pl.*, ado, fuss.
um*stülpen, turn, tilt over, upset, turn upside down.
um*treiben (ie, ie), sich –, rove about.
um*werfen (a, o), sich –, throw around, put on.
umzie'hen (-zog, -zogen), surround, overcast.
unabläßig, incessantly.
unachtsam, careless, heedless[ly].
unauslöschlich, inextinguishable.
unbarmherzig, unmerciful[ly],merciless[ly].
unbeachtet, unnoticed, unobserved.
unbefangen, unconcerned[ly].
unbefugt, unauthorized.
unbegreiflich, incomprehensible.
unbegriffen, uncomprehended.
unbehaglich, uncomfortable.
unbekannt, unknown.
unbemerkt, unnoticed.
unberufen, unbidden,intrusive[ly].
unbestimmt, vague, indefinite.
unbewachsen, bare, nothing growing on it.
unbewundert, unadmired.
unbezweifelt, undoubted, unquestioned.
Unbill (–, Unbilden), *f.*, injustice, wrong.
unbillig, unjust, improper.
uneingeladen, uninvited, unbidden.
unentdeckt, undiscovered.
unerachtet, notwithstanding.
unerhört, unheard of, extreme.
unerquickt, unrefreshed.
unerreicht, unattained.
unfreiwillig, involuntary, unwilling, by compulsion.
ungarisch, Hungarian.
Ungarn, Hungary.
ungastlich, inhospitable.
ungeblendet, not dazzled.
ungeduldig, impatient.
ungefähr, about, approximately.
ungefüge, clumsy, awkward.
ungeheuer, huge, monstrous, immense.
ungehobelt,rough,rude,unpolished.
ungekränkt, unoffended, (feelings) unhurt.
ungeladen, uninvited.
ungelöst, unsolved.
ungern, reluctantly, regretfully.
ungeschickt, unskilled, awkward.
ungeschliffen, unpolished, rustic, rude.
ungeschuppt, scaleless, sleek.
ungesungen, unsung.
Ungewitter (-s, –), *n.*, thunderstorm.
ungewöhnlich, unusual, rare.
ungewohnt, unaccustomed.
Unglück (-s), *n.*, misfortune.
unglückselig, unhappy, unfortunate.
Ungnade, *f.*, disfavor, displeasure.
ungnädig, ungracious[ly], amiss.
ungreifbar, intangible.
Unheil (-s), *n.*, evil, calamity.
unheimlich, uncannily, sinister[ly].
Uniform (–, -en), *f.*, uniform.
Unisono (-s), *n.*, unison, concord (of sound).
universal', universal, general.
unklar, not clear, uncertain, hard to comprehend.

unmanier'lich, unmannerly.
unmelodisch, unmelodious.
Unmut (-s), *m.*, ill-humor.
unnütz, useless, in vain.
unökonomisch, uneconomically, wastefully.
unrecht, wrong, wrongful; unjustly.
Unrecht (-es), *n.*, wrong, injustice.
unscheinbar, insignificant, simple.
unschuldig, innocent.
unschwer, easy, not difficult.
unser, our; ours, of us.
unsichtbar, invisible.
unstät, restless[ly], unsteady.
unten, below, down.
unterbre'chen (a, o), interrupt.
unter*gehen (-ging, -gegangen), go down, set; -d, setting.
unterhalb, below.
unterhal'ten(ie,a), entertain, amuse; sich –, converse, amuse.
Un'terkommen (-s), *n.*, shelter, place, accommodation.
Unterkunft, *f.*, accommodation, shelter, lodging.
Unterlehrer (-s, –), *m.*, assistant teacher.
unterweisen (ie, ie), instruct.
untief, not deep, shallow.
Untier (-es, -e), *n.*, monster
unverblümt, in plain terms, bluntly.
unverdrossen, cheerfully, assiduously.
unvernommen, unheard.
unversehrt, uninjured, safe and sound.
Unverstand (-es), *m.*, folly, lack of good sense *or* reason.
unverstorben, undeceased, still living.
unverzagt, undismayed.
unverzüglich, immediately, without delay.
unvollendet, unfinished.
unwillkürlich, involuntary.
unwirsch, cross, peevish.
unwissend, not knowing, ignorant, unconscious.
unzählig, innumerable.
üppig, luxuriant, rank.
uraltmodisch, very old-fashioned.
Urfaß (...sses, ...²sser), *n.*, first, original cask.
urgewaltig, with elemental force.
Urteil (-s, -e), *n.*, judgment, sentence.
Usucapion, *f.*, usucaption, prescription, law concerning right of possession through use.

V

vagieren, rove about.
Varinasknaster (-s, –), *m.*, tobacco from Varinas (South America).
Vasall' (-en, -en), *m.*, vassal, liegeman.
Vater (-s, ²), *m.*, father, elder.
Vaterarm (-es, -e), *m.*, fatherly arm.
Väterchen (-s, –), *n.*, dear father; (*fam.*), dad, papa.
vaterstolz, with fatherly pride.
Vatikan' (-s), *m.*, Vatican, the pope's palace, *etc.*, at Rome.
vatikanisch, of the Vatican.
Veil = Veilchen (-s, –), *n.*, violet. (*Lat.* '*vi'ola.*')
Veilchenstrauß (-es, ²e), *m.*, bunch of violets.
venetianisch, Venetian.
venetisch = venetianisch, Venetian.

Ve'nusin, *f.*, Venus, goddess of love.
verabreichen, deliver, hand, give.
verachten, despise, disdain.
verändern, change.
verbeißen (i, i), sich –, set their fangs into, attack.
verbessern, improve.
verbeugen, sich –, bow.
verbinden (a, u), join, combine.
verbindlich, obliging, courteous.
verbleiben (ie, ie), remain, continue.
verborgen, hidden, concealed.
verboten, forbidden, illicit.
verbrannt, burnt.
verbreiten, spread, diffuse.
verbrieft, chartered, pledged.
verbunden, obliged.
Verdacht (-es), *m.*, suspicion.
verdächtig, suspicious.
verdammen, condemn, damn.
verdammt, confounded.
verdecken, cover up, conceal.
Verderben (-s), *n.*, destruction.
verdienen, earn, win.
Verdienst (-es, -e), *n.*, merit, desert.
verduften, evaporate in fragrance.
vere'delnd, ennobling.
verehren, honor, revere, worship; present; Verehrter, dear sir.
Verehrer (-s, –), *m.*, admirer.
verenden, die; go to waste.
verewigen, immortalize.
verfangen (i, a), sich –, be caught.
verfassen, compose, write, pen.
Verfasser (-s, –), *m.*, author.
verfehlt, wrong, missed, mistaken.
verfertigen, manufacture, compose.
verfluchen, curse.
verflucht, accursed, confounded.
verflüchtigen, evaporate, volatilize.
verfolgen, pursue.
vergangen, past, by-gone.
vergeben (a, e), forgive.
vergebens, in vain.
vergeblich, [in] vain, useless.
vergessen (a, e), forget.
vergilbt, turned yellow, faded.
verglimmen (o, o), go out, die out.
verglühen, cease glowing, go out.
vergnügen, sich –, find pleasure (in).
Vergnügen (-s), *n.*, pleasure.
vergnüglich, gratifying, pleasing; delighted.
vergnügt, cheerful, delighted.
vergönnen, grant, permit, give.
vergraben, *p. p.*, buried, hidden.
vergüldet, gilded.
verhallen, die away (of sound).
verhalten (ie, a), stop; sich –, remain; conduct one's self.
Verhängnis (...sses, ...sse), *n.*, fate, destiny.
verharren, persist, insist.
verherrlichen, glorify; dedicate.
verhindern, prevent, hinder.
verhunzen, spoil, ruin (through lack of skill).
verirren, sich –, lose one's way, go astray; verirrt, lost.
verkehrt, perverse.
verkennen (verkannte, verkannt), fail to recognize.
verklagen, accuse, sue, make charges against, tell on.
verklärt, transfigured, glorified.
verklungen, died away (of sound); by-gone.
verkriechen (o, o), sich –, creep into (as a hiding place).
Verkürzung (–, -en), *f.*, foreshortening (in perspective).
verlangen, demand.

verlassen (ie, a), leave, forsake.
Verlaub (-es), *m.*, mit –, with your permission, *or*, pardon me.
verleben, spend, pass, live through.
verlegen, *v.*, publish; *adj.*, embarrassed.
Verlegenheit (–, -en), *f.*, embarrassment, perplexity.
verliebt, in love.
verlieren (o, o), lose.
verloben, engage, betroth.
verloren, lost.
vermählen, sich –, marry.
vermehren, increase.
vermelden, announce, convey.
vermissen, miss.
vermögen (vermochte, vermocht), be able, can.
vermuten, surmise, suppose.
Vermutung (–, -en), *f.*, supposition, conjecture, suspicion.
vernarbt, healed, cicatrized.
vernehmen (a, vernommen), hear.
verneigen, sich –, bow.
vernichten, annihilate, destroy.
vernünftig, sensible, reasonable.
Verpfefferung (–, -en), *f.*, over-peppering, spiciness.
verproviantieren, sich –, victual, supply with provisions.
verrammeln, barricade, block up.
verrankt, overgrown with creepers.
verraten (ie, a), betray.
verrenken, sprain, dislocate.
verrückt, crazy.
Vers (...ses, ...se), *m.*, verse, stanza.
versagen, deny, refuse.
versammeln, assemble, gather.
Versandung, *f.*, being silted *or* buried in sand.
verschaffen, procure, obtain; sich –, provide one's self with.
verschämt, ashamed, bashful.
verscheiden (ie, ie), expire, die.
verscheuchen, scare away, frighten away.
verschiedentlich, various, different kinds of.
verschlagen (u, a), drive, cast (ashore, as a ship in a storm).
verschlingen (a, u), swallow (up), devour; entangle, intertwine.
verschlossen, closed, locked up.
verschweigen (ie, ie), keep secret, say nothing about.
versehen (a, e), overlook; ehe sie's versah–, before she knew.
versengen, singe, scorch; wither.
versenken, sink; plunge, absorb.
versingen (a, u), sing away.
versinken (a, u), sink down.
versöhnen, reconcile.
versprengen, lose one's way, go astray; stray.
verspüren, feel, notice.
Verstand (-es), *m.*, reason, intellect, mind.
verständig, sensible, reasonable.
Verständnis (...sses), *n.*, understanding, comprehension.
verstäubt, dusty, covered with dust.
Versteck (-s, -e), *n.*, hiding place.
verstehen (-stand, -standen), understand, comprehend, know how; sich auf etwas –, be skilled.
verstohlen, secret, clandestine; *adv.*, furtively.
verstummen, grow silent.
versuchen, try; taste; tempt.
vertauschen, exchange.

Verteidiger (-s, –), *m.*, defender.
verteilen, distribute; station.
Vertrag (-s, ⁿe), *m.*, agreement, contract.
Vertrauen (-s), *n.*, confidence.
vertraut, familiar.
vertrocknen, dry up.
verursachen, cause.
Verwahren (-s), *n.*, safe-keeping.
verwalten, administer, manage.
Verwalter (-s, –), *m.*, manager, steward, superintendent.
verwandeln, change, transform.
verwegen, bold, audacious.
verwehen, blow away; cover with snow, obliterate.
Verwesung, *f.*, decay, decomposition.
verwettert, weather-beaten.
verwickelt, entangled.
verwildern, grow wild, demoralized.
verwilligen, grant.
verwirrt, entangled, confused.
Verwirrung, *f.*, embarrassment, confusion.
verwittert, weather-worn.
verworren, *p. p.*, confused.
verwunden, wound, hurt.
verwundern, astonish; sich –, be astonished.
verwundert, surprised.
verwüsten, lay waste, devastate.
Verwüstung (–, -en), *f.*, devastation.
verzagt, faint, discouraged.
verzaubern, enchant, bewitch.
verzehren, eat (up), consume.
verzeichnen, note down, record.
verzeihen (ie, ie), pardon, excuse.
verzichten, forego, renounce.
verziehen (-zog, -zogen), sich –, pass over, pass away.
verzweifelt, desperate, in despair.
Vespertrunk (-s, ⁿe), *m.*, evening drink.
Vetter (-s, -n), *m.*, cousin.
Vetturino (-s, ...ni), *m.*, (*It.*), hack driver, coachman; *from 'vettura,' Fr., 'voiture,'* wagon.
viel, much, a great deal; *pl.*, many.
vielerfahren, very experienced.
vielgeliebt, dearly beloved.
vielgeprüft, much tried.
vielgestuft, of many steps *or* grades.
vielhundert, many hundreds of.
vielleicht, perhaps.
vielseitig, many-sided.
vierfüßig, four-footed; of four feet.
vierstimmig, four-part (music).
viert-, fourth.
vierundzwanzig, twenty-four.
Villa (–, Villen), *f.*, villa, country residence.
violett', violet, purple; in violet dress.
Violi'ne (–, -n), *f.*, violin.
Vließ [V = f] (-es, -e), *n.*, fleece.
Vogel (-s, ⁿ), *m.*, bird.
Volk (-es, ⁿer), *n.*, folks, people, nation; rabble.
Völklein (-s, –), *n.*, (little) people, folks.
voll, full.
vollbringen (-brachte, -bracht), finish, complete, accomplish.
vollen'den, complete, finish.
völlig, fully, entirely.
Vollmacht (–, ⁿe), *f.*, full power, authority.
Vollmondangesicht (-es, -er), *n.*, full-moon face.
von (*with dat.*), of, from.

Voneinandergehen (-s), *n.*, parting, separating.
vor, before, forward, from; ago.
vorab, first of all, especially.
voraus, before, in advance, ahead.
Vorbedacht (-es), *m.*, premeditation; sonder –, unexpectedly.
vorbei, past; over.
Vorbeigehen (-s), *n.*, passing (by).
vorbei*sausen, rush past.
Vorbild (-es, -er), *n.*, pattern, model, example.
vorerst, for the present.
Vorfahr (-en, -en), *m.*, predecessor.
Vorgang (-s, "e), *m.*, precedent, example.
vorgerückt, advanced.
Vorgesetzte[r] (-n, -n), *m.*, chief, superior (officer).
Vorhang (-es, "e), *m.*, curtain.
vorher, previously, before.
vor*kommen (kam, gekommen), appear, seem.
vor*legen, lay before, serve.
vor*lesen (a, e), read aloud, read to some one.
Vorliebe, *f.*, preference, liking.
vor*liegen (a, e), lie before, be under consideration.
Vormund (-es, "er), *m.*, guardian.
Vorrat (-es, "e), *m.*, store, provision, supply.
Vor'ratskammer (–, -n), *f.*, store-room.
vor*schieben (o, o), push before, draw.
Vorschlag (-s, "e), *m.*, proposal, offer.
vor*sehen (a, e), sich –, look out, take care, beware.
Vorsehung, *f.*, providence.
vor*setzen, set *or* put before.
vorsichtig, cautious, careful.
vor*springen (a, u), jut out, project.
vor*tanzen, dance to some one.
vor*tragen (u, a), recite, read.
vortrefflich, most excellent.
vorüber, by, past, over.
vorüber*reiten (ritt, geritten), ride past.
vorüber*ziehen (zog, gezogen), pass by.
Vorwand (-es, "e), *m.*, pretext.
vorwärts, forward, ahead.
vorzüglich, excellent.

W

wach, awake, wakeful.
Wache (–, -n), *f.*, watch, guard.
wachen, be awake.
wachsen (u, a), grow, shape itself.
Wachs'tum (-s), *n.*, growth.
Wachtel (–, -n), *f.*, quail.
Wächter (-s, –), *m.*, watchman, guard.
Wachstube (–, -n), *f.*, guard-room.
wackeln, shake, rock.
wacker, gallant, honest, brave.
Waffe (–, -n), *f.*, weapon, arms.
Waffenklirren (-s), *n.*, clashing of arms *or* weapons.
Waffenstillstand (-es, "e), *m.*, truce.
wagen, dare, risk, venture; *as noun*, daring.
Wagen (-s, "), *m.*, wagon, carriage.
Wagnis (...sses, ...sse), *n.*, venture.
wählen, choose.
wähnen, fancy, imagine.
Wahnsinn (-s), *m.*, insanity.
wahr, true; nicht wahr? is it not so?
wahren, guard, preserve.
währen, endure, last, take.

während, *prep.*, during; *conj.*, while.
wahrhaft[ig], really, verily, truly.
Wahrheit (–, -en), *f.*, truth.
wahrlich, surely, verily.
wahr*nehmen (a, genommen), notice, perceive, become aware.
Waisengut (-es, ¨er), *n.*, property belonging to an orphan *or* a ward.
Wald (-es, ¨er), *m.*, forest, woods.
Wald[es]abhang (-es, ¨e), *m.*, forest slope.
Waldesbann (-es), *m.*, confines of the forest.
waldesduftig, fragrant of the forest.
Waldesfriede (-n), *m.*, peace of the forest.
Waldesgrund (-es, ¨e), *m.*, depth of the forest.
Waldesküche (–, -n), *f.*, forest kitchen.
Waldesnacht (–, ¨e), *f.*, darkness of the forest.
Waldesrand (-s), *m.*, = Waldessaum.
Waldesruhe, *f.*, quiet of the forest.
Waldessänger (-s, –), *m.*, woodland singer, woodland songster.
Waldessaum (-s, ¨e), *m.*, border of the forest.
Waldesschatten (-s, –), *m.*, forest shade.
Waldgeist (-es, -er), *m.*, forest spirit.
Waldgenosse (-n, -n), *m.*, forest companion.
Waldgetier (-s), *n.*, forest animals.
Waldhorn (-s, ¨er), *n.*, bugle, French horn.
Waldmeister (-s), *m.*, (*plant*) sweet-scented woodruff, aspe′rula.
Waldpfad (-es, -e), *m.*, forest path.
Waldrand (-es, ¨er), *m.*, edge of the forest.
Waldrevier (-s, -e), *n.*, forest district, woodland.
Waldshut, town east of Säkkingen on the Rhine.
Waldspecht (-es, -e), *m.*, forest woodpecker.
Waldstadt (–, ¨e), *f.*, forest town.
Waldstadtkatze (, -n), *f.*, cat of a forest town.
Waldvogt (-es, ¨e), *m.*, forest warden, local governor.
Waldvogtei′amt (-es, ¨er), *n.*, office of the forest warden.
Walfisch (-es, -e), *m.*, whale.
wallen, wave, undulate.
Wallensteiner (-s,), *m.*, soldier of Wallenstein's army.
Wallkanone (–, -n), *f.*, rampart gun.
Walpurgis, *f.*, -nacht (, ¨e), *f.*, night preceding the first of May.
walten, rule, reign; have sway.
Walten (-s), *n.*, dispensation.
wälzen, roll.
Wams (...ses, ...¨ser), *n.*, doublet.
Wand (–, ¨e), *f.*, wall.
Wandel (-s), *m.*, conduct.
wandeln, walk (leisurely); change.
Wanderer (-s, –), *m.*, wanderer, wayfarer.
wandern, travel.
Wandersmann (-es, ...leute), *m.*, traveler, wayfarer.
Wanderung (–, -en), *f.*, wandering, journey.
Wandgemälde (-s, –), *n.*, wall painting.
Wange (–, -n), *f.*, cheek.
wanken, stagger, waver, budge.
wann, when; = wannen.

Wappenfeld (-es, -er), *n.*, field of the escutcheon.
wappnen, arm.
Ware (–, -n), *f.*, goods; baggage.
warm, warm.
Wärme, *f.*, warmth.
warnen, warn; admonish.
Warnruf (-s, -e), *m.*, warning cry.
Warnung (–, -en), *f.*, warning.
Warte (–, -n), *f.*, watch-tower, lookout.
warten, wait, await.
warum, why.
was, what, that which; why.
Wäsche (–, -n), *f.*, washing.
Wasser (-s, –), *n.*, water.
Wasserfahrt (–, -en), *f.*, voyage, excursion.
Wasserfrau (–, -en), *f.*, nymph, mermaid.
Wassergraben (-s, –), *m.*, ditch, moat.
Wassergrund (-es, ⁿe, *m.*, bottom of the river.
Wasserlilie (–, -n), *f.*, water lily.
Wassernot (–, ⁿe), *f.*, inundation.
Wasserpfad (-es, -e), *m.*, water path.
Wasserschloß (...sses, ...ⁿsser), *n.*, water palace.
weben, weave.
Wechsel (-s, –), *m.*, change.
wecken, awaken.
weder ... noch, neither ... nor.
Weg (-es, -e), *m*, way, road.
weg, away.
weg*blasen (ie, a), blow away.
weggeweht, blown away, wafted away.
weh[e], woe, alas! – geschrien! Oh my!
wehen, blow, waft, flutter; pervade.
Wehen, *pl.*, throes; travail.
Wehmut, *f.*, sadness, melancholy.
wehmütig, sad, melancholy, sorrowful.
Wehr[e] (–, -[e]n), *f.*, defence, arms, sword.
Wehrgehänge (-s, –), *n.*, sword belt, shoulder belt.
Weib (-es, -er), *n.*, woman, wife.
Weibel (-s, –), *m.*, bailiff, sergeant.
Weibervolk (-es, ⁿer), *n.*, woman kind; *pl.*, women folks.
weich, soft, tender.
Weichbild (-es), *n.*, precincts, limits; jurisdiction.
Weiche (–, -n), *f.*, flank, side.
weichen (i, i), recede, give way, retire.
Weichselrohr (-s, ⁿe), *n.*, cherry-wood pipestem; Maha′leb.
Weide (–, -n), *f.*, willow.
Weidenbaum (-s, ⁿe), *m.*, willow tree.
Weidenblüte (–, -n), *f.*, willow blossom.
Weidmann (-s, ⁿer), *m.*, huntsman.
weihen, consecrate, dedicate.
Weihgeschenk (-s, -e), *n.*, consecrated gift.
Weihnachtszierde (–, -n), *f.*, Christmas decoration.
Weihrauchduft (-es, ⁿe), *m.*, fragrance of incense.
weil, because; while.
weilen, rest, tarry, linger.
weinen, weep, cry.
weinesreich, rich in vineyards (along its banks)
Weinhaus (...ses, ...ⁿser), *n.*, wine tavern.
Weinherbst (-es, -e), *m.*, wine harvest.

Weintrunk (-s, ⸚e), *m.*, drinking of wine.

weise, wise; *as noun*, philosopher.

Weise (–, -n), *f.*, manner; tune, melody.

weisen (ie, ie), show, point, indicate.

Weisheit, *f.*, wisdom.

weislich, wisely.

weiß, white.

weißaufgeblüht, white-blooming.

Weißfisch (-es, -e), *m.*, whitefish, whitebait.

Weisung (–, -en), *f.*, direction, order.

weit, wide, far, broad; von -em, from afar.

Weite, *f. or n.*, distance.

weiter, forward, on, away; further; das Weitere, the rest; ohne -s, without any more ado.

weiter*spinnen (a, o), continue.

weither, afar.

weithin, far along *or* away.

weithinaus′, far out.

welk, withered, faded.

welken, wither, fade.

Welle (–, -n), *f.*, wave, billow.

Wellengrund (-es, ⸚e), *m.*, bottom of the waves.

Wellenschaum (-s, ⸚e), *m.*, foam of the waves.

wellenschäumend, foaming (in waves).

welsch, foreign, Romanic, Italian.

Welschland (-es, ⸚er), *n.*, Italy.

Welt (–, -en), *f.*, world.

Weltanschauung (–, -en), *f.*, view of the world, view of life.

Welten-Ordnung (–, -en), *f.*, order of the universe.

Welt[en]raum (-s, ⸚e), *m.*, universal space.

Weltenwasser (-s, –), *n.*, universal ocean.

Weltgericht (-es, -e), *n.*, last judgment, doomsday.

Weltgeschichte (–, -n), *f.*, universal history.

welthistorisch, of universal history.

Weltkörper (-s, –), *m.*, celestial body.

weltschuttführend, carrying debris of the universe.

Weltstadt (–, ⸚e), *f.*, metropolis (of the world).

wenden (wandte, gewandt), turn; sich –, apply; take a new turn.

wenig, little, few; -er, less; -st, least.

wenn, when, if.

wer, who, he who.

werben (a, o), woo, sue, court.

Werbung (–, -en), *f.*, wooing, suit.

werden (ward *or* wurde, geworden), become, shall, will, be; es wird mir . . ., I feel.

werfen (a, o), throw, fling.

Werk (-es, -e), *n.*, work, product.

Werkstatt (–, ⸚en), *f.*, workshop.

Werktagskleid (-es, -er), *n.*, everyday dress.

Werkzeug (-s, -e), *n.*, tool, instrument.

wert, worth, worthy; dear.

Wert (-es, -e), *m.*, worth, value.

Wesen (-s, –), *n.*, being, creature; nature, character.

Wetter (-s, –), *n.*, weather, storm.

Widerpart (-s), *m.*, opposition; – halten, make opposition, stand one's ground.

wie, how, as, like.

wieder, again.

wieder*finden (a, u), find again.

Wiederhall (-s, -e), *m.*, echo.
wieder*hallen, re-echo, echo.
wiederho′len, repeat.
wieder*kehren, return.
Wie′dersehen (-s), *n.*, meeting again.
wie′derum, again.
Wiege (–, -n), *f.*, cradle.
wiehern, neigh, whinny.
Wiese (–, -n), *f.*, meadow; small tributary of the Rhine.
Wiesengrund (-es, ″e), *m.*, meadow-land.
Wiesenteich (-es, -e), *m.*, meadow pond.
wild, wild, rude, savage.
Wilddieb (-s, -e), *m.*, poacher.
wildverschlungen, wildly entwined.
Wille (-ns, -n), *m.*, will, intention; um ... willen, for the sake of.
willig, willing.
Wimmeln (-s), *n.*, crowd, swarm.
Wimpel (-s, –), *m.*, pennant, streamer.
Wind (-es, -e), *m.*, wind.
winden (a, u), wind; meander.
Windmühle (–, -n), *f.*, windmill.
windschnell, swift as the wind.
Wink (-es, -e), *m.*, hint, suggestion, intimation.
winken, beckon, motion, nod.
Winter (-s, –), *m.*, winter.
Winterabend (-s, -e), *m.*, winter evening.
Winternacht (–, ″e), *f.*, winter night.
Winterreif (-es, -e), *m.*, winter hoar-frost.
Winzer (-s, –), *m.*, vineyardist, wine-grower.
Wipfel (-s, –), *m.*, top, summit.
wirbeln, whirl, eddy; -d, impetuous.
wirken, work, act, be active.
wirklich, real, actual; really, truly.
Wirksamkeit, *f.*, activity; efficiency.
wirr, confused.
Wirt (-es, -e), *m.*, host, inn-keeper.
Wirtin (–, -nen), *f.*, hostess.
Wirtschaft (–, -en), *f.*, inn, tavern; management.
Wirtshaus (...ses, ...″ser), *n.*, inn, tavern.
Wirtshausschild (-es, -er), *n.*, sign-board of an inn.
wissen (wußte, gewußt), know; know how.
Wissen (-s), *n.*, knowledge, learning.
wo, where, when.
Woche (–, -n), *f.*, week.
Wodan (-s), *m.*, Woden, highest deity of the Germanic people.
Wodansjulrausch (-es, ″e), *m.*, state of intoxication at Yuletide (our Christmas) in honor of Woden.
Woge (–, -n), *f.*, wave, billow.
wogen, undulate, surge, heave.
Wogenbrandung (–, -en), *f.*, breakers.
woher′, whence, from where.
wohin′, whither, where.
wohl, well; perhaps, indeed; I wonder.
Wohl (-s), *n.*, welfare; health.
Wohlbehagen (-s), *n.*, (feeling of) comfort and ease, complacency.
wohlbemannt, well-manned, well-equipped.
wohlbestallt, duly installed.
wohlbewehrt, well-protected.
wohlgefällig, well-contented; complacently.

wohlgemut, cheerful.
wohlgenährt, well-fed, sleek.
wohlriechend, sweet-scented, fragrant.
wohlverschlossen, securely locked.
wohlweise, very wise, sagacious.
wohlzufrieden, well-contented.
wohnen, dwell, live, reside.
Wohnhaus (...ses, ...‶ser), *n.*, dwelling.
Wohnung (–, -en), *f.*, dwelling, abode.
Wolke (–, -n), *f.*, cloud.
Wölklein (-s, –), *n.*, little cloud.
Wolkenblasen (-s), *n.*, blowing of clouds.
Wolkenhimmel (-s, –), *m.*, clouded sky.
Wolle, *f.*, wool.
wollen, will, want, be about to; require.
Wollknäuel (-s, –), *m.*, ball of woolen thread.
Wort (-es; -e *or* ‶er), *n.*, word; speech.
Wortgewinde (-s, –), *n.*, well-turned phrases.
Wörtlein (-s, –), *n.*, little word.
wozu′, wherefore, for which, to what end.
wuchern, grow luxuriantly, thrive; -d, parasitic.
wühlen, dig up, root, rummage, burrow.
Wühlen (-s), *n.*, burrowing.
Wunde (–, -n), *f.*, wound.
Wunder (-s, –), *n.*, wonder, miracle.
wunderbar, wonderful.
Wunderding (-es, -e), *n.*, wonderful thing, marvel.
wundersam, marvelous, strange.
wunderschön, wonderfully fine, very beautiful.
Wunsch (-es, ‶e), *m.*, wish, desire.
wünschen, wish; zu –, desirable.
Würde (–, -n), *f.*, dignity.
Würdenträger (-s, –), *n.*, dignitary, official.
würdig, worthy, dignified.
Würfelbecher (-s, –), *m.*, dicebox.
würfeln, throw dice, play at dice.
Wurm (-es, ‶er), *m.*, worm.
Wurzel (–, -n), *f.*, root.
Wurzelfaser (–, -n), *f.*, rootlet, fiber.
würzen, flavor, spice, season.
würzig, fragrant, sweet-scented.
wüst, waste; wild[ly].
Wüstenglut (, -en), *f.*, desert glow, heat.
wüstverschlungen, badly entangled.
Wut, *f.*, rage, fury.
wütend, furious, in a rage.

Z

zag, timid, fearful.
zagen, be timid, lose courage.
Zagen (-s), *n.*, fear, hesitation.
zäh, tenacious; sticky.
Zahl (–, -en), *f.*, number.
zahlen, pay, pay for.
zählen, count, number, tell; be old.
Zahlenarbeit (–, -en), *f.*, work in figures.
zahm, tame; – machen, to tame, bring to terms.
Zahn (-es, ‶e), *m.*, tooth, tusk; auf den – fühlen, sound.
zahnig, toothed.
Zahnluck [= -lücke] (–, -[e]n), *f.*, gap between the teeth.
zanken, quarrel, dispute, contend.

zapfen, tap, draw.
zappeln, flounder, wriggle.
zart, tender, delicate.
Zauber (-s,...eien), *m.*, magic, charm, spell.
Zauberer (-s, –), *m.*, magician.
Zauberhorn (-s, "er), *n.*, magic bugle.
Zaubertränklein (-s, –), *n.*, magic potion.
zäumen, bridle, harness.
Zeche (–, -n), *f.*, score; die – bezahlen, foot the bill.
zechen, drink, carouse.
Zechstube (–, -n), *f.*, drinking-room, saloon.
Zeichen (-s, –), *n.*, sign, token, symbol.
zeigen, show, point out, prove.
Zeiger (-s, –), *m.*, hand (of a time-piece).
Zeit (–, -en), *f.*, time.
Zeitbewußtsein (-s), *n.*, spirit of the age.
zeitlebens, all my lifetime.
Zelle (–, -n), *f.*, cell.
Zelter (-s, –), *m.*, palfrey, (ambling horse).
zentnerschwer, with the weight of a hundred pounds; very heavily.
Zentralfaß (...sses, ..."sser), *n.*, central cask.
Zeremo'nienmeister (-s, –), *m.*, master of ceremonies.
zerhauen (zerhieb, zerhauen), hew, chop (in pieces).
zerreißen (i, i), tear, rend.
zerren, pull, tug.
zersausen, blow to pieces.
zerschmelzen (o, o), melt.
zerschmettern, shatter.
Zersetzung (–, -en), *f.*, decomposition.
zerspringen (a, u), burst, split, crack.
Zeterschrei (-s), *m.*, outcry, cry of distress.
zetteln, = verzetteln, scatter, strew about.
Zeug (-s, -e), *n.*, stuff.
Zeuge (-n, -n), *m.*, witness.
zeugen, bear witness, attest.
Zeus, *m.*, Zeus, Jupiter.
Zickzack (-s, -e), *m.*, zigzag.
ziehen (zog, gezogen), draw, pull; bring up; move, go, roam; claim; zur Rechenschaft –, call to account.
Ziel (-es, -e), *n.*, aim, goal, destination.
ziemen, behoove; sich –, befit, be suitable.
Ziemer (-s, –), *m.*, loin, haunch.
ziemlich, tolerably, pretty, rather.
Zier (–, -en), *f.*, ornament, adornment.
zieren, adorn.
zierlich, graceful, dainty, pretty.
ziffern, cipher, try to decipher.
Zigeu'ner (-s, –), *m.*, gipsy.
Zimmergeselle (-n, -n), *m.*, (journeyman) carpenter.
zimmern, construct, build.
Zins (...ses, ...sen), *m.*, tribute; *pl.*, interest.
Zipfelkappe (–, -n), *f.*, pointed cap with tassel at the tip, Jersey cap.
Zipperlein (-s), *n.*, podagra, gout (in the foot).
zischen, hiss.
Zither (–, -n), *f.*, zither.
zitieren, cite, summon.
Zitro'ne (–, -n), *f.*, lemon, citron.

zittern, tremble, quiver, vibrate.
Zoll (-es, ″e), *m.*, toll.
Zorn (-s), *m.*, anger, wrath, ire.
zornig, angry.
zornvoll, full of anger.
zottig, shaggy.
zu, to, at, for, in; toward; *adv.*, too.
zu*bereiten, prepare.
zucken, twitch, tremble; shrug; flash.
Zucker (-s), *m.*, sugar.
Zuckerbäcker (-s), *m.*, confectioner.
zu*decken, cover up.
zu*drücken, close.
zuerst′, at first, for the first time.
Zu′fall (-s, ″e), *m.*, accident, chance.
zufrie′den, satisfied, contented.
Zug (-s, ″e), *m.*, pull, draught, impulse, gasp, twitch; tendency; procession, line; feature.
Zu′gang (-s, ″e), *m.*, access, entrance.
Zugbrücke (–, -n), *f.*, drawbridge.
zu*gehen (ging, gegangen), go on, happen.
Zügel (-s, –), *m.*, rein, bridle.
zugleich, at the same time.
Zugluft, *f.*, draught (of air).
Zugwind (-es, -e), *m.*, draught, current (of air).
zu*hören, listen.
zu*knöpfen, button up.
Zukunft, *f.*, future.
zukunftfreudig, with joy for the future.
zukunftsicher, sure of the future.
zuletzt, at last, finally.
Zunge (–, -n), *f.*, tongue, language.
züngeln, shoot up (in the form of tongues).
zupfen, pull, tug.
zurecht*kommen (a, o), get on, succeed.
zürnen, be angry, say in anger.
zurück, back, behind.
zurückgeblieben, having remained behind, backward.
zurück*gehen (ging, gegangen), go back.
zurück*kehren, return.
zurück*kommen (kam, gekommen), come back.
zurück*ziehen (zog, gezogen), sich –, withdraw, retire.
zusammen, together.
zusammen*flüstern, whisper together.
zusammen*führen, bring together.
zusammen*nehmen (a, genommen), sich –, be careful.
zusammen*schleppen, drag to one place, gather.
zusammen*schrecken, startle.
zusammen*wettern, storm together.
Zu′schnitt (-es, -e), *m.*, cut, fashion.
zu*sehen (a, e), look on, watch.
Zu′spruch (-s, ″e), *m.*, cheering words.
Zu′stand (-es, ″e), *m.*, state, condition.
zuvor′, before, previously.
zuweilen, at times.
zu*weisen (ie, ie), apportion, assign.
zu*wenden (wandte, gewandt), turn toward.
zu*werfen (a, o), throw to.
zu*ziehen (zog, gezogen), sich etwas –, contract, catch.
zwar, it is true, to be sure.
Zweck (-es, -e), *m.*, purpose, aim.
zwecklos, aimless.
zweckmäßig, suitable, practicable.

zwei, two.
Zweifel (-s, –), *m.*, doubt.
zweifeln, doubt.
Zweig (-es, -e), *m.*, twig, branch.
Zwei'gespann (-s, -e), *n.*, team of two.
zweigeteilt, parted in two.
Zweikampf (-es, ⁿe), *m.*, duel, combat.
zweit-, second.
zweiunddreißig, thirty-two.
Zwerg (-es, -e), *m.*, dwarf.
zwiefach, twofold.
Zwiespruch (-s, ⁿe), *m.*, dialogue, conversation.
Zwietracht, *f.*, discord.
zwischen, between.
zwischenein, in between.
zwo = zwei.
zwölf, twelve.





Scheffel,
Der Trompet
Edi ed by Bue

NAME	DATE	

